DIALOGI

Gallico-Anglico-Latini.

PER

GABRIELEM DUGRES,

Linguæ Gallicæ in Illuſtriſſima & Famoſiſſima Oxonienſi Academia haud ita pridem privato munere PRÆLECTOREM.

Editio Tertia, priori emendatior.

Acceſſerunt huic editioni, ejuſdem Authoris, *Regulæ pronunciandi*; ut & *Verborum Gallicorum* *PARADIGMATA.*

OXONIÆ,

Excudebat *A. LICHFIELD*;

Anno Dom. M. DC. LX.

A

TRESHAUT,

ET

TRESPVISSANT

CHARLES

PRINCE DE GALES, &c.

SI vous me blasmez (Prince tres puissant) d'avoir élevé les yeux jusqu' a l' éclat de vôtre Alteſſe: & de m'eſtre tant donné de hardieſſe que de lui offrir, & dedier un ouvrage de si peu de conſequence, & si mal elabouré: vos merites, & vos divines qualitez me ſerviront d' excuſe: & feront treuver ma temerité

ité juſte, & mon intention judicieuſe. Car puiſque je ne pouvois le dedier à perſonne, qui vous egalaſt en merites, & en grandeur, on ne ſçauroit blaſmer mon jugement d'avoir fait un tel choix. Et comme ainſi ſoit, que par les charmans attraits de vôtre bon Genie, vous attirez, & gaignez tellement le cœur d'un chacun, qu'il eſt contraint de vous offrir ce qu'il a de meilleur, & de plus cher.

Qui pourra trouuer mauvais, que n'aiant rien de plus exquis, ny de plus rare: Je vous offre ce que j'ay en témoignage de la ſincerité, & humilité de l'affection, dont je vous honore.

O ſacre rejetton du plus ſacré arbre, qui ait jamais fleury dans le pourpris de cette Iſle fortunée: ſurgeon de la plus belle, & plus Noble *Tige*, qui ait jamais eſté plantée dans le beau terroir d' Albion.

Charles fils & heritier, non ſeulement des Couronnes, mais auſſi des vertus de ce grand *Charles*, qui n'a jamais eu de premier, & qui ne pouvoit avoir de ſecond, que celuy, à qui il a communiqué ſa nature, & ſes perfections en faiſant un autre ſoy-meſme. Car cette inclination à la guerre, qui ravit en admiration tous les fideles ſujets de la Majeſté de vôtre pere, & qui donne de-ja de la terreur aux ennemis de ſes couronnes, cette vivacité d'eſprit, ce jugement meur devant le temps, cette debonnaireté, & toutes les autres belles parties, que vous avez en vous, font voir à tout le monde, que vous eſtes la vraye Image de ce divin modele, & ſacré prototype. Il n'y a qu'une ſeule difference. C'eſt, que ces vertus ſont au plus haut de la perfection en la Majeſté Royale de vôtre pere: mais en vous, l'aage leur manque pour eſtre accomplies. Ce ſoleil, dont vous avez tiré vôtre lumiere eſt de-ja en ſon Midy: & vous ne faites encore que ſortir de vôtre Orient.

Je vous ſupplierois de darder les rayons d'un favorable

aſpect

aſpect ſur moy, & ſur mon ouvrage : mais eſtans tous deux indignes de cette faveur, permettez nous à tout le moins de nous venir preſenter aux pieds de vôtre Alteſſe, & ayez pour agreable que je ſois toute ma vie,

Prince tres puiſſant,

Vôtre tres humble, & tres

obeiſſant ſerviteur,

GABRIEL DUGRES,

Saumurois.

DIALOGUE *Premier.*

Les perſonnages de ce dialogue ſont un écolier, ſon hoſte, & un maiſtre de la langue Francoiſe, *&c.*

E. IE deſire fort: Je ſuis fort deſireux: I'ai un fort grand deſir: I' ai grād envie d' apprendre á parler françois, Anglois, Heſpagnol, Italien, Alleman, Grec, Hebreu.

Ne connoiſſez vous perſonne, qui móntre cette langue?

H. Oui Monſieur j'en connois un, qui eſt fort honneſte homme, fort qui habile, & fort expert.

E. Vous plaiſt il me faire tant de faveur que de me mener en ſon Logis? ou de prendre la peine de l' envoier querir?

THE FIRST *Dialogue.*

The perſons of this dialogue are a ſcholler, his Land-lord, and a teacher of the French tongue, &c.

I. *Doe much deſire: I am very deſirous; I have a great deſire; I have a great minde to learn to ſpeak French, Engliſh, Spaniſh, Italian, High-Dutch, Greek, Hebrew.*

Doe you know no body that teaches that tongue?

Yes Sir, I know one, that is a very honeſt man, and hath very good skill.

Will it pleaſe you to doe me the favour to carry me to his lodging? to his houſe, or to take the pains to ſend for him?

DIALOGUS *Primus.*

Hujuſce dialogi perſonæ ſunt ſcholaſticus, ipſius hoſpes, & Inſtitutor in lingua Gallica, &c.

M. Maximè exopto: ſummo teneor deſiderio: Maximum me capit deſiderium: ſummus mihi incedit animus linguæ addiſcēdæ Gallicæ, Anglicæ, Hiſpanicæ, Italicæ, Germanicæ, Græcæ, Hebraicæ

Nullus ne tibi innotuit iſtius inſtitutor linguæ?

Maximè domine: innotuit mihi quidam ſummopere honeſtus juxta ac peritiſſimus.

Tantam ne tibi placet in me cōferre gratiam, ut me ad ipſius hoſpitium, ad illius ædes, deducere velis, vel tantùm laboris ſubire digneris, ut ipſum cures accerſi?

H. Je m'en vais moy mesme le querir, car mon serviteur n'est pas icy.

E. En prendrez vous la peine?

H. J'en voudrois prendre cent fois d'avantage, pour l'amour de vous.

E. Je vous en ai bien de l'obligation.

H. Monsieur il y a un gentilhomme étranger chez moy, chez nous, en mon logis, en ma maison, qui voudroit bien parler à vous.

M. Que me veut il?

H. Je pense qu'il a desir d'apprendre à parler françois.

M. Pensez vous qu'il soit à cette heure au logis?

H. Je pense que oüi.

H. Je m'en vais donc prendre mon manteau, pour aller avec vous.

H. Monsieur, voilà cet honneste homme, qui montre à parler françois.

F. Ah Monsieur! vous soiez le tres bien venu.

I will goe fetch him my self, for my man is not at hand, is out of the way.

Will you take the pains to doe it?

I would take a hundred times more, for your sake.

I am very much beholding to you for it.

Sir, There is an outlandish gentleman at my house, at our house, at my lodging, in my house, who would fain speake with you.

What will he have with me?

I think, that he hath a mind to learne to speake French.

Doe you think he is within, or at home now?

I think so. I suppose he is.

Then I will goe take my cloak, to go along with you.

Sir, here is the honest man, the gentleman that teacheth to speak french.

Oh Sir! you are very wellcome.

Illum egomet ipse accersam, accibo, non enim mihi præstò est servus.

Hánene in re recipies molestiam?

Plus centies laboris, tui libenter susciperem gratiâ.

Multùm tibi sum devinctus hoc nomine.

Domine, alienigena dominus quidam, & peregrinus est domi meæ, Apud nos, in ædibus nostris, in meo hospitio, qui tecũ sermonem habere cupit.

Quid me vult?

Ipsi puto esse in votis, animum applicare studio linguæ Gallicæ. Animum adjicere sermoni Gallico.

Puráne ipsum nunc temporis esse domi?

Sic puto.

Induam me igitur pallio, ut tecum proficiscar.

Domine, en adest tibi probus iste vir, qui linguam edocet Gallicam.

Gratissimus advenis domine.

I. Excuſez moy, ſi je me ſuis donné la hardieſſe, de vous envoier querir.

M. Il n'eſt point beſoin d'excuſe, où il n'y a point de faute.

E. J'ai intention d'apprendre la langue françoiſe, ſ'il vous plaiſt de prendre la peine de m'enſeigner.

M. De tres bon çoeur : Tres volontiers.

E. Que prenez vous par quartier? Par mois? Ou par ſemaine?

D. Vingt chelins par mois.

F. Combien de fois la ſemaine me ferez vous leçon? viendrez vous a moy?

M. Chaque jour une fois.

C. Combien de temps demeurerez vous avec moy à chaque fois?

M. Une heure à la fois.

F. A quelle heure du jour viendrez vous?

M. A celle qu'il vous plaira.

Excuſe me, Sir, that I make bold to ſend for you.

There is no need of any excuſe, where there is no fault.

I doe intend to learn the French tongue, if it pleaſe you to take the pains to teach me.

With all my heart. Very willingly.

What doe you take a quarter? a moneth? a week?

Twenty ſhillings a moneth.

How many times a week will you teach me? read to me? will you come to me?

Once a day.

How long will you tarry with mee at a time?

An houre at a time.

What time of the day will you come?

At what time you pleaſe.

Excuſatum me habeas, ſi eò devenerim confidentiæ, ut te curarim accerſi.

Ubi nulla admiſſa fuit culpa, excuſatione nihil opus eſt.

Statui apud me mentem applicare linguæ Gallicæ, ſi ipſâ me informare, & imbuere non graveris.

Ex animo faciam, libentiſſimo faciam animo.

Quantùm numeratur, rependitur tibi, pro ſpatio trimeſtri? pro Menſe? pro Hebdomada? Quainti doces?

Viginti ſolidis pro Menſe.

Quoties me inſtituturus es ſingulâ quaque hebdomadâ? quoties prælecturus es mihi? Quoties me convenies?

Semel nempe unoquoque die.

Quantùm ſingulis vicibus poſiturus es mecum temporis? Quantum impendes temporis?

Unius horæ ſpatium ſingulis vicibus.

Quànam diei venturus es horâ?

Quâ tibi viſum fuerit.

Ce m' eſt tout un.

It is all one to me.

Perinde eſt mihi.

A une heure apres midi.

At one of the clock in the afternoon.

Primâ à meridie.

Entre une, & deux.

Between one, and two

Inter primam, & ſecundam.

A Deux heures, & demie.

Halfe an houre paſt two.

Dimidiâ poſt ſecundam.

A trois heures, & trois quarts.

Three quarters paſt three.

Tribus quadrantibus poſt tertiam.

Sur les quatre heures.

About foure of the clock

Horam circa tertiam.

Un peu apres cinq heures.

A little after five of the clock.

Paulò poſt quintam.

Au matin. A l'apres diſnée. Au ſoir. Apres ſoupé.

In the morning. In the afternoon. In the evening, After ſupper.

Antemeridianis horis. Horis pomeridianis. Horis veſpertinis. A cœnâ.

Choiſiſſez quelle heure il vous plaira pourveu que vous ſoiez aſſeuré de la garder.

Chuſe what houre you pleaſe, if you be but ſure to keep it.

Quæcunque tandem placebit, hanc tibi ſeligas horam, ipſam ſis dummodo ſervaturus.

Aviſez quelle heure vous ſera la plus propre, & la moins incommode.

Looke what houre ſhall be the fitteſt, and the moſt convenient, or the leaſt unſeaſonable, or troubleſome for you.

Apud te perpendas quæ maxime commoda tibi futura eſt hora. Quænam hora minimo tuo erit incommodo.

E. Je ſerois bien aiſe d'employer la matinée à mes plus ſerieuſes études.

I would gladly beſtowe the morning upon my more ſeri us ſtudies.

Libenter vellem, equidem optarem diluculum, atque adeo ipſum antemeridianum tempus in magis ſeriis impendere ſtudiis.

M. Je viendrai donc apres ſoupé.

Then I will come after ſupper.

Te igitur veniam à cœna.

E. Je trouve ce temps la un peu incommode. Car Je ſoupe ſouuent en ville: J'ai auſſi quel-

I think I ſhall find that time ſomewhat unſeaſonable: for I ſuppe many times abroad, and ſometimes I have com-

Haud mihi videtur tempus iſtud opportunum, etenim non ratò foris cœno, nonnullos etiam intera

quelfois de la compagnie à ſoupé. Il ſeroit mal ſeant de la quitter, ou congedier ſi toſt.

Toutes vos heures de l'apres diſnée ſont elles priſes?

M. Non pas toutes.

E. Ne ſauriez vous pas venir un peu apres diſné? A l'iſſüe du diſné.

M. Oui monſieur, ce temps là me ſera fort propre.

E. Quand commencerons nous?

Quand vous plaiſt il que nous commencions?

M. Quand vous voudrez?

Quand il vous plaira.

Dés à cette heure s'il vous plaiſt. Je ſuis toûjours preſt.

D. Attendons à demain.

Quel livre faut il que j'achete pour commencer?

M. N'en avez vous à tout poinct enco-?

E. Je n'en ai pas un ſeul.

M. Il faut que vous achetiez quel-

pany at ſupper; It were not good manners, well becomming, handſome, to leave them or diſmiſſe them ſo ſoon.

Are all your houres in the afternoon taken up?

Not all.

Can you not come a little after dinner?

Yes Sir, That time will be very fit for me.

When ſhall we begin?

When does it pleaſe you that we begin?

When you will.

When you pleaſe.

At this very time, even now if it pleaſe you, I am alwaies ready.

Let us ſtay till to morrow.

What book muſt I buy to begin withal?

Have you none at all yet?

I have never a one.

You muſt buy you ſome Grammar.

dum excipio cœna, non deceret ab illis tam citò recedere, aut ipſos dimittere.

Sunt ne omnes pomeridianæ horæ ab aliis occupatæ?

Non omnes quidem.

Poſſes-ne huc te recipere ſtatim à prandio?

Maximè domine, per-commodum erit mihi hoc tempus.

Quando facturi ſumus initium?

Quando placet ut auſpicemur?

Quando tibi erit animus.

Quando placebit.

Jam ſi nunc lubet. Nunquam non ſum paratus.

Præſtolemur in craſtinum diem.

Quis mihi comparandus eſt liber?

Nullus-ne adhuc tibi eſt?

Nullus mihi eſt.

Aliqua tibi emenda erit grammatica.

que grammaire.

E. Je vous prie de m'en acheter une des meilleures, & des plus courtes, & je vous en rendrai l'argent.

N'y auroit il pas moyen d'apprendre par routine, sans s'arrester aux regles de la Grammaire?

M. Cela se peut faire : mais croiez moy que ce n'est pas le meilleur.

Ceux, qui sont bien versez en la Grammaire, ont un grand advantage par dessus les autres.

Car en premier lieu: ils sont asseurez quād ils parlent bien, ou mal, & ils peuuent discerner le bon François d'avec le mauvais: mais ceux, qui apprenent par routine, ne sçavent quand ils disent bien, ou mal, & prenent pour bon François tout ce qui sort de la bouche d'un François.

En second lieu ceux, qui sçavent les regles de la Grammaire, & sont parfais en la theorie, peuvent faire quelque chose quand ils sont à part,

I pray you buy me one of the best, and of the shortest, and I will give you the money back again.

Could not one learne by rote, without staying about the Grammar rules?

That may be done: but believe me it is not the best way.

They, that are well versed in the Grammar, have a great advantage above others, goe farre beyond others.

For first of all, they are certaine when they speak well, or ill; and they may distinguish between good, and bad French: but they that learn by rote, know not when they speak well, or ill, and they take for good French, whatsoever cometh out of a Frenchmans mouth.

In the second place, they that are skilfull in the Grammar rules, and are perfect in the Theory, can doe something when they are by themselves; as to

Rogo ut optimam mihi juxta ac brevissimam emas, & tibi restituam pecunias.

An non posset quis addiscere, omissa Grammaticarum regularum morâ.

Hoc non est supravires, equidem fieri hoc potest, non autem præstat.

Qui apprimè versati sunt in Grammatica, longo alios antecedunt intervallo.

Primò enim certiores ipsi sunt utrùm benè, vel malè loquantur; possunt etiam discrimen facere inter genuinum, & adulterinum sermonem Gallicum: Illi verò, qui usu solo discunt, plerùmque nesciunt quando rectè, vel malè loquuntur: nec non puram Germana censent esse verba quæcunq; protulerit os Gallicum.

Deinde, qui sunt peritiri regularum grammatices, ipsamque perfectè callent theoriam; aliquid etiam soli, & privatim possunt facere, ut autho

comme de lire les autheurs: S'addonner à quelque belle traduction, coucher par escrit, écrire des lettres; & par ainsi ils n'oublieront jamais du tout la langue, qu'ils ont une fois apprise par regles, pourveu qu'ils en vueillent continuer la lecture en leur particulier.

Mais si ceux, qui apprenent purement & simplement de l'ore ille, sans que l'entendement y agisse, se trouuent privez de la conversation de ceux, qui sçavẽt parler cette langue, ils l'oublieront bien tost.

E. Mais monsieur, il me semble avec vôtre permistion, qu'il n'est pas toûjours bon de suivre si exactement les regles de la Grammaire, & de parler (comme on dit) en livre imprimè.

M. Pour ce qui est des regles de la syntaxe, & de quelques autres regles generales, il faut toûjours s'arrester aux regles de la Grammaire: mais pour ce qui est de la prononciation

read authors, to give themselves to some fine translation, to put something in writing, to write letters: and so they shall never wholly forget a tongue which they have once learned by rules, if they will but continue the reading of it in private.

But if they that learn meerly by rote, or by the eare, without any work of the intellect, be once deprived of the conversation of those that can speak that tongue, they will forget it quickly, suddenly.

But Sir, I think, by your leave, that it is not alwaies good to follow so exactly the rules of the Grammar, and to speak (as they say) in print, like a printed book.

As for the rules of the Syntax, and some other generall rules, it is needfull to follow the Grammar. But as for the pronunciation of many words, you must follow the use, not of the vulgar, but of those

rum lectioni incumbere: concinnæ se, & egregiæ alicui addicere translationi, aliquid scriptis mãdare, conscribere literas: sic que nunquam illi prorsus tradituri sunt oblivioni linguam, quam sibi ex regulis comparaverint, si modo ab ipsius non desistunt lectione.

Verùm si illi, qui solis auribus aliquem accipiunt, & ediscunt sermonem, semel privati fuerint consortio eorum, qui talem callent linguam, ipsius oblivisc entur quàm citissimè.

Mihi tamen videtur domine (bona tua cum venia, pace tuâ) non semper conducere, non expedire, non esse ex re ut quis exactè adeo regulis insistat Grammatices, aut (ut aiunt) excusi instar libri loquatur.

Quantùm quidem spectat ad regulas syntaxeos, nec non ad aliquas alias generales regulas, operæ pretium est ut quis non recedat à regulis Grammaticæ. Quantùm verò attinet ad pronunciationem nonnullo-

de beaucoup de mots, il faut ſuivre l'uſage, non du vulgaire, mais de ceux, qui ont le nom, & le renom de bien parler.

which have the name, and fame of ſpeaking well.

En quoy je ſuis d'avis qu'on ſuive meſſieurs de la cour; pour autant que ce ſont eux, qui ſ'étudient le plus à addoucir, & raffiner la prononciation de noſtre langue.

In which I am of opinion that one ſhould follow thoſe of the Court, becauſe they are thoſe that doe moſt ſtudy the refining of the pronunciation of our tongue.

L'experience journaliere nous apprend que nos plus excellens predicateurs, & nos meſſieurs du palais ſuivent en fin leur prononciation, quoyqu'elle leur ſemble au commencement trop affetée, & affectée.

Daily experience teaches us, that our moſt excellent Preachers & our Lawyers follow at laſt their pronunciation, although it ſeems to them at firſt too nice, and too much affected.

Caril n'y a pas plus de mal de parler à la mode, que de ſ'y habiller.

For there is no more hurt in ſpeaking after the faſhion, than in cloathing himſelfe after it.

E. En combien de temps penſez vous que je puiſſe apprendre à lire, & à parler bon François.

In how long a time do you thinke one might learn to read & to ſpeak good French?

M. Je ne ſaurois donner de reponſe definitive à cette queſtion.

I can give no certain, no definitive anſwer to this queſtion.

E. Pourquoy non?

Why not?

rum vocabulorum: affectatores debemus eſſe ipſius uſûs, non vulgi quidem, ſed eorum, quos puræ elocutionis nomen, & fama commendat.

Quâ in re author ſum, ut quis imiterur Aulicos, ipſi ſiquidem præ cæteris ſtudent expoliendæ & lævigandæ linguæ noſtræ pronunciationi.

Quotidiana nos docet experientia, quòd meſtioris etiam notæ concionatores noſtri, nec non forenſes, ipſorum ſe tandem pronunciationis præbeant imitatores, primò quamvis illa initio nimis ipſis curioſa, & affectata videatur.

Plus enim non habet in ſe mali formatus ad ipſorum morem ſermo, quàm confectum ad eundem veſtimentum.

Quanto temporis ſpatio arbitraris me poſſe ad amuſſim legere juxta ac loqui Gallicè?

Certum atque adeò definitivum huic quæſtioni reſponſum reddere minimè valeo.

Quidni?

M. D'autant que la portée & la capacité de l'eſprit n'eſt pas égale en un chacun. & qui plus eſt. tous ne prenent pas egalement de la peine à eſtudier.

C'eſt fait en charlaran de promettre à tous de les enſeigner à bien parler dans un méme temps.

Un homme d'eſprit mediocre peut apprendre dans trois, ou quatre mois à entendre les autheurs, pourveu qu' il emploie paſſablement bien ſon temps.

Si ſon travail, & ſon induſtrie a quelque choſe d'extraordinaire, il y poura plùtoſt atteindre.

J'ai eu des écolliers à *Cambridge*, qui ont appris à entendre les autheurs; & à parler aſſez paſſablement bien en quatre mois & d'autres qui n'ont rien apris, pour en parler, en un an tout entier.

Commençons au nom de dieu,

By reaſon that the ability, and the capacity of wit is not alike in all, not equal in every one. And beſides, all take not the like pains in ſtudying.

To promiſe every one to teach them to ſpeak well within the ſame time, is to play the Mountebanke.

A man of a mean underſtanding and wit; may learn within three or four moniths to underſtand an author, if ſo be that he beſtows his time reaſonable well.

If his labour and skill be any thing extraordinary, he may ſooner attain unto it.

I have had ſome ſcholars in Cambridge *who have learned to underſtand authors, and to ſpeak reaſonable well in four months: and ſome others that have learned nothing to ſpeak of, in a whole year.*

Let us begin, in the name of God!

Quia nimirum æquales non ſunt uniuſcujuſque vires ingenii, nec capacitas eadem. Eundem præterea non impendunt omnes in ſtudio laborem.

Ludificatorem, & deſultorem publicum agit, qui omnibus pollicetur ſe illos intra idē prorſus temporis ſpatiū inſtituturum, ut benè poſſint eloqui.

Vir mediocris ingenii poteſt intra tres aut quatuor menſes tantùm aſſequi, ut intelligat autores, dummodo vel mediocre tempus collocet in ſtudio.

Si labor, & induſtria ipſius ſit paulò major ſolito, hoc longè citiùs poterit aſſequi.

Aliquos habui *Cantabrigiæ* diſciplinæ alumnos meæ, qui authorum ſenſa animo comprehendere poterant, ac etiam loqui *ut ſit ſatis*, intra quatuor menſes: alios qui vel integro anni ſpatio nihil quod commendationem meretur, didicerunt.

Faciamus initium Deo auſpice.

E. Par où commencerons nous?

M. Commençons à l'Abecé.

Where ſhall we begin?

Let us beginne at the alphabet, A B C.

Eſcoutez moy.

Entendez moy, oyez moy, prononcer les lettres.

Hearken unto me.

Hear me a little pronounce the Letters.

Remarquez bien cõment je prononce les voyelles, & principalement *u*, car il eſt bien mal aiſé à prononcer à vos autres meſſieurs les Anglois: comme auſſi *g* entre les conſones.

Mark well how I pronounce the Vowels, and chiefly u. *For it is very hard to pronounce unto you Engliſh Gentlemen: as alſo the* g *amongſt the Conſonants.*

Prononcez apres moy.

Pronounce after me.

Voilà qui va bien.

E. Prononce-je bien?

M. Fort bien.

Eſſayez encore une fois.

This goes well.

Doe I pronounce wel?

Very well.

Try once more.

E. Ce méchant *u* me donne bien de la peine.

This wicked u *troubleth me very much.*

M. Il ne ſçauroit tant vous en donner, que vôtre *th*, ou *ch*, nous en donne.

It cannot trouble you ſo much as your th, *or* ch, *troubleth us.*

Unde ducemus initium?

Ducamus initium ab Abecedario, ab alphabeto, à tabula alphabetica.

Attendas me, auſcultа, mihi literas pronuncianti præbeas aures.

Perquam diligenter advertas, quonam modo pronunciem vocales, tum verò præſertim *u*: vobis enim dominis Anglis litera iſta pronunciatu eſt difficillima: ut & etiam *g* inter conſonantes.

Pronunciantem me tuâ imiteris voce: quos efformavero ſonos, tuâ eoſdem effingas voce.

Per bene eſt.

An rectè pronuncio?

Rectiſſimè.

Fac adhuc periculum, tenta, experiaris iterùm.

Maximum mihi facceſſit negotium peſſimum iſtud *u*.

Tantam illud tibi non poteſt creare moleſtiam, quantam nobis parit veſtrum *th* vel *ch*.

E. Je penſe, que je ne formerai jamais ma langue à la prononciation de la vôtre.

M. Il ne faut pas perdre ſi toſt courage.

Toutes choſes ſont difficiles au commencement.

E. Parle-je bien ?

Ay-je la prononciation bonne ? Ai-je l'accent bon ?

Dites le moy ſans me flatter.

M. Vous manquez un peu en la prononciation du *g*, & de l'*u*.

E. Je vous prie de prendre bien garde à ma prononciation, & à mon diſcours, & de me reprendre quand je prononcerai, bien ou quand je parlerai mal.

M. Je n'y manquerai pas.

E. N'eſt ce pas bien dit en François ?

M. C'eſt fort bien dit.

Ce n'eſt pas bien dit.

E. Comment faut il donc dire ?

Il faut dire.

E. Cela n'eſt il pas bien dit en François ?

M. Non monſieur, nenny.

I think, that I ſhall never frame my tongue to pronounce yours.

You muſt not be ſo ſoon diſheartened.

Every thing is hard in the beginning.

Doe I ſpeak well ?

Have I a good pronunciation ? have I the right tone ?

Tell it me without flattering.

You miſſe a little in the pronunciation of the g, and of the u.

I intreat you to marke how I pronounce, and how I ſpeak, and to tell me when I ſpeak or pronounce ill.

I will not faile to doe it.

Is it not well ſaid in French ?

It is very well ſaid.

It is not well ſaid.

How muſt I ſay then ?

You muſt ſay.

Is not that well ſaid in French ?

No Sir, no.

In animum induco meum me nunquam aptaturum linguam meam pronunciationi veſtræ.

Tam citò non eſt deſpondendus animus.

Rerum omnium initia ſuam habent difficultatem.

Recténe loquor ?

Recténe tenorem & accentum obſervo ?

Significes mihi omni remotâ adulatione.

Peccas aliquantùm in pronunciando *g*, & *u*.

Obſecro ut animum adjicias pronunciationi juxta ac ſermoni meo ; & ut me moneas quando vel malè pronunciabo, vel apoſitè non loquar.

Non deero.

Nonne rectè dicitur Gallicè ?

Rectè dicitur.

Non rectè dicitur.

Quomodo igitur dicendum eſt ?

Dicendum eſt,

An non probè hoc dictum eſt Gallicè ?

Non : minimè.

E. Il eſt fort difficile d'apprendre à parler en bon termes.

Il eſt mal aiſé de ſçavoir la proprieté de vôtre langue.

M. L'exerciſe, & la lecture des bons autheurs vous l'apprendra avec le temps.

E. Monſieur M. parle-t'il bon François?

Ce gentilhomme là parle il bon François.

M. Il ne parle pas mal.

Il parle de'mieux.

Il parle comme un François naturel.

Il a la prononciatiõ bonne. Il a l'accent fort mauvais.

Il ne parle rien qui vaille.

Il parle le plus mal du monde.

Il ne prononce pas bien.

E. Où en ſuis-je demeuré?

M. Vous en eſtes demeuré au troiſiéme chapitre, au milieu de cette page, à la fin de cette periode.

E. Où en demeuray-je hier?

It is extreame hard to learn to ſpeak rightly.

It is hard to know the property of your tongue.

The uſe and the reading of good authors will teach it you in time.

Does Mr. M. ſpeake good French?

Does that gentleman ſpeak good French?

He does not ſpeak ill, amiſſe.

He ſpeaketh as well as the beſt.

He ſpeaketh like a naturall French man.

He hath a good pronunciation. He hath a very bad tone.

He ſpeaks not worth any thing.

He ſpeaks the worſt in the world.

He does not pronounce well.

Where did I leave?

You left at the third chapter. At the midſt of that page. At the end of that period.

Where did I leave yeſterday?

Non ſine maximo cum negotio poteſt quis puris, genuinis, & terſis verbis eloqui.

Idiotiſmus linguæ veſtræ ſummo cum labore innoteſcit.

Hunc te uſus, bonorumque authorum edocebit lectio

Dominus M. ſcitne benè Gallicè? Scitène loquitur?

Nobilis, generoſus iſte recténe callet linguam Gallicam?

Equidem non inelegantèr, loquitur non inconcinnè.

Optimè loquitur, ſi quis alius.

Inſtar indigenæ cujuſdam Galli loquitur.

Rectè pronunciat genuino tenore, & accentu Syllabas notificit.

Non rectè loquitur.

Peſſime omnino loquitur.

Non benè pronunciat, vitioſè pronunciat.

Ubi ſubſtiti?

In tertio capite. In media iſta pagina. Sub fine iſtius periodi.

Ubi ſubſtiti heri?

M. Vous en demeurastes.

E. Où en demeurasmes nous?

M. Nous en demeurasmes là.

E. Je n'en demeurai pas si loin.

M. Sçavez vous bien vôtre leçon parcoeur?

E. Non.

E. Je pense que je n'ai pas leu si avant.

M. Où est vôtre livre?

E. Je ne sçays.

M. Où l'avez vous mis?

E. Je n'en sçays rien.

M. Vous estudiez fort quand je ne suis pas ici.

Ne sçavez vous pas ce que vous avez fait de vôtre livre?

Tenez le voilà.

Il est tout déchiré, & tout salle.

E. Que ferons nous à cette heure?

Lirons nous? Parlerons nous?

Que feray-je? Parleray-je? Liray je?

M. Lisons, parlons, lisez, parlez tout ce qu'il vous plaira.

Il faut quelquesfois lire, & quelquesfois parler. Pour-

You left.

Where did we leave?

We left there.

I did not leave so far.

Doe you know your lesson by heart?

No.

I think that I have not read so far.

Where is your book?

I know not.

Where have you laid it?

I cannot tell.

You study much when I am not here.

Do you not know what you have done with your book?

Look you, here it is.

It is all torne, and dirtie.

What shall wee doe now?

Shall we read? Shall we speake?

What shall I do? Shall I speake? Shall I read?

Let us reade, let us speake, read, speake any thing what you please.

It is needfull to reade sometimes, and to speak sometimes: Goe on. It

Subsististi.

Ubi subsistimus.

Illic subsistimus.

Tam longe non subsistiti.

Tenesne lectionem tuam memoriter?

Non.

Arbitror me eò usque non legisse.

Ubinam est liber tuus?

Me latet.

Ubi reposuisti illum?

Me fugit omnino.

Strenuè navas operam studio, cùm absum.

Ignoras quid de tuo feceris libro?

En tibi illum.

Totus est dilaceratus & squallidus.

Quid nunc facturi sumus?

Legemus ne? Loquemur ne?

Quid faciam? Loquar ne? Legamne?

Legamus, loquamur, legas, loquaris ut tibi cunque visum fuerit.

Legendum est interdum, loquendum interdum: perge. Satis

vez C'eſt aſſez pour cette heure. Demeurons en là. Je vous attendray demain à l'heure accouſtumée. Je vous prie devenir de bonne heure.

Dialogue Second.
Entre F. A. M.

F. MOnſieur, vos habits, & vôtre viſage me font croire que vous eſtes Anglois.

A. Auſſi ſuis-je, monſieur.

F. Eſtes vous Alleman? François? Eſpagnol? Italien?

A. Oüi, monſieur, à vôtre ſervice. Pour vous rendre ſervice, ſi j'en eſtois capable.

F. Ce ſera moy, qui vous ſervirai.

De quel païs eſtes vous monſieur, avec vôtre permiſſion?

A. Je ſuis d'Angleterre, d'Allemagne, de France, d'Eſpagne, d'Italie, de Pologne, de Lituanie, de Hongrie, de Suede, de Dannemarc, de Norvegue, d'Eſcoſſe. F.

is enough for this time. Let us leave off there. I will ſtay for you, I will look for you to morrow at the wonted time, pray come betimes.

The Second Dialogue between *F. A. M.*

IF your cloathes and your looks make me think that you are an Engliſh man.

I am ſo.

Are you a Dutch-man? French-man? Spaniard? An Italian?

Yes Sir, at your ſervice.

To do you ſervice if it were in my power.

I will be the man that ſhall ſerve you.

What Country-man are you Sir, by your leave, if I may be ſo bold?

I am an Engliſh-man, a German, a French-man, a Spaniard, an Italian, a Polander, an Hungarian, a Swede, a Dane, a Scotchman; of Denmark, of Norway, of

ſuperque pro hac vice. Sufficit pro hoc tempore. Hîc ſubſiſtamus. Operiar adventum tuum craſtinâ die horâ ſolitâ. Precor ut venias maturè.

Dialogus Secundus inter *F. A. M.*

DOMINE, veſtimenta tua, & vultus tuus mihi perſuadent te eſſe Anglum.

Sum equidem.

Eſ-ne Germanus? Gallus? Hiſpanus? Italus?

Maxime domine ad obſequium tuum.

Ad tibi præſtandum obſequium, & ſervitium, ſi meæ hoc paterentur vires.

Coram egomet ipſe ſervitutem apud te, inſerviam tibi.

Cujas es? Quanam oriundus es regione, bonâ tua cum venia?

Angliâ, Germaniâ, Galliâ, Hiſpaniâ, Italiâ, Poloniâ, Lituaniâ, Hungariâ, Suecia, & Dania, Norvegia, Scotia. Quanam ex

De quelle part ? De quel endroit?

A. De L,

En quelle province? En quelle conté eſt cela? En la Province, en la conté de Mid.

F. Combien y a-t'il que vous eſtes en France?

A. Il y a fort peu.

Il n'y a pas long temps.

Je ne fais que d'y arriver.

Que vous ſemble t'il de la France,&c.

N'eſt-ce pas un beau pais?

A. En verité, c'eſt un fort beau, & fort bon pais.

G. L'air de ce païs vous eſt-il bien ſain ?

A. Aſſez, dieu merci.

F. Sçavez vous parler François.

A. Un peu, fort peu.

Tellement quellement.

Entre deux.

Paſſablement bien.

Non pas encore fort bon.

F. Apprenez vous à

Scotland. Of what part? of what place?

Of L.

In what Province? In what County or ſhire is that? in the Province, In the County of Mid.

How long have you been in France?

But a little while.

It is not long ago ſince I came.

I am but newly come.

How doe you like France?

Is it not a pleaſant, fine Country?

In truth it is a very pleaſant, and a very good Country.

Is this Country aire wholſome, good for you? doth this aire agree with you?

Well enough I thank God.

Can you ſpeak French?

A little, very little.

So, ſo.

But indifferently.

Reaſonable well.

Not yet very good.

Do you learne to ſpeak French?

parte? Quonam ex loco?

Ex.

In qua provincia? Quonam in comitatu ſitus eſt locus iſte? In Provincia. In comitatu Mid.

Quandiu fuiſti in Gallia?

Non longo à tempore.

Non diu.

Recens adveni.

Quid tibi videtur de Gallia?

Nonne amœna eſt regio?

Reverâ peramœniſſima, nec non optima eſt Regio.

Conducitne ſanitati tuæ hujuſce regionis aër.

Satis quidem Deo gratias.

Sciſne Galliè? Calleſne linguam Gallicam?

Parùm: parùm omnino.

Sic ſatis.

Inter utrumque

Tolerabiliter.

Vix adhuc bene.

Operam ne navas ſtudio linguæ Gallicæ?

à parler François ?
Oüi, Monſieur.

F. Combien y a t'il que vous apprenez ?

A. Je ne fais que commencer à apprendre.
Il n'y a encores qu'une ſémaine.

Il n'y a que quinze jours.
Il y a environ trois Sémaines, ou un mois.
Je ſuis encore un jeûne apprentif en cette langue.
Il y a pres de ſix mois d'un quartier d'an que j'apprens.

Il y a bien un an!

F. Vous parlez deja bien pour le temps.

Vous avez bien appris.
A. Vous vous mocquez de moy.

Excuſez moy, Je parle fort mal.
Je n'ai rien appris qui vaille.
J'ai fort mal emploié mon temps.
J'ai perdu mon temps.

Yes, Sir.

How long have you been in learning? how long have you learned?
I doe but beginne to learn.

It is but a week yet.

It is but fifteen daies yet, a fortnight.
It is about three weeks, or a month.
I am but a beginner, a raw ſcholar in that tongue.
It is about a quarter of a year ſince I beganne to learne. I have learned about a quarter of a year.
It is very near a year.

You ſpeak well already for the time.

You have learned well.
You do but mock me.

Excuſe me, I ſpeake very ill.
I have not learned worth any thing.
I have very ill beſtowed my time.
I loſt my time.

Sic, domine.
Ità, maximè, etiam.
Quampridem diſcis?

Jam primum facio initium. Vix incipio diſcere.
A ſeptimana, præteriit hebdomada unica.
Quindecim ſolummodo elapſi ſunt dies.
Vel menſis unus efflúxit.
Vix adhuc iſtius linguæ poſui tyrocinium.
Quarta fere eſt pars anni ex quo primum diſco.

Non procul eſt ab anno.
Per bene jam loqueris habita ratione temporis.
Optimè didiciſti.

Naſo me ſuſpendis, Ludos me facis, Me derides.
Excuſes me, peſſime loquor.
Nihil ad rem didici, Male inſumpſi tempus. Miſere tempus perdidi.
Peſſime feci diſpendium temporis.

J'ai tout oublié mon François par faut d' exercice.

I have forgot all my French for want of vſe.

Oblitus ſum Linguæ Gallicæ præ deſuetudine.

Comment dites vous en François ?

How ſay you in French?

Quomodo effers Gallice ? quomodo reddis Gallice ?

Comment appellez vous cela en François ?

How call you that in French ?

Quomodo hoc nominas Gallice? quodnam hoc obtinet nomen apud Gallos ?

Que veut dire cela en François ?

Qu'eſt a dire cela ?

What is the meaning of this in French ?

What is the meaning of that ?

Quid hoc ſibi vult Gallicè ?

Quid hoc ſignificat ? Quis eſt ſenſus iſtorum verborum ?

A. Cela veut dire. C'eſt à dire.

It ſignifieth, the meaning of it is. That is to ſay.

Hoc ſignificat, ſenſus eſt.

Comment prononcez vous ce mot ?

F. Nous le prononçons ainſi.

How do you pronounce that word?

We pronounce it ſo.

Qualis eſt hujuſce vocabuli pronũciatio?

Hæc eſt : talis eſt.

A. Je ne vous entens pas bien.

Vous parlez trop viſte.

I doe not underſtand you well.

You ſpeak too faſt.

Non aſſequor quid velis.

Raptim nimis loqueris.

Je vous prie parlez plus bellement, plus lentement, plus diſtinctement.

I pray you ſpeak more eaſily, more ſoftly, more diſtinctly.

Precor ut lentiùs, & diſtinctiùs loquaris.

F. M'entendez vous bien à cette heure ?

A. Je vous entens fort bien.

Do you underſtand me well now ?

I underſtand you very well.

Mea-ne nunc verba intellectu cõſequeris?

Probe conſequor.

Comment écrivez vous ce mot ?

F. Nous l'eſcrivons.

How do you write this word ?

We write it.

Quomodo ſcribitis hanc vocem ?

Scribimus illam.

A. Comment ſecrit il?

F. Il S'eſcrit.

How is it written ?

It is written.

Quomodo ſcribitur ?

Scribitur.

A. Comment l' eſpellez vous ?

F. Qui vous montre?

How doe you ſpell it ?

Who is your Teacher, Tutor ?

Quomodo illam ſyllabatim legis.

Quis te informat ?

Qui vous apprend?

Qui vous enſeigne à parler François?

A. C'eſt monſieur J.

F. D'ou eſt il?

De quel païs eſt-il?

A. Il eſt de S.

F. Parle-t'on bon François en ſon païs?

A. Fort bon.

F. J'aurois preſque envie d' apprendre.

A. Ce ſeroit bien à vous.

Car outre qu'il y a une infinité de bons livres en François, qui ne ſont point traduis en Anglois: cette langue eſt à preſent, & a preſque tonjours eſté en grande eſtime quaſi par toute l'Europe: & il ſemble, qu'il manque quelque choſe à la perfection d'un gentilhomme de qualité, s'il eſt ignorant de la langue Françoiſe.

F. Vous m'avez perſuadé d'apprēdre.

F. La premiere fois

Who teacheth you?

Who teaches you the French tongue?

It is Maſter J.

Whence is he?

What Country-man is he?

He is of S.

Doe they ſpeake good French in this Country?

Very good.

I have almoſt a mind to learn.

It were very well done of you.

For beſides that there are an infinite number of good French bookes which are not tranſlated into Engliſh: that tongue is now, and has almoſt been ever in great account almoſt through all Europe: and wee ſcarce account him a compleat Gentleman, but to have ſomething wanting to the perfection of a Gentleman of rank, and faſhion, that is ignorant of the French tongue.

You have perſwaded me to learn.

The firſt time your

Quis te docet?

Quis te inſtituit in linguâ Gallicâ?

Dominus J.

Unde eſt ille?

Cujas eſt ipſe?

Ipſe eſt S.

Vigetne, floretne terſus, & purus ſermo Gallicus in ipſius patria? in ipſius natali ſolo?

Maximè floret.

Parum abeſt, quin ferar diſcēdi deſiderio.

Faceres mehercle optimè.

Etenim non ſolùm infinita propemodum eſt optimorum librorum Gallicè conſcriptorum multitudo, qui Anglico non ſunt donati idiomate: ſed lingua iſta nunc dierum eſt, & ferè ſemper fuit maximo in pretio & honore in tota prope Europa. Videtur etiam nobilis aut generoſus, quem vel ſuæ proſapiæ decus, vel inſignis alicujus exornat titulus, omnibus non eſſe numeris abſolutus, ſi linguæ imperitus ſit Gallicæ.

Mihi perſuaſiſti ut diſcerem.

Quàm te primùm

que vôtre maiſtre viendra, Je vous prie de l'amener en ma chambre.

A. Monſieur Je penſe que je vous ai procuré un eſcolier nouveau.

M. Je vous en remercie.

A. Il ne tiendra pas à moy, que vous n'en ayez une centaine, car je vois que vous eſtes fort aſſidu, & fort punctuel à vos heures: & que vous prenez bien de la peine à m'enſeigner, car il y en a qui aiment bien (comme on dit) l'eſongne faite, & qui apres avoir touché, & receu quelque argent d'avance, ne tiennent conte de venir aux jours, & heures aſſignées.

M. Monſieur, je n'approve pas cela. Car comme ce ſeroit fort mal fait à un écolier de retenir recompenſe promiſe & deüe à celui, qui l'enſeigne.

Ce ne ſeroit pas auſſi bien fait à un maiſtre, de ne s'acquitter de ſon devoir, & n'employre pas la

Maſter comes, pray bring him along to my chamber.

Sir, I think, that I have procured you a new ſcholar.

I thank you for it.

I will not faile to doe my beſt, to procure you an hundred, for I ſee that you are very diligent, and very punctuall at your hours, and that you take much pains in teaching of me: for there are ſome that love (as they ſay) worke ready done; and when they have fingered, and received ſome monies aforehand, make no account to come at the daies and hours appointed.

Sir, I do not like that.

For as it were very ill done of a ſcholar to keep back the reward promiſed, and due unto him that teacheth him:

So it were not well done of a Maſter to neglect his duty, and not to beſtow the paines which is requiſite to

conveniet inſtitutor tuus obſecro ut ipſum adducas in cameram meam.

Domine, arbitror me unum tibi comparaviſſe diſcipulum.

Grates ago.

Per me non ſtabit, quin centum accipias, etenim video, te ſummopere eſſe aſſiduum, & ſtrictè te habere rationem horarum: nec non multùm impendere laboris in me informando: ſunt enim nonnulli, quibus peractum (ut aiunt) opus perplacet: & qui poſtquam præmanu aliquas acceperint pecunias, nihili faciunt dierum juxta, ac horarum præſtiturarum obſervationem.

Hoc non approbo.

Ut enim peſſimè ageret diſcipulus, qui promiſſum, ac debitum præceptori ſuo minervale retineret:

Ita etiam, haud honeſtè faceret præceptor, ſi ſuo non fungeretur officio, & requiſitum ad ſui informationem

peine qui eſt requiſe, à le inſtruction de ſon écolier.

Il y a auſſi beaucoup de meſſieurs, qui quand ils ne proffent rien à cauſe de leur negligence; ils en mettent la faute ſur leurs maiſtres.

the inſtructing of his Pupill, Scholar.

There are alſo many Gentlemen, which when they learne nothing through their own negligence, they lay the fault of it upon their Teachers.

diſcipuli non adhiberet laborem.

Permulti ſunt etiam qui cum nihil plane ſuam addiſcant ob negligentiam, culpam regerunt, & refundunt in Inſtitutores.

DIALOGUE troiſiéſme.

Le Contenu.

Façons de s'entre-ſalüer à la rencontre, de demander comment on ſe porte: les noms des parens & alliez, & de la plus part de maladies.

I. VOtre ſerviteur, Monſieur.

R. Je ſuis le vôtre.

I. Je vous ſuis ſerviteur.

R. Ie vous remercie bien humblement.

I. Bien recontre.

Dieu vous gard.

Bon jour.

Bon ſoir.

Bonne nuit, & bon repos.

Comment vous portez vous ce matin? ce

THE THIRD Dialogue.

The Contents.

Forms of ſaluting one another, of asking how one doth: alſo the names of kindred and allies, and of the moſt part of diſeaſes.

YOur ſervant, Sir.

I am yours.
I am your ſervant.

I thank you very humbly. I humbly thank you.
Well met.

God ſave you.

Good morrow.

Goodevening.
Good night. I wiſh you good reſt.

How doe you this morning? this evening?

DIALOGUS tertius.

Contenta.

Formulæ ſalutand in occurſu, & etia pereontandi de valetudine: nomina co ſanguinitatis, & affin tatis: nec non plur morum morborum.

TUus ſervus, Dom ne.
Sum tuus.
Sum tibi ſervus.

Humillime tibi a gratias.
Feliciter factus obviam.
Salvus ſis. Soſpit te Deus.
Felix ſit tibi huj diei exortus, fauſ ſit tibi dies.
Felix ſit diei exit felix veſper.
Vt vales hiſce an meridianis horis?

oir? cette apresid'iſ-
ée? cette nuit?

R. Fort bien dieu
erci bien graces à
ieu.

A votre ſervice.

A votre comman-
lement.

J. Je ſuis an vôtre
ien humble.

Comment vous eſtes
ous porté depuis que
e n'ai eu l'honneur
e vous voir?

R. Je me ſuis toû-
ours bien porté.

J. Et vous comment
ous en va?

R. Comme vous
olez.

Comme de coû-
ume.

Tout bellement ſe-
on le temps.

Comme je puis, &
on comme je veux.

J. Comment vous
rouvez vous?

R. Je me trouve le
ieux du monde.

J. J'en ſuis bien aiſe.

Je ſuis fort joyeux,
e me réjoüis grande-
ent de vous voir en
onne ſanté.

R. Je vous en rends
races de tres bon
œur.

this afternoon? to night?

Very well, thanks be to God, Well, I thanke God.

At your ſervice:

At your command.

I am at yours very humbly.

How have you done ſince I had the honour to ſee you?

I have been alwayes very well.

But how goes it with you?

As you ſee.

As I was wont; after the old manner.

So ſo, according to the weather.

As I can, and not as I will.

How do you finde your ſelf?

I find my ſelf as well as can be. The beſt in the world.

I am very glad of it.

I am very joyfull, I am wondrous glad to ſee you in good health.

I give you hearty thanks.

ſerotino tempore? hoc pomeridiano tempore? hac nocte?

Perquàm optimè dei beneficio, Deo grates.

Tuo obſequio juxta ac mandato obtemperaturus.

Tuis ego mandatis obſecundabo humillimè.

Quâ uſus es valetudine, ex quo mihi non datus fuit honor tuo fruendi conſpectu?

Belliſſimâ ſemper uſus ſum.

At verò, ut tibi eſt?

Ut vides.

Nempe ut ſolet.

Modicè pro tempore.

Ut poſſum, ſiquidem non ut volo.

Ut te habes? Qualem experiris valetudinẽ?

Optimàm ſi quis alius in toto terrarum orbe.

Hoc me perfundit gaudio.

Summâ me voluptate proſpera tua valetudo afficit.

Refero tibi grates ex animo.

J. Comment ſe portent tous ceux de chez vous? Tout le monde chez vous?

Tous nos amis de deçà, & de parde-là la mer?

De la cour?

Des champs?

R. Ils ſe portent tous bien excepté, ſinon, forſque mon grand-père, ou peregrandmon ay eul: biſayeul Pere: oncle du coſté maternel, fils, enfant, frere: beau frere: frere de lait: frere gemaux: Couſin germain: Couſin remüé de germain: parrein: filleul, gendre, marry, nepueu: orphelin: pupille, curateur, tuteur.

How doe all at your houſe? every body at home?

All our friends on this ſide, and on the other ſide of the ſea?

At Court?

In the Countrey?

They are all well except, but, ſave my Grandfather: my great Grandfather, Father: Unckle (by my Mothers ſide:) Unckle (by my Fathers ſide) ſonne; child: Brother, brother in Law, foſter-brother, brother, Couſen-german, ſecond-couſen, God-father, God ſonne, Son in Law, Husband, Nephew, Orphan, Pupill, Guardian, Tutour.

Ut valent omnes apud vos?

In ædibus veſtris?

Omnes nobis neceſſitudine conjuncti, & tranſmare?

In aula?

Ruri?

Valent omnes ſi exceperis Avum meum, Proavum, Patrem, Avunculum, Patruum, Filium, Infantem, Fratrem, Affinem meum ſororis maritum, Collactaneum meum, gemellos fratres, cognatum proximum, conſobrinum, cognatum ſecundum, compatrem, ſeu arbitrum initiationis, ſuſceptorem, filium luſtricum, generum, maritum, nepotem, orphanum, pupillum, curatorem, tutorem.

Mon beau pere, ou marry de ma mere: mon beau fils, ou fils de ma femme, ou de mon marry: mon neveu: le frere de mon marry: mon frere du coſté de ma mere.

My ſtep-father, father in law, my mothers husband: my ſtep-ſon, or ſon in law, my wives, or my husbands ſon, my Nephew: my husbands brother: my brother by my mothers ſide, half brother.

Socerum meum, vitricum meum, matris meæ maritum, privignum meum: nepotem meum: levirum meum, uterinum meum.

Ma grandmere: ma mere: ma belle mere: ma femme: ma fille: ma belle fille. ou fille de mon mari, ou de

My grandmother: my mother: my ſtepmother, or mother in law: my wife: my daughter: my daughter in law, or my

Aviam meam: matrem, genetricem, parentem meam; novercam meam, vel ſocrum: conjugem

a femme : ma belle
eur, la femme de
on frere: la sœur de
on marry: ma niep
e, ma tante du costé
ternel : ma tante du
sté maternel : ma
sine.

Qui se trouve un
u mal, qui est mala-
e.

J. Quelle maladie
'il? A telle?
ne fiévre d'un jour,
arinüeé, quotidien-
e, tierce, quarre, fiév-
qui va, & qui
ent, fiévre chaude,
vre pestilentieuse,
contagieuse, fiévre
ique.

Un mal de teste, la
igraine, un mal de
nts, une frenaisie,
r il est hors de son
n sens : un catarre,
ume, defluxion.

Une paralysie, le
l caduque, le haut
l, ou mal saint
n : une pluresie, la
ux, la toux seche,
e difficulté de re-
rer, la courte ha-
ne, un mal de pou-
ons, une de-faillan-
de cœur, ou pas-
oison : une lethar-
e, une apoplexie.

husbands, or my wifes daughter : my sister in law, my brothers wife : my husbands sister : my neece : my aunt by my fathers side: my aunt by my mothers side: my shecozen.

Who is somewhat ill, who is sick.

What is his disease? Her disease?

A dayly ague, continuall, quotidian, tertian, quartan Ague. An ague that is going, and coming, a burning feaver, a pestilential, or contagious feaver, the consumption.

A head-ach, teeth-ach, a frenzie; for he is out of his wits. It is a catarrh, or rheume falling down.

The palsie, the falling sickness, a pluriſie, the cough, the dry cough, shortness of breath, short fetching of the wind, a pain or sickness of the lungs, a faintness of heart, or sounding: a lethargie, or drowsie sleep: an apoplexie.

uxorem meam : filiam meam : fratriam meam : nurum meam, vel privignam meam : fratriam meam : Glorem meam : Amitam meam : materteram meam : consobrinam meam, consangineam meam, amitinam meam.

Quæ parum commodâ utitur valetudine.

Quis est ipsius morbus?

Diaria febris, ephemera, continua, quotidiana, tertiana, quartana, febris intermittens, febris ardens, contagiosa febris, hectica, seu phtisis.

Cephalia est, hemicrania, odontalgia, dolor dentium, amentia, est enim mente captus : catarrhus est, vel distillatio, defluxus.

Paralysis, morbus caducus, vel comitialis morbus; pleuritis, tussis, tussis ficca, difficultas sperandi, asthma, peripneumonias syncope, vel deliquium cordis, lethargia, *apoplexia.*

La colique, les trenchées du ventre.

Une difficulté d'urine, ou ſtrangurie: la pierre, ou gravelle: le flux de ventre; les hemorrhoides, ou flux de ſang par le fondement.

La dyſſenterie, ou flix de ſang.

Obſtruction de ventre.

Une Retention, ou ſuppeſſion d'urine.

La perte de ſemence.

L'hydropſie, l'hydropiſie ſeche, la goute, la goute des mains. Goute ſciatiq;, la gale, la gratelle, la petite verole, la groſſe verole, la rougeolle le cancre, la gangrene, la peſte. Le charbon de la peſte. L'ulcere de la peſte.

I. J'en ſuis bien marri.

Y a-til long temps, qu'il ſe porte mal?

R. Non pas fort long temps.

Il n'y a qu'un jour, ou deux.

I. Je prie dieu de tout mon cœur pour ſa ſanté.

R. Il vous a de l'obligation de vos bonnes prieres.

The collick, griping-fretting, wringing of the ſmall guts, gnawing of the belly.

The ſtrangurie, when one makes water with great paines, and by drops: the ſtone: the flux, or looſeneſs of the belly: an iſſue of blood by the fundament, the hemorrhoids, or piles.

The bloody flux.

It is a hard binding of his body.

A ſtopping of water.

The running of the reins.

The dropſie, the tympany, the gout, the gout in the hands, the ſciatica, or the hipgout, the ſcab, the itch, the ſmall pox, the pox, the meazels, the canker, the gangrene, the plague, or the ſickneſſe: The Carbuncle, the plague ſore.

I am very ſorry for it.

Has he been long ill, or ſick?

Not very long.

A day, or two.

I pray to God with all my heart for his health.

He is beholding to you for your good prayers.

Colica, Iliaca paſſ[io] tormina ventris, lu[mbri]brici, verminatio.

Stranguria, ſubſti[llum], urinæ ſtillicid[ium]: calculus, diarrh[æa] vel ventris profl[uvium]: hæmorrhois, ſanguinis profluvi[um] per venas ani, dyſe[n]teria, vel cruenta [e]dejectio.

Tenaſmus ſeu v[entris] tris obſtructio.

Iſchuria, ſeu lotij [re]tentio.

Gonorrhæa, vel p[rae]fluvium ſeminis.

Tympanites, in[ha]cus ſicca, podag[ra] chiragra, Iſchias, coxarius morbus, [hy]bies, prurigo, pruri[go] variolæ, lues vene[rea] papulæ, grangræ[na] peſtis, Carbuncul[us] buffo.

Hoc graviter fero.

Diu-ne adverſâ [va]valetudine?

Non diu quidem.

Vnus tantùm, aut[e]ter effluxit dies.

Ex toto animo f[ac]do preces apud D[eu]pro ipſius ſanitate.

Ipſe tibi pro b[en]tuis obſtrictus precibus.

DIALOGUE quatriéme.

Le Contenu.

Complimens ordinaires quand on prie quelcun de se couvrir ; de se seior : quand on demande des nouvelles : quand on veut prendre congé : quand on demande à quelcun où il va.

MAis, Monsieur, que faites vous ? A quoy pensez vous ? A quoy songez vous ?

Vous vous oubliez fort.

Souvenez vous de ce que vous estes.

Pour-quoy faites vous ces ceremonies ?

Pour quoy usez vous de complimens ?

R. Je n'en fais point.

Je n'en use point.

C'est vous, qui en usez.

M. C'est mon devoir.

Ce n'est pas compliment.

I. Mon dieu ! Monsieur, pur-quoy parlez vous de la sorte ?

THE FOURTH Dialogue.

The Contents.

Ordinary complements when one intreateth another to be cover'd : To sit down: when one asketh news: when one will take his leave ; when one asketh another whither he goeth.

BUt, Sir, *what doe you doe ?*

What mean you? what is your meaning?

You forget your selfe very much.

Remember what you are.

Why doe you use these ceremonies ?

Why doe you use any complements ?

I use none.

It is you that use them.

It is my duty.

It is no complement.

Oh Sir ! why do you say so ?

DIALOGUS quartus.

Contenta.

Officiosa verba ordinariò usitata cùm quis alium rogat ut operto sit capite : ut sedeat : cùm percontatur de novis : cùm quis vult vale dicere in digressu : cùm percontatur quò alter abeat.

VErùm Domine, quid agis ?

Quid cogitas ? Quid somnias ? Quid versas in mente ?

Magna te tuimet ipsius tenet oblivio.

Memor sis conditionis, dignitatis tuæ.

Quorsum istæ ceremoniæ ?

Quorsum uteris ceremoniis ? Et verbis publicis ? Officiosis verbis ?

Nullis utor.

Tu ipse es, qui illis uteris.

Hoc est debiti, & officii mei.

Equidem non sunt ceremoniæ.

Deus bone ! cur talia facis Domine ? Cur sic loqueris ?

Tréves de complimens.
Tréves de chapeau.

Eſt ce pour vôtre commodité ce que vous en faites ?
Couvrez vous s'il vous plaiſt.
M. Mettez deſſus.
R. Aprés vous Mons. L'honneur vous appartient.
I. Vous plaiſt-il vous aſſeoir en cette chaire?
Siſez vous ſur ceſt eſcabeau.
Aſſeez vous ſur ce banc.
Tenez, voila un coiſſin.
R. Il n'en eſt point be beſoin.
Prenez-le pour vous méme.
I. J'en ai dé-ja un.
Diſcourons, parlons, deviſons, Caquetons, Babillons un peu enſemble.

Quelles bonnes nouvelles aux champs? En ville? En vôtre College? De France? D'Alle-magne?
R. Pas grandes nouvelles. Point du tout.
I. Qu'apprenez vous de nouveau?

Let us barre, forbeare complements.
Spare hats.

Do you do this for your eaſe.

Be covered, if you pleaſe.
Put on.
After you Sir, that honour is due unto you.

Pleaſe you to ſit in that chair?

Sit down upon that ſtool.
Upon that bench.

Hold, there is a cuſhion.
There is no need of it.

Take it for your ſelf.

I have one already.
Let us diſcourſe, confer, let us talk, let us prate, let us chatt together.

What good news in the Country? In the towne? In your Colledge? From France? From Germanie?

No great news, none at all.
What news doe you hear?

Demus inducias ceremoniis.
Façias inducias à pileis.
Te-ne juvat hoc, quod facis?

Operi caput, operi ſis capite ſi lubeat.
Pileo operias caput.
Poſt te Domine. Hic tibi debetur honor.

Luberne ſedere in iſta Cathedra.

Aſſideas ſuper hoc ſcabellum.
Super hanc ſellam ſuper hoc ſcammum.
En tibi pulvinus.

Ipſo non eſt opus.

Habeas illum tibi metipſi.
Habeo unum.
Conferamus paliſper ſermones inv cem, Inſtituamus ſermones, colloquamu confabulemur, garri mus.
Quid novi ruri? urbe? In veſtro Collegio? Ex Gallia? Germania?

Nihil magni momenti: nihil omninò.
Quid accipis novi

Jay
Dam
Raven

Mrs Content

Whipping Tom

Drum beat

N'apprenez vous rien de nouveau ?

R. Rien du tout.

J. Nous apprendrez vous quelque choſe de nouveau ?

R. Je deſirerois d' apprendre quelque choſe de vous.

J. Que dit-on de bon ?

R. On dit que.
J'ai oüi dire que.

J'ay appris que.
Le bruit court que.

Je me ſuis laiſſé dire que.

J. Voilà de fort bonnes nouvelles, de mauvaiſes nouvelles.

Voila qui va bien pour la France.

Cela va mal pour l'Eſpagne.

D'où ſcavez vous ces nouvelles.

Je les ſçais de fort bonne part.

J. Ces nouvelles ne ſont pas veritables.

Qui vous a dit cela?

R. ça'eſtè un homme digne de foy.

J. Cela n'eſt pas vrai.

Ce bruit là eſt faux.

R. Je vous le donne

Do you hear no news?

Nothing at all.

Will you tell us no news ?

I would gladly learn ſome of you.

What good news abroad?

They ſay that.
I have heard ſay that.

I heard that.

There is a rumour that.

I have been told that.

This is very good news, ill news.

This goes well for France.

This goes ill for Spain.

From whence have you that news.

I know them by a good intelligencer. From a good hand.

This news is not true.

Who told you that?

A very credible perſon.

This is not true.

That rumour, report is falſe. You have it as

Nihilne novarum rerum accepiſti ?

Planè nihil.

Nihil ne à te audiemus novi?

Aveo aliquid audire à te, à vobis.

Quid fertur boni.

Aiunt.
Audivi.

Accepi.

Sermo eſt, adfertur rumor.

Aures præbui iis qui mihi narraverunt.

Optima mehercle nuncia, nova peſſima.

Hoc cedit optimè Galliæ.

Hoc malè vertitur Hiſpaniæ.

Vnde accepiſti hæc nova ?

Probè quidem hæc ſcio, per certum hæc accepi nuntium.

Abſunt à vero nova iſta.

Quis tibi hoc retulit ?

Vir fide dignus.

Hoc eſt veritati diſſentaneum.

Rumor iſte fallit.

Quanti mihi conſti-

Pour le prix, qu'il m'a couſtè.

I. Laiſſons là les nouvelles: & les affaires d'eſtat. Parlons d'autre choſe.

R. Monſieur je m'en vais prendre congé de vous.

Je m'en vais vous dire adieu. Je m'en vais vous donner le bon jour, vous preſenter le bon ſoir.

J. Demeurez encore un peu.

Vous en voulez vous ſi toſt aller?

Où allez vous ſi toſt?

R. Au logis, a la maiſon, au College, à l'egliſe, au Temple, à la Bibliotheque, aux diſputes, aux eſcoles, à la cour, au Palais: au jeu de Paulme, au Tripot: à la Taverne, au Cabaret, à la Paticerie, à la roſtiſſerie, aux Champs, en Ville, à la promenade: prendre l'air pardelà la mer, au de là de l'eau: ſur eau, par eau. En France, en Italie, en Hiſpagne, &c. A Londres, à Cambridge, ſi vos commandemens ne m'appellent ailleurs.

cheap as I had it.

Let paſſe news, and matters of State. Let us ſpeak of other things.

Sir, I am to take my leave of you.

I bid you farewell. I bid you good morrow, good night.

Stay a little while.

Will you be going ſo ſoon?

Whether goe you ſo ſoon?

To my lodging, home, to the Colledge, to the Church, to the Library, to the diſputations, to the Schooles, to the Court, to Guild-Hall, to the Tennis-court, or to the Racket-court: to the Tavern, to the Ale-houſe, to the Cooks, into the Fields, or into the Country, to walk, to take the air, beyond the ſea, over the water. Into France, into Italy, into Spaine, &c. To London, to Cambridge, except your commands call mee elſewhere.

tit, tanti illum habes.

Miſſa faciamus nova, & ea quæ pertinent ad Rempublicam ſermonem faciamus de aliis rebus.

Veniam diſcedendi à te exoraturus ſum, Domine.

Jubeo te plurimùm valere. Bonum tibi ſum impertiturus diem. Fauſtam tibi exoptaturus ſum noctem.

Mane quæſo pauliſper.

Tamne properum paras diſceſſum?

Quò tam cito properas.

Domum, ad hoſpitium, ad Collegium, Templum adeo, in Bibliothecam me recipio, tendo ad diſputationes, ad ſcholas, ad Aulam, ſeu ad curiam, ad forum: ad Sphæriſterium: ad Oenopolium, ad Cauponam: ad Thermopolium, ad Coquinam. In campos, vel rus: In urbem, deambulatum: ad hauriendum aërem, ut liberiori fruar cœlo: Transfluvium, ſuperfluvium. In Galliam, in Italiam, in Hiſpaniam, &c. Londinum,

J. Si j'avous quelque commandement sui vous, je ne m'en voudrois servir, pour autre chose que pour vous obliger à me continuer plus long temps l'honneur de vôtre compagnie.

H. Si je demeurois plus long temps, ce vous seroit un surcroist d'importunité.

J. Mais au contraire un accroissement de mon bon heur, & de vôtre faveur en mon endroit.

Appellez vous l'importunité faveur?

R. Et vous nommez vous la faveur importunité?

Et bien: brisons là dessus. Changeons de propos.

If I had any command over you, I would use it for nothing else, but to oblige you to continue me a longer time the honour of your company.

If I should tarry any longer, it would adde to your trouble.

But en the contraty it would be an encrease of my happiness, and of your favour towards me.

Do you call trouble a favour?

And do you call a favour trouble?

Well then: let us break off upon this. Let us change our discourse.

Cantabrigiam, nisi tua aliò me avocent mandata.

Siqua mihi esset in te authoritas, ipsam nullum in alium finem adhibere vellem, quàm ut te cogerem ad producendum tempus per honestissimi tui consortii.

Si diutiùs demorarer augmentum tibi fieret molestiæ.

Sed è contra felicitatis mihi juxtà, & favoris erga me tui accederet incrementum.

Molestiam ne appellas favorem?

Tu verò, favorem molestiam nominas?

Abrumpamus hîc, mutemus sermonem.

DIALOGUE cinquiéme.

Le Contenu.

Les complimens d'un, qui invite un ami à disné, &c. les remerciments, & honnestes excuses de celui, qui est invité; un petit discours entre

THE FIFTH Dialogue.

The Contents.

Complements of one that biddeth, inviteth a friend to dinner, &c. The thankes, and courteous excuses of him that is invited; a little discourse between him

DIALOGUS quintus.

Contenta.

Ceremoniæ illius, qui amicum invitat ad prandium, gratiarum actiones, juxta ac urbanæ excusationes invitati: sermo brevis inter invitan-

celui, qui invite, & ſon hoſteſſe : les ceremonies en allant : & en ſe lavant.

I. VOus plaiſt-il me faire tant d'honneur, que de prendre un mauvais déjeuné, diſné, ſoupé, une mauvaiſe collation avec moy.

R. Vous n'en avez point de mauvais, de mauvaiſe.

J. Cela vous plaiſt à dire.

Je vous ſupplie faites moy cette faveur que demeurer ici à diſner, nous ferons bonne chere de ce que nous aurons.

R. Je vous remercie de bien bon cœur.

J. J'eſpere que vous ne me refuſerez pas cette faveur, cet honneur.

R. Toute la faveur que je vous ſçaurois faire, c'eſt de vous exempter de l'importunité, que je vous donnerois en demeurant.

J. Pour dieu, Monſieur, n'uſez point de ce langage à l'endroit de vôtre ami.

that inviteth, and his Land-lady, the ceremonies in going and in waſhing.

Will you be pleaſed to doe me ſo much honour as to take an ill break-faſt, dinner, ſupper- beaver with me ?

You have never a bad one.

It pleaſes you to ſay ſo.

I beſeech you to doe me that favour as to tarry here at dinner, we will be merry with what we have.

I thank you with all my heart.

I hope that you will not deny me that favour, that honour.

Sir, all the favour I can doe you, is to free you from the trouble, which I ſhould give you in ſtaying.

For Gods ſake, Sir, uſe not ſuch language with your friend.

tem, & hoſpitem ſuam, ceremoniæ quæ obſervantur eundo & inter lavandum.

AN placet tibi tantum mihi honorem exhibere, ut tenue jentaculum, prandium, cœnam, & merendam tenuem mecum velis ſumere?

Nullam habes tenuem vel nullum tenue prandium, &c.

Talia fari placet.

Rogo te ut hoc me digneris favore, ut hîc mecum prandere velis, fercula quæ nobis apponentur hilaritate condiemus. Genio ſatisfaciemus ex iis, quæ miniſtrabuntur nobis.

Gratias tibi ex animo refero.

Spe ducor hanc te mihi non denegaturum gratiam, hunc honorem.

Unicam hanc, eamq; maximam in te conferre poſſum gratiam, ut te ab ea liberem moleſtia, quæ ex mea tibi accederet præſentiâ.

Amabo te, talem ne adhibeas ſermonem erga amicum tuum.

Penſez vous, que je ſois ſi mal nè, & ſi mal appris que j'ai l'eſprit ſi foible, que de tenir à importunité l'honneur, que me font mes amis.

R. Il eſt vrai, vôtre bon naturel ne ſ'offence de rien, & prend tout en bonne part; vous me permettrez neantmoins de dire ce qui eſt de la verité.

R. Mon dieu, Monſieur, demeurez vous toûjours dans ces termes?

Serez vous toûjours ſi ceremonieux?

Faites moy l'honneur de demeurer, Je vous en prie d'affection.

R. Mons., Je vous ſupplie de m'excuſer, Je ne ſçaurois pour cette heure, pour cette fois. J'ai promis ailleurs. Je ſuis engagé de promeſſe en un autre endroit.

J'ai des affaires à dépêcher, qui ſont fort preſſées.

Il faut que je m'en aille parler à M.

Doe you think me ſo ill bred, and ſo ill taught, that I am ſo weake as to count the honour which my friends doe me, a trouble.

It is true that your good nature is not offended with any thing, and takes all in good part; you ſhall permit me, for all that, nevertheleſſe to ſpeak the truth.

Oh good Sir, are you ſtill upon theſe tearmes?

Will you ſtand alwaies ſo much upon ceremonies?

Do me ſo much honour as to ſtay, I doe earneſtly intreat you.

Sir, I beſeech you to excuſe me, I cannot at this time, I have promiſed elſwhere, I am engaged by promiſe in another place.

I have ſome buſineſſes to diſpatch that require haſte.

I muſt goe ſpeak to Mr.

An me arbitraris prava adeo indole prædirum, & ita malè educatum, tam imbecilli eſſe ingenio, ut moleſtiæ loco habeam honorem quo me dignantur amici?

Equidem non eſt à veritate alienum te (quæ bona tua eſt indoles) mali nihil conſulere, nec quicquam in malam accipere partem; per te mihi tamen licebit dicere quod veritatis eſt.

Deus bone! nunquam ne recedes ab iſto ſermone? ab iſtis verbis?

Totus ne ſemper eris in verbis publicis?

Hoc me digneris honore ut maneas, ex animo rogo.

Excuſatum me habeas domine, hac vice non poſſum, alibi dedi promiſſum. Promiſſis devinctus ſum in alio loco.

Nonnulla, quæ quidem urgent expedienda mihi ſunt negotia.

Conveniendus eſt mihi Dominus M. allocuturus ſum Dominum

Il faut que je m'en retourne au logis, chez nous, chey moy.

On m'attendroit à soupé.

J. S'il ne tient qu'à cela, j'envoirai dire en vôtre logis, qu'on ne vous attende point.

Et que je vous ai retenu à soupé.

R. Vous estes si persuasif, qu'il n'y a pas moyen de vous refuser.

Et bien Monsieur, puisqu'il vous plaist ainsi, Je demeurerai donc, mais à condition que vous me traiterez en ami sans faire aucun excéz, & sans autre chose, que vôtre ordinaire.

J. Monsieur vous n'avéz que faire de m'en prier. Car je suis naturrellément plus porté à l'espargne, qu'à l'excéz, ce que vous sera assez voir le traitement que je vous ferai.

Toutes fois il n'y aura point manque de bonne volonté: de bon coeur.

Vous plaist il pas vous reposer un peu?

I must goe home, back again.

They would stay for me at supper.

If this be all, I will send one to your house, to tell them that they need not stay for you.

And that I have staid you, kept you at supper.

You are so full of perswasion, perswading, that one cannot deny you.

Well Sir, since it is your pleasure, I will tarry then upon condition, that you will use me as a friend, without exceeding any waies, and without any thing else but your ordinary fare.

Sir, you need not entreat me for it, for I am naturally more inclined to sparing, and saving, than to any exceesse, which you will see by your entertainment.

But yet there shall be no want of good will.

Will you not be pleased to rest your self a

Repetenda mihi est Domus.

Præstolarentur, opperirentur, expectarent me ad cœnam.

Si per hoc tantum modo ster, mittam aliquem qui jubeat illos te non expectare, nec non referet ipsis me, te ad cœnam detinuisse.

Adeò potens es persuasor, ut tibi quæ petis nullus valeat abnegare.

Bene domine, tibi in si quidem placet, manebo, eâ lege, ut me amici instar excipias absque ullo sumptu, & profusione.

Non est domine quòd me de hac re rogatum velis, plus enim à natura propensus sum ad parsimoniam quàm ad profusionē; quod percipies ex eo quo te sum accepturus modo.

Non usque tamen deerit animi affectus optimus.

Lubet-ne paulisper conquiescere? capes-

prendre un siege tandis qu'on appresteta le soupé?

Qu'on couvrira la table?

Je vous prie de prendre un peu patience, Je reviendrai toute à cette heure.

Je m'en vais seulement advertir nôtre hostesse de vôtre venüe.

Monsieur, vous commencez déja à aller au delà de vôtre promesse.

Vous m'aviez promis de me traiter de vôtre ordinarie, & je vois que vous allez faire appreſter quelque chose d'extraordinaire.

Vous me pardonnerez: Je m'en vais seulement prier l'hostesse de mettre une part, portion de surcroist, deplus; car il n'est pas raisonable, que je faſſe tort aux autres messieurs en rongnant leur ordinaire, en retranchant de leur part, ou portion.

I. Madame de ceans, Je vous supplie de mettre quelque chose d'extraordinaire; car

little, to take a seate whilst they make ready supper?

They cover the table? lay the cloath?

I pray have a little patience, I will come again presently.

I will only go give my hostesse, or Landlady notice of your comming.

Sir, you begin already to goe beyond your promise.

You promised mee to give me nothing but your ordinary fare, and I see you goe to get something ready extraordinary.

You shall pardon me: I will onely intreat my hostesse to adde one part more: for it is not reasonable that I should doe the other Gentlemen wrong in their ordinary; trespasse on the other Gentlemen, in abating of what is their due.

Mistris, Landlady, I intreat you to prepare something more than ordinary, for I have

cere testum, sedem, donec paretur cœna?

Sternitur mensa?

Patienti precor sis animo, mox sum rediturus.

Solummodo indicabo, renuntiabo hospitæ nostræ tuum adventum.

Jam incipis extra promissi cancellos exilire.

Pollicitus quippe fueras te ordinarius & assuetis me exceptu rum epulis, nunc verò video te curare ut aliquid plus solito paretur.

Excusabis me; Roga turus sum tantùmodo hospitam nostram, ut unam plus solito, plus assueto præparet portionem, ut ordinarium nostrum unicâ adaugeat parte: non enim æquum est, ut injuriam cæteris inferam dominis ipsorum demutilando portiones, aliquid rescindendo ex ipsorum ordinario.

Hera, hospita, hujusce domûs domina, obsecro ut aliquid addas ordinario nostro: Ex-

j'ay ici amené, j'ai cõvé, ou invité un de mes amis, un gentilhomme de mon païs, un mien compatriote à ſoupé.

I have brought hither, I have bidden, invited a friend of mine, a gentleman, a gentleman of my country, a countryman of mine to ſupper.

Enim huc adduxi invitavi ad cœnam amicum quendam meum, nobilem quendam ex popularibus meis, Cœnã conduxi comparriotæ, conterraneo cuidam meo.

J'ai retenu un ami à diſné.

I have ſtaid a friend to dinner.

Amicum quendam detinui ad prandium.

H. Ie le veux. Ie m'en vais le faire toute à cette heure.

I will.

I will go do it preſently.

Equidem volo.

Hoc ſum factura illicò.

Apreſtez bien-toſt le ſoupé.

Make ſupper ready quickly.

Actutùm cœnam apparato.

Le diſné, le ſoupé, ſera t'il bien-toſt preſt?

Will dinner, ſupper, beaver bee ready quickly?

Brevi ne paratum erit prandium? ſtatim ne parata erit cœna? Confeſtim ne parata erit commeſſatio, aut merenda?

La collation ſera elle bien toſt preſte?

H. Dans une heure. Dans demi-heure. A. un quart d'heure d'ici. Bien-toſt. Tantoſt.

Within this houre, within this halfe hour. A quarter of an houre hence. Very ſoon, quickly. Anon. or by and by.

Intra horam: intra dimidiam horam: intra horæ quadrantem: citiſſimè, breviſſimè, mox.

Dépéchez le plûtôt que vous pourrez.

Diſpatch as ſoon as you can.

Quàm poteris expedias celerrimè.

Haſtez vous, faites diligence.

Make haſte, be quick, make ſpeed.

Matura negotium: Adhibeas diligentiã.

Faites moy, nous appeller quand tout ſera preſt.

Get ſome body to call me, to call us when all is ready.

Cura ut voceris, ut vocemur cum parata erunt omnia.

Ie ſerai en ma chambre, nous attendrons dans ma chambre.

I wil be in my chamber: we will tarry, or ſtay in my chamber.

Futurus ſum in cubiculo, in camera, in conclavi meo. Præſtolabimur in hypocauſto.

Monſieur, Ie vous demande pardon de ce, que je vous fais tant attendre pour ſi peu de choſe.

Sir, I crave your pardon, that I make you ſtay ſo long for ſo ſmall a matter.

Condones mihi precor domine, quod ſim in cauſa cur rem nihili tam longâ, & tam moleſtâ emas morâ.

H. Monſieur, c'eſt plûtôt à moy à demander pardon que de le donner ; Car s'il y a de la faute c'eſt à moy, qui l'ai commiſe.

Sir, it belongeth rather to me to crave pardon, than to give it: for if there be any fault, I have committed it.

H. Mettez la nappe, la ſaliere, les aſſiettes ou trenchoirs, les ſerviettes, les cuilleres, les couſteaux, le pain.

Lay the cloth, ſet the ſalt ſeller upon the board, the trenchers, the napkins, the ſpoons, the knives, the loaf.

Petit garçon, chambriere, va'en ; allez vous en dire à ces meſſieurs que le diſné eſt preſt.

Boy, mayd, goe your waies, and tell the gentlemen that dinner is ready.

Allez demander à ces meſſieurs s'ils veulent venir diſner.

Goe and ask the gentlemen if they will come to dinner.

Servez ſur la table.

Serve in dinner.

Allez d'ordre.

Go in order.

Servez le boüilli le premier.

Set the boyld meat firſt.

Meſſieurs, vous plaiſt il de prendre la peine de deſcendre en bas ?

Gentlemen pleaſ you to take the pains to come down ?

J. Le diſné eſt-il preſt ?

Is dinner ready ?

La table eſt-elle couverte ?

Is the table covered ?

P. Oüi Meſſieurs, la viande eſt ſur la table.

Yes Sirs, Gentlemen the meat is upon the table.

Je viendrai, nous viendrons tout incontinent.

I will come, wee will come preſently.

J. Nous vous ſuivrons tout à cette heure.

We will follow you preſently.

Mearum potiùs eſt partium, domine, veniam exorare, quam concedere, quippe quod ſi ulla ſit admiſſa culpa, hujus me authorem agnoſco.

Appone mappam, ſalinarium, orbes vel quadras, mantilia, cochlearia cultellos, panem.

Puer, Ancilla, renuntia dominis iſtis paratum eſſe prandium.

Ito peritum à dominis iſtis utrùm ipſis lubeat venire pranſum ?

Appone cibos ſupra menſam.

Obſerva ordinem.

Appone primò carnes elixas.

Domini, placet vobis hanc ſuſcipere moleſtiam, ut inferiùs deſcendatis ?

Apparatum ne eſt prandium ?

Inſtructa ne eſt menſa ?

Maximè Domini, dapes ſunt appoſitæ ſuper menſam.

Veniam, veniemus illico.

Te ſequemur modò.

P. Les autres meſſieurs vous attendent.

J. Vous plaiſt il que nous deſcendions?

R. Apres vous ſ'il vous plaiſt.

Montrez moy le chemin je vous en prie.

Allez devant je vous ſuivrai.

J. Il ne ferai pas cette faute.

R. Sans ceremonie je vous prie; nous faiſons attendre ces meſſieurs.

J. Là, bella fille, apportez ici un Baiſin, un eſguiere, & de l'eau nette, de l'eau claire, de l'eau de puits, de l'eau de fontaine.

Vous plaiſt il laver les mains?

R. Apres vous.

Apres ce Gentilhome.

J. Lavons tous enſemble.

Verſez droit.

Verſez d'enhaut.

Holà, tout beau.

Vous verſez trop fort.

Prenez garde à ce que vous faites.

Verſez plus bellement.

The othey Gentlemen ſtay for you.

Doth it pleaſe you that we go down?

After you if you pleaſe.

Shew me the way I pray you.

Goe before I pray you, I will follow you.

I will not commit that fault.

Without any ceremonies I pray you, we make theſe Gentlemen to ſtay.

Faire maid, ſweetheart, bring hither a baſon and ewer, and ſome clean water, clear water, well water, fountain water.

Pleaſe you to waſh your hands?

After you.

After this gentleman.

Let us waſh together.

Poure right, even.

Hold higher.

Hold there, ſoftly.

You poure too hard.

Take heed what you doe.

Poure more ſoftly.

Vos alii Domini operiuntur.

Placet ne tibi ut deſcendamus?

Poſt te, ſi lubet.

Præmonſtres mihi viam precor.

I præſequar.

Hanc non ſum commiſſurus culpam.

Faceſſant precor, ceremoniæ. Sumus moræ cæteris Dominis.

Heus puella, corculum meum, huc adferas malluvium, huc adferas polubrum, aqualem, vel gutturnium, & mundam aquam, aquam putei, fontis.

Lubetne manus abluere?

Poſt te.

Poſt Dominum iſtum.

Lavemus unâ.

Effundas rectâ.

Effundas ab alto.

Siſte pauliſper, moderare.

Quàm par ſit effundis vehementiùs.

Videris quid agas.

Effunde lentiùs.

Où eſt l'eſſuye main?

Vous plaiſt il d'eſſuyer les mains?

Where is the towell?

Pleaſe you to wipe your hands?

Ubi eſt manutergium?

Lubet detergere manus?

DIALOGUE Sixiéme.

Le contenu.

Complimens entre celui, qui convie, & le convié devant que de ſe mettre à table. L'entretien à table, & complimens qu'on a accouſtumé d'yfaire. Les noms des viandes, & de la volaille, qu'on y mange d'ordinaire. Comment il faut trencher la viande.

J. METtez vous à table, je vous en prie.

R. Apres vous mons.

Apres que ces meſſieures auront pris place

J. Monſieur, vous plaiſt il de vous ſcoir là?

R. Que ces meſſieurs prenent place, & puis ieme ſeerai.

J. Monſieur, voilà la place des conviez, ſ'il vous plaiſt de

THE SIXTH Dialogue.

The contents.

Complements betweene him that inviteth, and him that is invited before they ſit at the table. The entertaining of one at table, and the complements they do uſe in it. The names of meates, and of poultry, which are ordinarily eaten. How one muſt carve meat.

Sit down at the table, I pray you.

After you Sir.

After theſe Gentlemen have taken their places.

Sir, pleaſe you to ſit there.

Let that Gentleman take his place, and then I will ſit.

Sir, this is the ſtrangers place, of them that are bidden, If it pleaſe

DIALOGUS Sextus.

Contenta.

Ceremoniæ inter invitantem, & invitatum priuſquam diſcumbant. Sermones in menſa, & officioſa verba ordinariò adhibita. Nomina carnium, & volatilium, quæ ordinariò ſunt eſui: quomodo ſcindendæ ſint carnes.

ASſideas, accumbas, diſcumbas ad menſam obſecro.

Poſt te Domine.

Poſtquam Domini iſti locum capeſcerint.

Domine, placet ne illic diſcumbere?

Capiat Dominus iſte ſedem, deinde accumbam.

Domine, hic eſt peregrinorum, vel exterorum locus, conviva-

vous y mettre sans autre ceremonie.

you to sit there without any other ceremony.

rum, vel eorum qui ad cœnam invitati sunt precor ut illic velis accumbere remoto omni aliâ ceremoniâ. Nolo me præbere contumacem & inobsequentem legibus & moribus vestris : malim reus esse inurbaniratis, quàm creare vobis molestiæ.

R. Je ne veux pas me mõntrer refractaire à vos loix, & à vos coustumes. J'aime mieux estre incivil, qu'importun.

I will not shew my selfe refractory to your lawes, and customes. I had rather to be unmannerly than troublesome.

I. Monsieur, mettez vous auprés de ce gentilhomme.

Passez de l'autre costé.

Sir, sit down by that gentleman.

Go to the other side.

Domine assideas illi Domino.

Migra in alteram parrem.

R. Ie ne passerai pas devant vous.

I will not goe before you.

Non præcedam.

I. Monsieur, le dîné, le soupé se gaste les viandes se froidissent; seez vous je vous en prie, car nous faisons tort à la compagnie.

Sir, dinner, supper is spoyled, the meat grows cold; sit down I pray, for wee doe the company wrong.

Domine corrumpitur prandium, cœna, frigescunt cibi; sedeas obsecro, etenim injuriam facimus universo cœtui.

R. Vous m'obligez à une faute.

You force me to a fault.

Me invitum cogis admittere culpam.

Et bien, j'aime mieux demander pardon à la compagnie que d'estre cause qu'un bon soupé se gaste.

Well then; I had rather be bound to crave the company pardon, than a good supper should be spoyled.

Benè igitur, malim teneri veniam precari à toto cœtu, quàm in causa esse, cur tam opipara corrumpatur cœna.

I. Où est Monsieur, de ceans? Madame de ceans? Ie ne me séerai pas, qu'il ne soit venu, qu'elle ne soit venüe.

Where is the Master of the house? the Mistris of the house? I will not sit down until he comes, untill she comes.

Ubi est Dominus hospes? Domina hospita? Dominus vel Domina hujusce domûs? Non accumbam, quin prius ille venerit, quin illa venerit.

Monſieur, Madame, la compagnie vous attend.

M. Je vous ſupplie ne m'attendez point ie ſuis en ma maiſon, en mon logis, cheſmoy, Je diſnerai, Je ſoperai bien tantoſt.

I. Ill n'y a preſque point de place pour vous.

Monſieur, reculez vous un peuſ'il vous plaiſt, & faites place à Monſieur, & à Madame.

I. Siſez vous aupres de moy.

R. Ie m'éronne fort de ce que vous autres meſſieurs Anglois ne pauriez vous ſeoir ans couſſin, & neantmoins courez la poſte ſur des ſelles auſſi dures que fer.

I. Ie vous en dirai raiſon.

Nos feſſes eſtant chauffees ſur la ſelle ſen sentent point l'incommodité; mais ors que nous ſeeons ſur un eſcabeau ous avons peur que os feſſes ne ſe morfondent.

Et de plus l'accou-

Sir, Miſtris, the company ſtaies for you.

Gentlemen, I beſeech you ſtay not for me, I am in my houſe, at home, I will dine, ſup anon.

There is almoſt no room for you.

Sir, ſit a back a little if it pleaſe you, and make the maſter of the houſe; or the Miſtris ſome room.

Sit down by me.

I doe wonder very much that you Engliſh gentlemen cannot ſit without a cuſhion, and nevertheleſſe ride poſt upon ſaddles as hard as iron.

I will tell you the reaſon of it.

Our buttocks, or breeches being hot upon the ſaddle, feel not the diſcommodity thereof: but when we ſit upon a ſtool we are afraid that our breech taketh cold.

Moreover, uſe does

Domine, Domina, tuum adventum præſtolatur totus cœtus. Domini, ne me operiamini precor. Domi ſum, mox prandebo, cœnabo poſtea.

Nullus tibi ferè relictus eſt locus.

Domine recedas paululùm ſi lubet, & Domino, vel Dominæ facias locum.

Aſſideas mihi, juxta me.

Summopere miror, quòd vos Domini Angligenæ ſine pulvino ſedere non valeatis: cùm tamen inſtar lariorum, & alipedum nunciorum equos veſtros celerrimo agitetis curſu, etſi inſideatis ephippiis ferrum duritie æquantibus.

Reddam tibi hujuſce rei rationem.

Cùm nates noſtræ ſuper ephippium incaluerint, nullam exinde ſentiunt moleſtiam: verùm cùm ſuper ſedile diſcumbimus, veremur ne clunes noſtræ frigus contrahant.

Præterea, ſic uſus ob-

ſtumance y fait tour.

Donnez la benedi-ction. Dites graces.

P. Dieu nous benie, & les biens qu'il nous à donnez. Ainſi ſoit il.

J. Vous ſoiez le bien venu, Monſieur: la bien venüe madamoiſelle.

Faites bonne chere de ce qu'il y a.

Je vous convie à la patience.

R. La patience eſt bien aiſée à prendre.

J. Ie vous ai convié pour vous faire penitence.

R. La penitence eſt bien douce, Je n'en deviendrai pas plus maigre que le bons peres Cordeliers.

J. Ie ſuis marri que nous n'avons mieux.

R. Que voudriez vous de meilleur?

J. Si j'euſſe ſceu vôtre venüe j'euſſe fait appreſter quelque choſe de meilleur.

Vous m'avez pris à l'improviſte.

all.

Give thankes. Say grace.

God bleſſe us, and all the good things which he has given us. Amen.

You are welcome, Sir, Miſtris.

Bee merry with that there is.

I muſt crave your patience.

A ſmall meaſure of patience will ſuffice.

I have invited you to make you doe penance.

The penance is very mild, I ſhall grow no leaner by it, than the good Fathers, the grey Fryars.

I am ſorry we have no better.

What better thing would you have?

If I had known of your comming, I would have got ſome better chear.

You have taken me on a ſudden, unawares.

tinuit.

Benedic menſæ, cibo, ſacra menſam.

Benedicat nobis Deus, juxta ac bonis, quæ nobis ipſe largitus eſt. Amen.

Gratus adveniſti Domine: grata adveniſti Domina.

Hilari ſumas animo, quæ hîc ſunt appoſita.

Precor ut æquo feras animo.

Hoc nullo quidem negorio fieri poteſt.

Tibi cœnam condixi, ut pœnitentiam ageres: ut te jejunio macerares.

Perbenigna eſt iſtiuſmodi pœnitẽtia, vel maceratio, ex ipſa non magis macieſcam, non ero magis macer, quàm ſolent eſſe boni patres Franciſcani.

Vehementer doleo, quod lautius non ſit convivium.

Quid velles lautius?

Si mihi conſtitiſſet de tuo adventu, curaviſſem parari lautius quidpiam.

Me ex improviſo conveniſti. Ad me ſubitò adveniſti.

R. Il eſt bien vray ; mais je ne vous ai pas pris depourveu.

It is very true, but I have not taken you unprovided.

Hoc in confeſſo eſt; at te imparatum, & epularum inopem non offendi.

Au contraire il ſemble à la chere, que nous avons, que les preparatifs en aïent eſté faits le long d'une ſemaine.

But rather, it ſeemes by the cheer we have, as if you had been a whole weeke in preparing it.

Imò verò, opiparæ iſtæ, quæ nobis appoſitæ ſunt epulæ videntur præparatæ non potuiſſe comparari infra integræ ſpatium Hebdomadæ.

I. Il faudroit que mon pourvoieur euſt eſté bien pareſſeux, d'avoir fait ſi peu de proviſion, ou que la diſette du lieu fuſt bien grande, de nous fournir ſi peu de choſe.

Then my Caterer muſt needs have been very idle and ſlow, to have made ſo little proviſion; or the ſcarcitie of the place very great to afford no more.

Pigerrimus certè debuiſſet eſſe obſonator meus, qui de tam parco, & tam tenui nobis proſpexiſſet obſonio: vel maxima debuiſſet eſſe hujuſce loci inopia, & penuria, quæ anguſtam adeò nobis feciſſet annonam, ciboſque tàm parcè miniſtraviſſet.

Vous ne mangez point.

You do not fall to.
You eat nothing.

Planè non comedis.

R. Excuſez moy, je mange fort bien.

Excuſe me, I eat very well.

Excuſatum me habeas, largè, ſtrenuè, egregiè comedo.

Il n'y à que moy à manger, qui mange.

I am the onely man that eates.

Comedo ſi quis alius, nullus præter me comedit.

I. N'avez vous point de couſteau?

Have you no knife?

Eſtne tibi cultellus?
Nonne tibi eſt cultellus?

R. J'ai oublié le mien au logis.

I have forgot mine at home.

Meum oblitus ſum domi.

Je ſuis des gentils hommes de feu monſeigneur de Carliſle, qui ne portent jamais de couſteaux ſur eux ni ſoy.

I am like one of my late Lord of Carliles Gentlemen, who never carry knives about them.

Locum habeo inter nobiles, generoſos emortui Domini de Carliſle, qui nullos ſecum geſtant cultellos.

I. Ie renonce à cette noblesse, car on perd souvent de bons morceaux par faute de cousteau.

I renounce, disclaim that gentility, for a man loses many a good bit for want of a knife.

R. M'amie, mon ami sçauries vous me prester un cousteau? Ie vous le rendrai quand j'en aurai fait.

Sweet-heart, friend, can you lend me a knife? I will give it you backe again when I have done with it.

S. En voilà un à vôtre service, mais il ne coupe pas des mieux, ny n'est pas trop net.

R. Il est assez bon en vous remerciant.

Here is one at your service, but it does not cut very well, and it is not very clean.

It is good enough I thank you.

I. Monsieur, tirez vôtre cousteau hors de la gaine. Aiguisez le un peu.

Coupez où, & doù il vous plaira.

Choisissez selon vôtre appetit.

Sir draw your knife out of the sheath, whet it a little.

Cut where, and whence you please.

Chuse where you like best, according to your mind.

Monsieur, vous estes trop loin du plat, vous plaist-il que je coupe, trenche pour vous?

R. Oüi, Monsieur, s'il vous plaist d'en prendre la peine.

Sir, you are too farre from the dish, please you that I cut, carve for you?

Yes, Sir, if you please to take the pains.

Vous plaist il du boüilli, ou du rosti? De la viande boüillie, ou de la rostie?

Will you have boyled, or roast? Boyled meat, or roast meat?

Hanc abnuo, & ejurò nobilitatem, multi enim quis caret delicatissimis frustulis, cui non est cultellus ad manum.

Corculum, amice, mice, posses ne mihi mutuò dare, utendum dare, commodare cultellum? hunc tibi restituam, cum ipso usus fuero.

En tibi unus, sed obtusa est ipsius acies, non est peracutus, nec terse multum depurgatus.

Non est utique contemnendus, gratias habes à me.

Domine expedi cultellum è vagina exacuas illum paulisper.

Scindas ubi, & unde arridebit.

Eligas prout palato feret ingenium tui, facias tibi ciborum delectum ut placet.

Domine, procul amicis distas à ferculis Luberne ut tibi aliquid decerpam?

Maximè Domine, tantam in te recipe velis molestiam.

Placet, ex elixis, vel ex assatis? Ex elixa carne, vel ex assata?

R. De ce qui'l vous plaira.	*What you please.*	Ex qua voles.
I. Vous trencheray-je de cet aloy de boeu? De cette espaule. De cette poitrine de mouton? de ce collet de veau? de ce giggot de mouton? d'agneau?	*Shall I carve you some of that rib of beef? of the shoulder, of the brest of mutton? of that neck of veal? of that leg of mutton, of lamb?*	Scindam-ne tibi ex ista bovis costa? ex isto armo, vel scapula, ex isto pectore vervecino? ex cervice ista vitulina? ex ista coxa vervecina, ovina, agnina?
N'aimez vous point la viande salée?	*Do you not love salt meat?*	Displicet ne palato tuo caro salsa, sale condita?
R. Pas beaucoup.	*Not much.*	Equidem parum placet.
I. Estes vous Juif que vous n'aimez point le porc? le pourceau?	*Are you a Jew that you love no pork? no hog?*	An tu Judæus es, qui non delectaris carne porcinâ, suillâ?
R. Ie l'aime assez mais mon estomac a de la peine à le digerer.	*I love it well enough, but my stomack has much ado to digest it.*	Delector illâ utcunque sed multùm laborat stomachus meus in ipsa decoquenda.
I. Cette viande n'est pas bien cuitè, elle est à demi crue & toute sanglante.	*This meat is not well sod, rosted, bak't. It is half raw, and all bloody.*	Cibus iste non est probè assatus, pistus, elixus, semicrudus est, & cruentus.
Monsieur, si je sçavois ce qui agree le plus à vôtre goust, je vous en servirois.	*Sir, if I did know what pleases your palate best, I would serve you with some of it.*	Domine si scirem ingenium palati tui ministratem tibi.
Reculez ce plat, & approchez certuilâ.	*Set away this dish, and reach me that.*	tinā moveas hanc pa- & admoveas illā.
Dessetvez, ostez la viande de boucherie, & faites place a la volaille, & a la pastisserie. Apportez la seconde serte.	*Take away the Butchers meat, and make room for poultry, for fowls, and pastry-work. Bring the second course.*	Tolle hinc macelli carnes, & locum facias volatilibus, & operibus pistoriis Affers mensas secundas.
R. Comment Monsieur? n'est ce pas encore fait?	*How now Sir, have not done yet;*	Heu Domine? Nonne adhuc peractum, absolutum est negotium? convivium?

Veritablement vous eſtes à blaſmer de faire de ſi grands excez.

Il faut que la police y donne ordre, autrement vous feriez bien toſt tout encherir.

Truly you are to blame to exceed ſo much.

The Commonwealth muſt take an order with you, or elſe you would quickly make things grow dearer.

Proſecto vitio tibi danda eſt nimia tua profuſio,

Et proſpicere debet publica, alias res omnes caras reddas.

I. Bien bien Monſieur vous ſçavez bien vous mocquer de vos pauvres amis.

Well well Sir, you know how to jeer your poor friends.

Probè factum Domine, optime amicos ſubſannere didiciſti.

Monſieur! vous plaiſt il defaire ce chapon? ce coq d'Inde? cette poule d'Inde? cette becaſſe? ce lapin de garenne? ce levraut? cette perdrix? ces poulets? ces cailles? ces Faiſans? ces Canes? Canarts? cette Oye? cet Oyſon? ces Pigeons? ces Plouviers? ces Eſtourneaux? ces Merles? ces Poules d'eau? ces Pigeons ramiers.

Sir, pleaſe you to cut this capon? this Turkie cock? this Turkie hen? this Woodcock? this Rabbit? this Levrot? of this Partridge? theſe Chicken? theſe Quails? theſe Pheſants? theſe Ducks? theſe Mallards? that Goſe? this Goſling? theſe Pigeons? theſe Plovers? theſe Black-birds? Theſe Water-hens? Wood-queſts?

Domine, luberne dicindere hunc capo nem? hunc Gallu Indicum? hanc Mele agridem? hunc Gal Gallinaginem? ſilve ſtrem? hunc ſepti cu nicularii cuniculum hunc lepuſculum hanc perdicem? ho pullos gallinaceos has coturnices, vel or tyces? hos phaſianos iſtas anates? hun anſerem? hunc anſe culum? hos pullo columbinos? colum bas? Pluviales iſtos hos ſturnos? has Me rulas? has Fulica has palumbes?

R. Ie ne m'entens point à defaire la volaille, le gibier.

I have no skill in cutting up fouls, in carving poultrie.

Planè ſum imperit & ignarus artis di ſcependi, diſſecand volatilia, anatomi iſtius volatilium.

Ie ſuis un pauvre eſcuyer-trenchant.

I am a poor Carver.

Ego miſellus ſu ſtructor, cibicida.

I. C'eſt vôtre modeſtie, qui vous fait

It is your modeſtie that makes you ſay

Præ tua modeſtia ſi loqueris, nos non la

ainſi parler: nous ſçavons bien que vous autres François excellez en cet art.

So: we know very well that you Frenchmen excell in that art, are very skilfull that way.

En Angle-terre nous laiſſons cela aux femmes ſi elles ſont en la compagnie; Car comme elles ſe ſeent au haut bout, auſſi leur deferons nous cet honneur que de leur laiſſer prendre la peine de couper, & ſervir les viandes; ce qui fait que c'eſt une choſe un peu rare de trouver des hommes, qui ſachent bien couper, & trencher la volaille, ou autre gibier.

In England, we leave that to women if they be in the company: for as they ſit at the upper end, ſo do we give them the honour to let them take the pains to cut, and ſerve the meats; which is the cauſe that it is a thing ſomewhat rare to find men which can cut and carve foul, or poultrie.

R. Cela eſt bien vrai dans les familles & dans les meſnages. mais vous n'avez point de femmes dans les colleges, qui vous empeſchent d' apprẽdre à trencher, rompre les viandes.

That is very true in families, and in houſholds, but you have no women in your Colledges. which keep you from learning to carve, and cut meats.

I. Il ne faut pas grande fineſſe à trencher une portion d'un ſol, ou de ſix liars.

There needs no great cunning to carve a penie part, or a penie-half-penie Communes.

Pour les hommes de de Platon, on y en voit auſſi rarement que de eclipſes de la lune.

As for Plato his men they are as ſeldom ſeen there as the eclipſe of the Moon.

Ça approchez moy

Come on go to, ſet

ter vos Gallos eſſe iſtius artis peritiſſimos.

In Anglia, hæc mulieribus relinquuntur, ſi occurrant eodem in cœtu: noſtiſcum: quemadmodum enim primas ipſis deferimus in menſa; ſic tali etiam ipſas dignamur honore, ut libenter ſinamus hanc in ſe recipere moleſtiam, ut carnes diſcendant, diſciſas verò miniſtrent: quod cauſæ eſt, cur haud multi reperiantur viri, qui norint modum diſcerpendi volatilia.

Sic obtinuit quidem uſus in familiis, & ædibus civum: ſed vobis non ſunt fœminæ in Collegiis, quæ vobis ſunt impedimento, quominus comparetis vobis artem illã diſſecandi carnes.

Haud magnâ quidem opus eſt ſolertiâ ad diſſecandam portionem unius denarii vel tribuli.

Quod ſpectat ad homines Platonis, illic rarò adeò conſpicies, ac ipſas lunæ eclipſes.

Age, admoveas ad

le plat, je m'en vais vous montrer ce que je ſçais faire.

R. Ah ſi, il ne faut pas ainſi rompre la viãde à belles mains, la deſchirer, & toucher des doigts; preney cette fourchette: & ne touchez du tout riẽ des doigts, ou du moins, ne touchez que le morceau, que vous voulez manger; car vous pouriez offenſer, & degouſter les autres en maniant ſiſalement les viandes.

I. Il n'eſt pas bon de faire tant de ceremonies entre eſcholiers.

R. Ie Ie confeſſe; mais il eſt bon de s'accouſtumer de bõne heure à la politeſſe propreté, & honneſteté.

Car ſi vous prenez un mauvais ply eſtant eſcolier, vous ne Ie quitterez pas ſi toſt eſtant en d'autres compagnies; tellement qu'on dira de vous, que vous ſentez encore vôtre écolier, c'eſt à dire que vous ne ſçavez pas vôtre entregent, que vous

the platter neer me, I will go ſhew you what I can do.

Fie, fie, you muſt not tear the meat ſo with your hands, and touch it with your fingers: take that little fork, and touch nothing at all with your fingers, or at leaſt touch but the bit, which you will eat, for you may offend, give offence to others in handling the meat ſo ſlovenly.

It is not good to uſe ſo much ceremonie amongſt ſchollers.

I do confeſſe it: but it is good to uſe ones ſelf betimes to handſomeneſs, and neatneſs.

For if you get an ill uſe while you are a ſcholar, you will not ſo ſoon leave it when you are in other company, ſo that they will ſay of you that you ſmell ſtill of the ſcholar, that it to ſay, that you have no good behaviour, that you have but little breeding, that you are

me diſcum iſtum, quid præſtare valeam faciam ut videatis illicò.

A page turpe hoc eſt, non ſic manibus diſcerpendæ ſunt carnes, nec digitis attrectandæ: hanc tibi ſumas furciculam: nec quippiam omninò attingas digitis: vel ad minimum, fruſtum illud ſolùm attrectes, quod es comeſurus: poſſes fortaſſe alios offẽdere, & ipſis nauſeam creare, carnes ſi ſordidè, & alidè attrectandi.

Non præſtat, non decet, non expedit tantas adhibere ceremonias inter ſcolaſticos.

Non eo inficias: expedit tamen ut quis maturè aſſueſcat elegantiæ morum, & munditiei.

Enimverò ſi contrahas malum habitum dum literis navas operam, dum es è numero ſcholarium, vix illum facilè deperdes cùm in aliis occurres conſortiis, in aliorum conſortio, ita ut ſtatim affirment te ſcholaſticum adhuc redolere, hoc eſt te mini-

sçavez fort peu ce qui est de vivre, que vous n'estes pas des mieux appris,

but poorly taught, and bred.

me esse urbanum, quòd malè educatus fueris, quòd bonis non institutus fueris moribus.

Il est bon d'estre diligent, & assidu en vos estudes, mais il ne faut pas bannir la civilité de vos colleges ce ne sont pas choses incompatibles. Au contraire, la science vous devroit rendre plus courtois, plus affables & mieux civiliez; & non salaus, Chagrins, refrongnez Diogeniqu'es, & mal propres.

It is good to be diligent, in your studies, but you must not banish civilitie, or good manners out of your Colledges: These are not things inconsistent. And indeed learning should make you more courteous, more affable, and of a better breeding, and not slovenly cynicall and nasty.

Laudanda est diligentia, & sedulitas in studiis: sed non est amandanda urbanitas, & morum elegantia è Collegiis vestris: hæc se possunt ferre invicem. Imo verò scientia deberet vos reddere urbaniores, blandiores, magisq; affabiles, & civiles; non vero squalidos, incultos, Diogenicos, minime concinnos, excultos.

I. Vous plaist il avoir l'aile, ou la cuisse? R. Nous disons ordinairement aile de perdrix, & cuisse de chapon, pour moy, j'aime mieux l'aile de quelque volaille que ce soit, que non pas la cuisse.

Please you to have the wing, or the leg? We say commonly the wing of a Partridge, and the leg of a Capon. For my part I had rather have the wing of any foul what ever it be, then the leg.

Arridet ne tibi ala, vel coxa? Solemus dicere alam Perdicis, & poplitem Caponis. Quod ad me spectat malim alam cujuscunque tandem volatilis, quam coxam.

I. Voila une aisle, & une cuisle, prenez qu'il vous plaira, & quelle il vous plaira.

Here is a wing, and a leg, take which you please.

En tibi alam, & poplitem, utrum mavis accipe.

Vous plaist que je vous presente ce morceau?

Shall I present you with this bit? pecce?

Ministrabo ne tibi hoc frustum?

Voulez vous que nous partagions ensemble?

Shall we divide it between us two?

Dividemusne illud inter nos?

Ie vous prie prenez cela de ma main.	*Pray take that from my hand.*	Precor ut ex mea hoc recipere velis manu.
R. Tout ce, qui me vient de vôtre main m'est fort agreable : neantmoins ie vous supplie de le garder pour vous.	*I accept, I like well all that comes to me from your hand, but yet I beseech you to keep it for your self.*	Pergratissimum mihi est tua quicquid mihi offert manus : hoc tibi ipsi nihilominus serves obsecro.
Monsieur vôtre honnesteté fait que vous vous oubliez vous mesme : vous donnez tout aux autres, & ne gardey rien pour vous.	*Sir, your courtesie makes you to forget your self ; you give all to others and save nothing for your self.*	Domine, urbanitas tua facit ut te tuimet ipsius teneat oblivio : omnia distribus aliis : tibi autem nihil prorsus servas.
I. N'en aiez pas peur : Ie ne suis pas si simple, que de m'oublier : mais l'honneur m'oblige de servir les autres devant que je me serve.	*Fear it not : I am not so simple as to forget my self : but the laws of honour bind me to serve others before I serve my self.*	Ne metuas : non sum adeo stupidus ut meimet obliviscar, sed postulat urbanitas ut aliis prius ministrem, deinde mihi.
R. Mais la charitè vous oblige à commencer par vous mesme.	*But charity biddeth you begin at your self.*	Sed jubet charitas ut a temet ipso ducat exordium.
Car (comme on dit en commun proverbe) Charité bien ordonnée commense par soy mesme.	*For (as they say commonly) Charity begins at home.*	Ut enim trito fertur adagio, Domi incipit charitas.
J. Cela feroit bon à pratiquer si nous estions reduis à ce point, qui'l n'y eust à manger que pour un : alors veritablement Il faudroit plûtost Laisser alonger les dens aux autres, que de nous laisser mourir de faim par honnesteté.	*This were a good rule, this were good counsel, if we were brought to this passe, that we had no more to eat but for one ; then truely we should rather let the others fast then starve our selves upon courtesie.*	Sic præstaret facere, si ad tales redacti essemus angustias, ut uni soli sufficere possent cibi : tunc certe quidem expediret permittere ut alii exertis jejunarent dentibus, quam ut stulta nos fame enecaret urbanitas.

R. Vous eſtes fort plaiſant & n'avez pas mauvaiſe raiſon.

I. Monſieur vous eſtes ſi attentif au diſcours, vous vous amuſez tellement à diſcourir que vous ne mangez pas un ſeul morceau. Attendez à parler apres diſné.

R. Ie ne ſçaurois rendre mes repas en beſte, qui ne fait que mâcher & avaler ſans dire mot, ſans ſonner mot.

I. Voudriez vous que les beſtes parlaſſent?

R. Cela eſt bon pour un Chartreux, ou pour un ermite reclus de diſner ſans parler, & de garder le ſilence en mangeant le veux, que ma langue faſſe ſon devoir, auſſi bien que mes dens.

I. Et quoy ne le fait elle pas aſſez bien quant elle gouſte, les viandes?

R. Ie ne l'entents pas ainſi.

Ce lievre ici eſt plus ſec qu'une pierre Je penſe que cette oye eſt une de celles qui reſveillerent les gardes du Capitole lorſque nos Gaulois

You are very merry, witty, and are not much out of the way.

Sir you are ſo attentive to the diſcourſe, you are ſo buſie a talking, that you eat never a bit. Leave off your talk till after dinner.

I cannot tell how to take my meals as a dumb beaſt, which does nothing but chew and ſwallow down without ſaying ever a word.

Would you have the beaſts to ſpeak?

It is good for a Carthuſian, or for an Hermite that is ſhut up, to ſay nothing when he is at dinner and to keep ſilence, to hold his peace when he is eating. I would have my tongne to do its work, as well as my teeth.

Does it not work well enough when it taſteth, relliſheth the meats?

I do not mean it ſo.

This Hare is as drie as a ſtone. I think that this Gooſe is one of thoſe, which did awake the watch of the Capitol, when as our Gauls were like to take

Facetus es, nec tamen etiam abs te loquetis.

Domine adeo intentus es confabulationi, ut ne fruſtulum quidem, ne bolum quidem comedas. Miſſos facias ſermones donec finitum ſit prandium.

Non poſſum capere cibum ut muta capiunt animalia, quæ mandunt, & deglubunt, neque muſſitant.

An velles ipſas etiam loqui beſtias?

Carthuſianorum eſt, vel anachoritarum, qui prandendo tacent, manducando tenent ſilentium. Volo ut lingua mea ſuo non minus quam dentes, fungatur officio.

Nonne ſat bene ipſa fungitur cum guſtat cibos?

Non hoc volo.

Lepus iſte eſt ſiccior pumice. Equidem credo anſerem iſtum eſſe unum ex illis, qui excitaverunt ex ſomno dormientes Capitolii cuſtodes, cum illum

penſerent de le prendre, car elle eſt plus dure que bois, ce'ſt peut eſtre celle, qui eſtoit dans l'arche de Noe.

J. Monſieur je penſe que nous n'avons rien qui vous agrée, car vous ne mangez du tout point.

Pleuſt à dieu que i'euſſe un Ariſtippus, ou un Apicius pour faire quelque ſauce qui peut vousreveiller l'appetit.

R. Vous vous railez, vous vous gauſſez de moy a cauſe que vous voiez que je mange ſi bien. Il n'y a ſauce que d'appetit.

Je n'ai point beſoin de r'agouſt.

J'aime meux avoir un bon appetit ſans ſauces, que les meilleures ſauces du mõde ſans appetit.

J. Vous plaiſt il d'ertamer ce paſté de venaiſon? ce paſté de mouton, ou de bœuf en guiſe de venaiſon?

it; for it is hard as a ſtick, peradventure it may be that which was in Noahs Ark.

Sir I think we have nothing that you like, for you eat nothing at all.

Would to God I had an Ariſtippus, or an Apicius to make ſome ſauce which could ſtir up your appetite.

You jeſt becauſe you ſee I eat ſo well. There is no ſauce like a good ſtomack. Hunger is the beſt ſauce.

I have no need of any thing to make me relliſh my meat,

I had rather have a good ſtomack without ſauce, then the beſt ſauce without a ſtomack.

Will you be pleaſed to cut open this veniſon paſty? This mutton, or beef paſty veniſon faſhion?

propemodum expugnaverunt. Galli noſtri, eſt enim ligno durior. Forſan ille eſt qui in Arca Noah evitavit naufragium.

Domine nihil nos habere arbitror, quod tuo arrideat palato, planè enim non comedis.

Utinam Ariſtippum, vel Apicium haberem qui aliquod pararet condimentum, quod tuum irritare, & provocare poſſet palatum.

Lepide jocaris, egregie dicta jacis in me, ſiquidem vides me probe adeo ſaginare ventrem. Optimum eſt condimentum fames.

Non indigeo gulæ irritamentis.

Mallem optimo gaudere appetitu abſque ullis condimentis, quam exquiſitiſſimis condimentis ſine ullo appetitu.

Luberne incidere, præcerpere, aperire hoc artocreas ex ferina carne? Hoc artocreas confectum ex vervecina, vel ex bubula carne ad inſtar ferinæ?

Vous plaiſt il de la crouſte de deſſus ?

Vous ſervirai-je de cela ?

R. Voila de la venaiſon, qui eſt bien tendre, & bien graſſe : aſſeurément que c'eſtoit de quelque jeune dain : ce paſtè eſt bien fait, bien cuit, & bien aſſaiſonné.

J. Avez vous d'auſſi bonne venaiſon en France que celle-cy ?

R. Oüi Monſieur, & de meilleure.

J. J'ai bien de la peine à le croire.

R. Si vous ne le voulez croire allez y voir.

J. I'aime mieux la croire que d'y aller voir.

R. Mais pour vous dire franchement ce qui en eſt : vous avez un bien plus grand nombre de dains, que nous n'avons pas en France: mais je penſe, que nous avons plus de cerfs: & d'abondãt nous avons quantitè de porcs ſangliers, ce qui vous manque en Angleterre.

I. Trempez la

Will you have any of the upper cruſt ?

Shall I help you with ſome of this ;

This veniſon is very tender, and very fat : certainly it was of ſome young deer. This paſty is well made, well back't, and well ſeaſoned.

Have you as good veniſon in France as this?

Yes, and better too.

I ſcarce believe it.

If you will not believe it, go and ſee it.

I had rather believe it, then go and ſee it.

But to tell you freely, the truth of the buſneſſe : You have far greater ſtore of deer, fallow-deer, then we have in France : but I think we have more ſtags, red deer ; and beſides we have many wild Bores, which you want in England.

Dip the cruſt in the

Viſne ut miniſtrem tibi aliquid ex ſuperiori cruſta ?

Apponam tibi aliquid ex hoc ?

Tenerrima, juxta ac pinguiſſima eſt iſta ferina caro : procul dubio fuit caro alicujus damulæ. Optime confectum eſt hoc artocreas, perbene decoctum, & egregié conditum.

Huic ne ferinæ carni æquiparari poteſt ea, quam habetis in Gallia ?

Longe ſuperat. Multo præſtantior eſt.

Vix credo.

Si fidem nolis adhibere dictis meis, illuc te confer, & videas, experiaris.

Malim accredere quam illuc proficiſci.

Atamen ut ingenue dicam, quod rei eſt. Longe excedit numerus damarum in Anglia : ſed plures nobis eſſe arbitror cervos: præterea quãplurimos habemus apros, quibus caretis in Anglia.

Intingas cruſtam in

croûste dans la ſauce.

R. Voilà, qui eſt excellent.

Vous avez un bon paſticier: mais il n'y a point eſpargné l'eſpice, ny le poivre; car il eſt ſi furieuſement eſpicé qu'il me buſle la bouche, langue:

ſauce, gravie.

This is excellent.

You have a good cook: but he has ſpared for noſpice, nor for pepper; for it is ſo extreamly peppered, that it burns my tongue.

condimento.

Hoc eſt egregium.

Optimum habetis dulciarum piſtorem, fartorum, fartilium piſtorem: ſed pipera vit egregie: non parce illud cõdivit pipere eſt enim adeo piperatum, pipere conditum, ut vel ipſam mihi adurat linguam.

DIALOGVE ſeptiéme.

Le Contenu.

Façons de boire l'un a l'autre: les couleurs, ſortes, & qualitez du vin tant bonnes, que mauvaiſes, pluſieurs autres petits diſcours ordinairement uſitez en beuant, & es tavernes. Les noms des fruits, qui ſe ſervent communement a table, &c.

THE SEVENTH Dialogue.

The Contents.

Manners of drinking one to another: the colours, ſorts and qualities of wine as well good as bad, and many other like diſcourſes, talks ordinarily uſed in drinking, and in Taverns, the name of fruits commonly ſerved on the Board.

DIALOGUS ſeptimus.

Contenta.

Modi propinandi aliis: colores, ſpecies, & qualitates vini bonæ juxta ac malæ, & permulti alii loquendi modi ordinario uſitati in cõpotationibus, & in cœnopoliis, Nomina fructuum, quæ ſolent vulgo apponi in menſa.

I. CA verſez moy viſtement du vin donnez moy a boire. Baillez moy de la biere, de l'aile: vous reſpandez, vous verſez en terre. Vous

Come on, fill me ſome wine quickly, give me ſome drink, give me ſome beer: ſome Ale. You ſpill upon the ground: you pour too much into the glaſſe, in

AGe infundas vinum illico. Pocula adminiſtres, cyatiſſes mihi: fundas lupulatam cerviſiam, zytum, non lupulatam cerviſiam: ſuperef-

en mettez trop dans le verre, dans la taſſe, coupe, dans le gobelet.

Ce verre là n'eſt pas bien rincè; lavez-le bien, & le frotez avec de l'eau, & duſel, affin qu'il ſoit net, & clair.

Monſieur avec vôtre permiſſion je prendrai la hardieſſe de ſalüer vos bonnes graces.

A vos bonnes graces. A vôtre ſanté. A vous. Ie bois a vous.

Ie m'en vais boire à vous.

A la ſanté de vôtre maiſtreſſe. A la ſanté du roy, de la reyne de tous nos amis en vôtre college, à Londres, aux champs, de chez vous, dedeça, & depardelà la mer.

R. Courage, c'eſt bien dit. Ie vous remercie de bien bon cœur. Ie vous ferai raiſon. Ie vous ſuis ſerviteur. Ie ferai raiſon à cette Santé.

Ah Monſieur! que faites vous? Vous n'a-

the cup, in the globet, tankard.

This glaſſe is not well rinced; waſh it well, and rub it with water and ſalt that it may be clear, and clean.

Sir by your leave, I will make bold to drink to you.

My ſervice to you, by your favour. To your health Here is to you I drink to you.

I will drink to you.

To your Miſtreſſes health. To the Kings health. To the Queens health. To all our friends healths in our Colledge, at London, in the country, at your houſe, of this ſide of the ſea, and beyond ſea.

Come on, it is well ſaid. I thank you with all my heart. I will pledge you. I am your ſervant. I will pledge that health.

Oh Sir! what do you do? You have not

fundis in torram. Plus æquo infundis in cyphum vel in vitrum, in crateram, in cupam, vel cantharum, pateram, in calicem, vel poculum.

Vitrum iſtud malè exterſum eſt: lava illud perbene, ſtrenue, & frica illud ſale, & aqua, ut ſit nitidum & fulgens.

Domine, bona cum venia, propino tibi.

Hoc te invito poculo ſi dederis veniam. Tuæ propino ſanitati.

Tibi. præbibo tibi.

Hoc te jam laceſſam poculo. Tuæ amaſiæ nunc propinabo ſaluti. Regis ſanitati, Reginæ, omnium noſtrorum amicorum in veſtro Collegio, Londini, Rure, & in ædibus veſtris, cis, & trans mare.

Macte animo, egregie mones. Ago gratias ex animo. Accipio libenter. Par pari referam. Sum tibi devinctiſſimus ſervus. Reſpondebo iſti ſanitati.

Heus quid agis? non ebibiſti poculum. Ex-

vez pas tout bû. Il faut vuider le verre renverſez-le, que je voie s'il y eſt rien demeuré.

drunk all. You muſt empty the glaſs. Turn it down that I may ſee, if there be any thing left.

inaniendus eſt cyphus. Evacuandum eſt vitrum. Inverte vitrum ut videam an aliquid ſuperſit.

Vous avez bravement fait. C'eſt ainſi, qu'on boit à la mode du Palatinat, tellement qu'il n'en demeure pas une ſeule gourte pour étancher la ſoif d'une mouche.

You have done bravely. So they drink in the palatinat, that there is not a drop left wherewith a fly might quench its thirſt.

Egregie factum eſt à te. Sic more Palatino bibitur ne gutta ſuperſit unde ſuam poſſit muſca levare ſitim.

A qui avez vous bu?

To whom have you drunk?

Cui propinaviſti?

J. Iai bû à Monſieur.

I drunk to that Gentleman.

Propinavi Domino.

R. Qui vous a veu boire? vous n'avez bû à perſonne.

Who ſaw you drink? You drank to no body.

Quis te vidit bibentem? nulli præbibiſti.

Il faut que vous beviez encore une fois.

You muſt drink once again.

Alium debes ebibere hauſtum. Semel tibi adhuc bibendum eſt.

J. Monſieur ne m'avez vous pas veu boire à ce Monſieur?

Sir, did you not ſee me drink to that Gentleman?

Domine, nonne me vidiſti propinantem iſti Domino?

S. Vrayment Je n'y ai pas pris garde.

Truly I did not mark it well.

Certe non adverti.

R. Vous voilà condamné.

You are convicted.

Jam es convictus.

J. Et bien, pour une fois paſſe.

Well, for once let it go.

Bene, ſi ſimel tantum, tranſeat, fiat.

R. Bevez à vôtre diſcretion pour tout ce que j'en dis.

Drink as you pleaſe for any thing I ſay to you.

Pro libitu tuo bibas non habita verborum meorum ratione.

Je ne veux forcer perſonne de boire; que chacun boive ce qu'il lui plaira.

I will force no body to drink; let every one drink what he pleaſeth.

Nullum cogam ad bibendum, nulli invito obtrudam potum, bibat hauriat unuſquiſque quantum libuerit.

Je ne ſçaurois moy

I cannot endure my

Non libenter ipſen et

meſme endurer d'eſtre forcé à boire.

La liberté Françoiſe eſt à loüer en cela; car elle permet à un chacun de boire à ſa diſcretion. On ne force perſonne.

J. Qui n'a point encore fait raiſon à cette ſante?

R. Ce Gentilhome ne l'a point encore faite.

J. Monſieur, je penſe, que vous n'avez point encore bû.

S. Excuſez moy, je ne fais que de boire.

J'ai bû le dernier.

Je ne viens que de boire.

J. A qui boirons nous a cette heure?

R. Bevons a la ſanté de la maiſtreſſe de Monſieur.

S. Elle eſt encor à naiſtre.

Bevons plutoſt à celle de la vôtre, car la mienne ne merite pas qu'on boive à elle.

J. Pour quoy? eſtes vous hors de ſes bonnes graces?

Vous a-t-elle caſſé aux gages?

S. Nenney mais c'eſt

ſelf to be forc't to drink.

The French freedom, liberty is not to be condemned in this, for it giveth every one leave to drink as he thinketh good, at his diſcretion.

Who has not had this health yet.

This Gentleman has not pledged it, Has not had it.

Sir, I think you have not drunk yet.

Excuſe me, I drunk but now.

I have drunk the laſt.

I drunk but very now.

To whom ſhall we drink now?

Let us drink to this gentleman, his Miſtreſs health.

She is yet unborn.

Let us rather drink to yours, for mine does not deſerve that one ſhould drink to her.

Why? Are you out of her favour?

Hath ſhe caſt you off?

No, but it is for ſome

vim patior, ægre fero, vim mihi bibendi imponi.

Non exiguam hac in re meretur libertas Gallica laudē; permittit enim ut quis bibat ad arbitrium ſuum.

Quis iſti non ſatisfecit ſanitati? Quis non bibit in ſanitatem iſtam?

Dominus iſte non ſatisfecit, non pervenit ad iſtum Dominum.

Domine non puto te adhuc bibeſſe.

Excuſatum me habeas, jam nunc bibi.

Ultimus bibi.

Jam jam bibi, modo bibi.

Cui nunc propinabimus?

Bibamus in ſanitatem, ſalutem iſtius Domini amaſiæ.

Nondum ipſa in hanc lucem edita eſt.

Potius bibamus in ſanitatem tuæ, mea enim non meretur ut quis in ipſius propinet ſanitatem.

Quidni? Excidiſtine ex ipſius gratia?

Tibine nuntium remiſit?

Minime, ſed aliqua

pour quelque autre raiſon.

J. Vous ne voulez pas confeſſer, advoüer la verité.

Allons Monſieur à celle, qui poſſede le cœur de ce Gentilhome. A ce bel ange d'amour. A ce miracle de beauté. Al'eminemtiſſime par deſſus celles du ſexe feminin

Monſieur vous lui baillez des titres, & qualitez qu'elle ne merite pas.

J. Au contraire, ils ſont bien au deſſous de ſon merite: l'admiration du quel me doit apprendre quelque nouveau langage pour le loüer dignement; ou autrement il faudra que je me contente de la reverer par un humble ſilence, n'aiant point de diſcours, qui le puiſſe exprimer.

S. Que la vertu du vin eſt excellent, elle vous a rẽdu le mieux diſant, & le plus diſert du monde.

I. Vous eſtes un gróſſeur, un railleur:

other reaſon.

You will not confeſſe, acknowledge the truth.

Come on Sir, to her that poßeſſeth this Gentlemans heart. To that fair Angel of love, that miracle of Beauty. To the moſt eminent of all thoſe that are of the female kind.

Sir, you give her titles undeſerved by her.

Nay Sir, they are far below her deſert: The admiration whereof muſt teach me ſome new language to praiſe it according to its worth; or elſe I muſt be content to reverence it with an humble ſilence, having no language able to expreſſe it.

What an excellent vertue is there in wine? It has made you the moſt eloquent, and the greateſt Rhetorician in the world.

You are a merry man. You are alwaies a

alia duc or ratione.

Non vis fateri veritatem.

Age Domine, in ſalutem illius, quæ Domini iſtius cor poſſidet. Quæ dominium exercet in affectus iſtius Domini. In ſalutem pulchri iſtius amoris Angeli, & pulchritudinis miraculi. Eminentiſſimæ inter omnes mulieres.

Domine decoras illam titulis, quos nunquam meruit.

Sed è contra, longe illi ſunt meritis ipſius inferiores, quorum admiratio novum me docere debet idioma, ut illa condigne poſſim extollere: ſi minus, humili ipſi cogar revereri ſilentio, cum mihi ſermo deſit, qui illa poſſit exprimere.

Fœcundi calices quem non fecere diſertum? Quam rara, & eximia eſt virtus vini: te reddidit facundiſſimum, juxta ac eloquentiſſimum.

Facetus es, dicax es, malles amicus

vous aimeriez mieux perdre un ami, qu'un bon mot, qu'une belle rencontre, ou beau rencontre.

Vous avez toûjours le mot à rire.

Allez, je l'aime de vous: le ne m'en offense pas. Quitte a vous rendre la pareille si je puis.

Vous n'estes point allaigre.

S. Excusez moy, Je le suis assez.

J. Pourquoy estes vous si pensif?

S. Je ne le suis pas.

J. Je suis marri de vous avoir fait ressouvenir de vôtre maistresse, car cela vous a jetté dans une profonde melancholie.

S. Ne quitterez vous jamais ses railleries?

J. Rêjoüissez vous, Vous plaist il de boire un coup de vin d'Hespagne? Une fois, un traict de vin blanc? un doigt de vin clairet?

Tenez Monsieur, voilà un coup du meilleur vin de toute la ville,

jesting. You had rather loose a friend then a good jest.

You have alwaies something to say to make folks laugh.

Go too, I love it from you. I am not offended with it. I'le be quit with you, serve you with the same sauce, do you the like if I can.

You are not merry.

Excuse me, I am merry enough.

Why are you so pensive? so musing?

I am not so.

I am sorry that I have remembred you of your Mistresse, for that has cast you into a deep melancholy.

Will you never leave your jesting?

Be merry.

Will you drink a glasse, a cup, a draught of Sack? A cup, a draught of white wine? a glasse of claret?

Here Sir, this is a cup of the best wine in the town.

perdere, quam locum.

Semper habes facetà dicta, semper jacis, & mittis ridicula.

Bene sit, æqui consulo, hoc à te libenter accipio, non iniquè fero. Par pari referam, referam paria scommata si possim.

Non es hilaris.

Excusatum me habeas, sum satis utcunque lætus.

Quare adeo es cogitabundus?

Non sum.

Pœnitet me refricatæ tibi de amasia tua memoriæ; hæc te in profundum tristitiæ dejecit barathrum.

Nunquamne missos facies jocos? & cessabis à scommatibus?

Hilari esto animo.

Visne habere poculum, haustum vini Hispanici? Luberne evacuare calicem, cyphum vini rubelli?

Domine, en tibi haustum, poculum optimi totius hujusce civitatis vini.

Gouſtez en un peu.

Et bien que vous ſemble de ce vin là? Qu'en penſez vous? Dites m'en vôtre âvis ſans flatter, & ſans mentir.

R. Il a fort bon gouſt. Je le treuve fort excellent. Il eſt raviſſant. C'eſt un vin tres delicat, ou delicieux. Nous n'en bevons point de ſi bon dans les Tavernes.

I. C'eſt qu'on le gaſte, frelate, & miſtionne dans les hoſtelleries, Tavernes, & cabarets.

Que voila une belle couleur de vin!

Vous priſez tant ce vin là, que vous me faites envie d'en boire.

Mon ami verſez m'en un peu que j'en gouſte.

P. Il n'y a plus rien au pot.

R. Allez en tirer une dinte de muſcat.

J. Ce ſera aſſez de chopine, ou d'un ſetier.

R. Que dites vous nous en boirons bien un pot, broc, ou un lot.

Taſt of it.

Well, how do you like this wine? What think you of it? Tell me your opinion of it without any flattering or lying.

It taſteth very well, I like it wondrous well. It is paſſing good. It is a cup of dainty wine. We drink none ſo good in Taverns.

It is becauſe they ſpoyl it. They do ſophiſticate it, and mingle it in Taverns.

What fine colour of wine here is!

You praiſe that wine ſo much, that you make me have a mind to drink ſome of it.

Friend, fill me ſome that I may taſt it.

There is none left in the pot.

Go, and draw a pint of Muſcaden.

Half a pint will be enough; or a quarter of a pint.

What ſay you? We can drink a quart very well, a pottel, a gallon.

Guſta parumper.

Quomodo ſapit hoc vinum? Quomodo arridet palato? Dicas mihi quid de ipſo ſentias remota omni adulatione, & mendacio.

Gratiſſimus mihi eſt illius ſapor. Arridet mihi maxime, Juvat optime palatum meum. Vinum eſt leniſſimum, nullum bibimus in œnopoliis, quod accedat ad ipſius bonitatem.

Nempe, quia illud corrumpunt, adulterant, & concinnant in diverſoriis, & popinis.

Quam pellucidus eſt hujuſce vini color!

Tam magnis vinum iſtud effers laudibus, ut mihi excites animum aliquid ipſius bibendi.

Amice, infundas mihi aliquantulum, ut illud deguſtem.

Nihil ſupereſt in poculo, in cantharo. Ito, & deprome nobis pintam vini Apiani. Sufficit dimidia pinta cheopina, vel hemina vel quarta pars pintæ.

Quid narras quartarium, batiocum, vel etiam ſbnophorum integrum ebibemus,

Il faut que nous bevions à Tirelarigot; en Templiers, en eſponges.

We muſt drink, carrouſe, like Templars, like ſponges.

Strenue bibendum eſt: ut Templarii bibendum, ut ſpongiæ.

I. C'eſt aſſez bû, que je crois. Je renounce à la beverie. Je ne ſçaurois boire d'avantage. La teſte commence à me faire mal. Je ſuis quaſi yvre. Je penſe que vous avez envie de m'enyvrer, de m'imprimer. Je commence à voir double.

We have drunk enough I think. I give over drinking. I can drink no more. My head begins to ake. I am almoſt drunk. I think that you will fox me, intoxicate me, I begin to ſee double.

Satis Baccho indultũ eſt ut arbitror. Renuntio compotationi, valedico compotationi, non ſum amplius bibendo. Jam mihi dolet caput. Sum fere temulentus, ebrius, captus vino, vino maditus, bene potus. Vis me inebriare ut puto, vis mihi temulentiam facere, vis me obruere vino. Omnia jam mihi apparent gemina.

R. C'eſt que ce verre eſt fait du metal, dont on fait les lunettes de multiplication.

It is becauſe that glaſſe is made of the mettal which ſpectacles are made of, that multiply every thing.

Eſt quia vitrum iſtud eſt confectum ex eodem metallo, ex quo conficiuntur ſpecilla illa, conſpicilla, quæ multiplicata repræſentant objecta.

I. Vous eſtes un pauvre beveus d'eſtre yvre de ſi peu, pour ſi peu.

You are a poor drinker to be drunk with ſo little.

Haud ſtrenuus es, compotator, potorculus es, qui tam exiguo inebriatus es potu.

Vous n'eſtes non plus yvre que moy; vous n'en faites que le ſemblant.

You are no more drunk than I. You do but diſſemble, you make but a ſhew of it.

Non me es magis ebrius, fingis, ſimulas tantum, præ te fers ſpeciem ebrii.

R. Ne voiez vous pas que je ne ſçaurois me tenir de bout ſans chanceler?

Do you not ſee that I cannot ſtand upright without reeling?

Nonne vides me non firmiter poſſe ſtare in pedes, quin titubem?

Je ſuis bon a faire des ss. Eſſes:

I could make ss. *Eſſes very well.*

Il faudra que vous me remmeniez au logis par deſſous le bras comme une jeune eſpouſe, mariée.

You muſt needs lead me home by the arms as a young bride, ſpouſe, new married woman.

I. Courage, bevez encore une fois, encore un coup, & cela vous remettra.

R. Je le veux bien. I'en ſuis content.

Come on, drink once more, another cup, and that will ſettle your brains.

I will, I am content.

Fi, fi, ce vin là ne vaut rien du tout, & du tout rien. Il eſt aigre, pouſſé, moiſi, ſur la lie, au bas, eſventé, foiblé, vieux perce.

Fie, fie on it, out upon it. This wine is ſtark naught. It is ſowre, muſty, upon the dregs, low, it has taken wind, it is weak, it has been long a broach.

Trop nouveau, trop vieux, trop fumeux, trop piquant, trop fort.

It is too new. It is too ſtale. Too heady, too ſharp, too ſtrong.

I. Excuſez moy Monſieur, Il a aſſez bon gouſt, verſez en un peu à Monſieur qu'il en diſe ſon opinion.

Excuſe me Sir, it has a taſt good enough. Fill that Gentleman ſome that we may have his opinion of it.

S. Eſcoutez meſſieurs, Je trouve qu'il n'eſt pas tant mau-

Harken ye gentlemen, methinks it is not ſo bad. It is none of the

Optimè nunc facerem ss. Quia corpus ebrii huc, & illuc in gyrum, & quaſi ſerpendo labans imitatur figuram iſtius literæ s.

Oportebit ut me manibus brachiis meis ſuppoſitis domum deducas, ut ſolet recens deſponſata, nova ſponſa.

Macte animo, ſemel adhuc bibas, evacues cyphum alterum, ſic caput reficies tuum.

Non abnuo. Mihi hoc placet.

Vah, male prorſus ſapit vinum iſtud. Acidum eſt, vappa eſt, mucidum eſt. Ad fæces tendit, vento corruptum eſt, nullius eſt vigoris, imbecillum eſt, jamdudum perterebratum eſt.

Deeſt ipſi vetuſtas. Vetuſtate laborat, nimis tentat caput vaporibus ſuis, nimium habet acrimoniæ, eſt fortius quam par ſit.

Dabis veniam; non ita malè ſapit. Infundas aliquantulum iſti Domino, ut dicat quid de illo ſentiat.

Auſcultate Domini, ſat bonus eſt ipſius ſapor, non eſt maxime

vais; Il n'eſt pas des pires : I'en ai bû de pire, & auſſi de mielleur vous eſtes trop delicas. Il eſt bon, il ſe boira. Il paſſera par faute de meilleur.

R. R'envoions ce vin là, & ayons en d'autre.

J. Si vous r'envoiez certuilà. Ils vous en r'apporteront de pire ou du meſme. Je ſçais bien leur couſtume. Tenons nous à ce, que nous avons.

R. Mon dieu ! il n'y a point moyen de boire de ce vin là.

Demandons leur s'ils n'en ont point meilleur.

Mon ami apportez nous de meilleur vin. Change nous ce vin là pour du meilleur, ou autrement nous nous en irons a ailleurs.

P. Meſſieurs ; fiez vous en moy, je vous apporterai un coup d'excellent vin.

R. Haſte toy, Je te prie.

P. Je ſuis de retour dans un moment.

R. Sil ne vous apporte de bon vin a cette fois ici, Je dirai qu'il n'yen a point ici

worſt. I have drunk worſe and better too. You are too dainty. It is good, it will be drunk off. It will ſerve for want of better.

Let us ſend that wine back again, and let us have ſome better.

If you ſend this back, they will ſend you ſome worſe, or of the ſame. I know their cuſtomes, faſhions very well. Let us ſtand to that we have

Good Lord ! it is impoſſible to drink this wine.

Let us ask them if thy have none better.

Friend, bring us ſome better wine. Change us this wine for ſome better ; or elſe we will go to another place.

Gentlemen, truſt me, I will bring you a cup of dainty, excellent wine.

Make haſt I pray thee.

I will come again in a moment.

If he does not bring us good wine at this time, I will ſay either that there is none good

inſipidus. Melius bibi, ac etiam pejus. Supra modum eſtis dilicati. Sat bonum eſt, illud ebibemus. Inſerviet uſui noſto ſiquidem deeſt melius.

Remittamus hoc vinum, & accipiamus melius.

Si hoc remittatis, pejus, vel ex eodem adferent. Probe novi ipſorum mores. Adhæreamus, acquieſcamus iſti quod habemus. Ne rejiciamus, quod nunc habemus.

Deus bone ! fieri non poteſt ut quis hoc bibat vinum.

Inquiramus an non ipſi habeant melius.

Amice, adferas nobis melius vinum. Permutanobis hoc vinum cum meliori, ſecus in alium tranſmigrabimus locum.

Fidem detis mihi ; confidatis mihi, adferam vobis poculum exquiſitiſſimi vini.

Accelera precor.

Me reducem habebitis infra momentum temporis.

Niſi adferat bonum nunc vinum ; dicam vel ipſos plane non habere, vel illum lu-

de bon, ou qu'il se mocque de nous, & qu'il nous trompe.

P. Messieurs voilà un coup, un traict du meilleur vin, qui soit en toute la ville.

R. Ah vous estes gentil garçon vous avez este au bon faulset.

Je me rens, Je n'en puis plus.

I. Apportez le dessert. Le fruit, les pommes, les poires, les cerises, les noix, les noisettes, ou avelaines, les amandes, les abricots, les pesches, les confitures, seches, ou liquides, les drages, les tartes.

Les melons se doivent manger avec la viande.

Les citrons, les oranges, les figues, les raisins cuits, la crême, le lait, le fromage, les tourteaux fueilletez, les salades, les olives, les capres se devroiẽt servir à l'entrée de table, comme aussi les reffors. Baillez des assiettes blanches, nettes à cuex, qui en ont besoin. Commences toûjours parle haut bout pour dieu o tez dici, Desservez je vous en prie.

here, or that he maketh fools of us, and that he couseneth us.

Gentlemen, here is a cup, a draught of the best wine in the town.

Ah! you are a brave boy, you have been at the good spicot, cock, faucet.

I yeild my self, I am overcome.

Bring in the last course, the sweet meats: the fruit, the apples, the pears, the cherries, the nuts, the small nuts, or filbirds, the almonds, the apricocks, the peaches, the dry comfits, the liquids, sugar plumbs the tarts.

The Musk-melons must be eaten with the meat.

The lemonds, the oranges, the figs, the raisins, the cream, the milk, the cheese, the florentines. The salates, the olives, the capers should be set at the entrance of the table, at the first course, as also radishes.

Give some clean trenchers to them that need any. Begin alwaies at the upper end.

dos nos facere, & nobis imponere.

Domini ecce adest cyathus elegantissimus totius hujusce urbis vi.

Ah! bonum jam vertisti doliarium verusculum, fistulam, tubulum, epistomium.

Cedo manus, herbam porrgio.

Adferas bellaria missum ultimũ, secundas mensas. Fructum, poma, pira, cerasa, nuces, avellanas, amygdala, mala Armenia, mala Persica, salgama arida, vel liquida, tragemata, placentas.

Melones comedi debent cum carne.

Adferas mala citrea, mala aurea, ficus, uvas passas, vel solatas, cydomorem lactis-lac, caseum, placentas, torteles. Acetaria, olivas caparides deberent apponi in prima mensa; ut etiam rrphani.

Appone mundi quadras, vel orbes mundos omnibus, quibus opus erit. Incipi semper à superiori parte mensæ:

Disons graces Je vous prie.

Loüange soit à dieu qui nous a nourris de ses biens temporels; plaise à sa bonté de nourrir nos ames des biens spirituels.

Ainsi soit il.

Take away I pray, for Gods sake.

Let us give thinks, praise be unto God, who has fed us with his temporal good things, may it please his goodnesse to feed our souls with spirituall good things. So be it.

Tolle hinc obsecr° omnia.

Agamus Deo gratias: Laus sit Deo, qui temporalibus suis nos aluit bonis, placeat ipsius bonitati spiritualibus nos alere. Amen.

DIALOGVE huictéme.

Le Contenu.

Le lever de table. Invention de n'oublier jamais à ferrer son cousteau. Un mot du petun. Pour se mettre aupres du feu Compliments pour convier quelcun à la promenade. Remercimens de celui, qui a esté traité par un autre: Complimens, & excuses de celui qui l'a traité. Façons de prier quelcun de faire ses recommandations à un autre.

R. VOus p'aist il que nous nous levions de table?

THE EIGHTH Dialogue.

The Contents.

The rising from the table. A trick never to forget to put up his knife. A word of Tobacco. To sit by the fire. Complements to invite one to go to walk. Thanks of one that has been guest to another. Complements and excuses of him that has had him at dinner, or at supper. Forms of intreating one to do his commendations to another.

SHall we rise from the table?

DIALOGVS octavus.

Contenta.

Cum assurgunt convivæ ex mensa, Modus quo quis nunquam obliviscatur recondendi cultellum in vagina. Verbum unicum de pæto, De herba Nicotiana, De fumo Indico. Ad assidendum ad focum. Verba officiosa ad invitandum aliquem ad deambulationem. Gratiarum actiones convivæ ab alio accepti. ceremoniæ, non minùs quam excusationes illius qui ipsum excepit. Modi rogandi aliquem ut aliquem salutet suo nomine.

SUrgemus ne ex mensa?

J. Il faut boire le coup de charité (comme on dit.)

R. Vôtre charité n'a point de bornes.

J. Monsieur vous oubliez à serrer vôtre couſteau. S'il vous plaiſt je vous enſeignerai le moyen de ne manquer jamais à le ſerrer.

R. Je vous en aurai de l'obligation S'il vous plaiſt de la faire.

J. La choſe eſt bien aiſée à faire.

R. Qu'eſt-ce je vous prie?

J. C'eſt qu'il faut toûjours boire un coup apres que vous l'aurez ſerré, & ainſi vous ne vous en oublierez jamais.

R. Vôtre conſeil eſt tres bon, je ne faudrai pas de m'en ſervir. Je m'en vais commencer à le mettre en patrique.

J. Monſieur vous plaiſt il de prendre une pipe de petun?

R. Fi, de quoy me parlez vous? je m'étonné fort de ce que vous voulez prendre cette puante fumée, cette herbe empoiſonnée.

J. Ah Monſieur!

We muſt drink the grace-cup, the cup of charity, as they ſay.

Your charity has no bounds.

Sir, you forget to put up your knife. If it pleaſe you, I will teach you a way that you ſhall never fail to put it up.

I will be beholding to you for it, if it pleaſe you to do it.

The thing may be done eaſily.

What is it I pray?

You muſt alwaies drink a cup after you have put up, and ſo you ſhall never forget to put it up.

Your councel is very good, I will not fail to make uſe of it. I will go and begin to put it in practiſe.

Sir, pleaſe you to take a pipe of Tobacco?

Fie, what do you ſpeak to me of? I wonder much that you will take that ſtinking ſmoak that poiſoned weed.

Ah Sir! you are much

Bibendum eſt poculum charitatis, (ut aiunt.)

Nullos habet charitas tua limites.

Domine, non recordaris tuum in vagina recondere cultellum. Si lubet, docebo te modum, quo nunquā obliviſceris recondendi cultelli.

Multum tibi debebo hoc nomine, ſi illud pleaceas præſtare.

Res eſt per quam facillima.

Quid eſt obſecro?

Semel tibi ſemper bibendum eſt poſt reconditum cultellum: ſic te nunquam capiet oblivio ipſum reponendi vaginæ.

Optimum eſt tuum conſilium, ipſo utar certiſſime. Jam nunc incipiam illud praxi mea commendare, redigere in praxim.

Domine, viſne haurire tubum pœri? fumi indici? vel Nicotiani?

Miror maxime te velle haurire fœridum iſtum fumū, peſtiferam illam, & venenatam herbam.

Multum hallucinaris

Vous vous abuſez fort: c'eſt l'herbe la plus ſouveraine, & plus medicinale du monde.

R. Je ne le penſe pas. Vous plaiſt, il vous approcher du feu? N'avez vous point de froid?

Non Monſieur, Je n'ai point de froid.

I'ai grand chaud.

J. Accommodez la feu, faites de bon feu. Allumez le feu. Souffiez le feu, il eſt preſque eſteint. Mettez du menu bois au feu, & puis y mettez du grosbois, des buches

Ou ſont les ſouffiets? Il fume fort en cette chambre.

Ouvrez la porte, & la feneſtre que cette fumée s'en aille.

Ce bois eſt verd.

J. Quel temps fait il?

R. Il fait le plus beau temps du monde.

Je penſe qu'il faiſoit un tel temps lorſque le monde fut crée.

Il ne fait ny trop grand chaud, ny trop grand froid.

Il fait un temps le plus temperé, qu'on ſçauroit ſouhaitter.

Le ſoleil luit, & échauffe ſans bruſler.

deceived; it is the moſt ſoveraign, and phyſical hearb in the world.

Will you come neer the fire? Are you not a cold?

No Sir, I am not a cold.

I am very hot.

Mend the fire: Make a good fire. Kindle the fire. Blow the fire, it is almoſt out. Put ſome ſmall wood on the fire, and then put ſome great wood, ſome billets.

Where are the Bellows? It ſmoaketh very much in this chamber.

Open the door, and the window, that this ſmoke may go out.

This wood is green.

What weather is it?

It is the faireſt weather in the world.

I think that there was ſuch weather, when the world was created.

It is neither too hot, nor too cold.

It is the moſt temperate weather one can wiſh.

The Sun ſhines, and warms without burning

falleris maxime: eſt optima, nec non maxime medicinalis herba.

Placeme accedere ad ignem? Nonne friges?

Minime, non frigio

Maxime caleo.

Apta ignem, Juva, inſtruas optimum focum. Accendas ignem. Excita ignem folle, eſt enim fere extinctus: lignis grandioribus ſupponas faſciculos, minuticra ligna.

Ubi ſunt folles? Maxime fumat hoc cubiculum.

Aperias fores, & feneſtram, ut diſſipetur fumus iſte, ut exeat.

Viride eſt hoc lignū.

Qualis nunc eſt cœli facies?

Eſt omnium ſereniſſima.

Puto talem fuiſſe cœli faciem, cum creatus fuit mundus.

Nec nimis ferveſcit calor, nec nimis etiam ſævit frigus.

Temperatiorem exoptare nullus valet tempeſtatem.

Sol lucet, & calefacit, non adurit tamen.

Le vent, ce doux Zephire rafraîchit ſans incommoder.

Que la ſaiſon eſt belle! Que voilà un beau temps! Le ſoleil commence à nous revoir. Nous ſommes au printemps.

Le temps nous convie à nous promener. Il n'y a pas moyen de garder le logis, de ſe tenir à la maiſon par un ſi beau temps.

Vous plaiſt il de ſortir? Voulez vous venir vous promener par ce beau temps? vous plaiſt il de venir prendre l'air? voulez vous venir faire un tour de promenade? Allons nous promener.

I. Où irons nous?

R. Où il vous plaira.

Allons nous promener aux champs. En quelque village ici prés. Allons faire le tour de la ville. A un mille, ou deux d'ici.

I. Je m'y accorde. J'en ſuis content.

Monſieur, voulez vous en eſtre? voulez vous eſtre de la partie? vous plaiſt il de nous faire compagnie?

The wind, this mild Zephyrus cools without moleſting.

What a fine time of the year here is! What fine weather there is! The ſun begins to look upon us again. It is now ſpring time.

The weather invites us to walk, one cannot keep at home, ſtay at home, in ſuch fair weather.

Will you go out? Will you come walk this fine weather? will you come to take the air? will you come to take a walk? let us go walk.

Whether ſhall we go? Whether you pleaſe.

Let us go walk into the fields. To ſome country town here hard-by. Let us go walk round about the town, a mile or two off.

I am agreed. I am content.

Sir, will you be one? Will you be of the match? Will you keep us company?

Hic ventus, Zephyrus iſte ſine ulla refrigerat moleſtia.

Quam amœna eſt tempeſtas! Quam jucunda eſt cœli facies! Nunc nos reviſit Phœbus. Jam nobis adeſt ver, vernum tempus.

Invitat nos cœli amœnitas ad deambulationem. Nullus ſe continere poteſt domi cum blande ita nobis arridet cœlum.

Placet ne exire foras? Viſne venire deambulatum, ad deambulationem hoc ſereno tempore? Ut liberiori fruamur aëre, cœlo. Viſne conficere deambulationem? Eamus expatiatum.

Quo ibimus?

Quo lubet.

Expatiemur in campos. In aliquem vicum. In aliquam vicinam villam. Inambulemus, deambulemus in circuitu urbis, ad unum, aut alterum milliare ab urbe.

Mihi placet.

Domine, viſne te adjungere nobis? dare te nobis comitem?

S. Je le voudrois de tout mon coeur, mais mes affairs m'en empeschent, ne me le permittent pas.

I. Je ne voudrois pas, nous ne voudrions pas avoir vôtre compagnie au prejudice de vos affairs; mais s'il y a moyen de les differer, & remettre jusques à un autre temps, fois: nous nous tiendrons bien heureux, & bien honorez de vôtre compagnie.

S. Monsieur, Messieurs, Je tiendrois, Je reputerois à un tres grand bon-heur, à une faveur singuliere, qu'il vous pleust me faire tant d'honneur que d'accepter ma compagnie, d'avoir ma compagnie pour agreeable.

R. Venez avec nous, faites nous compagnie. Je pense que les plus grandes affaires, que vous ayez c'est p'estudier: vous estes si addonné à l'estude que vous ne vondriez pas perdre seulement une heure de temps pour l'amour de vos amis.

S. Je ne tiens pas le temps pour perdu, que

I would with all my heart, but my businesses hinder me, will not let me, permit me.

I would not, we would not have your company with the hinderance of your businesses; but if you can defer them, put them off till another time, we shall think our selves very happy, and much honoured with your company.

Sir, Gentlemen, I would hold it, I would repute it as a great good fortune, as a special favour, that you would be pleased to do me so much honour as to accept of my company, to like of my company.

Come with us. Accompany us. I think that the greatest businesse you have, is to study. You are so given to study, that you would not loose so much as an hours time for your friends sake.

I do not hold the time lost, I spend with my

Libenter vellem, sed per mea non licet negotia.

Nollem, nollemus tuo frui consortio cũ damno tuo: sed si fieri posset, ut illa differres in aliud tempus, tuum consortium maximæ duceremus felicitati, & honori.

Domine, domini pro maxima haberem felicitate, & pro singulari favore; quod tanto me velletis dignari honore, ut vobis acceptum, & gratum esset meum consortium, ut me in societatem vestram velletis accipere.

Venias nobiscum. Conferas te in societatem nostram. Puto maxima tua negotia, quibus districtus es, tua esse studia: quibus ita addictus, ut ne unius quidem horæ jacturam facere velis amicorum tuorum gratia.

Non habeo tempus pro perdito, quod im-

que je passe avec mes amis : Au contraire : je le tiens pour le mieux emploié.

R. Prenez donc vôtre manteau.

S. Je viendrai tout à cette heure. Attendez moy à la porte.

R. Nous irons tout bellement devant.

Monsieur, je m'oublois de vous remercier de vôtre bonne chere, & bon traitement, accüeil.

J. Il n'y a pas de quoy.

Le traitement ne vaut pas le remercîment.

R. C'est bien au contraire, mes remercimens ne sont pas à l'egal d'icelui.

J. Je suis marri que je n'ai eu le moyen de vous traiter selon vôtre merite. J'espers que vous me ferez la faveur de m'excuser, & de prendre ma bonne volonté pour l'effet.

R. C'est moy, qui vous dois faire des excuses de l'importunité, que je vous ai donnée.

J. Ah Monsieur, vous ne sçauriez jamais m'en donner :

friends; but I think it rather to be the best imployed, bestowed.

Take your cloak then.

I will come presently, Stay for me at the door.

We will go softly before.

Sir, I had forgot to thank you for your good chear, and good entertainment.

It is not such as you need thank me for.

The entertainment is not worth thanks.

But rather my thanks are not correspondent unto it, answerable to it.

I am sorry that I could not entertain you according to your deserts. I hope you will do me the favour to excuse me; and to take my good will for the deed.

It is I that must excuse my self for the trouble I have given you.

Ah Sir, you can give me none; you have done me much favour to ho-

pendo, insumo, cum amicis meis: sed illud potius existimo omnium optime inpensum.

Sumas igitur pallium tuum.

Confestim veniã, statim adero. Præstolemini me ad fores, ad januã.

Pedetentim præibimus.

Domine, plane oblitus fuerã tibi referre gratias pro opiparo tuo convivio & receptione pro liberali hospitio.

Non est quod agas.

Non meretur gratias.

Sed è contra, non respondent ipsi meæ gratiarum actiones.

Doleo, quod mihi negata fuerit facultas te excipiendi pro tuo merito. Spero me inventurum tantam gratiam apud te, ut me excusare velis bonique consulas voluntatem meam.

Ipsemet debeo me excusare apud te de molestia, quam tibi creavi.

Heus Domine, nullam mihi creare potes; multo me devin-

vous m'avez fait beaucoup de faveur de m'honorer de vôtre compagnie.

R. Monſieur l'honneur m'en demeure, & à vous l'importunité. J'eſpere d'avoir ma ravenche.

J. Il n'eſt pas de beſoin que vous en preniez lapeine, ny que vous y ſongiez tant ſeulement.

Monſieur, je vous ſuis infiniment obligé de ce qu'il vous a plû prendre en bonne part un ſi mauvais, ſi maigre, pauvre, & ſi cheriſ traitment.

R. Monſieur, le traitment à eſté excellemment bon, & au deſſus de mon merite.

J. Excuſez moy Monſieur, il a eſté bien au deſſous & de vos merites, & de mes deſirs.

R. Monſieur, je ſuis déplaiſant de ce que vous vous eſtes mis en dè ſi grands frais, & dépens à mon occaſion : Mais bien plus, de ce que j'ai eſté cauſe que vous ayez commis le peché d'exces.

nour me with your company.

Sir, the honour of it is mine, and the trouble yours. I hope to be quit with you.

There is no need, you ſhould take the pains, neither that you ſhould ſo much as to think of it.

Sir, I am infinitely beholding to you, that it pleaſed you to take in good part, ſo bad, ſo lean, ſo poor, and ſo pittiful entertainment.

Sir, the entertainment was exceeding good, and far above my merits.

Excuſe me Sir, it was much under your merits, and under my deſires.

Sir, I am ſorry you have put your ſelf to ſo much charges, to ſo much coſt, to ſo much expences becauſe of me, for my ſake. But a great deal more, becauſe I made you commit that ſin of exceſſe.

xisti favore, quod me tuo dignatus ſis, beaveris conſortio.

Honorem accepi, tu vero moleſtiam, importunitatem. Spero me emerſurum ex tuo ære, me tibi par relaturum.

Non opus eſt, ut hanc in te recipias moleſtiam; nec ut vel ſemel tuam res iſta occupet cogitationem.

Summopere tibi ſum obſtrictus, quod æqui bonique conſulere volueris: Quod in bonam partem accipere volueris, tam tenue jejunum, convivium, hoſpitium.

Maxime fuit opiparum convivium, optimum hoſpitium, & longe ſupra merita mea.

Excuſabis me, longe fuit infra & merita tua. & deſideria mea.

Domine, graviter fero, quod tantos feceris ſumptus mei cauſa: Sed me multo pejus habet, quod fuerim in cauſa, cur peccaveris in exceſſu.

I. C'eſt l'excez de vôtre bon naturel, qui vous fait uſer de ce mot.

R. Mais plûtoſt, l'excez de vôtre bonne chere, qui m'oblige a parler de la ſorte.

I. Je vois bien, que vous voulez me vaincre de courtoiſie. Et bien, Je vous donne gaigné. Nous ferons trop attendre ces meſſieurs, qui ſont a la porte.

R. Adieu Madamoiſelle en vous remerciant bien humblement.

M. Monſieur vôtre ſervante bien humble, le vous remercie de l'honneur, que vous nous avez fait, priez dieu pour les mal traitez, & vous y aurez part.

R. Adieu, Adieu vôtre ſerviteur bien humble. Ie me recommande à vos bonnes graces.

M. Et moy aut vôtres meilleures.

Ie vous ſupplie de m'obliger tant que de faire mes humbles recommendations à Madamoiſelle vôtre

It is the exceſſe of your good nature that makes you ſay ſo.

Yea rather the exceſſe of your good chear, which obligeth me to ſay ſo.

I ſee you will overcome me with courteſy. Well, I yeeld unto you. We ſhall make the Gentlemen at the door tarry too long.

Farewel, Adieu Miſtris, I thank you moſt humbly.

Sir, I am your humble ſervant: I thank you for the honour you have done us. Pray to God for them that have been not well entertained, and you ſhall have your ſhare in the prayers.

Adieu, Your moſt humble ſervant. I commit my ſelf to your beſt favours.

And I commit me to yours that are far better.

I beſeech you to do me ſo much courteſie as to do my humble commendations to the Gentlewoman your wife.

Præ exceſſu optimæ tuæ indolis ſic loqueris, talia faris.

Sed potius propter exceſſum opipari tui convivii talem adhibere cogor ſermonem. Talibus uti deo verbis.

Percipio te velle primas urbanitatis referre de me. Benè, cedò manus. Nimis eris mus in mora dominis iſtis, qui aſtant præ foribus.

Vale Domina, habeo tibi humillimas gratias.

Humillima ſum tibi ancilla; gratias rependo pro honore, quo nos dignatus es. Funde preces apud Deum pro malè tractatis, exceptis: & ipſarum te ſenties participem.

Vale, Vale. Sum humillimus tibi famulus. Commendo me optimæ tuæ gratiæ, & favori.

Me etiam commendatum velim tuo lorge digniori.

Supplico tibi, ut tanto me devincere velis favore, ut ſalutem impertire velis meo nomine, dominæ uxori

femme. Faites mes humbles baise-mains à Monsieur vôtre pere. Recommendez moy bien à mon cousin.

R. Il n'y aura point de faute; Je n'y manquerai pas.

Vous plaist il de sortir?

I. Monsieur, Je ne mene point mes amis hors du logis, mais bien au dedans.

R. Et bien donc, puis quil vous plaist ainsi.

S. Allez devant, Je vous suivrai.

Tirez la porte.

Fermez la porte apres vous.

Kisse your Fathers hands from me. Remember my service to your Father. Remember my love, commend me to my cousen.

I will not fail, misse. I will do it without any fail.

Will you be pleased to go out?

Sir, I never lead my friends out of the house, but rather into the house.

Well then, since it is your pleasure.

Go afore, I will follow you.

Pull the door to you.

Shut the door after you.

cuæ, conjugi tuæ, Salutes officiosissimé Patrem tuum meo nomine. Commendes me cognato meo.

Fiet certissime. Non deero, faciam absque dubio.

Placet-ne egredi?

Domine, non duco amicos meos extra, sed potius in ædes meas.

Bene, siquidem tibi ita videtur.

I præ sequar.

Adhuc fores ad te, Claude ostium.

DIALOGVE Neufiéme.

Le Contenu.

LEs discours usitez en la promenade. Pour demander, & repõdre quelle heure il est. Du temps.

I. Où vous plaist il que nous allions?

De quel costé iron nous?

THE NINTH Dialogue.

The Contents.

Talks used in walking. To ask, and to answer what a clock it is. Of the weather.

Whether doth it please you that we go?

Which way shall we go?

DIALOGUS Nonus.

Contenta.

SErmones usitati in deambulatione. Modi rogandi, & respondendi quota sit hora. De cœli tempestate.

QUo lubet ut eamus?

Qua ibimus?

R. Du quel il vous plaira.

J. Par où irons nous.

R. Par ici, ou par là.

J. Jettez la plume, la paille au vent, & nous irons du coſté qu'elle tombera.

R. C'eſt bien dit: allons de ce coſté ici.

Que volia une belle ve cure?

La deeſſe Flora s'eſt deja parée de ſa robbe verte.

Ces prez ſont eſmaillez de mille belles fleurs. Les arbres ſont déja bien fleuris. Les roſes commencent à boutonner.

Le blé pouſſe, & germe hors de la terre. Les eſpics ſont deja bien longs. Ils ſont meurs.

Voila une belle campagne.

Ah dieu qu'il fait beau ici, il me ſemble d'eſtre en un paradis terreſtre.

J. N'oiez vous pas, n'entendez vous pas ce doux remage des oiſeaux, ce gaſoüil? corte me lodie ſi harmonieuſe?

Which you pleaſe.

Which way ſhall we go?

This way, that way.

Throw a feather, a ſtraw into the air, and we will go the way it falleth.

It is well ſaid, let us go this way.

What a fine Green here is?

The Goddeſſe Flora has adorned her ſelf alreadie with her green gown.

The fields, moors are enameled with a thouſand fine floures. The trees are floured. The roſes begin to bud.

The corn comes out of the ground. The blades, the ears are very long already. They are ripe.

This is a fine champion country, plain.

Good Lord, how fair it is here! me thinks I am in an earthly Paradiſe.

Do you not hear that ſweet chirping, and warbling of birds, this ſo harmonious a melodie?

Qua placebit.

Qua imbimus viæ?

Hâc vel illâc viâ.

Projicias plumum, vel paleam in aërem: & in quam illa decidet partem, iſtam ſequemus viam.

Rectè dictum: hac eamus.

Quam amœna hic eſt viriditas?

Jam ſe Dea Flora viridi adornavit veſte.

Hæc prata ſunt mille variis iiſque pulchris variegata coloribus. Jam floruerunt arbores. jam toſæ habent gemmas.

Triticum jam ſurgit & germinat ex terra. jam oblongæ ſunt ſpicæ. Maturæ ſunt.

Pergratiſſima hæc eſt planities.

Deus bone, quam pulchra hic ſunt omnia! mihi videor eſſe in aliquo Paradiſo terreſtris.

Nonne audis dulcem iſtum ſilveſtrem avium cantum? garritum? ſuavem illam melodiam?

Ie penſe qu'l y a un roſſignol, qui gringore, & entonne de ſi beaux airs, & de ſi beaux motets.

Il eſt encore trop toſt pour ouir le roſſignol.

N'ois-je pas le cocu, ou cocou chanter?

R. Non, non, nous ne ſommes pas encore au mois de May.

Regardez la belle fontaine; que l'au en eſt belle, & claire. je m'en vais en boire.

I. Il n'eſt pas ſain de boire de l'eau ſans ſucre.

R. C'eſt pitie d'emploier ſi mal le ſucre, que de le mettre dans l'eau.

Il vaut mieux le mettre dans un verre de bonne biere, ou de bon vin blanc, ou cleret.

S. Monſieur vous allez trop viſte, Ie ne ſçaurois vous ſuivre.

Ie vous prie allez un peu plus bellement, plus doucement. Ie ſuis preſque, quaſi las, laſſé, fatigué, recreu.

Ie ne ſuis pas bon pieton. Ie ne ſuis pas accouſtumé à aller à

I think that there is a Nightingal, which doth warble and ſing ſo many fine tunes.

It is yet too ſoon to hear the Nightingall.

Do you not hear the Cuckow ſing?

No, no, we are not yet in May.

Look, ſee that fine fountain, how faire and clean is the water of it. I will go drink ſome of it.

It is not wholſome to drink water without ſugar.

It is pittie to beſtow ſugar ſo ill as to put it in water.

It is better to put it in a good glaſſe of beer, or of white-wine, or of claret.

Sir, you go to faſt, I cannot follow you.

I pray you go a little more eaſily, more ſoftly. I am almoſt wearied, tired.

I am no goot footman. I am not uſed to go a foot. I have not been

Puto eſſe illic luſciniam, Philomelã, quæ ſic garrit, & præcinit tam ſuaves cantiunculas.

Non patitur adhuc anni tempeſtas ut audiamus luſciniam.

Nonne audis cantantem cuculum, coccycem?

Minime, non eſt adhuc menſis Maius.

Aſpice pulchrum iſtum fontem, pellucida eſt ipſius aqua. Bibam parum.

Sanitati non conducit bibere aquam ſine ſaccaro.

Miſerum eſt, tam male impendere ſaccarum ut ipſum perfundamus aqua.

Melius eſt, præſtat ut illud infundamus in poculum bonæ cerviæ, vel vini albi, ſeu rubelli.

Domine, nimis properas, ocius te moves, non poſsũ aſſequi veſtigia tua, te ſequi. Precor ut eas lentius. jam fere laſſus ſum, laſſatus, defatigatus.

Non ſum ſtrenuus pedes. Non ſoleo ire pedes. Tam longum

pied. Il y a long temps, que je n'ai été si loin à pied. Reposõs nous un peu. Couchõs nous sur l'herbe.

R. Donnez vous en bien garde. Cela est tres mal sain. Passons dans ce bois, dans ce bocage.

Que voici un lieu, qui est plaisant, & propre à estudier. Vistes vous iamais rien de si beau.

Avez vous jamais veu une plus belle allée au milieu d'un bois? que les arbres sont bien plantez, & bien arangez des deux costez, ils semblent s'entre-baiser. Qu'il fait bon ici a l'ombre, le fueillage est si espais, que les rayons du soleil ne sçauroient percer au travers.

I. N'est il pas temps que nous nous en aillions?

Rẽtournons nous en..

Nous en retournerons nous?

R. Il est encore d'assez bonne heure.

I. Quelle heure est il?

R. Il est tantost une heure

Il est pres de deux heures.

so far a foot this great while. Let us rest our selves a little, Let us ly down upon the graß.

Take heed of it. That is very unwholsome. Let us go over into that Wood, into that Grove.

How pleasant is this place, and fit to studie in: did you ever see any thing fairer? more pleasant?

Did you ever see a fairer alley in the midst of a wood? The trees are finely planted. and set in order on both sides, they seem to kisse one another: what a fine shadow is here? The leaves are so thick that the beams of the Sunnne cannot pierce through.

It is not time for us to go home, back again?

Let us go home, back again.

Shall we go home, back again?

It is time enough yet.

What's a clok?

It is almost one of the clock.

It is neer upon two of the clock.

iter pedes dudum non confeci. Cõquiescamus tantisper. Decumbamus super gramen.

Cave ne hoc feceris, maxime nocet sanitati. Transeamus, transmigremus in nemus istud, in lucum istum.

Quam amœnus est hic locus, & studio quam aptus: usurpastine unquam oculis pulchrius quidpiam?

Vidistine unquam pulchrius deambulacrũ in nemore? Quam bene plantatæ sunt arbores, & quam bene utrinque dispositæ: videntur sibi invicem figere oscula. Quam grata hic umbra nemoris. Tam densi sunt folia, ut illa penetrare nequeant solis radii.

Nonne est tempus redeundi domum?

Repetamus domum.

Redibimusne domum?

Satis adhuc restat temporis. Satis est adhuc temporis.

Quota est hora?

Vergit ad primam.

Instat hora secunda.

Il eſt ſur le point de trois heures.

It is upon the ſtroke of three a clock.

Il eſt quatre heures & un quart.

It is a quarter of an hour paſt four.

Il eſt cinq heures & demie.

It is half an hour paſt five.

Il s'en va cinq heures.

It goes upon ſix.

Il eſt ſept heures ſonnée.

It is ſtruck ſeven.

Il eſt paſſé huict heures.

It is paſt eight.

Il eſt minuit, ou douze heures du ſoir.

It is midnight, or twelve of the clock at night.

Il eſt midy, ou douze heures.

It is noon, midday, or twelve of the clock.

I. eſt il ſi tard?

It is ſo late?

Je penſe qu'il n'eſt pas ſi tard, regardez un peu à votre mõtre.

I think it is not ſo late, look a little an your watch.

R. Ma mõtre ne maroue que ſept heures.

My watch goes but ſeven. It is but ſeven by my watch.

I. Elle va trop tard. Elle va trop toſt.

It goes too ſlow.

Elle eſt démontée, remontez là.

The wheels are down wind it up again.

Nous verrons en paſſant par devant l'egliſe quelle heure, eſt au quadran, au quadran au ſoleil.

We ſhall ſee as we go by the Church, what a clock it is by the Dial. by the ſun Dial.

R. L'aiguille, le pointa en eſt rompüe

The needle or point, the hand is broken.

Imminet tertia.

Eſt hora quarta cum quadrante.

Eſt hora quinta cum dimidia.

Non multum abeſt à ſexta.

Audita eſt ſeptima.

Præterita eſt octava.

Media eſt nox, vel hora duodecima noctis.

Eſt meridies, vel hora duodecima.

Eſtne tam multus dies? tam multa nox? tam ſero?

Non tam multum puto eſſe diem, multam noctem; Inſpice. conſule tuum horologium.

Horologium meum indicat tantum ſeptimam.

Lente nimis rotatur, Celeriter, rapide nimis movetur. Ocyus roratur.

Jam demiſſæ ſunt rotæ: Rotes illas in altum.

Aſpiciemus in tranſitu quota ſit hora in horologio templi. In Solario.

Fractus eſt index.

Haſtons nous viſtement.

Doublons le pas, ou autrement on nous paſſera maiſtres au logis.

J'ai peur que nos ſervietres, & aſſiettes ne ſoupent pour nous

I. Je ne m'en ſoucie pas beaucoup, J'ai ſi bien diſné dieu merci, que je ne m'en ſoucie pas gueres de ſouper.

R. Je crains fort que nous ne ſoions moüillez: Je vois que le temps commence à ſe couvrir. Il fait bien obſcur, bien ſombre.

Le ciel eſt bien couvert. Les nüées ſont bien groſſes; Je crains qu'elles n'en fantent de la pluy.

Le temps ſe veut mettre à la pluye.

Il s'en va pleuvoir. Nous aurons bien toſt de la pluye.

I. Ne craignez point, ce n'eſt qu'une nüe qui paſſe.

A. Mais ſi elle ſe decharge ſur nous, que

Let us make haſt, quickly.

Let us double our pace or elſe they will ſup without us.

I am afraid our napkins and trenchers will ſup for us.

I care not much, I have dined ſo well, thanks be to God, that I care not much for any ſupper.

I am afraid we ſhall be wet. I ſee it begins to be dark, cloſe, cloudy weather.

It is very dark, the ſky is covered with clowds. The clowds are very big. I am afraid they will bring forth rain.

It has a good mind to rain.

It will ſettle to rain, it will go rain: We ſhal have ſome rain by and by.

Fear not, it is but a clowd that paſſeth by.

But if it break and fall upon us, what ſhall

Acceleremus.

Grandiamus gradum, maturemus: ſecus facient ut ſimus abſque cœna.

Vereor ne mantilia, & orbes, vel quadræ noſtræ, noſtrũ occupent locum in cœna.

Non multum moror, non magni facio, nihil mihi penſi eſt: egregie adeo, & laute pranſus ſum, ut ne minima quidem me teneat cœnæ cura.

Timco maxime ne madefiamus. Immadeamus. Video cœlum obuubilatum.

Obſcurum valde eſt cœlum. Valde nubilus eſt aër. Nubibus obducitur cœlum. Denſiſſimæ ſunt nubes, ac veluti impræg natæ, prægnantes: metuo ne pariant nobis pluviam.

Jam ſe parat cœlum ad pluviam.

Imminet pluvia. Citò, brevi decidet pluvia.

Ne ullus tibi incidat rimor, pertranſit ſo lummodo nubes.

Sed ſi in nos ſe exoneret, quid faciendum

ſerons nous ?

I. Ce ne ſera que de l'eau.

Eſtes vous de ſel, avez vous peur de fondre à la pluye ?

Eſtes vous de la race des chats, craignez vous tant l'eau ?

R. Non, mais jai peur de gaſtes mes habits, mon manteau neuf.

Il pleut déja, courons nous mettre à l'abry ſous cet arbre.

Dieu, quel ſoudain ehãgement de temps ?

Il pleut, il vente, il greſle, il neige, il tonne, il eſclaire, il fait de la pluye, il fait un grand vent, il fait une grande tempeſte, une furieuſe bouraſq; une brouée bien eſpaiſſe, la terre eſt toute couverte de broüillas, ou broüillars, il n'y à pas moyen de ſe voir l'un l'autre.

Il s'en va nuit.

Il eſt nuit. Il eſt jour fermè.

La lune commence à ſe lever, à eſclairer. Il fait clair de lune. Il fait une belle lune.

we do ?

It will be nothing but water.

Are you made of ſalt. are you afraid to melt with rain ?

Are you kin to a cat? do you fear water ſo much?

No, but I am afraid to ſpoyle my cloathes, my new cloak.

It rains already, let us run to ſhelter under that tree.

Good God! what ſudden change of weather here is ?

It raineth, it bloweth, it haileth, it ſnoweth, in thundreth, it lightneth, there is rain, there is a great wind, there is a great tempeſt, a great ſtorm, a miſte very thick. The earth is all covered with miſt, one cannot ſee another.

It is almoſt night.

It is night. The day is ſhut up.

The Moon begins to riſe, to ſhine. It is Moon light. It is fair Moon light.

dum erit nobis ?

Aqua erit, præterea nihil.

Tune ex ſale conflatus, & compoſitus es, an metuis ne pluvia colliqueſcas ?

Induiſtine naturam felum ? Adeone metuis aquam ?

Minime gentium; ſed vereor ne conſpurcẽ veſtimenta mea, novum pallium.

Jam appluit nobis. Tectum quæramus, ſub iſta arbore.

Deus bone ! quam repentina hæc eſt cæli mutatio ?

Pluit, flat ventus, grandinat, ningit, tonat, fulgurat, pluvia decidit, vehementiſſimus eſt ventus, maxima eſt procella, tempeſtas ſævit maxima. Denſiſſima eſt nebula. Tellus eſt tota nebulis obducta, alter alterum videre nequit.

Nox inſtat, jam adveſperaſcit, ſerum eſt lumen,

Cadunt umbræ, obſcura eſt lux.

Incipit luna exoriri, & nobis allucere. Prænitens eſt luna, pellucida eſt luna,

Je penſe qu'il gele. Je crois qu'il gelera cette nuit, car il fait bien froid.

I think it freezeth. I think it will freeze to night, for it is very cold.

Il gela la nuit paſſée. Il a gelé cette nuit paſſée.

It did freeze laſt night. It hath frozen this laſt night.

Il fait de la neige. Il eſt tombé de la neige. La neige ſe fond, eſt déja fondüe.

It ſnoweth. There hath fallen ſome ſnow. The ſnow melteth away, is melted already.

Il degele, il regele.

It thaweth, it freezeth again.

Le temps commence à s'eſclaircir à ſe mettre au beau. Le ſoleil commence à luire. Il fait clair.

It begins to cleer up. To be fair weather. The ſun begins to ſhine. It is clear weather.

La pluye ſera bien toſt paſſée.

The raine will be done quickly. It will have done raining by and by.

Ce n'eſt qu'une ondée.

It is but a ſhowre.

Je vois l'arc au ciel. C'eſt ſigne de beau temps ſelon le proverbe, qui dit. L'arc au ciel du ſoir le beau temps fait avoir: Mais, l'arc au ciel du matin Fait la marre au chemin.

I ſee the rainbow; it is ſign of fair weather according to the Proverb, which ſayeth, The evening rain-bow brings fair weather: But the morning rain-bow fills the waies with dirt.

Gelat ut arbitror. Futurũ exiſtimo gelu hac nocte, intenſiſſimum enim eſt frigus. Præterita nocte fuit gelu. Gelavit hac ultima nocte.

Delapſa eſt nix è cœlo; dicidit nix. Liqueſcit nix. Jam liquefacta eſt nix.

Jam diſſolvitur gelu. Iterum gelat.

Jam diſperſis nubibus ſerenior, & gratior nobis cœli facies apparet incipitq; nobis ſol affulgere, lucéſcit, ſerenat.

Cito præteribit pluvia.

Nimbus eſt ſtatim tranſiturus.

Aſpicio iridem, arcum cæleſtem: ſereni ſignum eſt cæli: prouha bet proverbium. Iris veſpertina ſereniratem indicat cæli, adfert in cælo: Matutina vero luto conſpurcat, implet vias.

DIALOGVE dixiéme.

Le Contenu.

Du temps. Des jours, & festes les plus remarquables de l'année. Des mois, des jours de la sémaine. Des jours du mois, & par ainsi de tous les nombres d'ordre, & de ceux qu'on appelle Cardinaux : complimens entre celui que doit faire un voyage, & son ami.

I. MOnsieur, il me semble que vous me disiez l'autre jour que vous aviez envie de faire un voiage en France.

R. Oüi Monsieur, il est bien vrai.

I. Quand faites vous dessein de partir ? De faire voile ?

R. A huict jours d'ici dieu aidant.

Dans quinze jours s'il plaiest à dieu.

D'aujourd'hui en un mois.

De demain en trois semaines.

THE TENTH Dialogue.

The Contents.

Of time, of the daies, and most noted holy daies in the year. Of the moneths. Of the dty of the week. Of daies of the month, and so of the numbers called Ordinall, and of those which are called Cardinal numbers. Complements between one that is to go a journey, and his friend.

SIr, *I think that you were a telling me the other day, that you had a mind to take a journey into France.*

Yes Sir, it is very true.

When do you make account, purpose to take your journey ? To go hence ? To set sail ?

Eeight daies hence with the help of God.

Within these fifteen daies, fortnight, please God.

This day moneth.

To morrow come three weeks.

DIALOGUS Decimus.

Contenta.

De tempore. De diebus, & insignissimis anni festis, De mensibus. De diebus septimanæ. De diebus mensis, & sic de numeris ordinalibus, ac etiam de Cardinalibus. Officiosa verba inter eum, qui inter facturus, aut navigaturus est, & ipsius amicum.

DOmine narrabas mihi nudiustertius ut arbitror tibi esse animum navigandi, eundi in Galliam.

Sic est.

Quando discessum, abitum paras? Quando apud te statuisti hinc discedere, vela facere?

Octo abhinc diebus, Deo bene dante.

Intra quindecim dies Deo bene volente.

Ab hoc die intra mensem.

A crastina luce intra tres hebdomadas, septimanas.

Au premier jour de l'an, ou le jour des estrenes.

Aux rois. A la chandeleur.

A caresme prenant, au mardy gras, au Carnaval.

Au mercredy des cendres. A la mi caresme. Au jeudi absolu, au vendredy saint, ou benit, à nostre dame de mars. A pasque fleuri. Au jour des rameaux, A la pentecoste. A l'ascension. A la feste dieu. A la Sainte Pierre, A la Saint Jean, ou A la mi esté. A la Saint Michel. A la Tous-saints. Aux advens. A veille de noel, A noel.

The first day of the year. On new years day.

The twelfth day, at twelfth time. At Candelmas.

On shrove tewsday.

On Ashwednesday. About midlent. On Munday thursday. Good friday. Our Lady-day in March. On palm Sunday. at Easter. On Ascension day. On Whitsunday. On holy Thursday. On S. Peters day. At S. Johns day, or at Mid-summer. At Michelmas. At Allhallentide. On all Saints day. In the Advent. On Christmas Eve. At Christmas.

Primo die anni, seu strenarum die.

Die Epiphaniæ. die Purificationis beatæ Mariæ.

Tempore hilarium, seu bachanalium.

Die cinerum. Media quadragesima. Die Jovis dominicæ cœnæ. Die passionis. Die Annunciationis B. Mariæ, Die dominica palmarum, die paschatis. festo Pentecostes. Festo Ascensionis Christi. Festo dei, ut vulgo loquuntur R. Festo S. sacramenti. Festo S. Petri, festo S. Joannis seu æstate media. Festo S. Michaelis. Festum omnium sanctorum, in adventibus. Vigilia nativitatis Christi. In natalitiis Christi.

En quel Mois pensez vous de revenir? Esperez vous d'estre de retour? R. Au mois de Janvier, Feburier, Mars, Avril, May, Juin, Juillet, Aoust, Septembre, Octobre, Novembre, Decẽbre. I. Quel jour de la semaine? R. Lundy, Mardy, Mercredy, Jeudy, Vendredy, Samedy,

In what moneth do you think to come again? Do you hope to return? In the moneth of January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December. What day of the week? Munday, Tewsday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, or

Quo te rediturum putas in mense? Mense Januario, Februario, Martio, Aprili, Maio, Junio, Julio, Augusto, Septembri, Octobri, Novembri, Decembri. Quo die septimanæ? Die Lunæ, Martis, Mercurii, Jovis, Veneris, Saturni, vel die Solis, seu dominica, si secundus est

ou le Dimanche, si le vent est bon.

I. Le quantiéme du mois est ç'aujourd hui ?

R. Le premier, le second, ou deuxiéme, le troisiéme, le quatriéme, le cinquiéme, le sixiéme, le septiéme, le huictiéme, le neufiéme, le dixiéme, l'onziéme, le douziéme, le treisiéme, le quatorziéme, le quinziéme, le seiziéme, le dixseptiéme, le dix huictiéme, le dixneufiéme, levigintiéme, le vingt, & uniéme, le vingt & deuxiéme, &c.

Le trentiéme, le trente & uniéme, &c.

Le quarantiéme, le quarante & uniéme, &c.

Le cinquantiéme, le cinquante, & uniéme, &c.

Le soixantiéme, le soixante & uniéme, &c.

Le soixante & dixiéme, ou le septantiéme.

Le quatre vingtiéme, octantiéme, ou huictantiéme : quatre vingts dixiéme, ou le nonantiéme.

Le centiéme, le deux centiéme, &c.

Sunday, if the wind be good.

What day of the month is it to day?

The first, the second, the third, the fourth, the fifth, the sixth, the seventh, the eighth, the ninth, the tenth, the eleventh, the twelfth, the thirteenth, the fourteenth, the fifteenth, the sixteenth, the seventeenth the eighteenth, the nineteenth the twentieth, the one and twentieth, the two and twentieth, &c.

The thirtieth, the one and thirtieth, &c.

The fortieth, the one and fortieth, &c.

The fiftieth, the one and fiftieth.

The sixtieth, the sixty first, sixty second, &c.

The seventieth, or threescore and tenth.

The eightieth.

The ninetieth, or fourscore and tenth,

The hundreth, the two hundreth.

ventus.

Quotus hic est dies mensis? Quotum scribimus diem ?

Primus est, secundus, tertius, quartus, quintus, sextus, septimus, octavus, nonus, decimus, undecimus, duodecimus, decimus tertius, decimus quartus, decimus quintus, decimus sextus decimus septimus, decimus octavus, decimus nonus, vicesimus, vel vigesimus, vicesimus primus, vicesimus secundus, &c.

Trigesimus, trigesimus primus &c.

Quadragesimus, quadragesimus primus &c.

Quinquagesimus, quinquagesimus primus &c.

Sexagesimus, sexagesimus primus.

Septuagesimus.

Octogesimus.

Nonagesimus.

Centesimus, ducentesimus, &c.

Le millième.

J. Combien estes vous de compagnie ?

Il y en a un, ou deux autres avec moy; trois quarre, cinq, six, sept, huict, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dixhuict, dix-neuf, vingt, vingt & un, vingt & deux, &c.

Trente, trente & un, &c.

Quarante, quarante & un &c.

Cinquante, soixante, soixante dix, ou trois vingts dix, septante, octante, huictante, ou quatre vingts.

Nonante, ou quatre-vingts dix.

Cent, deux cens, mille, million, &c.

J. Vous estes une bonne compagnie, un joli petit nombre.

Dieu vous donne bon voyage.

Je vous souhaite un bon voyage, & un meilleur retour.

The thousanth.

How many are there you of your company?

There be one, or two others with me: three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty. One and twenty, two and twenty, &c.

Thirty, one and thirty, &c.

Forty, one and forty, &c.

Fifty, sixty, seventy, threescore and ten. Eighty, or fourscore.

Ninety, or fourscore and ten.

A hundred, two hundred; a thousand, a million, &c.

You are a good company. A pretty little number.

God give you good journey, voyage.

I wish you a good journey, and a better coming home again.

Millesimus.

Quot estis in consortio vestro ?

Unus, aut alter, aut duo alii mecum sunt, tres, quatuor, quinque sex, septem, octo, novem, decem, undecim, duodecim, tredecim, quatuordecim quindecim, sexdecim, septendecim, octodecim, novendecim, viginti, unus supra viginti: duo supra viginti, vel viginti unus, viginti duo, &c.

Triginta, unus supra triginta.

Quadraginta; unus supra quadraginta, &c.

Quinquaginta, sexaginta, septuaginta, octoginta.

Nonaginta.

Centum, ducenti, mille, decies centum millia, &c.

Numerosus satis est grex comitum tuorum, vestrorum. Sat numerosa hæc est multitudo.

Navigationem tibi precor felicem.

Faustum fortunatumque tibi exopto iter: fortunatiorem etiam reditum.

R. Je vous remercie cent mille fois de vos bons souhaits.

Je prie dieu, qu'il vous tienne toûjours en prosperité, & en santé, & qu'il vous donne l'accomplissement de tous vos bons desirs.

Vous plaist il m'honorer de vos commandemens devant que je parte?

I. J'espere que jaurai l'henneur de recevoir les vôtres.

R. Vous plaist il manderquelque chose en France? A Paris?

I. Je n'y connois personne. je n'y ai point de cõnoissance. Si vous avez ici laisse quelque chose à faire, s'il vous plaist de m'en donner la charge, Je m'en acquitterai fidelement pour l'amour de vous.

R. Je vous suis infiniment redevable de vôtre courtoisie; je pense n'avhur rien oublié à faire.

I. Avez vous fait tous vos adieus? Avez vous dir adieu à tous vos amis?

R. A cette heure que vous m'en faites souvenir, je me suis

I thank you a hundred thousand times for your good wishes.

I pray to God to keep you alwaies in prosperity and in-health, and to give you the accomplishing of all your good desires.

Will it please you to command me any service before I go?

I hope you will honour me with your commands.

Will you send any thing into France? to Paris?

I know no body there. I have no acquaintance there. If you have left any thing here to do, if it please you to give me the charge of it, I will perform it faithfully for your sake.

I am infinitely beholding to you for your courtesie, I think I have forgot nothing.

Have you bidden every body farewell? Have you taken your leave of all your friends?

Now, that you put me in mind, that you remember me, I have for-

Pro bonis in mei gratiam votis, infinitas tibi rependo grates.

Deum enixe oro ut te semper felicem servet, juxta, ac incolumem: faciatque ut omnia bonis tuis respondeant votis.

Lubet ne tuis me cohonestare, dignari, honorare jussis, & mandatis suis antequam hinc discedam? Spes mihi est me habiturum honorem accipiendi tua.

Placetne mittere, mandare aliquid in Galliam? Parisios? Nullus mi hi illic notus est. Nulla mihi illic intercedit necessitudo. Si quid hic agendum reliqueris, si lubet curam mihi istius demandare, officio meo tui gratia, persungar fidelissime.

Tua urbanitas me tibi reddit devinctissimum: nihil ex mea excidisse puto memoria.

Salutavisti ne omnes in discessu? Valene dixisti omnibus amicis tuis?

Nunc, cum in memoriam reducis, revocas meam, plane oblitus

oublié de dire adieu à Monſieur *d.* je vous prie de lui faire mes excuſes, & de lui dire, que cen' a pas eſté manque de bonne volonté,

got to bid Maſter d farewell. I pray you to excuſe me to him, and to tell him, that it was not for want of good will.

Ie ſuis honteux de la peine, de l'importunité que je vous donne. Ce n'eſt point de peine. Ne paſſez pas plus outre.

I. Je ne vous lairrai pas ici. Je vous conduirai juſqu'au bord de l'eau, de la mer, juſqu'au port.

Je vous verrai entrer dans le navire, vous embarquer, nõter ſur mer, car peut eſtre, que je n'aurai jamais l'honneur de vous revoir, Car on ſçait bien quand on va, mais non quand on retournera.

R. Demandons un peu à ces mariniers s'il n'y a point de navire qu'il ſoit preſt de faire voile en France.

I am aſhamed of the trouble I give you. It is no trouble. Do not go any farther, Go no farther.

I will not leave you here. I will bring you, go along with you to the water ſide, to the ſea ſhore, to the haven.

I will ſee you go into the ſhip, embarque your ſelf, go to ſea, for, may be, I ſhall never have the honour to ſee you again. For one knoweth very well when he goeth, but not when he ſhal come back again.

Let us ask thoſe Mariners if there be never a ſhip that is ready to ſail over into France, ſet ſail for France.

ſum ſalutare in abitu, vale dicere Domino *d.* Salutem impertire Domino *d.* antequam diſcederem. Precor ut velis me apud ipſum excuſare, ipſique renunciare non malo à me peccatum fuiſſe animo.

Puder me tantæ, quã tibi creo moleſtiæ. Nulla prorſus mihi eſt moleſtia. Ne eas, progrediaris ulterius.

Non te hic dimittã, relinquam, deducam te, comitabor te ad fluminis ripam, ad littus, ad portum.

Videbo te ingredientem in navim, conſcendentem navim, aſcendentem in navem; nunquam enim mihi fortaſſe poſtea fiet te videndi copia. Conſtat enim ſingulis de diſceſſu, minime vero de reditu.

Percunctemur ab iſto nauta, utrum navis aliqua ſit vela factura in Galliam.

DIALOGVE onziéme.

Le Contenu.

Discours entre un passager, & un maistre de navire. Les noms des vents plus principaux, & quelque autre chose concernant la navigation.

R. MOn bon ami, n'y a til point de navire qu'il soit prest d'aller en France? de lever l'ancre pour aller en France?

M. Oüi Monsieur, en voila un qui partira si tost que le vent sera bon.

Les tourbillons, orages, tempestes, & les coups de mer sont fort dangereux. Les Pyrates, & escumeurs de mer ne le sont gueres moins.

Faites moy parler au Maistre du navire.

S. Le voila Monsieur. Monsieur, quand estes vous resolu de mettre les voiles au vent pour aller en France?

THE ELEVENTH Dialogue.

The Contents.

A Discourse between a passenger and a shipmaster. The names of the chiefest winds, and some other things concerning navigation.

H*Onest friend, is there never a ship that is ready to go for France? take up the anchor, weigh anchor, to go into France?*

Yes Sir; there is one that will go as soon as the wind is good, as the wind serves.

The whirle-winds, tempests, and storms are very dangerous. The Pyrates and robbers at sea are no lesse dangerous.

Get me to speak with the master of the ship.

There he is Sir. Sir when are you resolved, minded to sail into France?

DIALOGVS undecimus.

Contenta.

Sermo inter navigatorem, & navarcham. Nomina præcipuorum ventorum, nec non alia aliqua ad navigationem spectantia.

VIr bone, nonne est hic navis aliqua parata ad navigationem in Galliam? Ad tollendam anchoram ut transferet in Galliam?

En adest una domine quæ est enavigatura cum primum secundus afflabit ventus.

Turbines, procellæ, ac tempestates maris valde sunt periculosæ. Pyratæ, & prædones in mari non minus inferunt periculi.

Fac ut alloquar navarcham, nauclerum.

En tibi adest domine, eccum adest. Domine quando tibi est animus dandi carbasa ventis ad transfretandum, trajiciendum in Galliam.

M. Au premier vent qui nous sera bon, propre.

R. Que vous donneray-je pour me passar en France?

M. Une demi-pistole.

R. C'est trop, je vous donnerai quatre francs, ou quatre livres.

M. Monsieur, je ne vous passerai pas à moins de cent sols, ou cinq francs.

R. Et bien, je vous donnerai, ce que vous me demandez.

M. Faites provision de vivres devant que de vous mettre sur mer.

R. Le passage n'est pas long que je crois.

M. Il n'est que d'un demi jour si vous allez de Douvre à Calais: ou d'un jour, & d'une nuit si vous allez prendre terre à Dieppes.

Toutesfois nous ne sçavons pas ce qui peut advenir devant que nous puissions arriver, ou surgir au port. Depeschez vistement voila un bon vent, qui commence à se lever.

At the first wind that shall be good for us.

What shall I give you to carry me over into France?

Half a pistol, ten shillings.

It is too much, I will give you four francks, or French pounds, eight shillings.

Sir, I will not carrie you over under a hundred sols, or five franks, an Angel, or 10 s.

Well then, I will give you what you ask me.

Provide your self with victuals before you go to the sea.

The going over is not long I believe.

It is but half a days voyage if you go from Dover to Calais: or one day, and a night if you go to take land, a shore at Deep.

For all that, nevertheless, we know not what may happen before we can come to shoar. Make hast, there beginneth to arise a good wind.

Cum primo nobis secundus afflaverit ventus

Quid tibi dabo pro naulo meo in Gallicam?

Demidium nummum aureum.

Nimis est, accipies à me quatuor francos, quatuor libras Gallicas.

Domine, non te conveham infra centum asses, aut quinque libras Gallicas.

Bene, accipies à me, quod petis.

Compares tibi cibaria, priusquam te committas mari.

Haud longa est ut opinor navigatio.

Dimidii est solum modo diei si Dubre Caletum naviges: vel unius diei, cum nocte una si descensionem facias, portum capias Diepis.

Attamen nobis non constat quid accidere possit, antequam appellamus ad portum. Expedias citissime en secunda nobis incipit assurgere aura.

Entrez veſtement dans le navire.

Levons l'ancre Mettons les voiles au vent.

J. Adieu Meſſieurs, adieu, adieu vôtre ſerviteur, je prie Dieu que vous puiſſiez arriver ſains, & ſauves à bon port.

R. Ie vous baiſe bien humblemẽt les mains.

La mer eſt bien calme, nous n'advançons point. Il faudroit avoir des rameurs; mais nous n'avons point d'avirons, & nous ne ſçavons pas tirer à l'aviron, à la rame.

Ie crains qu'apres cette bonace nous n'ayions quelq; coup demer, ou bourraſque, qui nous jette ſur quelq; écüeil, rocher, ou banc de ſable, & q'ainſi notre navire ne s'échoüe, & nous faſſions naufrage.

R. Il faut prendre garde qu'il ne ſe creve & s'entr'ouvre, & qu'ainſi l'eau entrant par les fentes dans la ſentine dans le loſſec, ou dans la panſe du navire, ne le faſſe enfondrer, & coulor à

Get up into the ſhip quickly.

Let us take up the anchor. Let us ſpread the ſails. Sail away.

Farewel Gentleman, God be with you. I pray to God that you may arrive healthful, and ſafe to the haven.

I render you thanks moſt humbly.

The Sea is very calm, ſtill, we do not go forward, we ſhould need to have ſome rowers; but we have no oares, and we know not how to row.

I fear leſt after this calm ſea, we may have ſome ſea-ſtorm, or tempeſts which may caſt us upon ſome rock, or upon ſome ſandy bank, and ſo our ſhip may ſuffer ſhipwrack.

We muſt take heed leſt the ſhip leak, leſt it chinketh, and gapeth, and ſo the water going in through the chinks, and chaps into the keel, cauſe her to ſink down into the bottom of the ſea, if the chinks be

Conſcendas illico navem.

Tollamus anchoram. Demus carbaſa ventis.

Valete domini, valete, valete, ſervus ſum veſter. Deum obſecro, ut ſani, & incolumes portum teneatis, Ad portum poſſitis advehi.

Oſculor vobis manus humillime.

Tranquillum valde eſt ſalum, opus eſt nobis remigibus, ſed deſunt nobis remi, tonſæ, ſed neſcimus ducere remos, remigare.

Vereor ne poſt illam malaciam infeſtum nobis experiamur mare: ne aliqua exoriatur tempeſtas, quæ nos in ſcopulos, rupes, ſyrtes dejiciat, & ſic noſtra diſrupta nave faciamus naufragium.

Cavendum ne fatiſcat, & rimas agat: ſicque per hiſcentes rimas aqua effluens in ſentinam, ſeu carinam, devolvat illam in profundum maris, niſi ſtatim obturentur rimæ, & aqua

fondrer, & couler à fonds ſi on ne bouche bien toſt les fentes, & qu'on ne tire l'eau par la pompe.

Il eſt beſoin d'un bon pilote, qui ſache bien manier le gouvernail, tenir la proüe & ſe ſeoir en la pouppe, hauſſer, baiſſer, deſploier, accourcir les voiles, couper les groſſes cordes, ou cable du navire, les bois traverſans le maiſt du navire, & le maiſt meſme s'il eſt requis: Jetter, planter, & mouiller l'ancre.

P. Sommes nous encore loin de terre?

N. Nous en approchons bien.

P. Le cœur me fait mal.

J'ai envie de vomir.

N. Prenez bon courage, vous vous en porterez mieux par apres.

Cela vous ſervira de medecine, & purgation.

P. Je penſe, que je vomirai tripes & boyaux.

N. C'eſt la couſtume de ceux, qui commencent à aller ſur mer, de ſe treuver ainſi mal.

not quickly ſtopt. and the water drawn out with the pump, pumped out.

We have need of a good Pilot, which can govern the ſtern well, and ſit at the helme: to hoiſe, to take down, to display, to ſtrait the ſails, to cut the great cords and cables, the croſs yards that go croſs the maſt; and if need require, the maſt it ſelf To caſt, to fix, to wet the anchor.

Are we far from land ſtill?

We come very near it.

My heart aketh, I am ſick at heart.

I have a mind to caſt, to ſpue, to vomit.

Be of a good chear, you will be the better for it afterward.

This will be to you inſtead of phyſick, as good as a purge.

I think that I ſhall ſpue out my very intrals, my guts.

The firſt time men come on the ſea, they uſe to be ill, ſeaſick.

rur rimæ, & aqua antlia exantletur.

Opus eſt perito nauta, qui ſciat clavum tenere, gubernaculum regere, proram tenere, & in puppi ſedere: Tollere, demittere, explicare, contrahere vela: præſcindere rudentes, antennas, ac iplum etiam (ſi res poſtulet) malum jacere, figere, & intingere anchoram.

Procul ne adhuc diſſiti ſumus à terra?

Prope accedimus.

Cordis patior deliquium.

Stomachus movetur mihi ad nauſeam, ad vomitum.

Bono eſto animo, melius te habebis poſtmodum.

Hoc tibi erit inſtar pharmaci, & purgationis.

Puto me ipſa evomiturum viſcera.

Nempe ſic primum navigantes ſolent male ſe habere.

P. Dieu ſoit loüé, Je commence à voir la terre.

God be praiſed, I begin to ſee the land.

Ubi eſt navicula? cymba? ubi ſunt portitores, qui nos ducant, aut ferant ad littus?

Où eſt l'eſquif, le baſteau? où ſont les baſteliers pour nous mener, ou porter à terre?

Where is the boat? where be the porters? or the ferry men, the water-men, the boat-men to carry us to land?

Præſto ſumus Domini.

B. Me voici.

Here I am.

Imponas te humeris meis, arrollas pedes ne medeſias aqua.

Nous voici meſſieurs.

Here we be gentlemen.

Mettez vous ſur mes, nos eſpaules, & levez les jambes, que vous ne vous moüilliez.

Set you upon my ſhoulders, and lift up your legs, leſt you be wet.

P. Que ne nous menez vous à terre dans vôtre eſquif? nacelle?

Why do you not carry us to land in your boat?

Cur nos ad ripam in veſtra non vehitis cymba? navigiolo in veſtro?

B. Ce n'eſt pas la couſtumé.

It is not the cuſtome.

Non eſt in more poſitum.

Je vois bien que c'eſt une invention pour attraper de l'argent.

I perceive that this is a plot, a trick to get money.

Equidem video inventum hoc eſſe ad emungendas pecunias.

Il en faut paſſer par là.

I muſt, we muſt undergo this.

Hoc mihi, vel nobis ſubeundum eſt.

Que vous faut il?

What muſt you have?

Quid vobis debetur?

Un quartd'eſcu pour homme.

A card'eſcu a man a piece.

Quarta pars coronati pro ſingulo quoque viro.

C'eſt aſſez de demi, ou de cinq ſols.

Half ſo much is enough, or five ſols.

Dimidium quartæ partis ſufficiet, vel quinque aſſes.

Tenez voilà vôtre argent. Il n'y a remede.

Hold there is your money. There is no remedy.

En nobis veſtra pecunia. Jam conclamatum eſt. Nulla hic jam conſultatio eſt.

Appellez le maiſtre du navire, & lui demandez s'il lui plaiſt de venir prẽdre un doigt de vin avec nous.

Call the Maſter of the ſhip, and ask him if it pleaſe him to come to take a cup of wine with us.

Accias navarcham, & percunctëris ex illo an ipſi lubeat vini poculum exhaurire nobiſcum.

S. Mon maistre, ces Messieurs vous prient d'aller boire un coup de vin avec eux.

Master, these Gentlemen pray you to go drink a cup of wine with them.

Here, Domini isti te rogant, ut cum ipsis descendere velis ad vini cyathum ebibendum.

N. Dires leur, que je leur suis serviteur, & que j'aurai l'honneur de les voir tantost en leur logis.

Tell them that I am their servant: and that I shall have the honour to see them at their lodging by and by.

Renuntia illis, me ipsorum esse famulum, servum: huncque me assumpturum honorem ut ipsos invisam in diversorio.

S. Messieurs, mon maistre vous baise bien hömblement les mains. Il m'a envoié vous dire qu'il se donnera tãtost l'honneur de vous voir en vôtre logis.

Gentlemen, my Master kisseth your hands most humbly: he hath sent me to tell you, that he will give himself the honour to see you anon in your lodging.

Domini, vos salutat herus meus quam officiosissime, deosculatur vobis manus humillime, misit me ut significarem vobis se datutum sibi honorem vos statim videndi vestro in diversorio.

P. Il sera le tres bien venu.

He shall be very welcome.

Gratus adveniet.

Mais nous ne sçavons pas encore où aller loger.

But we cannot tell as yet whither we shall go to lye.

Sed non nobis adhuc constat quonam usurii simus hospitio, diversorio.

Faites nous conduire: menez nous: Conduisez nous je vous supplie en quelque bon endroit. Enseignez nous mõntrez nous la meilleme hostelerie de ce village, bourg, de cette vîlle, cité.

Give us some body to guide, lead us: direct us I beseech you to some good place. Shew us the best Inne in this village, in this market-town, of this town, or city, of this city.

Cures ut ducamur: ducas nos obsecro in honestum & bonum aliquem locum. Significes nobis, ostendas, præmonstres optimum hujusce rustici vici, hujus pagi, vel comapolidis, hujus urbis, vel civitatis diversorium.

S. Suivez moy, fiez vous en moy, & je vous menerai en un lieu, où vous serez bien traitez, & bien

Follow me, trust upon me, and I will carry you into a place, where you shall be well used and

Teneatis vestigia mea credatis vos mihi, confidatis mihi, & vos deducam in locũ ubi optime excipie-

ſervis pour vôtre argent,

P. Nous l'entendons ainſi. Nous ne deſirons pas d'eſtre ſervis pour rien.

S C'eſt encore beaucoup quand on eſt bien ſervi pour ſon argent.

P. Vous avez raiſon: à quelle enſeigne logerons nous?

S A l'enſeigne du cerf blanc, des trois fleurs delys, de la corne de cerf, de la croix de fer.

P. Quelle enſeigne eſt cela?

S C'eſt l'enſeigne du Roy d'Angleterre, du Roy de Dannemare, de la teſte du Saracen, du Taureau, de L'ours, de l'Ange, du petit More, des trois Rois, des trois Poliers, de la Levrie, de la ville d'Anvers, de la ville de Londres; du cigne blanc, De la Roſe, de la Mitre, du Faucon, du Daulphin, du Lion rouge, blanc: de la Cloche, de la roüe Saincte Catherine, des armes du Roy, du Prince, de la Reine, de la teſte du Roy, du Navire, des clefs croiſées.

well attended for your money.

We mean it ſo. We do not deſire to be ſerved for nothing.

It is ſomething for all that to be well uſed for ones money.

You ſay well. at what ſign ſhall we lye?

At the ſign of the white Hart. Of the three flowers deluce. Of the Harts horns. Of the iron croſſe.

What ſign is that?

It is the ſign of the King of England, the Sarracens head, the ſign of the Bull, of the Bear, of the Angel, of the black Boy, of the three Kings, of the three Pillars, of the Grey-hound, of the City of Antuerpia, of the City of London, of the white Swan, of the Roſe, of the Miter, of the Faulcon, of the Dolphin, of the red Lion, white Lion, of the Bell, the Katharine wheel, the Kings arms, the Princes arms, the Queens, the Kings head, the Ship, the croſſe Key.

mini pro ratione veſtræ pecuniæ.

Nempe ſic volumus, ſic intelligimus. Non gratis exoptamus aliorum miniſterium.

Equidem non parum eſt bene accipi pro ſua pecunia.

Recte dicis: Sub quo diverſabimur ſigno?

Sub ſigno albi cervi. Trium Liliorum. Cervi cornuum, ferreæ crucis.

Quale hic appenſum eſt ſignum?

Signum eſt Regis Angliæ, Saraceni capitis, ſignum Tauri, Urſæ vel Urſi, Angeli. parvi Mauri, trium Regum, trium Columnarum, canis Leporarii, civitatis Antuerpienſis, civitatis Londinenſis, albi cigni, Roſæ, Mitræ, Falconis, Delphini, rubri Leonis, albi, Campanæ, Divæ Catharinæ rotæ, ſtemmatum Regiorum, Principis inſignium, Reginæ ſtemmatum, capitis Regii, Navis, decuſſarum clavium.

P Entrons y, allons y, Ce logis là a belle apparence. Demandez s'il y a ici à loger.

Let us go in thither That house looks very well. Ask if one may lodge here.

Ingrediamur illuc. Eamus illuc. Pulchra est istarum ædium facies. Inquiras, roges utrum quis possit ibi hospitio excipi.

DIALOGVE douxiéme.

Le Contenu.

Pour demander à loger. Plusieurs petits discours necessaires quand on est dans une hostelerie. Le conte. Le change d'une piece d'or. Les noms des diverses especes de la monnoie.

P. MOnsieur y a til moyen de loger ceans ?

Nous logerez vous bien ceans pour cette nuit ?

Logeray-je bien ceans ?

H. Oüi Monsieur.

Estes vous tout seul?

J. Non, non.

H. Où est le reste de vôtre compagnie.

J. Les voilà qui viennent apres moy.

THE TWELFTH Dialogue.

The Contents.

To ask for a lodging. Many short discourses needfull for one that is in an Inne. The reckoning. The changing of a piece of gold. The names of the several kinds of coins, monies.

SIr may one have a lodging here?

Can you lodge us here for this night?

Can I lodge here?

Yes Sir.

Are you alone?

No, no.

Where is the rest of your company?

Those be they which come after me.

DIALOGVS duodecimus.

Contenta.

Ad petendum ut quis nos excipiat hospitio, Diversorio. Plures sermones necessarii illis, qui sunt in diversorio. Expensarum ratio, mutatio nummi aurei. Nomina variarum monetæ specierum.

DOmine potesne quis hic diversari?

Potesne nos hospitio excipere hac nocte?

Possum ne hic excipi hospitio?

Maxime Domine.

Esne solus?

Minime vero.

Ubinam sunt reliqui, qui sunt ex tuo consortio?

En adsunt illi meæ quentes vestigia, qui me sequuntur à tergo.

H. Entrez messieurs, vous soiez les bien venus.

Ce Monsieur n'est il pas de vôtre compagnie?

P. Cüi il en est.

H. Que n'entre-til donc?

Monsieur, ne vous plaist il pas d'entrer?

J. Avez vous assez de logement pour nous tous?

H. Nous en avons assez quand mesme vous seriez deux fois autant.

J. Faites nous mener dans une chambre, car nous sommes malades, demi morts d'estre venus sur mer.

H. Garçon, menes ces Messieurs dans la chambre haute.

S. Messieurs, vous plaist il venir par ici? Excusez moy si je vais devant vous, c'est pour vous montrer le chemin.

P. Va va mon ami, tu fais tres bien: Il n'est point besoin d'excuse pour cela.

J. Les serviteurs sont fort courtois en ce pais ici.

S. Messieurs demandez franchement, & librement tout cequ'il vous faut.

Come in Sirs, my Masters, Gentlemen, You are welcome.

Is not that Gentleman of your company?

Yea, he is so.

Why does he not come in then?

Sir does it not please you to come in?

Have you lodging enough for us all?

We have enough though ye were twice as many.

Get some body to shew us a chamber, for we are sick, half dead with coming upon the Sea.

Boy, shew these Gentlemen into the upper room.

Gentlemen, will you be pleased to come this way?

Excuse me if I go afore you, it is to shew you the way.

Go, go friend, sweet heart, thou doest very well: there needs no excuse for that.

Servants are very courteous in this country.

Gentlemen ask freely for any thing you lack.

Ingrediamini, Domini, intreris. Grati advenitis.

Nonne est hic Dominus comes vester?

Ita est, sic est.

Cur non igitur ingreditur?

Domine, nonne lubet ingredi?

Sufficitne nobis omnibus hospitium vestrum?

Sufficit, quamvis duplo major esset numerus vestrum.

Fac ut ducamur in cameram, male enim nos habemus, semimortui sumus ex navigatione.

Puer, ducas Dominos istos in superius conclave.

Placetne hac venire Domini?

Excusatum me habeatis, si præcam, hoc tantum facio ut vobis præmonstrem viam.

Eas, eas amice, optime facis, actum est à te: nulla factum hoc indiget excusatione. Perturbari sunt famuli hac in regione.

Domini, libere petatis ea, quibuscunque indigebitis, quæ vobis opus erunt,

P. Apportez nous premieremẽt du pain, & du vin, & de l'eau pour laver les mains.

Faites nous un peu de feu, car il commence à fair froid.

J. L'air d'un fagot ne ſera pas mauvais.

J'endurerai bien à cette heure le fagot.

Faites viſte, ne foiez pas trop long temps à revenir, comme on fait en quelque endroits.

Ne traitez vous pas ici à table d'hoſte?

H. Si faiſons.

J. Que prenez vous par teſte? Par homme?

H. Dix ſols.

P. Appreſtez nous viſtement à diſné, à ſoupé.

Faites nous à manger.

Donnez nous quelque choſe à manger.

Accommodez nous à manger.

N'avez vous rien de preſt?

H. Non, mais s'il vous plaiſt nous vous appreſterons bien toſt quelque choſe.

P. Qu'avez vous de bon?

H. Nous avons un

Bring us firſt ſome bread and wine, and ſome water to waſh our hands.

Make us a fire, for it begins to be cold.

The air of a fagot will not be amiſſe

I can very well endure a fagot now.

Make haſt, be not too long before you come again, as they are in ſome places.

Do you not keep an ordinary here?

Yes, we do ſo.

What do you take a man?

Ten ſols. A ſhilling.

Make our dinner ready quickly, our ſupper.

Get us ſomething ready to eat.

Give us ſomething to eat.

Make us ſomething ready to eat.

Have you nothing ready?

No, but if you will, we can make ſomething ready quickly.

What good thing have you?

We have a couple of

Adferas imprimis panem, & vinum, juxta ac aquam ad abluendas manus.

Struas nobis focum, jam enim frigere incipit.

Non erit alsre, non nocebit aër faſciculi.

Jam ſum perferendo faſciculo.

Fac cito, ne diu moreris ante reditum tuum, ut ſolent nonnullis in locis.

Nonne communem certo quodam pro ſingulis pretio alitis menſam?

Alimus.

Quid vobis rependunt ſinguli?

Duodecim aſſes.

Para nobis quantocius prandium, cœnam.

Præpara eſculenti quidpiam.

Cedo quid ſit eſui.

Præſto ſit quod comedamus.

Nihil ne habetis jam præparatum?

Nihil ſed ſi jubet, aliquid illico præparabitur.

Quid habetis boni?

Duos habemus opti-

couple de bon pon lets, un bon chapon, une bonne elpaule de mouton, &c.

P. Monſieur, vous plaiſt il de prendre la peine de deſcendre en bas dans la cuiſine, & de voir ce qu'il y a de bon?

R. Je le veux bien, ſi la compagnie en eſt contente.

P. Nous vous en aurons tous de l'obligation.

Marchandez les viandes devant que de commander qu'on les appreſte.

Faites marché avec l'hoſteſſe, pour ce que vous prendrez.

R. C'eſt bien adviſe.

C'eſt le moyen de n'eſtre pas trompé.

Je voudrois bien qui cette couſtume fuſt en nôtre pais.

Si vous Merchandiez les viandes en Angle-terre devant que de les manger, on vous diroit incontinent, que ce n'eſt pas faire en gentilhomme.

P. Ce n'eſt pas auſſi faire en gentilhomme que de ſe laiſſer ſi

good chicken, a good capon, a good ſhoulder of mutton, &c.

Sir will you be pleaſed to take the pains to go down into the kitchen, and to ſee what good thing there is.

I will if the company be content with it.

We ſhall all be beholding to you for it.

Cheapen the meat before you bid them to make it ready.

Bargain with the hoſteſſe, with the Landlady for what you take.

It is well ſaid, you counſel me well.

This is the way not to be couſened.

I would that cuſtome were in our country.

If you did bargain for the meat before you eat it, they would tell you preſently that it is not gentleman-like.

Neither is it gentleman like for a man to ſuffer himſelf to be ſo much

mos pullos, optimum caponem, optimum ovis armum.

Domine placetne in culinam deſcendere ut videas quid illic ſit boni?

Equidem volo, ſi univerſo gratum fuerit conſortio: ſi omnibus placeat.

Multum tibi omnes debebimus hoc nomine.

Pretium facias carnibus, cibis, priuſquam parari jubeas.

Convenias cum hoſpita de pretio earum rerum, quas accipies.

Recte mones.

Hæc unica eſt via effugiendi dolos.

Utinam mos iſte locum obtineret, valeret, vigeret noſtra in regione.

Si quæreres pretium dapum antequam illas comederis; tibi ſtatim objiceretur degenerem hoc arguere animum.

Neque hoc etiam generoſum arguit animum, ſi quis permit-

furieuſement tromper aux hoſtes: & de mettre ſa bourſe à leur impitoiable merci.

R. Je m'en vais donner ordre aux ſauces.

Madame que faites vous ce chapon.

Que vendez vous cette perdrix?

H. Douze ſols.

R. Je vous en donnerai dix.

Accommodez la bien, faites la bien roſtir, & faites y une bonne ſauce.

R. Madame contons un peu.

Vous plaiſt il que nous contions, faſſions le conte.

H. Je le veux bien, J'en ſuis content.

R. Qu'y a-til a payer?

H. Il y a.

R. Que vous dois-je? Que vous devons nous?

H. Vous me devez.

R. Comment cela?

H. Je vous le ferai voir s'il vous plaiſt d'avoir patience.

Il y a tant en vin, tant en pain, tant en

couſened by the hoſts, and to put his purſe to their pittileſſe mercy.

I will go and look to the ſauces.

Miſtris how do you rate this capon?

How do you ſell that partridge?

Twelve pence.

I will give you ten for it.

Dreſſe it well, roſt it well, and make a good ſauce to it.

Well Sir. let us reckon a little.

Pleaſe you that we reckon? That we make the reckoning.

I will, I am content.

What is to pay?

There is.

What do I owe you? What do we owe you?

You owe me.

How ſo?

I will make it appear unto you, if it pleaſe you to have a little patience.

There is ſo much in wine, ſo much in bread,

tat ut ſibi eam egregie imponatur ab hoſpitibus: & ſuum marſupium inclementi ipſorum committat miſericordiæ.

Curabo ut parentur condimenta.

Domina quanti facis hunc caponem?

Quanti vendis hanc perdicem?

Duodecem aſſibus.

Decem dabo.

Pares illam ut deceat, cura ut bene aſſetur, & fac ut optimum adſit condimentum.

Bene Domine, rationem ſubducamus.

Lubet ne ut rationes conferamus debiti, ut expenſi rationem cõputemus.

Volo.

Quid eſt ſolvendum?

Eſt.

Quanta tibi obſtrictus ſum ſumma? quid debemus tibi?

Mihi obſtrictus es.

Mihi debes.

Qui fit?

Manifeſtum tibi hoc reddam ſi patienti velis eſſe animo.

Tantum eſt pro vino, tantum pro pane,

viande, tant en bois, &c.

so much in meat, so much in wood, &c.

tantum pro ligno, &c.

R. Asſeurément que vous vous méprenez, Que vous vous eſtes mespris, meſpriſe.

Certainly you miſtake your ſelf. Certainly you have miſtaken your ſelf.

Proculdubio non recte ſupputaſti, hallucinaris.

Contons encore une fois.

Let us reckon once more.

Semel adhuc computemus.

Contez par pices. Par le menu, en deſtail

Reckon by pieces, count the particulars.

Sigillatim enumera.

N'avez vous point de jettons pour calculer ?

Have you no counters to caſt up the ſum ?

Nonne tibi ſunt calculi, quibus computemus ?

H. La ſomme n'eſt pas ſi grande qu'il ſoit beſoin d'avoir des jettons pour la ſommer.

The ſum is not ſo great that there need counters to caſt it up.

Non tanta eſt ſumma, ut calculis indigeamus ad ipſius ſupputationem.

A quoy revient le tout ?

How much does it come to ?

Quantum eſt in tota ſumma ?

H. Il revient à un eſcu.

It comes to a crown.

Eſt coronatus.

Et bien, trouvez vous vôtre conte ?

Well, do you find your reckoning ?

Bene, conveniuntne ſumma ſupputationi tuæ ?

N'avois-je pas bien conte ?

Had I not reckoned well, caſt it well ?

Nonne exacte computaveram ?

R. Oüi fort bien, je m'eſtois mépris, Je vous demande pardon.

Yea, very well: I was miſtaken, I crave your pardon,

Exactiſſime revera, erravi fateor, veniam concede precanti.

H. Je ne voudrois pas vous faire tort d'un denier à mon eſcient.

I would not wrong you of a farthing willingly.

Ne minimam tibi injuriam ſcienter facerem.

R. Ny moy à vous.

Nor I you neither.

Nec ego etiam tibi.

Tenez, prenez ce qui je vous dois, ce qui vous eſt deu & me rende la reſte.

There take what I owe you, what is owing to you, and give me the reſt,

Summas tibi quod debetur, & reſtitue reliquum.

H. N'avez vous point de plus petite monnoye? De monnoye blanche?

Je ne ſçaurois vous rendre vôtre reſte.

R. Ne ſauriez vous me changer cet eſcu d'or? Cette piece de vingt chelins? Ce Jacobus?

Donnez moy la monnoie d'un quart d'eſcu.

Je n'ai que de l'or d'Angle-terre.

H. Bien, bien: nous changerons bien vôtre or; nous ne ſommes pas ſi ſcrupuleux que de le refuſer, quoy qu'il vienne d'un lieu excommunié par nôtre ſaint pere la pape.

R. Je penſe que le pape en leveroit bien toſt ſon excommunication ſi on lui faiſoit preſent d'un bon nombre de ces Jacobus.

Peſez moy un peu cette piece de cinq chelins.

Have you no ſmaller money? white money?

I cannot give you the reſt again.

Cannot you change me this crown of gold? This twenty ſhilling piece? This Jacobus?

Give me ſome ſmall money for a card'eſcu.

I have none but Engliſh gold.

Well, well: we can change your gold very well We are not ſo ſcrupulous as to refuſe it, though it came out of a place which is excommunicated by our holy father the Pope.

I think that he would quickly take off his excommunication from it, if they did make him a preſent of good ſtore of theſe Jacobuſſes.

Weigh me a little this five ſhilling piece.

Nonne minutiorem habes monetam? Albam, ſeu argenteam monetam?

Reliqua non poſſum tibi reddere.

Nonne petes mutare hunc aureum, vel nummum aureum? Hunc viginti ſolidorum nummum? Hunc Jacobinum?

Minutam des mihi monetam pro hac quarta parte coronati.

Mihi ſupperit ſolummodo aurum Anglicum.

Bene, bene: veſtrum permutabimus aurum. Quamvis aſporrarum ſit ex regione, quæ dicto ſanctiſſimi noſtri patris pontificis maximi confixa eſt programmate; non tanta tamē nos tenet religio ut illud rejiciamus.

Arbitror pontificem Romanum ciriſſime liberarurum, & abſoluturum populum iſtum ab execrabili iſta proſcriptione, ſi quamplurimos ſimiles illi offerret Jacobinos.

Trutines mihi, ponderes, libres, in trutina appendas, hunc quinque ſolidorum aureum nummum.

Tenez le trebucher droit.

Hold the ſcales right.

H. Elle n'eſt pas de poids, la balance ne panche ny d'un coſté ny d'autre.

It is not weight. The ſcales turn neither to the one ſide, nor the other.

R. Mettez la dans l'autre baſſin du trébucher.

Put it in the other ſcale.

Et bien, elle emporte à cette heure l'autre balance.

Well, it weigheth down the other ſcale.

Elle eſt juſtement de poids.

It is juſt, even weight.

H. Non.

No.

R. Que s'en faut il?

What wants it? What does it want?

H. Un grain.

A grain.

R. Combien eſt cela?

How much is that?

H. Deux ſols.

Je ne la changerai pas à moins.

Two pence.

I will not change it for leſſe.

R. Que me donnez vous là? Je n'en connois rien de tout cela.

What do you give me there? I know nothing of all this.

Faites moy ce plaiſir que de me dire par le menu la valeur, & le noms de chaque piece.

Do me the pleaſure to tell me peice by peice, one by one, the worth, and the name of every piece.

H. Voila un denier qui ne vaut pas la moitié d'un de vos fardins: un double, qui vaut deux deniers. Un liard, qui vaut un double, & un denier. Il ſe treuve à preſent fort peu de liards en une eſpece. Un Carolus vaut dix deniers, ou cinq doubles. A ſol

There is a denier which is not worth half of one of your farthings: a double, which is worth two deniers. A liard which is worth a double, and a denier. There be now but few liards in one piece. A Carolus is worth ten deniers, or five doubles. A ſol

Trutinum, aut libellam recte appendas.

Non eſt juſti ponderis, ſtatera eſt in æquilibrio.

Ponas illum in altera libellæ lance.

En, nunc trahit lancem in aliam partem.

Juſti omnino ponderis eſt.

Minuse.

Quid deeſt?

Granum.

Quantum valet?

Duos denarios.

Minoris non permutabo.

Quid rei tradis? Quid das mihi? Nullum novi prorſus nummum.

Hoc me afficias beneficio ut mihi ſigillatim valorem, juxta ac nomen uniuſcujuſque indices nummi.

En tibi denarium, ſeu obolum magis proprie, qui vix valet dimidium quadrantem veſtrum. Duplum, quod valet duos denarios. Teruntium qui duplum valet cum denario, Rari admodum teruntii unico in nummo. Carolus valet decem dena-

bles. Un ſol vaut ſix doubles, ou douze deniers. Cinq ſols de France ſont juſtement ſix penins d'Angleterre: dix ſols font un cheli nmais à preſent un chelin d'Angleterre vaut douze, ou treize ſols de France.

Voila une piece de cinq ſols, ou de cinq ſols & quatre, qui s'appelle autrement reale d'Heſpagne: on n'en voit guere en France en ce temps ici.

Voila une piece de dix ſols, & huit deniers.

C'eſt là un demi quart d'eſcu, qui vaut dix ſols, & pars conſequent un quart d'eſcu vaut vingt ſols.

Un teſton vaut trois doubles moins qu'un quart d'eſcu.

Un eſcu de France, vaut ſoixante ſols, c'eſt à dire ſix chelins: vôtre d'eſcu d'Angleterre n'en vaut que cinq.

Un eſcu d'or vaut dix chelins: nous les appellons auſſi eſcus ſol.

is worth ſix doubles, or twelve deniers. Five French ſols make juſt five Engliſh pence: ten ſols make a ſhilling But now at this preſent an Engliſh ſhilling is worth twelve or thirteen French ſols.

Here is a piece of five ſols, and four deniers, (ſix pence two farthings) which is otherwiſe called a Spaniſh Royall. There are but few of them ſeen in France now.

Here is a piece of ten ſols, and eight deniers.

This is half a quart-d'eſcu, which is worth ten ſols, and by conſequent a quart-d'eſcu worth 20. ſols.

A teſton is worth three doubles leſſe than a quart-d'eſcu.

A French crown is ſixty ſols, that is ſix ſhillings. Your Engliſh crown is but worth five ſhillings.

A golden crown is worth ten ſhillings. We call them alſo crowns of the ſun.

tos, vel obolos, aut quinq; dupla. Aſſis valet ſex dupla, vel duodecim obolos. Quinq; aſſes Gallici faciunt ſex Anglicos denarios. Decem aſſes faciunt ſolidū. Sed nunc dierum Anglicus ſolidus valet duodecim, aut tredicem aſſes Gallicos

En nummum argenteum quinque aſſes valentem, vel quinque aſſes cum quatuor denariis, qui aliter appellatur Hiſpanica regalis. Rari ſunt iſti nummi in Gallia nunc dierum.

En nummum decem valentē aſſes cum octo denariis, ſeu obolis.

En dimidium quartæ partis coronati, quod valet decem aſſes, & per conſequens quarta pars coronati valet viginti aſſes.

Nummus eſt argenteus valens tria dupla minus quam quarta pars coronati.

Coronatus Gallicus valet ſexaginta aſſes, vel ſex ſolidos Anglicos: veſter Anglicus coronatus non valet ultra quinque.

Coronatus aureus valet decem ſolidos. Vocamus etiam illos aureos ſolatos.

Une piſtole vaut dix Francs, c'eſt à dire vingt chelins.

A piſtole is worth ten franks, that is twenty ſhillings.

Aureus nummus Hiſpaniæ valet decem francos, vel libras Gallicas.

Je penſe que cette piſtole, eſt fauſſe. Où eſt la pierre de touche?

I think that this piſtole is not good, is not of good gold. Where is the touchſtone?

Credo mummũ iſtum aureum Hiſpanicum eſſe adulterium. Ubi eſt lapis lydius;

S. Je n'en ai point. Frotez-la un pou a vos cheveux, ou à vos ſouliers, & ſi elle rougit, c'eſt ſigne qu'elle ne vaut rien.

I have never a one. Rub it a little upon the hair, or upon your ſhooes, and if it be red, it is ſign that it is naught.

Nullum habeo. Perfrices illo capillos, vél calceos, & ſi rubicundum colorem trahat, ſignum eſt eſſe adulterinum.

R. Tenez Monſieur, Madame, contez. Avez vous ce qui vous faut?

Hold Sir, Miſtreſſe, tell. Have you that you muſt have?

Domine, Domina, accipe & cumera Habeſne totum, quod ad te ſpectat? quod tibi debetur?

H Oüi Monſieur, en vous remerciant. Quand vous repaſſerez pas ici, mon logis ſera à vôtre ſervice.

Yes Sir, I thank you, When you paſſe again this way my houſe ſhall be at your ſervice.

Maxime Domine, quã de regrariam tibi ago, grates habeo. Cum hac reverteris via, meum hoſpitium erit tuum.

S. Monſieur n'oubliez pas les eſpingles des ſervantes, ny le vi des valets.

Sir do not forget thr maids, to give them ſomething to buy pins, to give the men ſomething to drink.

Domine, ne te capiat ancillarum oblivio, ne obliviſcaris ancillarũ aciculas, nec Famulorum vinum. Aliquid impartiri velis unde aciculas emant ancillæ, vinum comparent famuli.

R. Tenez voilà pour vous touz. Partagez enſemble,

Hold, there is for you all. Share it amongſt your ſelves.

En pro vobis omnibus. Dividatis inter vos.

DIALOGVE treiziéme.

Le Contenu.

Du loüage des chevaux. Pour ſe botter &c.

H. MOnſieur, où vous en allez vous d'ici?

R. A Roüen.

H. Il faut donc que vous y aillez à cheval, car il n'y va point de coche d'ici.

R. N'y a til pas moyen d'avoir un cheval, ou des chevaux de loüage?

Ne ſçavez vous point où je pourrois treuver des chevaux à loüer?

H. S'il vous plaiſt d'aller dans la prochaine rüe, vous verrez une enſeigne à main droite, où il y a, Cheuaux à loüer.

R. Je vous prie envoiez quelcun avec moy pour me montrer où c'eſt; & pour faire marché avec le loüeur de chevaux depeur qu'il ne me

THE THIRTEENTH Dialogue.

The Contents.

Of hiring of horſes. To put on ones boots.

Sir, whither do you go?

To Roüen.

You muſt then go thither on horſe-back, for there is never a coach that goeth from hence thither.

Cannot one hire a horſe, horſes?

Cannot you tell where I might hire horſes?

If it pleaſe you to go to the next ſtreet, you ſhall ſee a ſign at the right hand, where there are horſes to let.

I pray ſend ſome body with me to ſhew me where it is, and to bargain with the man that lets out horſes, leſt he couſen me, and give me ſome ſcurvy hacny,

DIALOGUS decimus tertius.

Contenta.

De conductione equorum. Ad induendas ocreas.

VNde hinc iturus es Domine?

Rhotomagum.

Iter tibi equo faciendum erit, nulla enim hinc illuc ibit rheda.

Nonne hic comparare poſſum equum, equosmeritorios, conductitios?

Nonne tibi innoteſcit ubi poſſem equos invenire meritorios?

Si lubet vicinam te conferre in plateam, videbis appenſum ſignum ubi inſcripta ſunt verba iſta; equi conductitii.

Aliquem mecũ mittas obſecro, qui mihi indicet locum: & qui conveniat de pretio cum equorum locatore, ne ipſe mihi imponat, & mihi muti-

donne quelque méchante haridelle ; car ceux de son mestier sont fort sujets à caution.

H. Tenez Monsieur, voila où c'est.

Avez vous des chevaux à louer ?

L. Oui Monsieur.

R. Où sont ils ?

P. Ils sont au pré, à l'herbe, aux champs, à l'étable.

R. N'y a-til pas moyen de les voir ?

L. Tenez, les voila au ratelier.

R. Mon dieu qu'ils sont maigres ! vous les faites mourir de faim. Il n'y a ny foin au ratelier, ny avoine dans la mangeoire. Ils n'auront pas la force de nous porter à trois pas d'ici.

L. Excusez moy Monsieur, ils ne sont point trop chargez de graisse, ils en iront mieux.

R. Que demandez vous par jour pour chaque cheval ?

L. Pour combien de jours desirez vous de le louer ?

R. Pour un &c.

for those of his trade are not to be trusted.

Here Sir, there it is.

Have you any horses to let ?

Yes Sir.

Where are they ?

They are at pasture, at grass, in the fields, in the stable.

Cannot one see them ?

There they are at the rack.

Good Lord, how lean they be ! you starve them. There is neither hay in the rack, nor oates in the manger. They will not be able to carry us three steps of the way.

Excuse me Sir, they are not overladen with fat, they will go the better.

What will you have a day for a horse ?

For how many daies would you have him ?

For one,

lum aliquem obtrudat equum. Cavendum enim est ab istius farinæ viris. Et enim id genus viris non sine vade constendum.

En locus Domine.

Habesne equos elocandos ?

Etiam Domine.

Ubinam sunt ?

In præo sunt, in pascuis, in stabulo.

Nonne dari potest copia illos videndi ?

En illos ad præsepe.

Deus bone, quam strigosi sunt ! ipsos fame enecas. Nec fœnum est in crate, nec avena in præsepi. Vix nos ferre poterunt ad tres abhinc passus.

Excusabis me Domine, non nimia laborant pinguedinis mole, eo se movebunt ocius.

Quid postulas pro unoquoque equo per singulos dies ?

Pro quot diebus velles ipsos conducere ?

Pro unico.

L. Un card'escu par jour.	*Two shillings a day,*	Pro unoquoque die duos solidos, vel quartam partam coronati expeto.
R. C'est trop. Je vous en baillerai seise sols.	*It is too much. will give you sixteen pence.*	Nimis est. Dabo sexdecim asses, denatios.
L. Je ne sçaurois les louer à ce prix la ?	*I cannot let him at that rate.*	Non possum tali illum elocare pretio.
R. Et bien, pourveu que vous me dõniez un bon cheval, je ne me tiendrai pas à un sol, ou deux.	*Well, upon that condition that you shall give me a good horse, I will not stand for a peny or two.*	Bene ea lege & conditione, ut mihi des bonum equum, addam libenter assem unum, aut alterum.
Donnez m'en un qui aille l'amble, ou le pas, car si c'est un troitiar, je ne sçaurois endurer son trot, si trote dur.	*Give me one that ambleth, an ambling horse, for if he trot, if he be a trotter, I cannot endure his trot, if he trotteth too hard.*	Des mihi tolutarium, vel gradatium, nam si succussator sit, si sit succussarius equus, ipsius succussationem ferre non possum, si dure succusser.
L. Ecoutez Monsieur, avec votre permission, vous estes étranger, & je n'ai pas l'honneur de vous connoistre, s'il vous plaist de me donner quelcun, qui r ponde de mon cheval, de mes chevaux.	*Hearken you Sir, by your leave, you are a stranger, and I do not know you: if it please you to give me some body that will passe his word for my horse, for my horses.*	Ausculta Domine, bona tua cum venia; extraneus es, mihique ignotus: si luberet mihi dare aliquem, qui fidem interponeret pro restitutione equi mei, equorum meorum.
R. Amenez les en mon hostelerie, logis, & mon hoste vous en répondra.	*Bring him to my Inne, lodging, and my Landlord will passe his word for him.*	Adducas illum in diversorium meum, domicilium, & hospes meus se præbebit fidei jussorem pro me.
L. Où logez vous, ne vous déplaise.	*Where do you lye by your favour?*	Ubinam diversatis? (pace tua)
R. Je lodge chez mons d.	*I lye at Mr d.*	Diversor apud Dominum d.
L. Ce Monsieur y loge-til aussi ? Y est il auisi logé.	*Does that Gentleman lye there also?*	Eodem ne utitur Dominus iste diversorio ?
R. Oüi, nous y lo-	*Yes, we lye there both*	Ita, eodem mecum

geons tous deux ensemble.

L. Je ne demande point de meilleur repondant.

Quand voulez vous evoir mon cheval?

R. Demain, toute à cette heure.

L. Vous plaist il me donner des arres?

R. Tenez voila un quartd'escu d'arres, bridez le, sellez le vistement: voiez s'il n'est point deferré.

S'il n'y a point de fer cloué.

La sele est déchirée, allez querir le sellier pour la r'accomoder, r'habiller.

Donnez lui de l'avoiue devant de l'amener.

Menez le boire, abbrevez-le.

Ne me faites point attendre je vous en prie.

L. Monsieur, Je me rendrai en vôtre logis devant que vous ayez pris uos botes.

R. Je m'en vais donc devant.

Ça garçon apportez mes bottes, que je me boto.

Où sont mes bas à boter,

together.

I ask for no better man to passe his word.

When will you have my horse?

To morrow, now presently.

Will you give me earnest?

Here is two shillings in earnest, bridle him, saddle him quickly, see he want no shoes.

If there be never a naile loose.

The saddle is torn, go fetch a sadler to mend it.

Give him some oates before you bring him.

Carry him to water, water him.

Do not make me stay for you, I pray.

Sir, I will be at your lodging before you have put on your boots.

I will go afore then.

Ha boy, bring my boots that I may put them on.

Where be my boothose?

uritur hospitio.

Non expero meliorem fidei-jussorem.

Quando accipere cupis equum meum?

Chrastino die, jam jam, modo.

Placet tibi arrham mihi relinquere?

En tibi quartam partem coronari pro arrha. Infræna illum, insternas illem, ephippia imponas illico: videas utrum aliqua ipsi desit solea.

Utrum nullus solearum clavus vicillet.

Dilacerata sunt ephippia; accersas ephipparium, qui ipsa reficiat.

Des ipsi avenam antequam ipsum adducas.

Ducas illum aquatum. Adsques illum.

Ne sis in causa, cur hic moram faciam.

Domine, non citius indueris ocreas quin tuum petiero hospitium.

Præibo igitur.

Heus puer, affer ocreas illas ut induam.

Ubi sunt tibialia mea ad ocreas induendas

Decrotez mes botes, la crotte y eſt encore.

Wipe the dirt off of my boots, the dirt ſticks in them ſtill.

Detergas ocreas meas, adhuc ipſis inhæret lutum.

Elles ſont toutes blanches de ſaleré.

They are all white with dirt.

Totæ albent ſqualore.

Prenez un torchon, un linge, un morceau de drap, & les torchez frottez bien.

Take a clowt, a rag, a piece of cloath, and wipe them well.

Panniculum accipias, linteolum, panniculum, & extergas illas probe.

Gra ſſez les un peu pour les amollir, car elles ſont ſi roides, que je ne ſaurois les mettre.

Greaſe them a little to make them limber, for they are ſo ſtiff, that I cannot put them on.

Ungas illas pauliſper ut molleſcant, ita enim rigent ut ipſas induere non poſſum.

Mettez les aupres du feu pour les faire ſecher; mais donnez vous bien garde de les bruſſer.

Set them by the fire to dry them; but take heed you burn them not.

Admoveas illas ad ignem, ut deſiccentur, ſed cave ſis ne adurantur.

Mettez un peu de paille dedans, car elles ſont encore toutes mouillés.

Put ſome ſtraw in them, for they are all wet ſtill.

Injicias parum paleæ in ipſas, adhuc enim prorſus madent aqua.

Aidez moy à me boter.

Help me to put on my boots.

Auxiliatrices mihi præbeas manus ad induendas ocreas meas.

S. Ces bottes ſont fort mal aiſées à boter; elles ſont trop eſtroites: n'ya-til pas moyen de les clargir?

Theſe boots are very hard to draw on: they are too ſtraight, cannot they be made wider?

Difficillimo cum negotio his me induo ocreis, juſto ſunt anguſtiores: nonne poſſunt aliquantulum diſtendi.

R. Eſſayez encore une fois. Tirez fort; elles commencent à entrer, à venir. En voilà déja une botée dieu merci.

Try once more, draw hard, pull hard, they begin to come on. Here is one on. Thanks be to God.

Fac adhuc ſemel periculum. Experiaris iterum: Jam incipiunt patefacere, & faciliorem præbere ingreſſum pedibus meis. Jam unam indui. Deo gratias.

Tirez mes bot es elles me font mal aux pieds: elles me bleſſent les pieds.

S. Envoyez les au cordonnier pour les élargir un peu.

R. Ne ſçauriez vous me preſter une paire de pantoufles, ou quelque vielle, ſavates pour mettre dans les pieds?

Mon dieu! ce cordonneir eſt, met, bien long temps à revenir, demeure longs temps à retourner.

S. Le voila qui vient Et bien, ſont elles plus larges?

C. Elles ſont comme il faut.

R. Cet homme a-t'il amené mon cheval? Nos chevaux?

S. Oüi Monſieur, il eſt là bas, qui vous attend.

Pull off my boots, they hurt my feet.

Send them to the ſhoo. maker to make them a little wider.

Cannot you lend me a paire of old ſlippers, or ſome old ſhoos to put on my feet.

Good Lord, this ſhoomaker is very long a coming again.

Here he is a coming, Well, are they wider?

They are as they muſt be.

Has the man brought my horſe, my horſes?

Yea Sir, he is below, and ſtayeth for you.

Extrahas ocreas meas, lædunt pedes.

Mittas illas ad ſutorem calcearium ut ipſas diſtendat aliquantulum.

Poſſesne mihi mutuo dare crepidas vel derrias aliquas ſoleas, quibus pedes inquam meos?

Deus bone, quamdiu manet, commoratur ſutor iſte calcearius ante reditum.

Ecce venit. Bene, ſunt ne jam ampliores?

Sunt nempe ut decet.

Adduxit-ne homo iſte equum meum? Equos meos?

Maxime Domine, inferius eſt, qui te præſtolatur.

DIALOGVE quatorziéme.

Le Contenu.

Pour monter à cheval. Comment il faut ſe tenir à cheval. Quelques qualitez

THE FOURTEENTH Dialogue.

The Contents.

To get up on horſeback, how one muſt ſet on horſeback. Some qualities of a horſe, To ask

DIALOGUS decimus quartus.

Contenta.

Ad conſcendendum equum, quomodo inſidendum ſit equo, Proprietates aliquas

d'un cheval Pour demander les chemins, & quelques autres discours par le chemin.

R. ÇA, ça, à cheval, à cheval, montons à cheval.

Quel cheval m'avez vous ici amené?

Il est boiteux. Il cloche du pied de devand.

Il est deferré du pied de derriere.

Je pense qu'il est encloué.

Allez vistement querir le mareschal pour le venir ferrer.

Mon ami, Je vous prie de ferrer un peu mon cheval: donnez vous garde de l'encloüer.

Approchez moy le cheval que je monte dessus.

S. Ne sçauriez vous monter à cheval sans avantage? sans aide?

R. Accommodez un peu la housse.

S. Mettez premierement le pied gauche dans l'estrier.

Tenez la bride de la main gauche, & vôtre hosline de la droite.

the way, and some other talk by the way, or in travelling.

COme on, come on, to horse, let us get up on horseback, take horse.

What horse have you brought me hither?

He is lame, he halteth on the forefoot.

He hat lost his shooe off the hinder foot.

I think that he is nail prickt.

Go quickly and fetch the Farrier, the horse smith to come to shooe him.

I pray friend shooe my horse. Take heed you do not prick him in the foot with the nail.

Bring the horse neerer me that I may get up upon him.

Cannot you get up a horseback without advantage? help?

Set the saddlecloath better.

Set first your left foot in the stirrup.

Hold the bridle with the left hand, and your rod with the right.

equi. Ad inquirendam viam: sermones alii nonnulli in via.

AGe, age, insilismus in equum, Conscendamus equum.

Quem mihi huc adduxisti equum?

Claudus est, anteriori claudicat pede.

Caret solea pes posterior.

Clavarum esse arbitror.

Accersas citissime fabrum ferrarum, qui ferreas apponat soleas.

Amice rogo ut subdas soleam equo meo cavesis ne illum clavo configas.

Adduc equum propius ut ipsum conscendam.

Nonne potes in equum prosilire absque tali auxilio?

Apta manticam, seu dorsuale.

Lævum primo ponas pedem in stapeda, in subice ephippario.

Rege frænum manu sinistra, virgulam tene in dextra.

R. Dieu, quelle bride eſt cela? Il n'y a point de gourmette.

Ce cheval eſt fort en bouche, il lui faut un mords à dens.

Il regimbe furieuſement.

J'ai peur qu'il ne me jette par terre.

S. Tenez vous bien à l'arçon au pommeau de la ſelle.

Ne lui tenez pas la bride trop ſerrée.

Tenez les genoux ſerrez, & vous ne tomberez pas.

Ne lui tenez pas ainſi les eſperons dans les flancs, vous gaſtez vôtre cheval.

Il eſt tendre à l'eſperon.

Il eſt chatoüilleux.

Vous vous tenez à cheval les jambes ouvertes, & ecartilées.

Vous vous tenez fort mal à cheval.

R. Je m'y tiens mieux que vous.

S. Qui vous a appris à monter à cheval?

Où avez vous appris le manage des chevaux?

Lord, what a bridle is this? there is never a bit.

This horſe is unruly, hard to be kept in. he muſt have a ſtrong bit.

He kicks mightily.

I am afraid he will throw me down.

Hold faſt by the pummel of the ſaddle.

Hold not the bridle too hard.

Hold your knees faſt, and you will not fall.

Hold not ſo your ſpurs in his flancks, in his ſides, you ſpoile your horſe.

He is tender to the ſpur. he will not indure a ſpur.

He is tickliſh.

You ſit on horſeback with your legs open and ſtradling.

You ſit very ill on horſeback.

I ſit better then you.

Who taught you to ride a horſe?

Where have you learned to ride a horſe?

Deus bone, quale eſt lorum iſtud? deſunt aureæ, deeſt orea.

Equus iſte loris durus eſt, fræno lupato cohibendus eſt.

Recalcitrat ſtrenue.

Vereor ne me in terram excutiat.

Firmiter tenebo arcum ephippiarium.

Ne nimis addnceas lorum, ne nimis ipſum cohibeas loro.

Comprimas genua, & non excides.

Ne ſic defigas calcaria in viſceribus, equum perdis tuum.

Non patitur calcaria.

Eſt ad titillatum morioſus.

Equo inſides divaricatis cruribus.

Male inſides equo.

Te longe melius inſideo.

Quis te docuit rem equeſtrem?

Ubi didiciſti regimen equorum?

A Paris du meilleur escuyer de France.

S. En quelle Academie?

R. En celle de Monsieur Benjamin à Paris.

A Saumur en celle de Monsieur Dabin.

S. On ne le diroit pas à vous voir monter un cheval.

R. C'est un jeune poulain, qui ne veut pas qu'on le monte.

C'est un hongre. C'est un cheval vif. C'aſt un cheval de chasse.

S. C'est donc un cheval de chasse aux tortües.

Je pense que c'est un cheval de charroy, ou de bast, ou quelque gros sommier, ou cheval de somme.

R. C'est un fort bon cheval de selle.

S. Adieu Monsieur, Dieu vous conduise.

R. Je ne suis pas plus âvancé pour estre à cheval, car je ne scais pas les chemins.

Où trouverons nous un guide, qui nous mene, qui nous conduise, pour nous conduire Jusques à Roüen?

At Paris, with the best horse-rider of France.

In what Academie?

In M. Benjamins in Paris.

At Saumur at Master Dabin.

One would not say so that sees you ride a horse.

It is a young colt, which will not endure one upon his back.

It is a gelden. It is a swift horse, A hunting nag.

Then it is a nag to hunt after a Tortoise.

I think that it is a cart horse, or a pack-horse, or some great sumpter horse.

It is a very good saddle horse.

Fare you well Sir, God be with you.

I am never the better, the farther, for being a horse back, for I know not the way.

Where shall we find a guide, which may lead us, conduct us, guide us to Rouen?

Parisiis ex optimo totius Galliæ equiſone.

In quo ludo equestri?

In ludo Domini Benjamini, Parisiis.

Domini Dabins, Salmurii.

Hoc egre quis crederet si te sic equo insidentem cerneret. Est pullus qui sessorem dorso non recipit.

Cantherinus est. Acer est equus: Venator, vel equus venaticus.

Est igitur equus ad venandum testudines.

Jugalem puto esse equum, vel clitellarium, vel equum sarcinarium.

Optimus est equus vectarius, vel ephippiarius.

Vale Domine, bene tibi sit.

Non magis, melius procedit, promoverur res mea, quod jam equum conscenderim, quippe quod sim ignarus viarum.

Ubinam comparabimus nobis itineris ducem qui nos ducat Rhotomagum?

S'il y a moyen d'en trover nous le contenterons, le nourrirons par les chemins.

S. Monſ. Meſſ. c'avez vous point de langues pour demander les chemins? On dit que, qui langue a, à Rome va.

R. Oüi mais ma langue ne me ſert ici de rien, car je ne ſçaurois parler le langage du pais.

S. Je vous apprendrai donc, comment il faut demander les chemins.

Quand vous rencontrerez quelcun dites lui ainſt.

Monſieur, mon ami le chemin de P. Je vous prie. Eſt ce ici le chemin de P.

Suis je? ſommes nous au droit chemin de P?

P. Oüi Monſi. vous y eſtes.

R. Par où va-t-on à P.

P. Par ici, par là. Vous eſtes au droit chemin.

Vous vous eſtes égaré.

If it be poſſible to get one, we will content him, and keep him by the way.

Sir, Gentleman, have ye no tongues to ask the way? they ſay that he that has a tongue may go to Rome.

Yes: but my tongue does me no good here, for I cannot ſpeak this country language.

I will teach you then how you muſt ask the way.

When you meet any body, tell him thus, ſay thus to him.

Sir, friend, the way to P. I pray is this the way to P?

Am I? are we in the right way to P?

Yes Sir, you are in it.

Which way do they go to P?

This way, that way. You are in the right way. In the ready way.

You are gone out of your way.

Si fieri poſſit ut aliquem comparemus? cumulate ipſi ſatis faciemus, cibos; ſuppeditabimus ipſi in via.

Domine, Domini decſuntne vobis linguæ? eſtiſne elingues ut petere non poſſitis viam? vulgo dicitur, Quod cui lingua eſt Romam poteſt ipſe petere.

Sic eſt. At nulli mihi hic lingua mea eſt uſui: non enim calleo hujuſce regionis idioma.

Docebo te igitur modum petendi viam.

Cum incidet in aliquem iſto ipſum interpelles modo, ſic alloquaris ipſum.

Domine, amice, Obſecro quæ via ducit P? hæcne via ducit Pariſios?

Rectane hac Pariſios?

Recta Domine.

Qua itur Pariſios?

Hac, illac: tendis via recta.

Aberraviſti a via, delinaſti a via.

R. Où me ſuis je égaré ?

P. Là bas au dernier quarrefour : vous avez pris à main droite & il falloit prendre à main gauche.

R. Je vous prie raddreſſez moy en mon chemin.

P. Retournez ſur vos pas.

Tournez bride, Rebrouſſez chemin.

R. Il me faſche de retourner ſur mes pas j'aimerois mieux faire deux lieües en avant, qu'une en arriere.

P. Vous voila dans vôtre chemin : Allez toûjours tout droit ſans tourner ny à droite, ny à gauche.

Quand vous ſerez au premier quarrefour laiſſez la main droite & prenez à gauche.

Suivez le grand chemin, le chemin le plus batu. Vous ne ſçauriez jamais vous égarer, quand vous le voudriez.

R. Je vous prie conduiſez nous juſqu'au prochain village: Juſques là, & nous vous contenterons de vos

Where did I go out of my way ?

Yonder below at the laſt croſſing of the waies, you took the right hand, when you ſhould have taken the left hand.

I pray ſet me in my way again.

Go back the ſame way.

Turn back.

It vexeth me to go quite back again, I had rather go two leagues, French miles forward, then one backward.

You are in your ready way. Go ſtraight on without turning either to the right hand, or to the left.

When you come at the firſt croſſe way, leave the right hand way, and take the left.

Follow the high way. The moſt beaten way. You cannot go out of your way though you would.

Pray ſhew us the way to the next town, thither, and we will content you for your pains.

Ubi aberravi ?

Illic in ultimo quadrivio : deflexiſti ad rectam, dextram, & tibi erat deflectendum ad ſiniſtram, ad lævam

In rectum precor ut me dirigas tranitem.

Prima repete veſtigia.

Frænum retro flecte referas gradum.

Ægre fero quod retro mihi ſit commeandũ; mallem duas leucas, vel duo milliaria Gallica progrediendo, promovendo, conficere quam unicam leucam retrogrediendo.

Recta incedis via. Recta ſemper incedas nec unquam flectas ad dextram, vel ad ſiniſtram.

Cum ad primum perveneris quadrivium ſiniſtrorſum ne deflectas, ſed dextrorſum.

Ne unquam recedas à via regia, à via trita. Nunquam pores vel etiamvolens, aberrare.

Precor uti nos deducere velis ad proximum uſque vicum, eo uſque, & tuo ſatisfaciemus labori.

Menez nous par le chemin le moins dangereux.

Combien y a til d'ici à R?

Y a-til encore loin d'ici à R. A la premiere ville? au prochain village?

Une lieüe, un quart de lieüe, une demie lieüe, une lieüe & demie.

Une volée de canon, une portée de mosquet, un jecté de pierre, un traict d'arbaleste.

C'est ici tout prés, tout proche. Nous y sommes presque, vous y voila. Il n'y a pas loin d'ici.

Sinon que le village, le bourg, la ville est en un bas lieu, vous la verriez bien d'ici.

I Regardez en voila le clocher.

R. Il me semble qu'il y a encore bien loin d'ici.

Piquez fort, donnez pe l'ésperon.

Allons coste à coste, affinque nous puissions flatter, passer l'ennuy du chemin en discourant.

Lead us the safest way, that way that is least dangerous.

How far is it hence to Roüen?

Is it far to the next town, to the next village?

A league, a French mile, two English miles a quarter of a league, a mile, half a French mile.

As far as a Canon will carry, as far as one can shoot with a musquet, Can throw a stone, can shoot an arrow.

It is here hard by, nigh, neer. We are almost there. It is not far off.

But only the village, the market town, the town, or citie is in a bottom, in a low place, you might see it hence.

Look there is the steeple.

I think it is very far off still.

Put on hard, Spur on hard.

Let us go side by side, that we may passe away the tediousnesse of our way by our talking.

Deducas per viam, quæ minus habet periculi.

Quam procul abhinc est R?

Longe-ne adhuc distat prima urbs? primus vicus, villa? pagus?

Quarta parte leucæ. Dimidia leuca Leuca cum dimidia, seu millia i Gallico cum dimidio.

Quam longe emitti potest globus ex balista, quam longe potest projici lapis, & ejaculari quis potest sagittam.

Non procul est hinc. Hic prope est. Jam fere pervenimus ad locum. Non procul hinc distat.

Nisi vicus, pagus, urbs sita esset in convalle, hanc ex hoc intueri posses locо.

Aspice, en campanile specula, tintinnabula.

Videtur mihi longe adhuc distare.

Adde calcaria equo tuo. Concita equum calcaribus.

Incedamus alter ad alterius latus, ut tardiũ & molestiam itineris nostra fallere possimus confabulatione.

Tenez vous un peu plus loin, Je vous prie, car vôtre cheval me crotte furieusement, me fait saillir la crotte dessus mes habis Les chemins sont fort fangeux, & bouüeux.

Keep a little farther off I pray, for your horse dasheth me pittifully. The waies are very dirty.

Paulo precor incedas longius à me, misere me luto conspurcat equus tuus, lutosissima est via.

Courage Monsieur, pourquoy demeurez vous ainsi en arriere? que ne faites vous aller vôtre cheval?

Come on Sir, why do you stay so behind? Why do you not put on your horse?

Age Domine, macte animo, cur sic sequeris à tergo? cur non concitas equum?

S. J'ai les bras tous rompus à force de le battre. Il ne veut aller, ny pour verge, ny pour eſperon.

My arms are sore, lamed. with the very beating of him. He will not go neither for rod, nor spur.

Delassata, & defatigata sunt brachia mea ipsum verberando. Nec virga, nec calcaria possunt ipsi gradiri gradum.

R. Laissez moy un peu aller par derriere je le ferai bien marcher.

Let me come behind you, I will make him go.

Permitte ut veniam à tergo, ego ipsi concitabo gradum.

Et bien, ne vous disois-je pas bien?

Well, did I not tell you the right?

Nonne recte dixeram?

Allons Monsieur, vous nous faites bien tarder: vous serez cause, que nous ne pourrons pas entrer en ville.

Come on Sir, you make us tarry very much, you will be the cause we shall not be able to get into the town, or City.

Ocyus agas equum tuum Domine, nimiæ nobis est moræ: eris in causa, cur nobis non pateat aditus in urbem.

S. Il faudra coucher aux fauxbourgs.

We must lye in the suburbs.

Pernoctandum erit in suburbiis.

R. Mais on n'y est pas si bien logé qu'en ville.

But one cannot get so good a lodging there as in the town.

Sed longe præstant urbis diversoria.

S. Tout aussi bien.

As well altogether.

Non omnino.

R. Les portes de la ville seront fermées si nous ne nous hastons.

The gates of the city will be shut up except we make haste.

Occludentur portæ urbis nisi accelerem us.

S. Se ferment elles ſi toſt?

R. Oüi à cauſe des guerres?

On leve deja le pontlevis.

S. Criez un peu pour les faire attendre.

R. Hola Meſſieurs, attendez un peu je vous prie.

S. Qui va là;

Demeurez là. R, Ami, amis, & quoy fait on ici la garde? Que craint on? l'heſpagnol? Qui eſtes vous? P. Nous ſommes des gentilhommes eſtrangers. de quel pais? D'Angleterre. Nous ſommes eſcoliers, Marchans, gens du palais, hommes de juſtice, gens de robbe longue, de robbe courte:

Demeurez là. Caporal hors de la garde.

C. D'ou venez vous Meſſieurs.

P. Nous venons d'Allemagne.

C. Ouvrez la porte laiſſez entrer ces meſſieurs,

P. Je ſuis bien aiſe d'eſtre arrivé, car je ſuis tout rompu d'

Are they ſhut ſo ſoon?

Yes, becauſe of the wars.

They are already a drawing the drawbridge.

Call alowd to them to make them ſtay a little.

Hold Gentlemen, ſtay a little I pray.

Who goes there? ſtand.

A friend, ſome friends. Do they keep watch here? Whom do they fear? The Spaniard. Who are you? Gentlemen, Strangers, Outlandiſh Gentlemen. Of what country? Of England. We are Scholars, Lawyers, men of the long robe, of ſhort coat.

Stand there. Corporall out of the corps de garde,

From whence come ye Gentlemen?

We come out of Germany.

Let theſe Gentlemen come in.

I am glad I am come, for I am all bruiſed with coming upon ſo

Citone adeo occluduntur?

Maxime, propter bella.

Jam attollitur pons verſatilis.

Interpelles illos alta voce, ut expectent parumper.

Heus Domini, ſiſtite vos obſecro.

Quis illic tranſit? conſiſte.

Amicus, Amici. Quid? Hic ne ſtant in excubiis? Quem reformidant? Hiſpanium Quinam eſtis? nobiles, ſeu generoſi peregrini, exteri exotici. ex quanam regione? Ex Anglia. Sumus ſtudioſi, Scholaſtici. Mercatores Forenſes viri, Togati, chlamydati, ſeu palliati.

Siſtatis illic, Centurio exeas ex præſidio.

Unde venitis, rediris, accediris Domini?

Venimus ex Germania.

Aperias, recludas portam permittas iſtis Dominis ingreſſum.

Bene me habet quod advenerim. Adventus meus ſummo me per-

eſtre venu ſur un ſi mauvais cheval. J'ai le derriere tout écorché. J'ai les feſſes toutes écorchées, les ſelles de ce pais-ici ſont fort dures.

Entrons viſtement dans une hoſtelerie, faiſons viſtement appreſter le ſoupé, & nous en allons nous coucher, dormir, nous repoſer.

bad a horſe. My breech is all galled. My buttocks are all galled. This country ſaddles are very hard.

Let us go in quickly into an Inn. Let us get our ſupper ready quickly, and let us go to ſleep, to reſt our ſelves.

fundit gaudio, attrita enim fere, & contuſum eſt totum corpus meum ex tam incommoda equitatione. Encoriatæ ſunt nates. Aliquid ademptum eſt clunibus meis pellis, duriſſima ſunt hujus loci ephippia.

Ingrediamur ſtatim in aliquod diverſorium. Curemus ut illico paretur cœna, & deinde petamus lectum, ſomnum capiamus, conquieſcamus.

DIALOGVE quinziéme.

Le Contenu.

Le coucher, Le lever du matin, Les noms des habits, ou veſtemens.

JE ſuis fort endormi. J'ai bien envie de dormir. Je m'endors à table. Je m'endors tout de bour. Nos licts ſont ils faits?

Mon lict eſt il fait?

NOn pas encore.

Allez viſtement le faire car je ſuis fort accablé du ſommeil.

THE FIFTEENTH Dialogue.

The Contents.

The going to bed. The rising in the morning. The names of cloaths or garments.

I Am very ſleepy. I have a great mind to ſleep. I ſleep as I ſtand. Are our beds made?

Is my bed made?

Not yet.

Go and make it, for I am very ſleepy, heavy with ſleep. I will go to

DIALOGVS decimus quintus.

Contenta.

Peritio lecti, Surrectio matutina, De veſtimentis.

SOmno obruor. Magnum me tenet dormiendi deſiderium. Magnus mihi incedit ſomnus. Stratine ſunt lecti noſtri?

Stratuſne eſt lectus meus?

Non adhuc.

Sternas illum confeſtim, nam opprimor ſomno. Animus eſt

J'ai envie de m'aller coucher. N'eſt il pas temps de s'aller coucher ? d'aller au lict ?

S. Quand il vous plaira.

P. Eſclairez nous en haut. Portez un chandelier, & une chandele en haut.

Ne nous oubliez pas d'apporter un pot de chambre.

Donnez moy la clef de la chambre.

Bon ſoir Monſieur, & toute la compagnie.

Remüez bien la paillaſſe, tournez, & battez la coiſſe, les plumes ſont toutes en un monceau.

N'y a til point de matelas ſoubs la coitte ?

S. Oui M. il y en un.

P. Mettez le traverſin droit. Hauſſez un peu le chevet, le n'aime pas à avoir la teſte ſi bas.

Donnez moy un oreiller.

Mettez un peu les baſtons du lict dans les trous pour empeſcher que la couverture ne tombe.

bed. Is it not time to go to bed?

When you pleaſe.

Light us up. Carry a candleſtick, and a candle above.

Do not forget to bring a chamber pot.

Give me the key of my chambe.

Good night Sir, and all the company.

Stir the ſtraw bed well, and beat the feather bed, the feathers are all in a heap.

Is there never a ſtock bed under the feather bed?

Yes Sir, there is one.

Set the bolſter right. Lyft up the beds head a little. I do not love to have my bed ſo low.

Give me a pillow.

Set up the bedſtaves, to keep the coverlet from falling.

mihi petendi lectum. Nonne eſt tempus decumbendi ? Diſcubandi ?

Quando lubebit.

Præluceas nobis ſuperius aſcendentibus, feras candelam, & candelabrum ſuperius.

Ne obliviſcaris adferendæ matulæ.

Cedo mihi clavem cubiculi.

Bonam, fauſtam tibi exopto noctem Domine, cœtuique univerſo.

Moveas hüc & illuc ſtoream, matram, paleam ut decet, & percute culcitram plumeam, plumæ omnes uno agglomeratæ ſunt in cumulo.

Nonne eſt culcitra lanea ſub plumea ?

Ita eſt.

Recta ponas cervical, attollas tantiſper cervical, non enim ferre poſſum demiſſum adeo caput.

Præbeas mihi pulvinar.

Figas bacillos in foriminibus ne excidat ſtragula, lodix.

Tirez les rideaux courtines.

Draw the curtains.

Addue, explica cortinas, seu velaria cadurca, canopæa.

Venez tantost querir là candel.

Come anon to fetch the candle.

Redes brevi remoturus candelam.

Emportez le chandele avec vous. Esteignez la chandele.

Carry the candle away with you. Put out the candle.

Auferas candelam, Extingue candelam.

S. Adieu, Je vous souhaite bonne nuit, & bon repos.

Farewel, God be with you, I wish you good night, and good rest.

Vale. Felicem tibi precor noctem, placidamque quietem.

P. Je vous ne souhaite autant, le mesme

I wish you as much, the same.

Idem tibi exopto.

Ecourez, ne couche t'il personne, que moy en cette chambre?

Here you, is there no body but I that lieth in this chamber?

Auscultа, nullusne præter me pernoctat, discumbit hoc in cubiculo?

S. Il y a un fort honneste gentilhomme, qui y doit coucher.

There is a very honest gentleman that is to lye in it.

Perhonestissimus quidem decumbet Dominus.

P. Le connoissez vous bien?

Do you know him well?

Tibine satis innotuit?

S. Non point autrement.

Not very well.

Vix ut satis.

P. Comment sçavez vous donc qu'l est honneste homme.

How do you know then that he is an honest man?

Quomodo tibi igitur constat ipsum esse honestum?

S. Il en a la mine.

He looketh like one.

Præse fert speciem probi viri.

P. Priez-le se vous prie de se venir bien tost coucher, ou du moins de ne faire point de bruit quand il viendra car si je suis une fois éveillé de mon premier sõmeil, somme, Il n'y aura pas moyen que je me r'endorme: Ie ne dormirai plus tout le reste de la nuit.

Intreat him I pray to come to bed quickly, or at least to make no noise when he comes: for if I am once awaked out of my first sleep, I cannot fall asleep any more, I can sleep no more, I shall sleep no more all the rest of the night.

Roges illum obsecro ut citò se recipiat ad lectum, aut, absque ullo ad minimum, accedat strepitu, si enim à primo excitatus fuerim somno, fieri non potest, ut alterum ducam somnum: Reliqua parte noctis insomnis ero.

Escoutez encore un mot.

Faites moy ce plaisir que de m'eveiller demain de bon matin : a cinq heures.

S. Ce sera assez tost a six.

N'y faillez pas je vous prie.

S. Où voulez vous aller de si bon matin?

P. Je veux aller parler au cocher de Paris pour retenir place dans le choche, dans le chariot.

S. Bon soir encore une fous. Adieu.

P. Vous souvieur dra.til de m'eveiller?

S. Oüi Monsieur, Il m'en souvendrai bien.

Le lever du matin.

P. Qui est là? Qui frappe a la porte;

S. Debout, debout Monsieur, dormez vous encore?

P. Ouvrez la porte.

S. Je ne sçaurois, car elle est fermée à clef.

P. La clef est dans la serrure.

S. Elle n'y est pas.

P. Attendez un peu je m'en vais me lever.

Je ne sçaurois ouvrir la porte par dedans.

Hark you, a word more.

Do so much as to awake me to morrow betimes: at five of the clock.

It will be time enough at six.

Fail not I pray.

Whither will you go so early?

I will go speak to the coachman, to the carrier to keep a place in the wagon.

Good night once more. God be with you.

Will you remember to wake me?

Yes Sir, I will remember it.

The rising in the morning.

Who is there? Who knocketh at the door?

Up, up, Do you sleep still?

Open the door.

I cannot, for it is locked.

The key is in the lock.

It is not in it.

Stay a little, I will go rise.

I cannot open the door within side.

Ausculta, paucis te adhuc volo

Tanto me devincire velis beneficio, ut me crastina luce, summo excitare velis diluculo, hora quinta.

Sat erit si sexta.

Videas ut hoc certo facias.

Quo tibi est mens eundi tam multo mane?

Allocuturus sum aurigam, seu rhedarium Parisiensem, ut mihi reservet locum in carpento, in rheda, seu in curru.

Bona nox iterum, vale.

Venietne tibi in mentem cura me excirandi?

Maxime, veniet certe.

Surrectio matutina.

Quis illic est? Quis pulsat fores?

Surge, surge, Adhuc ne indulges somno?

Aperi januam, fores.

Non possum, clavi enim occlusæ sunt, Clavis in serra est.

Non est.

Expecta paulisper, statim surrecturus sum.

Non possum reserare, recludere fores intus.

Tenez. Je vous donnerai la clef par dessous la porte. Levez le loquet.

S. Elle est verrouillée.

P. Il y a quelque chose dans la clef, ostez-le avec une épingle.

S. Les gardes de la clef sont faussées.

Il faut avoir le serrurier pour lever la serrure.

P. Tournez de l'autre costé. Voila la porte ouverte.

S. vous estes fort paresseux : estes vous encore au lict à cette heure ?

Il est fort haute heure.

Levez vous viste ment.

P. Pour Dieu, laissez moy encore un peu dormir, Il estoit hier fort tard quand je m'allay coucher. Je me couchai hier fort tard.

Je n'ai pas bien dormi, reposé cette nuit: les puces m'ont tellement tourmenté, & si furieusement mordu, qu'il m'a esté impossible de dormir.

S. Si vous ne vouliez vous lever, Je

Hold, I will give you the key under the door, lift up the latch.

It is bolted.

There is something in the key, take it out with a pin.

The bit of the key is bent.

We must have the smith to take off the lock.

Turn to the other side. Here it is opened.

You are a sluggard, are you a bed at this time?

It is high time of the day.

Rise quickly.

For Gods sake let me sleep a little more. It was very late yesternight when I went to bed. I went to bed very late yesternight.

I have not slept, rested well to night. The fleas have tormented me so extreamly, that I could not sleep, by no means.

If you will not rise, I will throw all your

Dabo tibi clavem infra januam. Attolle pessulum.

Pessulus est obditus foribus.

Aliquid est in clavi, extrahas illud acicula.

Clavis est obrorta.

Accersendus est faber serarius, qui tollat seram.

Flecte clavem in aliam partem: En apertæ sunt fores.

Piger es supra modum Adhuc ne jaces in lecto?

Multus est dies.

Surge ocyus.

Amabo te, permitte mihi ut adhuc indulgeam somno. Multa erat nox cum petii lectum. Longa fuit hesterna lucubratio mea antequam me darem lecto.

Male dormivi, pessime quievi hac nocte. Crudeliter adeo me momordernnt, & exagitaverunt pulices, ut somnum capere non possem.

Nisi surrexeris, strangulam, lodicem pro-

m'en vais jetter vôtre en bas.	*coverings, bed-cloaths upon the ground.*	jiciam in terram.
P. Ah Dieu! vous estes importune!	*O Lord you are very troublesome, you vex me.*	Quam es importuna quam mihi es molesta!
S. Habillez vous vistement, mettez vos habis. Prenez vos hardes.	*Make you ready quickly. Put on your cloathes. Take your cloathes, geers.*	Induas te statim vestibus, vestias te, induas vestas.
P. Regardez dans ma valise, & tirez en une chemise, car la miénne est bien sasle. Chauffez la un peu: & la sechez aupres de feu.	*Look in my cloak-bag, and take out a clean shirt, for mine is foul. Warm it a little, and dry it by the fire.*	Inspicias in peram meam viatoriam, in sarcinariam meam, & extrahas mundum indusium, meum enim est valde soualidum: calefacias illud paulisper, & exsicces ad ignem.
Dépoüillez vistement vôtre chemise.	*Pull off your shirt.*	Indusio evue te statim.
P. Donnez moy ma chemisole, mon pourpoint. Les buttons du pourpoint sont rompus.	*Give me my wastcoat, My doublet, The buttons are broken.*	Da mihi subuculam meam, Thoracem meum, Thoracis globuli sunt fracti.
S. Boutonnez vous: Il n'est pas honneste d'estre ainsi déboutonné.	*Button you: It is not handsome to be so unbuttoned.*	Astringas Thoracem globulis. Non decet: non decorum est aperto, laxo, soluto incedere Thorace.
P. C'est à la mode.	*It is the fashion.*	Sic moris est.
C'est donc à la mode des salaus.	*Then it is the slovens fashion.*	Nempe sic moris est apud squalidos.
Les boutonnieres, glances des boutons, Le collet de vôtre pourpoint est trop haut. & les hauts de manches aussi. Les manches sont trop larges, trop estroit-	*Button holes, the loops. The chollar of your doublet is too high, and the wings of the sleeves also. The sleeves are too wide, too narrow, too long, too short. You have fine cuffs well*	Amenta Thoracis collare peccat in altitudine, juxta ac alæ ipsius. Manicæ sunt præter modum amplæ, angustæ, longæ breves. Pulchras habes manicas linteari-

tes, trop longues, trop courtes. Vous avez là de belles manchettes, bien empesées, bien detirées, & bien pliése.

Qui est vôtre lavandiere? Qui vous lave vôtre linge? Qui est vôtre lingere? Qui est vôtre empeseuse; Elle empese fort bien vos collets, mais elle y met un peu trop d'empois.

Sont-cela des glands de Flandres?

Les basques de vôtre pourpoint sont bien faites.

Vous portez une ceinture avec le ruban à la boucle.

Vos hauts de chausses semblent des chausses de marrinier, le canon en est trop longe.

Les canneſſons sont ils de cuir, ou de linge?

Non, ils sont de fustaine, de canvas.

S. Vous avez de belles éguillettes de soye. Je pense qu'elles sont déferrez.

Les fers sont façon d'argent.

starched, and well plaited.

Who is your landreſſe? Who waſheth your linnen? Who is your ſemſter? Who ſtarcheth your cloathes, ſhe ſtarcheth your bands very well, but ſhe putteth too much ſtarch in them.

Are theſe Flanders band-ſtrings?

The skirts of your doublet are very well made.

You wear a girdle with a ribband in the buckle.

Your breeches are like Marriners, Seamens breeches: they are too long.

Are the drawers leathern drawers, or linnen drawers?

No; they are of fuſtion, of canvas.

You have fine ſilk points. I think that they have no tags.

The tags are ſilver fashion.

as, turbasi bene illinctas & bene complicatas.

Quænam est Jotrix tua? Quænam abluit lintea tua? Quænam est lintearia tua? Optime tua turbasi illinit collaria, sed plus æquo.

Astrigmenta ista lintearia suntne Flandrica?

Thoracis tui limbi, & peniculamenta concinne sunt composita.

Cingulum gestas cum appendente ad fibulam vitta, vel fascia.

Subligacula femoralia tua similia sunt follicantibus caligis, nautarum subligaculis oblongior est pars infima, seu pars angustior.

Sunt braccæ, vel caligæ istæ coriaceæ, vel linteæ?

Minime, sunt gossipinæ, xylinæ, cannabinæ sunt.

Olosericas hic habes perquam egregias ligulas astrictoriis, astrigmenta, exarmata esse puto.

Arma illorum argentum imitantur.

Vôtre braguette eſt preſque auſſi grande que celle d'un Suiſſe.

Your codpiece is almoſt as wide as a Suiſers codpiece.

Ne ſont ce pas là des bas d'eſtame?

Are not theſe woorſted ſtockins?

Ne portez vous point de jartieres?

Do you wear no garters? Put on your garters.

Jartez vous. Mettez adjourd'hui vos botes, car il a bien plû cette nuit, il fait fort ſale.

Put on your boots to day, for it has rained very much, it is very dirty.

Vos eſperons ſont tous roüillez: le cuir de deſſus, de deſſous en eſt perdu.

Your ſpurs are all ruſty. The upper leather, and the under leather is loſt.

La molette en eſt rompue, la boucle, & la fer de la boucle n'y ſont plus.

The rowel broken. The buckle, and the buckles are wanting.

Si vous voulez prendre vos ſouliers, prenez ceux qui ſont fermez, & non ceux, qui ſont ouverts, decoupez & dechiquetez.

If you will put on your ſhooes, put on your cloſe ſhooes, and not thoſe that are open or pinked.

N'avez vous point de chauſſons de laine ou de linge? Attachez vous ſouliers.

Have you no woollen or linnen ſocks? Tye your ſhooes.

N'avez vous point d'attaches de rubens?

Have you no ſtrings, nor ribbands?

Noüez mes ſouliers.

Tye my ſhooe-ſtrings in a knot.

Le nœu eſt trop laſche, ſerré.

The knot is too ſlack, too faſt, or hard.

Vôtre collet eſt déja détaſché.

Your band is untied already.

P. Preſtez moy une epingle pour le r'attacher.

Lend me a pin to pin it again.

Perizomatum æquat Helvetiorum brachas amplitudine.

Nonne ſunt iſta ex cilicio facta tibialia?

Nonn cuteris periſcelide?

Gingaste genualibus. Induas ocreas tuas hodierna luce, multa enim decidit pluvia, lutoſiſſima eſt via.

Calcaria tua ſunt obducta rubigine: ſuprema juxta ac infimi jacturam feciſti corii.

Fracta eſt rotula. Fibula, & fibulæ acicula deſunt.

Si lubet induere calceos, non apertos, aut feneſtratos, vel inciſos induas, ſed clauſos.

Nonne tibi ſunt lanei calcei? vel ſocci lintei? Aſtringas calceos tuos.

Nullane tibi ſunt ſtrigmenta, vel ligamenta?

Aſtringas calceos meos nodo.

Nimis laxus eſt nodus, nimis ſtrictus.

Jam refixæ ſunt aciculæ collaris tui.

Des mihi mutuo, accommodes mihi aciculam, ut ipſum affigam thoraci.

S. Vous ne vous eſtes pas encore peigné.

You have not combed your head yet.

P. Je n'ay point de peigne.

I have never a comb.

S. Tenez en voila un: peignez vous premierement des groſſes dens, & puis des menües.

Here is one: comb your head firſt with the great teeth, then with the ſmall ones.

Quittez vôtre bonnet de nuit, & prenez vôtre chapeau.

Pull off your night-cap, and put on your hat.

Lavez vous la face & les mains, & puis priez dieu. Prenez vôtre manteau d'eſcarlatte ou vôtre caſaque, vôtre manteau, manteau des champs.

Waſh your face, and your hands: then ſay your prayers. Take your ſcarlet cloak, your coat, your travelling coat, your riding coat.

Une caſaque à manches. Une caſaque longue, qui va juſqu'aux talons. Vôtre robbe doublée, ou fourrée. Et vous qui eſtes maiſtre és arts d'Oxford prenez vôtre coeluchon, & chaperon fourré: vous qui eſtes ſousgraduè, il vous faut porter la birette, ou le bonnet round; ou la toque: quand vous ſerez bachelier vous aurez permiſſion de porter le bonnet quarré.

Your coat with ſleeves. Your great long coat, which reacheth down to your very heels, Your furred gown. And you that are maſter of art in Oxford, take your hood. You that are an undergraduate, you muſt wear the round cap: when you are a Batchelour, it will be lawfull for you to wear a ſquare cap.

Non adhuc pexiſti caput.

Careo pectine.

En tibi unum. Pecte primo radiis rarioribus, deinde denſioribus.

Exue pileum nocturnum, & indue galerum.

Ablue os, & manus, deinde funde preces, ad Deum. Indue pallium purpureum, chlamydem purpuream, campeſtre amiculum.

Tunicam manicatam. Tunicam talarem. Aholiam tuam, dipſoidem. Tu vero, qui gaudes gradu magiſtri artium apud Oxonienſes, cucullum induas & humerale pelliculatum. Tu vero, qui nullo adhuc decoratus es gradu, pileo tibi urendum eſt rotundo: cum inſignitus fueris gradu Bacchalaurei, licebit tibi pileo uti quadrato.

DIALOGVE seixiéme.

Le Contenu.

Pour retiner place dans le coche. La veüe d'une ville. Voyage du Paris à Saumur. Où l'on peut loger à Saumur. Pour demander à son hoste où on loge en chambre garnie, & où l'on prend des pensonnaires: des éstrangers qui parlent toûjours leur langue maternelle es pais éstrangers.

S. MOnsieur, Il me semble que vous disiez hier que vous vouliez aller adjourd'hui parler au cocher de P. pour retenir place dans le coche.

P. Je m'en estois oublié. J'ai dormi depuis.

Allons y toute à cette heure si vous voulez. Où demeure-til?

S. Il demeure au marché vieux, en la grand'rüe. Vis avis de nostre dame.

P. Faites marché pour moy, Je vous en

THE SIXTEENTH Dialogue.

The Contents.

To keep a place in the coach, or in the wagon. The view of a town. The journey from Paris to Saumur. Where one may lye at Saumur. To ask of his host where one may have a chamber ready furnished, or where they take boarders. Of strangers which speak alwaies their mother tongue in strange countries.

SIr, I think you said yesterday you would go to speak with Paris carrier to day, to keep, to save a place, a room in the coach.

I had forgot it. I have slept since.

Let us go thither presently if you please. Where does he dwell?

He dwelleth in the old market, in the high street. Over against S. Maries.

Bargain for me I pray, perhaps, it may be, you

DIALOGVS decimus sextus.

Contenta.

Ad retinendum sibi locum in carpento, vel in rheda. Lustratio urbis. Iter Parisiis Salmurium. Ubi quis potest diversari Salmurii. Ad percontandum ex hospite ubi quis instructum possit sibi comparare cubiculum, vel ubi quis peregrinos communi excipiat mensa.

DOmine, videtur mihi te hesterna die sermonem fecisse de adeundo hodie Parisiensi rhedario, ut locum tibi reservares in rheda, vel in carpento.

Exciderat hoc ex memoria mea, Somno indulsi ab isto tempore.

Recipiamus nos illuc modo, si lubet. Ubi nam habitat ille?

In veteri emporio, In platea amplissima. E Regione divæ Mariæ.

Convenias cum illo de pretio, minoris

prie ; peut eſtre que vous en aurez meilleur marché que moy, à cauſe que vous eſtes du pais : car ces gens là ont accouſtumé de traiter un peu mal les étrangers, & de leur faire payer plus qu'aux autres.

S. Excuſez moy; il y'a une prix fait, ils n'oſeroient prendre un denier d'avantage.

P. Monſieur y a-til place pour moy? Pour ce Monſieur dans vôtre coche? N'avez vous point de caroſſe, n'y de lictiere?

C. Non.

P. Gardez moy une place. Tenez, voilà des arres : écrivez mõ nom, eſcrivez auſſi celui de Monſieur.

Quand partira le coche?

C. Demain de grand matin. Venez de bonne heure ſi vous voulez avoir une bonne place.

P. Il me ſemble que c'eſt une choſe bien faſcheuſe, & bien ennuyeuſe d'aller en coche, de faire ſi peu de chemin en tant de temps : de plus, le branſle du coche vous donne de ſi terribles

will get it cheaper than I, becauſe you are this countryman. For ſuch kind of people, of folks, do uſe ſtrangers ſomewhat baſely, and make them pay more than others.

Pardon me, there is a ſetled price, they dare not take any more.

Sir, is there any room for me? For that gentleman in your wagon? Have you never a coach nor a litter?

No.

Save me a place, keep me a place. Hold, here is ſome earneſt. Write down my name, write that gentlemans alſo.

When will the coach, or the wagon go away?

To morrow very early. Come betimes if you will have a good place.

Methinks it is a very tedious thing to go in the wagon, to travel ſo little way in ſo long a time. Moreover, the ſhaking of the coach, or wagon does ſomtimes ſhake you ſo grievouſly, that it makes you caſt up a-

ſiquidem ea indigena hujus loci. Aſſolent enim iſtius farinæ viri, inique ſatis tractare peregrinos, exteros; & ab ipſis plus exigere, quam ab incolis loci.

Ignoſcas mihi : certum quoddam ſtatutum, & præfixum eſt pretium : non auderent quicquam ultra accipere.

Nonne ſupereſt mihi, Domino iſti locus in rheda, vel in curru tuo? Nullumne habes carpentum? Vel lecticam.

Nullam.

Reſerves mihi locum. Hic habes arras. Scribe nomen meum : ſcribe etiam Domini iſtius nomen.

Quando diſceſſura eſt Rheda?

Craſtino die ſummo diluculo. Mature venias ſi commodum obtinere velis locum.

Valde moleſtum eſſe arbitror, rhedis vehi, & tam parum itineris tanto conficere in tempore. Præterea ſuccuſſatio rhedæ, vacillatio, vehementer adeo ſuccuſſat vos interdum, ut captos ſa-

ſecouſſes qu'il vous fait quelques fois rendre tout ce que vous avez pris. J'aimerois mieux aller par la voye du meſſager. Avec le meſſager.

gain what you have taken. I had rather go with the carrier that goes with the horſes.

S. L'un, & l'autre eſt plus ſeur que d'aller ſeul, ou avec un guide: car les coches, ny les meſſagers ne ſont jamais gueres volez.

The one, and the other is ſurer, than to go alone, or with a guide. For the wagons, and the carriers are ſeldome robbed.

Si vouz allez avec le meſſager en Fr. vous n'aurez ſoin de rien, il vous doit fournir de tout, & défraver par les chemins en lui donnant tant. Vous eſtes toüjours bien traitez avec lui. Car s'il y a un bon morceau c'eſt pour monſieur le meſſager & pour ceux, qu'il amene.

** If you go with the carrier in France you need take care for no kind of thing: he muſt provide you with all things, and pay for all your charges in the way, giving him a certain ſum of money. You are alwaies well uſed with him, for if there be any good bit, it is for Maſter Poſt, and for thoſe he bringeth.*

Si vous deſirez d'aller en coche, & que vous ayez quelques hardes à porter, Il eſt bon de les donner au cocher dés le ſoir, affin qu'il les mette dans la charette, chariot, ou charte.

If you have a mind to go in the coach, and you have ſome things to carry, it is good to give them the wagoner over night, that he may put them in the cart, or in the wagon.

Utrumque eſt longe ſecurius, quam ſi vel ſolus, vel cum ductore te cõmittas Itineri. Rhedæ enim, juxta ac tabellarii rapaces perraro experiuntur latronum manus.

Si tabellario te adjungas in itinere, ſi convenias cum tabellario ad iter faciendum in Gallia, omnia tibi ſuppeditabit, nullam in te ſuſcipies curam, ſumptus faciet neceſſarios, certam ſi dederis ipſi pecuniæ ſummam. Optime ſemper excipieris cum illo. Etenim, ſi quid ſit boni, & delicati, aſſervatur ſemper pro Magiſtro Tabellario juxta ac pro illis quos ſecum adducit.

Si tibi ſit animus eundi in rheda, in curru, vel curriculo, & habeas aliqua tranſvehenda, expedit ut illa rhedario tradas ipſo ſerotino tempore, ut reponat in curru, aut in plauſtro.

S. Que voulez vous que nous faſſions en attandant que le coche parte?

P. Allons un peu voir la ville.

Voila de belles rües: bien larges, & bien pavées. Des maiſons bien baſties, de beaux edifices, de belles ſtructures. Voila un beau monument. Voila, qui eſt bien baſti. Ce chaſteau à de beaux rempars tout à l'entour. Cette forteresſe à de bien groſſes tours: les murailles de la ville ſont bien fortes, & les creneaux des murs bien fais, les cannoniers.

N'eſt ce pas le marché a bœufs? à beſtail?

S. C'eſt le marche aux pourceaux. C'eſt là la poiſſonnerie. La fripperie. Le marché aux fruits. La boucherie. Le ſiege, ou parcquet judicial. Le palais, le bureau du change. Le bord de l'eau, de la riviere.

S. Je penſe qu'il eſt temps de monter en coche. Les chevaux

What pleaſeth you that we do till the coach or wagen goes away?

Let us go a little, and view the town.

Here be very fine ſtreets, theſe be fair ſtreets, very broad, and very wel paved. Houſes finely built: fair buildings, fair edifices. This is a fine monument. That caſtle has fair bulwarks, that fort hath very great towers, The city wals are very ſtrong. The canon holes are well built.

Is not this the market for cattel? The beaſt market?

It is the hog-market. There is the fiſh market. The brokers place. The market for fruit. The ſhambles, or the boucherie. Guild-hall, or the place where the court is kept. The place where they change the money, or the cuſtome houſe. The river ſide, the water ſide.

I think it is time to take coach. The horſes are coupled together, ſit

Quid lubet ut faciamus donec diſcedat rheda?

Perluſtremus urbem.

Egregii hic ſunt vici, plateæ amplæ ſaxis concinne ſunt ſtratæ. Ædes optime ſunt extructæ. Præclara ſunt ædificia. Præclariſſimum hoc eſt monumentum. Caſtellum iſtud firmis circumvallatur propugnaculis. Ducto vallo claditur. Arx iſta ingentibus munita eſt turribus: fortiſſima ſunt urbis mœnia & crenæ murorum optime extructæ.

Nonne eſt hoc forum boarium?

Eſt forum ſuarium. Illic, eſt forum piſcarium. Forum promercale. Forum pomarium, carnarium, taberna carnaria. Tribunal, prætorium. Argentaria, Pluteus menſariorum, Telonariorum. Telonium portus, littus, ora.

Jam rhedæ juncti ſunt equi. Sedeas in poſteriori parte rhe-

ſont déja attelez. Mettez vous au derriere du coche, ou à la portiere.

in the back ſide of the coach, or in the boot.

dæ, carpenti, vel in limine, in ſcalis.

J'ai reſolu de demeurer une, ou deux ſemaines à Paris pour voir la ville, & la cour du roy; & puis je m'en irai à Orleans, car il y fait meilleur vivre qu'à Paris. D'Orleans je baiſſerai par eau, en bateau, dans une cabane juſqu'à Saumur. Et en paſſant je verrai le chaſteau, & la ville de Blois, Amboiſe, Tours.

I do purpoſe to ſtay two, or three weeks in Paris to ſee the town: and the Kings court, then I will go to Orleans, for it is better, and cheaper living there. From Orleans I will go down by water, in a boat, as far as Saumur. And by the way, I will go to the caſtle, and the town of Blois, Amboiſe, Tours.

Statui apud me per duas, aut tres hebdomadas cõmorari Pariſiis, urbis, Regiſq; aulæ vivendæ gratia. Deinde petam Aurelian vel Aurelianum: commodior enim illic eſt vivendi ratio. Commodius enim illic, ac etiam minoris vivitur. Aurelia deſcendã, cymba, vehar Salmurium uſque. Ac in tranſitu perluſtrabo caſtrum, & urbem Ambaſienſem, Turonenſem.

J'ai oüi dire que ce ſont de fort belles villes, que ce pais là eſt fort beau.

I hear that they be fine towns: that that is a very fine country.

Accepi enim, audivi per pulchras illas eſſe urbes: regionemque iſtam eſſe amœniſſimam.

S. C'eſt un Paradis terreſtre.

It is an earthly Paradiſe.

Parradiſus eſt terreſtris.

Il faudra faire boire les bateliers, & les faire diſner, ou ſouper avec vous ſi vous voulez qu'ils s'arreſtent, & qu'il vous attendent lorſq; vous aurez envie de voir quelque ville en paſſant.

You muſt make the watermen drink, and make them dine or ſup with you, if you will have them to ſtay; and tarry for you whenſoever you have a mind to ſee ſome town by the way.

Naviculatoribus debes propinare, ipſoſque invitare ad prandium, vel ad cœnam, ſi vis ut ſiſtant cymbam, moramque faciant, cum tibi erit animus perluſtrandi aliquam urbem.

En arrivant à Saumur, eſtant arrivé à Saumur, allez vous en loger à la corne de

Coming to Samur, when you come to Saumur, go and lye at the harts horn in the ſubur.

Cum Salmurium perveneris, ſumas tibi diverſorium ſub ſigno cornu cervi in ſubur-

cerf au faux bourg de la Bilange pres de la riviere. C'eſt une fort bonne hoſtellerie.

Si vous voulez loger en ville. Le meurier eſt un fort bon logis; la croix blanche, & le lion blanc ſont auſſi d'aſſez bonnes hoſtelleries.

De mon temps Monſieur de Malivernè eſtoit celui, qui avoit le bruit de traiter mieux les èstrangers, & qui avoit l'hõneur d'avoir toûjours les plus braves gentilshommes, qui fuſſent dans Saumur. Si ſon fils tient auſſi des penſionnaires, Je ſuis aſſeuré qu'il vous traitera bien pour l'amour de moy. S'il n'en tient point, Il eſt aſſez honneſte pour vous addreſſer en quelque bon endroit.

Il demeure aux baſſes rües vis à vis de chez monſieur de Chamfleury.

Si vous deſirez de loger en chãbre garnie: ou de vous mettre

bes of Bilange neer the water ſide, That is a very good Inne.

If you will lye in the town, the mulbury tree is a very good lodging: the white croſſe, and the white lion are innes good enough.

In my time Maſter de Malivernè was the man that had the name to uſe ſtrangers beſt, and who had alwaies the honour to have the braveſt gentlemen that were in Saumur. If his ſon keep borders ſtill, alſo, I am aſſured that he will uſe you well for my ſake. If he keep none, he is courteous enough to direct you to ſome good place.

He dwelleth in the lower ſtreets over againſt maſter de Chamfleury.

If you deſire to lye in a chamber ready furniſhed: or to board in a

bioBilangœo, ad littus fluvii. Optimum eſt diverſorium.

Si in civitate lubet diverſari; ſat commodum poteris habere hoſpitium ſub ſigno Mori, albæ crucis, vel albi leonis.

Dum degerem Salmurii, Dominus de Maliverne florebat, enitebat, clarebat, audiebat optimus peregrinorum hoſpes. In exiſtimatione omnium erat pro optima exterorum tractatione, & exceptione: nec non melioris notæ nobiles, qui Salmurium ſalutabant, ſuis ſemper excipiebant ædibus Si filius ipſius convictores etiam alat, & commenſales; certus ſum, illum vos bene mei excepturum gratia: ſi nullos excipiat, eſt ſatis utique urbanus, ut vos ad honeſtum aliquem, & commodum dirigat locum.

Habitat in demiſſioribus plateis è regione Domini de Campoflorido.

Si tibi ſit in mente inſtructo vivere in cubiculo: vel menſa

tre en penſion. Vous direz ainſi à vôtre hoſte, ou à vôtre hoſteſſe.

R. Monſieur, Madame ne ſçavez vous point où je pourrois bien treuver une chambre garnie?

Ne ſçavez vous point quelque honneſte maiſon, où l'on prene des penſionnaires?

Quelque lieu, où je me puiſſe mettre en penſion?

H. Oüi Monſieur, I'en ſçais deux, ou trois.

R. Vous plaiſt il me faire tant de faveur que de m'en venir môntrer une apres diſné?

H. Allons y toute à ceetre heure s'il vous plaiſt.

R. Si vous pouvez m'en môntrer une, ou il n'y ait perſonne; ou du moins peu de meſſieurs de mon pais, J'aimerois mieux y demeurir. Car s'il yeu a beaucoup, nous parlerons toûjours nôtre langue maternelle.

Et par ainſi je n'apprenderai jamais à parler François: qui

houſe. You may ſay ſo to your hoſt, or hoſteſſe, to your Landlord or Landlady.

Sir, Miſtreſſe, do you not know where I might find a chamber ready furniſhed?

Do you know never an honeſt houſe, where they take boorders?

Some place, where I may be boorded?

Yes Sir, I know two, or three.

Pleaſe you to do me ſo much favour as to come to ſhew me one after dinner?

Let us go thither preſently if you pleaſe.

If you can ſhew me one, where there is never a one, or at leaſt few of my countrymen, I had rather to live there; For, if there be many of them, we ſhall be alwaies ſpeaking our mothers tongue, natural tongue.

And ſo by that means, I ſhall never learn to ſpeak French: which

excipi hoſpitis. Sic alloqueris hoſpitem, vel hoſpitam tuam.

Domine, Domina, nullus ne tibi innoteſcit locus, ubi inſtructum ſupellectile mihi comparare poſſem cubiculum.

Nullamne noſti honeſtam domum, ubi convictores excipiant menſa?

Noſtine locum aliquem, ubi poſſem menſa excipi?

Imo, duo, aut tria novi.

Placetne tanto me dignari favore, ut mihi unum oſtendas à prandio?

Illuc eamus modo ſi lubet.

Si poſſis aliquem mihi oſtendere, ubi nullus, vel ſaltem pauci ſint ex conterraneis, popularibus meis, mallem ibi degere: etenim ſi multi ſint, vernacula ſemper utemur lingua.

Sic nihil prorſus addiſcam ex lingua Gallica: cum hac potiſſi-

est le point principal, pour le quel je suis venu en France.

H. Je loüe fort vôtre dessein. J'ai connu des gentilshommes Allemans, Anglois, & autres, les quels apres avoire demeuré un ou deux ans en ce pais ici, s'en sont retournez au leur avec aussi peu de François qu'ils y en avoient aporté: & puis pour toute excuse, ils disent, qu'ils ont toûjours demeuré, & conversé parmi ceux de leur pais.

R. C'est une pauvre ezcuse; car s'ils desirent de ne converser qu'avec leurs compatriotes; ils n'ont qu'à demeurer en leur pais sans prendre la peine d'aller ailleurs. Il faut se souvenir qu'ō voiage aux pais estrangers pour connoistre leurs mœurs, & coustumes, & pour apprendre leurs langages.

Ce nous sera une grand' honte quand nous retournerons au pais de ne sçavoir point les langues des lieux ou nous avons si long temps demeuré.

is the chiefest reason, and point for which I came into France.

I do commend your mind; your resolution. I have known some Dutch, and English gentlemen, and others, which after they had lived a year or two in this country, returned home again with as little French as they had brought with them into it: and for excuse, they say that they have alwaies lived, and conversed with their own countrymen.

This is a poor excuse, for if they do desire to converse but with their own countrymen, they might stay in their own country, without taking the pains to travail into other places. They must remember that they travail in forrain countries to learn their manners, customes, tongues, and languages.

It will be a great shame to us when we return home again, into our country, to be ignorant of the tongs of those places where we have lived so long.

mum de causa in Galliam transmigraverim.

Laudo tuam consilium. Novi nobiles quosdam Germanos, Anglos, & alios, qui cum per unum aut duos annos in hac vixissent regione, patrios repetierunt lares, lingua vix magis imbuti Gallica, quā cum primum salutaverunt Galliam: Cui rei assiduam, diurnamque cum popularibus sais prætexunt conversationem excusationis loco.

Misera hæc est excusatio. Si enim ipsis est volupe cum solis conversari popularibus, propria manere possunt in patria & sopersedere labori, & molestiæ exteras invisendi regiones. Veniat illis in mentem exoticas illos peragrare regiones, ut ipsorum mores, non minus quam Idiomata addiscant.

Nobis vertetur maximo dedecori, pudori, quando natale redibimus in solum, si imperiti simus idiomatum locorū eorū, in quibus tantū impendimus tēporis, viximus tamdiu

H. Si vous demeurez en un lieu, où il y ait de vos compatriotes, faites tous d'un commun accord, & consentement, une loy, que quiconque parlera sa langue maternelle, payera tant. Exercez vous toujours en la langue du lieu, où vous estes, pour le moins à table. Si vôtre hoste sçait parler Latin cela vous servira de beaucoup, car vous lui pourrez demander en Latin, ce que vous avez envie dedire en François.

If you live in a place where there be some of your countrymen, make all with a general consent a law, that whosoever shall speak his mother tongue, shall pay so much. Exercise your selves alwaies in the language of the country wherein you live, at least at table. If your Land-lord can speak Latin, it will be much in your way, for ye may ask in Latin what you are to speak in French,

Si domicilium habeatis in loco, ubi sint aliqui ex popularibus vestris, legem sanciatis communi omnium consensu, quod qui cumque vernacula utitur lingua, certa mulctabitur pecuniæ summâ. Exerceatis vos semper in loci, regionis idiomate, in qua degitis, vivitis, saltem in mensa. Si hospes vester Latine sciat, multum hoc vobis conducet: poteritis enim ab eo petere, Latine quod estis reddituri, prolaturi Gallice.

Tenez Monsieur, voilà un logis où l'on prend des pensionnaires.

There is a house where they take boorders.

En tibi domus Domine, in qua aluntur convictores.

R. Vous plaist il d'entrer avec moy, & de m'aider à faire marché?

Please you to go in with me, and to help me to make the bargain?

Placet ne mecum ingredi, & tuam mihi præstare operam in paciscendo?

H. Tres volontiers.

With all my heart?

Libentissime.

DIALOGVE dixseptiéme.

Le Contenu.

Pour demander si quelcun ast au logis. Pour dire à quelcun qu'on l'estoit venu demander. Qu'on le demande. Pour prier quelcun d'entrer, & autres ceremonies à cet effet.

R. FRappez à la porte. Levez le marteau. Sonnez la cloche. Tirez la corde. Frappez fort. Je pense qu'il n'y a personne au logis.

Voilà quelcun, qui met le nez à la fenestre. Parlez à lui.

S. Qui est ce qui frappe à la porte?

R. Ami.

S. Que demandez vous? Qui demandez vous?

A qui voulez vous parler?

R. Je voudrois bien parler à Monsieur D. Monsieur D. est il au logis?

THE SEVENTEENTH Dialogue.

The Contents.

To ask if one be at home. To tell one that there was one to ask for him. That one asked for him. To intreat one to come in. And other ceremonies to that effect.

KNock at the door. Lift up the hammer. Ring the bell. Pull the rope. Knock hard. I think there is no body at home.

There is some body a looking at the window. Speak to him.

Who is that, that knocketh at the door?

A friend.

What will you have? Whom do you ask for?

To whom would you speak?

I would speak with Mr D. Is Mester D. at home?

DIALOGUS decimus septimus.

Contenta.

Ad inquirendum utrum aliquis sit domi. Ad renuntiandum alicui quendam fuisse, qui ipsum conventum volebat. Quod quis ipsum conventum cupit. Ad invitandum aliquem ad ingressum, Et aliæ ceremoniæ ad hoc spectantes.

FErias Januam, percutias ostium, pulsa fores. Attolle malleolum. Pulsa tintinabulum. Adduc funem ad te. Pulsa fortius. Nullum esse domi arbitror.

Aliquis aspicit ex fenestra. Alloquere ipsum.

Quis pulsat fores?

Amicus.

Quid vis? Quem petis?

Quem vis alloqui?

Libenter vellem alloqui D. Dominus D. est ne domi?

S. Non, il n'y eſt pas?
Il eſt allé en ville Il eſt ſorti.

R. Combien y a-til qu'il eſt ſorti?

S. Il ne vient que de ſortir: Je m'éronne fort de ce que vous ne ne l'avez point rencontré en venant.
De quel coſté eſtes vous venu? venus? Par en haut?
H. Non je ſuis venu, nous ſommes venus par en bas.
Quand reviendra-til? Quand ſera til au logis?

S. A une heure, ou deux. d'ici. S'il vous plaiſt de prendre la peine de revenir à onze heures du matin: il ne manque jamais, ou rarement de revenir en ce temps là.
Ne ſçaurois-je lui faire vôtre meſſage? Qui lui diray je que c'eſt. Que c'ſtoit?
H. Dites lui que c'eſt, c'eſtoit un de ſes amis, qui vient, eſtoit venu pour avoir l'hõneur de le voir, de parler à lui. Que c'eſt

No, he is not within.

He is gone into the town. He is gone out.

How long is it ſince he went out?

I do wonder very much, that you did not meet him as you came.

Which way came you? up the ſtreet?

I came, we came down the ſtreet.

When will he come home? When will he be at home?

An hour or two hence; If you pleaſe to take the pains to come again at eleven of the clock in the morning, he never miſſeth, or ſeldome to come home at that time.

Can I not do your arrant? Whom ſhall I tell him it is? That it was?

Tell him, that it is, it was a friend of his that comes to ſee him, to ſpeak with him, That it is a gentleman which comes, came to ſee if

Non eſt,

Ivit in urbem. Exivit foras.

A quo tempore exivit?

Modo exivit, valde miror vos illum non offendiſſe in via.

Qua veniſtis via? Per ſuperiorem plateæ partem?
Veni, venimus per infimam plateæ partem.
Quando rediturus eſt domum? Quando futurus eſt domi?

Una, aut altera abhinc hora. Si viſum fuerit vobis ridire hora undecima ante meridiem: perraro, vel nunquam non redit domum circa illud tempus.

Nonne poſſem ipſi renuntiare quid velis? Quem renuntiabo eſſe? fuiſſe?
Renuntia illi amicum quendam eſſe, fuiſſe, qui venit, venerat ipſum inviſum, ut inviſerent, ut ſermones ſociaret, conſereret cum

un gentilhomme étranger, qui vient voir s'il y a moyen d'estre ici en pension.

S. Mon maistre sera bien marri que vous aylez pris la peine de venir jusqu'ici, & qu'il n'ait pas esté au logis. Où logez vous s'i vous plaist?

R. Je loge chez Monsieur que voilà

S. Il vous ira treuver en vôtre logis, si tost qu'il sera venu.

R. Il n'est pas besoin qu'il en prene la peine; nous reviendrons apres disné.

S. Monsieur, Il est ici venu un gentil homme, un Monsieur qui vouloit parler à vous?

D. Qui estoit ce?

S. C'estoit un gentilhomme étranger, qui a envie de loger ceans, comme je pense.

D. Où loge-til?

S. Il loge à. Je lui ai dit que vous l'iriez treuver aussi tost que vous seriez revenu.

D. Donnez moy vistement mon manteau que je m'y en aille.

he could be boorded here.

My master will be sorry that you have taken the pains to come hither now he is not at home. Where do you lye I pray?

I lye at this gentlemans house.

He will come to you as soon as he cometh home.

He needs not take that paine, we will come again after dinner.

Sir, there was a gentleman here, there came a gentleman hither, who would have spoken with you?

Who was it?

It was an out-landish gentleman, who desireth to lye here, as I think.

Where does he lye?

He lyeth at. I told him you'ld go to him as soon as you come home.

Give me my cloak quickly; that I may go to him.

illo. Nobilem quendam esse peregrinum, qui huc venit ut inquireret, an hic posset habere mensam, & hospitium.

Vehementer dolebit herus se absoüisset cum huc veniſti. Ubinam diversaris obsecro?

Diversor apud Dominum istum.

Te conveniet quam primum redierit.

Non opus est ut tantam suscipiat molestiam, redibimus a prandio.

Domine, huc venit nobilis, Dominus quidam peregrinos, qui te volebat alloqui.

Quisnam fuit?

Peregrinus, extraneus quidam fuit nobilis, qui percupit hic domicilium habere, ut arbitror.

Ubinam diversatur?

Ipse diversatur apud.

Significavi ipsi te ipsum conventurum statim à reditu tuo.

Cedo mihi pallium actutum, ut ad illum me conferam.

S. Il à promis de revenir apres disnè.

D. N'importe: si quelcun me demande. Je ne demeurerai gueres à revenir. Je reviendrai bien tost. Je serai au logis à une heure d'ici. Dans une heure,

S. Vôtre peine est espargnée le voila, qui revient.

R. Et bien m'amie, la belle fille, vôtre maistre est il revenu?

L. Oüi Monsieur?

R. Est il au logis?

S. Oüi messieurs il y est.

R. Y a-til moyen de parler à lui?

S. Oüi Monsieur, entrez s'il vous plaist.

Ne demeurez pas à la porte. Je m'en vais appeller mon maistre.

Mons, Il y a un gentilhõme, ou deux, en bas qui veulent parler à vous.

D. Que me veut il? veulent ils? Priez-le, les d'avoir un peu de patience, Je viendrai toute à cette heure à lui, à eux.

S. Monsieur, Messieurs, mon maistre

He promised to come hither again after dinner.

It is no matter. If any body ask for me, I will tarry but a little while. I will come again presently I will be at home within this hour.

Your labour is saved, he is a coming.

Well friend, sweet heart, fair maid, is your master come home again?

Yes Sir.

Is he at home?

Yes gentlemen, he is so.

Could one speak with him? Cannot we speak with him?

Yes Sir, come in, if it please you.

Do no stand at the door. I will go, and call my Master.

Master, there is a gentleman, or two, below that would speak with you.

What will he have with me? Intreat him, them, to have a little patience to stay a while, and I will come to him, to them, presently.

Sir, Gentlemen, my master intreateth you

Promisit se huc reditorum à prandio.

Si quis me petat, brevi redibo. Domi ero una abhinc hora. Intra horæ spatium.

Potes parcere labori, liberaris a labore, en ipse venit.

Amica mea, corculum meum, formosa puella, reducemne habes herum tuum? Reditne herus tuus?

Maxime Domine.

Estne domi?

Est.

Potestne fieri nobis copia ipsum alloquendi?

Etiam, potest, ingrediaris si luber.

Ne hæreatis in limine. Ne steris in vestibulo. Accersam, evocabo herum meum.

Here, unus, aut alter Dominus te cupit alloqui inferius.

Quid me vult, volunt. Roga patienti rantisper utsit, sint animo: mox ipsi, ipsis adero.

Domine, Domini rogat herus ut patienti

vous supplie d'avoir un peu de patience, il descendra tout incontinent. Il viendra toute à cette heure à vous. S'il vous plaist de vous reposer cependant, ou de vous promener en cette salle basse, en cette galerie.

D. Messieurs, Je vous demande pardon de ce que je vous ai tant fait attendre.

R. Excusez moy, nous, plutost de ce que je viens, nous venons, vous donner de l'importunité. De ce que je vous interromps en vos affaires: Nous passions le temps, Je passois le temps, Je m'amusois, nous nous amusions, à lire dans ce beau livre, à regarder ces belles cartes du monde, à contemplet ces beaux tableaux, ces pourtrais, ces belles statües, ces belles raretez, & antiquitez.

to be patient; to stay a little, he will come down immediately. He will come to you presently. If it please you to rest your selves in the mean time, or to walk in the hall, in that Gallerie.

Gentlemen, I crave your pardon, that I made you stay so long.

Excuse me, no, rather that I come, that we come to trouble you, that I interrupt you, we do interrupt you in your businesse. We passed away the time. I was a passing the time, I employed my self, we did bestow our selves in reading that fair book, and looking on those fine maps of the world, those fine pictures statues, those rarities and antiquities.

sitis animo, descensurus est illico ad vos. Vobis aderit actutum. Si lubet interim conquiescere, vel obambulare in hoc atrio vel in hac porticu, in hac pergula, in hoc proiecto.

Ignoscatis obsecro, cõdonetis mihi, quod vobis tam diu fuerim moræ.

Excuses me, nos potius, quod tibi creem, Nos tibi creemus molestiam, quod ego te interpellem, nos te interturbemus tuis in negotiis. Tempus traducebamus, tempus fallebam; occupabam animum, occupamus animum lectione pulchri istius libri, aspectu pulchrarum istarum tabularum orbem repræsentantium, intuitu pictarum istarum, tabularum, statuarum, effigierum, & rerum istarum, quas raritas juxta ac antiquitas commendat.

DIALOGVE dix-huictiéme.

Le Contenu.

De la Maiſon, & de tout ce qui appartient a icelle.

VOus avez ici un beau logis vous eſtes fort bien logé.

Que payez vous bien de loüage pour ce logis?

L'architecte eſtoit bien habile, qui a fait le project, le deſſein, le plain de cette maiſon.

Le tailleur de pierre, ou le maſſon, a bien taillé les pierres; les a cimentées de chaux, & de ſable.

Le charpentier y a mis une tres bonne charpente.

Voila de tres fortes poulives, ſouliveaux, poutres.

THE EGHTEENTH Dialogue.

The Contents.

Of the houſe, and of all things belonging to it.

YOu have here a fine houſe. You have here a fine lodging, or fine lodgings.

What may you pay for the hiring of this houſe? What rent may you pay for this houſe?

It was a very skilful ſurveigher that drew the plot of this houſe. The ſtone carver. The Maſon has well cut, carved the ſtones, has cimented them with lime and ſand, with morter.

The Carpenter has ſet very good timber.

There are very ſtrong beams.

DIALOGUS decimus octavus.

Contenta.

De domo, & de iis omnibus, quæ ad ipſam ſpectant,

EGregias, pulchras hic habes ædes; præclarum habes domicilium.

Quid ſolvis? quantum numeras pro conductione harum ædium?

Peritiſſimus fuit Architectus, qui exemplar iſtarum delineavit ædium, qui delineationem, exemplar, & Ichnographiam, Orthographiam, Scenographiã harum depinxit ædium, faber murarius Lapicida, vel latomus optime diſſecuit lapides, calce & arena ſimul intritis cæmentavit.

Faber lignarius optimam ſtruxit fabricam.

Solidiſſimæ, & fortiſſimæ ſunt trabes.

Que le frontiſpice en eſt beau! Le lüeil, ou linteau de la porte ne l'eſt pas moins Vous avez une tres belle entrée, & bien large. Vous plaiſt il que nous voyions vôtre ſalle baſſe?

How fair is the forepart, the frontiſpiece of it. The threſhold of the door is no leſſe fair You have a very fair entrie, and very large, broad Will it pleaſe you to let us ſee your hall?

Quam præclarum eſt frontiſpicium, Non cedit ipſi veſtibulum, limen. Egregium hic habes atrium, ingreſſum, & valde ampſum. Gratumne erit ſi aulam videamus?

H. De tres bon cœur; mais elle eſt fort mal agencée, dreſſee, ornee, tout y eſt mal en ordre.

With all my heart: but it is very ill in order, dreſſed, adorned.

Libentiſſime, ſed omnia ſunt in ea male diſpoſita, male expedita, & explicata, non eſt concinne ornata.

R. Que dites vous Monſieur? On ne ſçauroit rien voir de mieux orné.

What ſay you Sir? one cannot ſee a thing better adorned.

Quid ais Domine? Nihil luſtrari poteſt oculis, quod ſit elegantius.

Elle eſt tendüe de tres belles, & tres riches tapiſſeries. Je penſe que cette table eſt de marbre, d'yvoire, de cheſne, ou noyer, elle eſt ſi bien frottée, & ſi claire, qu'on s'y mireroit par faute de miroir. C'eſt la un tapis de Turquie.

It is hung with very faire, and very rich hangings, Aras. I think that this table is of marble, of Ivory, of Oake, or of a walnut tree. It is ſo well rubbed, and ſo bright, that one might ſee his face in it for want of a looking-glaſſe. This is a Turquie carpet.

Adornata pulcherrimis, nec non ditiſſimis veſtita, eſt peri ſtromatibus, textilibus picturis, aulæis. Arbitror menſam iſtam eſſe marmoream, eburneam, quercinam, nuceam, juglanticam, nitide adeo exterſa, & perfricata eſt, & ita nitet, ut quis faciem in illa intueri poſſit ſuam, ſi careat ſpeculo. Attalicum hoc eſt Tapete, peripetaſma.

Elle eſt bien lambriſſee; voila un beau lambis: un beau plancher, de belles feneſtres, treillis, vitres,

It is well ſeeled. This is a fair ſeeling. Theſe be fine boords. Fine windows. Fair glaſſe windows: fair lattices,

Egregie eſt laquata. Egregium eſt laquear: Ecce pulchrum tabulatum, contignationem, tabulationem,

barreaux, buffets ou armoises.

rails, cupboard, or presses.

pulchras fenestras, vitrea specularia pulchra, latices, calathros cancellos pulchros, transennas pulchras abacos vel argyrothecas.

Estce icille parloir, ou la salle où on mange?

Is this the parlor, or the dining room?

Estne hoc cœnaculum?

N'avez vous point de poiles, ou d'estuve?

Have you never a Stove.

Nonne tibi est hypocaustum vaporarium.

Je serois bien aise d'avoir une chambre qui ne répondist pas sur la rüe à cause du bruit.

I would be very glad to have a chamber that did not look into the street, because of noise.

Libenter vellem habere cubiculum, vel conclave, triclinium, quod non spectaret plateam propter tumultum, murmur.

H. Vous plaist il monter en haut?

Will you walk up?

Lubet superius ascendere?

R. Ces degrez sont maladez à monter. Faut il encore aller plus haut?

It is hard to get up these stairs. Must we go higher still? I think this house is at least four stories high. I am almost out of breath. I sweat with coming up the stairs.

Difficile scanduntur scalæ istæ, gradus isti, series ista scansilis. Altius ne adhuc conscendendum? Contignationes ad minimum quatuor esse puto in hac domo. Fere sum exanimatus, vix possum ducere spiritum: scansio graduum istorum sudorem expressit mihi.

Je pense qu'il y a pour le moins quatre estages en cette maison. Je suis presque hors d'haleine: Je süe à force de monter.

Ne sommes nous pas encore tout au haut?

Are we not at the highest yet?

Annon adhuc pervenimus ad fastigium?

H. Oüi, voilà le toict.

Yes, there is the roof.

Maxime: Ecce tectum.

R. Qu'est-celà?

What is that?

Quid hoc est?

Un pavillon, une tourette.

A pavilion, a Tourret.

Turricula, Arcula.

Vous avez ici un bel aſpect.

You have a fine proſpect here.

Gratiſſima hinc oculos terminant objecta.

'Voila une belle campagne tout à l'entour.

There is a fair champian country all about.

Amœniſſima hinc inde patet planities.

Vos greniers ſont bien garnis de blé.

Your granaries are very well filled with corn.

Granaria tua, penſilia horrea ſunt tritico refertiſſima.

Eſt-cela vôtre eſtude? vôtre chambre ſecerette? vôtre antichambre? la chambre, ou vous recevez vos hoſtes?

Is this your private chamber, your cloſet? your inner room? your withdrawing room? the room wherein you receive your gueſts, ſtrangers?

Eſt ne hæc cellula, interius cubiculum, hoſpitalis camera tua?

Deſcendons en bas, paſſõs par la cuiſine, vous avez bien de la vaiſſelle d'eſtain, bien des plats, des eſcuelles, des ſauciers, des coilleres. La vaiſſelle d'arain, & de fer ne vous manque point. Vous avez aſſez de chaudrons, de chaudiers, de marmites de coquemars, & poilons pour boüillir vôtre viande.

Let us go down. Let us go through the kitchen. You have good ſtore of pewter things. Many platters, diſhes, ſaucers, ſpoons. Braſſe things, and iron things you want none. You have Kettels enough, cauldrons, braſſe pots, or iron pots, and poſnets, skillets to boile your meat.

Deſcendamus tranſeamus per culinam. Multa hic habes vaſa ſtannea, lances multas, diſcos, paropſides, ſcutellos, catillos, cochlearia. Vaſa æ-nea, & ferrea tibi non deſunt. Superque tibi ſunt lebetes, ahenæ, cacabi, & pultoria, cucumæ, vel pulticulæ ad elixandas carnes tuas, cibos tuos.

Les broches pour roſtir, la grille, ou gril pour griller, la pelle pour fricaſſer, l'eſcumoire pour eſcumer le pot, la fourchette pour tirer la viande du pot, le couloir, ou

The ſpits to roſt the meat, the gridiron to broile. The fryingpan to fry. The skimmer to skim the pot. The fork to draw the meat out of the pot. The cullender. A warming pan. A cha-

Verua ad aſſandum, eradicula ad torrendum, ſartago ad frixandum, vel frigendum, rudicula ad deſpumendam ollam, furcilla ad carnem ex olla extrahendam,

passoir, une bassinoire un rechaux, ou chaufrette, lichefritte, une casse.

fing dish. A dripping pan.

Qualus. Ignitabulum, seu batillus, cubicularius, calefactorium. Ignitabulum, foculus mensarius. Pinguarium.

La cheminée, les landiers, foyer, la pelle à feu, les pincettes, ou tenailles, un trepied, un mortier & pilon pour piler les espices. Le soüillon ou marmiton de cuisine, tourne la broche, lave, les escuelles dans l'auge ou lavoir: mais. le maistre cuisinier tüe, escorche, accommode les viandes, plume la volaille escaille le poisson, & l'éventre. Je pense que voilà la dépence, sommelerie, ou bouteillerie, l'office, le gardemanger. C'est l'office propre du sommelier de mettre la nappe, de couvrir la table, de mettre la saliere, & du sel, les serviettes, les trenchoirs ronds, ou quarrez, les coupes, pots, & gobelets.

The chimney, the andirons, the hearth, the fire-pan, the tongs, a trivet, a morter & pestel to beat the spices. The skullion, one that turneth the spit, washeth the dishes in the washhouse. But the master-cook, killeth, slayeth, maketh the meats ready, pulleth the feathered fouls, takes off the scales of the fishes. and openeth them. I think there is the panterie. the butterie It belongeth to the butler to lay the cloath, to cover the table with the meats, to lay, set the saltseller and some salt, the napkins, the trenchers, the cups, pots, and tankards or bols, and goblets.

Camlnus, subices focarii fulcra focaria, battil'us focarius, forfex ign aria, rutabulum, radula, crates tua, tripos, mortarium, & pistillum. Mediastinus rotat verū, discos ablu it in alveo. Sed coquus superior mactat bestias, excoriat, & præparat carnes, deplumat aves, pisces desquamat, & exenterat. Arbitror illic esse promptuarium, cellam vinariam, apothecam vinariam cellam, panariam, panarium. Spectat ad promum, condum, est œnopotis, est muneris illius, qui est à lagenis sternere mensam, mappas insternere, mensam, apponere salinum, & salem, mantilia, orbes, quadras, cupas, cyphos, cyathos, cantharos.

Allons dans la cour, voila un beau pavé. Une belle pompe. Une beau puits.

Let us go into the yard. This is a fine pavement. A faire pump, a faire well. Where is the

Eamus in aream. En egregium pavimentum, optimam antliam, optimum pute-

Où eſt le ſceau pour tirer, & puſer de l'eau? Ce puits eſt bien creux, bien profond.

pail, the bucket to draw ſome water.

N'eſt-cepas là l'eſcurie? le fenil en eſt bien prées. Mettez un peu de foin au ratelier, & de l'avoine dans la mangeoire, dans la creche. Voila vôtre grange que je crois. La volerie, ou müe, le columbier, ou pigeonner. Le poüillallier, la cage où vous mettez vos oiſeaux.

Is not this the ſtable? The hay-mow is very neer it. Put a handfull of hay in the rack, and ſome oats in the manger. This is your barn, I think. The mue, or coop, the dovehouſe. The cage where you put your birds.

H. Vous plaiſt il faire un tour de Jardin?

Will you take a turn in the garden.

R. Et quoy, avez vous auſſi un jardin; Voici, qui en bien beau. Voila un beau parterre de fleurs. Avec vôtre permiſſion; je m'en vais cueillir un de ces œillets de Provence, d'Inde; une de ces roſes doubles, un petite branche de roſmarin, un brin ou deux de tin, & un peu de fenoil.

What? have you a garden alſo? This is very fair. This is a fine plat of flowers. By your leave, I will pluck one of thoſe province pinks, one of thoſe double roſes, a little ſprig of roſemary, one or two of time, and a little fennel.

H. Faites un bouquet s'il y a quelque choſe qui plaiſe à vôtre odorat.

Make a poſie, a noſegay, if there be any thing that pleaſeth your ſmell.

R. Je vois que vous eſtes bon menager, car vous avez ici

I ſee that you are a good husband, for you have planted here cole-

um Ubinam eſt ſitula? ſeu cratera ad hauriendam aquam?

Nonne hic eſt hipocomia? Strabulum? Fœnile non longe diſtat, ponas fœni manipulum & avenam in præſepio. Horreum hoc (ut opinor) eſt veſtrum, Aviarium, Columbarium, Gallinarium, cavea.

Viſne deambulare hortum.

An etiam habes hortum? Amœniſſimus hic eſt locus. Pulcherrimum ecce pulvinum florum: bona cum venia ego decerpam ex Artemiſiis provincialibus, Indicis, unam ex iſtis capitatis, vel coronatis roſis, ramulum ex iſto roremarino, germen thymi & parum marathri, fæniculi.

Componas tibi florum faſciculum, olfactorium, ſertum, ſi qui ſint flores qui tuo placeant odoratui.

Optimum te agnoſco eſſe œconomum, plantaſti enim braſſicas,

planté des choux, des choux cabus, semé des naveaux, des reforts, des oignons, du persil, du pourpier, des laictues, des laictües pommées. Il y aura moyen de manger ici une salade en esté. Je fourniraie d'huile, & de vinaigre, & vous vous fournirez d'herbes, & de sel.

H. Je m'y accorde.

R. Est ce là un prunier, ou un cerisier?

H Ce nest ny l'un, ny l'autre.

R. C'est donc un pommier, ou un poirier.

H. Non, c'est un pescher, un abricotier, un amandier, un noyer, un vinatier.

R. Voila une tres belle tonnelle, treille, vigne. Avez vous de bons raisins?

Ce lieu ici me plaist fort. Avez vous bien des prunes.

H, Quelques fois les arbres portent bien: & quelques fois la geleé gaste tout: & en temps de secheresse les chenilles mangent les boutons & les fruits.

warts, cabages, sown some turneps, radishes, onions, parsley, purslain, lettices, and cabage lettices. One may eat a sallet here in summer. I will provide oyl, and vinegar, and you shall provide hearbs and salt.

I am agreed.

Is that a plumtree, or a cherry tree?

It is neither the one, nor the other.

It is then an apple tree, or a pear tree, a nut tree.

No, it is a peach tree, or an apricok tree, an almond tree.

There is a very fair Arbor, or vine. have you any good grapes?

This place pleaseth me very well, have you good store of plums?

Sometimes the trees bear very well, and sometimes the frost spoils all, and in time of drought, of dearth, the caterpillers eat up the buds and the fruits.

brassicas capitatas, seruisti napos, raphanos, cepes, petroselinum, portulacam, lactucas, crispatas lactucas. Potest hic qui comedere acetarium æstivo tempore. Si herbas, & salem dederis, oleo irrorabo acetarium & acetum infundam.

Consentio.

Estne hæc prunus? vel cerasus?

Neutra est.

Est igitur malus vel pyrus.

Minime, est malus persica, malus armenia, amygdalus, juglans.

Perpulchram hic habes pergulam, & vineam. Bonasne producit uvas, racemos?

Maxime mihi arridet locus iste, magnamne habetis copiam prunorum?

Interdum fructiferæ satis sunt arbores: Interdum etiam omnia pereunt gelu. Et cum nimia est cœli siccitas bruchi, æruca corrodunt & gemmas fructuum, & ipsos fructus.

R. Je penſe que voila la ſeneſtre de vôtre celier, de vôtre cave: vous bevez bien frais, car vôtre celier eſt bien bas.

I think this is your cellar window. Your drink is very freſh, for your cellar is very low.

Feneſtram hanc eſſe arbitror cellæ veſtræ. Subfrigidum ebibitis potum, altiſſima enim eſt cella veſtra.

H. Vous plaiſt il vous ſeoir ſous cette tonnelle?

Doth it pleaſe you to ſit under that arbor?

Luberne ſub hac diſcumbere pergula?

R. Il y a du plaiſir à ſouper ici à la fraiſche cheur.

It is very pleaſant ſupping here on the freſh air.

Amœniſſimus eſt hic ad cœnam capiendam locus ſub dio.

Parlons d'affairs s'il vous plaiſt.

Let us ſpeak of our buſineſſe if it pleaſe you.

Loquamur de negotiis noſtris.

R. Monſieur aiant appris que vous teneez, preniez des penſionnaires. Je me ſuis donné la hardieſſe de venir voir s'il vous plaiſoit de me prendre en penſion.

Sir, underſtanding that you kept took boorders, I imboldned my ſelf, I made bold, I took the boldneſſe, to come to ſee if it pleaſe you to boord me.

Domine, cum intellexiſſem te excipere convictores in ædibus tuis, eo uſque deveni confidentiæ, ut huc venirem te rogaturus, utrum me velis excipere tua menſa & domo.

H. Oüi Monſieur, de tres-bon cœur.

Yes Sir, with all my heart.

Libentiſſime.

R. Que prenez vous par an? par quartier? par mois? par ſémaine? Comment avez vous accouſtumé de faire marché?

What do you take a year? a quarter? a month? a week? How do you uſe to make a bargain? to bargain? to agree?

Quid capis per annum? per tempus trimeſtre, ſingulis menſibus? ſingula ſeptimana? Quomodo ſoles convenire cum hoſpitibus?

H. Je fais marché par an, par quartier, comme on veut.

I bargain, I agree by the year, by the quarter, as one pleaſeth.

Convenio vel per annum, per tempus trimeſtre, vel ut unicuque placet.

R. J'aimerois mieux faire marché par mois ou par ſémaine; car je ne ſçais pas combien je pourai demeurer en ce pais ici.

I had rather agree, bargain by the month, or by the week, for I know not how long I ſhall ſtay in this country.

Mallem per menſem, vel per ſeptimanam, non enim mihi conſtat quamdiu hic commoraturus ſim.

Combien avez d'un chacun?

H. Dix escus par mois, pour nourriture, chambre, & blanchissage.

R. C'est beaucoup: c'est quinze chelins la sémaine. Nous sommes bien traitez à Oxford pour neuf, ou dix chelins la sémain

H. Cela peut estre vray. Mais il faut que vous cõsideriez deux choses. La premiere est que nous payons ici bien plus d'impos, & de gabelle, qu'ils ne sont pas en Angleterre. La seconde qu'on est ici mieux traité que là. Car un hoste ne sçauriot traiter ses pensionnaires que selon l'argent qu'ils lui donnent.

D'abondant vous avez toûjours ici du vin à vos repas: là où en Angle-terre on ne vous donne que de la biere.

R. Vous avez icl le vin presque à aussi bon marché qu'ils ont la biere; & Je pense à meilleur marché.

Monsieur, Je vous donnerai huict escus le mois,

How much have you of every one?

Ten French crowns a month, three pound, for diet, chamber, and washing.

It is too much, it is fifteen shillings a week. We are very well used in Oxford for nine, or ten shillings a week.

That may be true. But you must consider two things. The first is, that we pay here a great deal more taxations, imposts, then they do in England. The second is, that men are better dieted here then there: for a Landlord cannot diet, use his boorders but according to the money they give him.

Moreover you drink alwaies wine here at your meals, whereas in England they give you but beer.

You have wine almost as cheap here as they have their beer there: and as I think, cheaper.

Sir, I will give you eight Crowns a month.

Quantum tibi numerant singuli?

Numerant mihi decem coronatos per mensem, pro cibo, pro cubiculo, & pro lotione vestium.

Nimium est, quindecim sunt solidi per septimanam. Bene tractamur, excipimur Oxoniæ pro novem, aut decem solidis per hebdomadam.

Hoc forsan non est veritati dissentaneum. Verum duo tibi sunt consideranda; quorum primum est, majora nos hic solvere tributa, & vectigalia quam in Anglia. Secundum est, lautius hic excipi hospites quam illic. Non enim quis potest excipere hospites suos nisi pro ipsorum ratione pecuniæ.

Præterea semper hic vinum habitis in refectionibus vestris: illic vero sola vobis depromitur cervisia.

Eodem fere hic vinum emitis pretio, ac ipsi cervisiam: quinetiam, ut opinor, minori.

Domine, numerabo tibi octo coronatos per mensem.

N. Je ne ſçaurois le faire. Je n'en prens point à mons de dix eſcus. Tout eſt ſi cher qu'on ne ſçauroit ſe ſauver à ce prix là. Vous ſerez bien blanchi, bien logé, bien couché, & auſſi bien ſervi qu'en lieu du monde.

I cannot do it. I take none under ten crowns. Every thing is ſo dear that one cannot ſave himſelf at that rate. You ſhall be well waſhed, you ſhall lye well, and ſhall be as well uſed, accommodated, as in any place in the world.

Non poſſum hoc rem præſtare pretio. Nunquam accipio infra decem coranatos; Omnia care adeo veneunt; ut quis tali pretio nullum abſque damno poſſit excipere. Mundè dealbabuntur veſtes tuæ, optimo decumbes in lecto, ac tibi non melius alio miniſtrabitur in loco.

R. Eſcoutez Monſieur, Ie deſire d'avoir une chambre à moy ſeul.

Hearken you Sir, I deſire to have a chamber to my ſelf.

Audias Domine, percuperem mihi ſoli habere cubiculum.

H. Et bien, vous en aurez une, puis qu'il vous plaiſt: ſi ce n'eſt que vous vouluſſiez vous accommoder avec cet honneſte gentilhomme juſqu' à tant, que j'en aie une de vuide. Autrement il m'en ſaudra loüer une pour vous.

Well, then you ſhall have one, ſince it is your pleaſure: except you would be with that honeſt Gentleman till I have one empty. Or elſe I muſt hire one for you

Bene, ſi quidem ita lubet, accipies; niſi velles honeſti iſtius Domini uri contubernio, donec vacuum habeam: ſecus cogar unum tui gratia conducere.

Je n'en ai point à cette heure de vuide; mais il y a un gentilhomme, qui s'en doit bien toſt aller: vous aurez ſa chambre ſi toſt qu'il s'en ſera allé.

I have none empty now; but there is a gentleman which is to go away very ſhortly, you ſhall have his chamber as ſoon as he is gone.

Nullum habeo nunc temporis vacuum, ſed nobilis quidam brevi diſceſſurus eſt: quam primum diſceſſerit, ipſius gaudebis cubiculo.

R. Donnez moy pour le moins un lict à part. Accommodez moy chambre, dreſſez là bien. Je viendrai

However let me have a ſeveral bed at leaſt, a bed to my ſelf. Make my chamber ready, dreſſe it well: I will come to

Da mihi ſoli lectum, ad minimum. Para cubiculum meum, optime ſternas, & componas illud. Veniam

demain, Je commencerai demain mon mois à diſné, à ſoupé.

H. Venez quand il vous plaira vous treuverez tout preſt.

R. Faut il que je paye quelque choſe pour ma bien venüe?

H. Cela eſt à votre diſcretion. On ne vous forcera à rien.

R. Je veux changer de logis. Je veux aller demeurer ailleurs: Je ne me trouve pas bien ici.

H. J'en ſuis bien marri: s'il y a eu quelque choſe de manque, on taſchera de faire mieux à l'avenir. Dites moy franchement ce que vous treuvez à redire ceans & j'y remedierai.

R. Il n'eſt pas beſoin d'en parler.

Combien y a-til que je ſuis ici.

H. Il y a un mois tout entier.

Il y a juſtement trois ſemaines.

R. Quand commença mon mois?

morrow, I will begin my month to morrow, at dinner, at ſupper.

Come when you pleaſe, you ſhal find every thing ready.

Muſt I pay ſomething for my welcome, my income.

That is as you pleaſe; no body will force you to any thing.

I will change my lodging: I will go live in another place.

I am very ſorry for it: if there have been any thing amiſſe, we will endeavour to do better hence forward. Tell me freely what you find amiſſe in this houſe, and I will remedy it preſently.

It needs not to ſpeak of it.

How long have I been here?

You have been a whole month.

It is juſt three weeks.

When began my month?

craſtina die, cras menſam incipiam in prandio, in cœna.

Venias quandocunq; viſum fuerit, omnia offendes parata.

Debeone dare cœnam adventitiam? prandium', jentaculum adventitium? pocula adventitia?

Hoc erit ad libitum, & ad arbitrium tuum: nullus te coget.

Volo permutare hoſpitium meum: mens mihi eſt alio ſecedendi, diſcedendi.

Vehementer etiam atque etiam doleo: ſiqua in re peccatum fuerit hactenus, culpam reſarcire, reparare conabimur in poſterũ. Libere dicas quid te offendat, quid tibi diſpliceat hac in domo, & neceſſarium adhibebo remedium.

Non opus eſt ut ſermonem faciam de rebus iſtis: ut res iſtas commemorem.

Quamdiu hic fui?

Per menſem integrum.

Tres effluxerunt ſeptimanæ.

Quando inecpit menſis meus?

H. Il commença un mardy qui eſtoit le quatriéme de ce mois.

R. Je penſois qu'il n'euſt pas ſi toſt commencé.

Et bien, que vous doiſ-je?

H. Vous ſçavez bien ce que c'eſt.

Il me faſche fort que nous nous quittions ainſi; que vous en ailliez mal content.

R. Où eſt vôtre ſervante, que je lui donne quelque choſe pour la peine, qu'elle à priſe apres moy, pour le ſervice qu'elle m'a rendu? Où eſt vôtre femme, que je lui diſe à dieu, & la remercie?

Si mes affaires ne me preſſoient point de m'en aller, Je demeurerois tres volontiers ici plus long temps: car vous m'avez ſi bien traité, qu'il me fait mal de partir de vôtre logis. Je vous prie de recevoir ce petit preſent: non comme choſe digne de merite, mais ſeulemen en témoig-

It began upon a tueſday, which was the fourth of this moneth.

I thought it had not begun ſo ſoon.

Well then, what do I owe you?

You know well enough what it is.

It vexeth me that we part ſo, that you go hence diſcontented.

Where is your maid that I may give her ſomething for her pains ſhe took with me, for the ſervice ſhe hath done me? Where is your wife that I may take my leave of her, and thank her?

If my buſineſſe did not urge me to go away, I would ſtay here longer very willingly. for you have uſed me ſo well, that I am loath to go out of your houſe. Pray accept of this ſmall gift. Not as a thing worthy, but only for a token of my good will, as an acknowledgment of the pains you have taken for me, and

Die quedam Martis, qui fuit quartus dies hujus menſis.

Arbitrabar tam cito factum non fuiſſe initium.

Bene, quid tibi debeo?

Satis tibi conſtat de ſumma.

Male me habet talis noſtrum ſeparatio, quod non contentus diſcedas à nobis.

Ubinam eſt ancilla veſtra, ut ipſi aliquid impertiam, largiar pro labore, quem ſuſcepit mei cauſa, pro ſerviti-is, quæ mihi præſtitit. Ubi eſt uxor tua, ut ipſi valedicam & rependam grates?

Niſi mea me urgerent negotia ad diſceſſum, libentiſſime hic diutius commorarer: nam me bene adeo excepiſti ut ægre diſcedam ab ædibus veſtris. Precor ut hoc munuſculũ grato accipere velis animo, non ut rem alicujus pretii, aut meriti, ſed ut mei ſymbolum, τεκμήριον amoris erg

nage de ma bonne volonté. en reconnoissance da la peine que vous avez prise pour moy: & affin que vous vous souveniez de moy, quand ja m'en serai allé.

that you may remember me when I am gone.

ga te, & in agnitionem laboris, quem mei causa impendisti: & ut mei absentis memineris post discessum meum.

H. Monsieur, Je vous remercie bien humblement. Veritablement nous avons assez de sujet de nous souvenir de vous en vôtre absence: quand mesme vous ne nous auriez point laissé ces marques de vôtre affection: car vous vous estes comporté si honnestement en nôtre endroit, que ce feroit faire tort a vôtre nom, si nous ne l'honorions d'un continuel ressouvenir.

Sir, I thank you for it most humbly. Truly we have reason enough to remember you in your absence, though you had not left us those tokens of your love, for you have carried your self, behaved your self so honestly towards us, that we should be injurious to your name, if we should not honour it with a perpetual remembrance:

Gratias ago tibi humillimas Domine, profecto amplam satis habumus tui recordandi materiam, cum abfueris à nobis, etsi nobis hoc non reliquisses amoris pignus tui, ari habonem. Honeste enim adeo te gessisti nobiscum, ut nomini tuo maximam inferremus injuriam, si perpetua illud non coleremus memoria.

R. Monsieur, Madame, si je rencontre dans mes voyages quelque honnestes messieurs, qui aient desir de voir ce lieu ci; Je ne manquerai pas de vous les addresser.

Sir, Mistris, if I meet in my travels with any honest gentlemen which have a mind to see this place; I will direct them unto you without any fail.

Domine, domina, si quos offendero probos, & honestos dominos in itinere meo in peregrinationibus meis, quibus sit animus invisendi hujus loci, illos ad vos, ad te dirigam proculdubio.

H. Monsieur quiconque viendra de vôtre part, sera toûjours le tres bien venu.

Sir, whosoever shall come from you, shall be alwaies welcome.

Domine quicunque tuo veniet nomine, ille mihi, nobis erit gratissimus.

DIALOGVE dixneufiéme.

Le Contenu.

De l'homme, & de ſes parties externes, & internes.

LA teſte. La chef. Le ſommet de la teſte. Le devant de la teſte. Le deriere de la teſte. * Un cheveul. Il a les cheveux noirs, blonds, jaunes, rouges, bruns, ou couleur de chaſtaigne. Cheveleure perruque. Il eſt chauve, chauveures vel chauvelé † Les Temples, le front. Front ridé: eſtre refrongré. Avoir le front ſans rides, & la face joyeuſe. † Sourcil; Sourcilleux. Oeil, yeux. I'aurai l'œil ſur vos actions. Le coing de l'œil. Oeillade, jetter des œillades. Faire ſigne des yeux. Le cil des yeux. Sillers les yeux à quelcun. La paupiere de l'œil. La prunelle de l'œil. * Il a les yeux enfoncez. Les yeux à fleur de teſte. Yeux

THE NINETEENTH Dialogue.

The Contents.

Of man, and of his outward, and inward parts.

*THE head. The crown of the head. The hinder part, back part of the head. * A haire. He has black hair, flaxen, yellow, red, brown, or cheſtnut colour. A head of haire. A perruicke. He is bald. Baldneſſe. † The temples. The fore-head. A wrinkled fore-head To have a frowning countenance. To be without frowns, to have a merry countenance. ‡ The eye-brows. Scornful, proud. The eye, eyes. I will have an eye over your actions. The corner of the eye. The caſting of the eyes. To caſt his eyes upon ſome body. To wink. The eye-lid. The haires of the eye-lids, to ſhut ones eyes. The eye-lid. The apple of the eye. * His eyes*

DIALOGVS undeviceſimus.

Contenta.

De homine juxta ac de ipſius partibus externis, & internis.

CAput. Vertex Sinciput, vel brachma. Occiput, vel occipitium. * Capillus. Nigros habet capillos, flavos, rufos, rubros, ſubnigros, ſeu fuſcos, caſtanearum colorem referentes. Cæſaries, ſeu ficti crinni, capillamentum. Calvus eſt. Calvitium, ſeu glabella. † Tempora. Frons. Frons rugoſa. Caperata eſſe fronte. Serena, & explanata eſſe fronte. ‡ Supercilium; ſupercilioſus, qui eſt alto ſupercilio. Oculus, oculi. Tuis invigilabo actionibus. Hircus, vel hirquus. Oculorum argutiæ. Oculis laceſſere. Adnictare, oculo innuere. Supercilium, cilium; claudere oculos alicui. Palpebra, pupilla oculi. * Compreſſos habet oculos, exertos

rouges comme ſang. Yeux eſtincelans. Yeux éveillez Yeux peſans. Yeux vers, †Qui a les yeux chãſieux En un clin d'œil. Il eſt aveugle, borgne, louſche * Le nez, nez camus. Nez crochu. Nez Aquilin. Un nez tourné contremont, ou bien un nez à la moreſque. Les narines. Le poil des narines. Il a bon nez. Mouche ton nez méchãt, vilain morveux, la morve te pend au nez. Je n'ay point de mouchoir. Il a eu en pred de nez. * Les joües. Je vous batteray ſur les joües. Les mouſtaches. Il a la mouſtache bien elevée. † La barbe. Il a la barbe bien faite. Il n'a point de barbe au mẽton. Le poil ſolet lui cõmence à venir. Il eſt fort barbu. La barbe lui vient devant le temps. La levre de deſſus. La levre de deſſous. * La bouche. Il a toûjours cela en la bouche. Il eſt fort ſur ſa bouche. Ouvrir la bouche. Il a la bouche fort fenduë il tord toûjours la bouche. Il a bouche à cour chez Monſieur

*ſink in his head. His eyes come out of his head. His eyes are as red as blood. Sparkling eyes. Quick eyes. Heavy eyes. Green eyes. †Blear eyed. In the twinkling of an eye. He is blind, he has but one eye, 'tis a key'd. *The noſe. A flat noſe. A crooked noſe. A hauks noſe. A noſe turned up, or a mortiſh noſe. The noſtrils. The hairs of the noſtrils. He has a good noſe, he is a ſubtile fellow. Wipe thy noſe, thou ſnotty fellow ſnotty noſe, the ſnot hangs in your noſe. I have no handkerch f. He was pitifully couſened, jeered. * The cheeks. I will ſtrike you over the cheeks, Muſtaches, Whiskers. His whiſkers are handſomely turned up. †The beard. His beard is well cut. He has never a haire on his chin, on his face. The down of his beard begins to come out. He hath a very great beard. His beard comes out afore the time. The upper lip. The under lip. * The mouth. He has alwaies that in his mouth. He is alwaies ſpeaking of

habet oculos. Cruentati oculi. Scintillantes oculi. Acres, & acuti oculi. Graves oculi. Glauci oculi. †Lippis oculis. Oculi ictu. Cæcus eſt, mõoculus. Luſcus. Strabus *Naſus. Simus naſus. Naſus aduncus. Naſus Aquilinus. Reſimus naſus, ſeu naſus repandus. Nares, narium vibriſſæ. Naſutus eſt, vel emunctis eſt naribus. Emungas nares tuas mucoſe, turpiſſime, en pendet mucus in naſo. Non mihi eſt ſtrophiolum. Egregie deluſus eſt. * Genæ, impingam, tibi colaphum. Muſtax, labii ſuperioris barba. Cincinnatus, & calamiſtratus eſt. comptulus eſt. † Barba. Egregie tonſa eſt ipſius barba. Proriſus eſt imberbis. Jam prima lanugo ipſius inveſtit genas. Promiſſam habet barbam. Præmature pullulat ipſius barba. Superius labium. Inferius labium. *Os, oris. Hoc ſemper habet in ore. Semper hoc uſurpat. Vẽtre ducitur. Eſt abdomini natus. Os aperire, ſeu rictum diducere. Sparſo, &

le Vicechãcelier. *Baaler. Qui baalle & n'a pas faim; veut dormir, ou n'eſt pas ſain. † Les machoires, les gencives, la lãgue. Une dent; les dens de devant; les dẽs machelieres. Poudre à blãchir les dens. Preſtez moy vôtre curedent pour me curer, ou nettoier, les dens. Les dens luy craquent. Grincer les dens. J'aimal auxdens. Arrachez moy cette dent creuſe, & pourrie avec vôtre davier. Elle brãle déja. Creuſez la un peu. Il a les dens blanches comme neige, mais elles lui ſortent trop hors de la bouche. *Le col. Le chaignon, ou chinon du col. Le derriere du col. Il a le col tors. Il s'eſt rompu le col en tombant de ſon cheval. Il a eſté decollé. Il a eu ſa teſte trenchee. † La gorge. Le goſier. Les eſpaules. Le dos, ou le derrire, l'eſpine du dos. Les bras, le coude. Il demeure les bras croiſez. L'aiſſelle. Il veut avoir ces coudees frãches. S'accouder. le tour du bras. ou poignee. * La main, les creux de la main, la

*that. He is much for his belly. To open his mouth. He has a great mouth. He maketh alwaies a wry mouth. He has his diet gratis, for nothing, at Maſter Vicechancellours. * To gape. He that gapeth and is not a hungry, will ſleep, or is not well. † The jaw bones. The gummes. The tongue. A tooth. The fore teeth. The ſide teeth. A powder to make ones teeth white. Lend me your tooth picker, to pick, or to make my teeth clean. His teeth chatter. To knaw with his teeth. My teeth ake. Pull out this hollow tooth, and rotten with your tooth drawer. It is loooſe already, hollow it a little. His teeth are as white as ſnow, but they come out a little too much. * The neck. The back ſide of the neck. He hath a wry neck. He hath broken his neck in falling off his horſe. He had his head cut off. He was beheaded. † The throat. The ſhoulders. The back. The arms. The elbow. He ſtandeth with his arms croſſ.*

*diducto eſt ore. Semper os diſtorquet, ringit. Jus rectæ cœnæ habet, habet jus contubernii, graris vivit apud dominum Procancellarium. *Hiare, dehiſcere, oſcitare. Qui oſcitat, nec eſurit, aut ſomnolentus eſt, vel male ſe habet. †Malæ, ſeu maxillæ. Gingivæ. Lingua. Dens. Dentes adverſi, ſeu primores. Maxillares, ſeu molares dentes. Pulvis ad dealbandos dentes. Des mihi mutuo dentiſcalpium tuum ad ſcalpendos, ſeu purgandos dentes. Crepant ipſius dentes. Stridere dentibus, dentes mihi dolent, eruas hunc concavum dentem, ſcarioſum, & fœtidum, jam ſolutus eſt. Cava iilinc parumper. Niveos ille habet dentes, ſed paulo nimis exertos. * Collũ. Cervix. Torto eſt collo. Torticollis eſt. Opiſtoronicus eſt. Ex equo decidens collum fregit. Deſectum, vel amputatum fuit illi collum. Decollatus fuit. †Gutur. Jugulum, ſeu fauces. Humeri, dorſum, tergum, ſpina dorſi. Armi. An-*

paulme de la main. Le derriere, ou deſſus de la main. Le poulx, Le poing. Un doigt. Le pouce. Le doigt proche du pouce. Le doigt du milieu. Le doigt pres du petit doigt, ou le doigt de l'anneau : ou le doigt medicinal. Le nœuds des doigts Entre nœuds, ou jointures des doigts. Les ongles. Eſgratigner. Grater. Rongner les ongles, parer ſés ongles. La main gauche, ou droite. Vous eſtes droictier & moy gaucher. Vous ne faites dõc rien à droit.* La Poictrine. Leſein. Les mammelles, tetins, ou terons, L'eſtomach, Le ventre. La panſe. Le petit vẽtre. Le nombril. Le penil. & les parties honteuſes, La motte. La verge. La hanche. Les cuiſſes. † Le gẽou. Les genoux. S'agenoüiller, ou ſe mettre a genoux. Les jarrets. La greve, ou le mol de la jambe. Les jambes. Le pied. La plante du pied. Le creux de la plante. Le talon. La cheville du pied. J'ai les mules aux talons. Tourner les

with his armes croſt. The arme hole. He will have elbow room enough. To lean upon his elbow. The wriſt. **The hand. The hollow of the hand, the palm of the hand. The back ſide, or the upper part of the hand. The pulſe, the fiſt. A finger. The thumb. The finger next to the thumb, or fore finger. The middle finger. The finger next to the little finger, or the ring finger. The knuckles of the fingers. The joynts of the fingers. The nailes. To ſcratch. To cut ones nailes, to pare ones nailes. The left hand, or the right. You are right handed, and I left handed. Then you cannot do any thing right.* * *The breaſt. The boſome. The breaſts, the ſtomack. The belly, the paunch, the little belly. The navell. The ſecret parts.* † *The yard. The thighes. The knee, the knees. To kneel down, or to fall on his knee. The calf of the legge. The legges. The foot. The ſole of the foot. The hol-*

con, ſeu cubitus. Conjunctis ſtat brachiis. Axillæ. Inniti cubito.* Manus, concavum manus, vola, ſuperior pars manus. pulſus, pugnus, pollex, digitus pollici proximus, ſeu index, medius digitus. Digitus infimo proximus, ſeu annularis, vel digitus medicinalis. Nodi, ſeu condyli. Digitorum articuli. Ungues. Unguibus lacerare. Scalpere. demere ungues, ſubſecare ungues. Manus ſiniſtra, vel dextra: læva, vel dextra. Dexter es, ego vero ſcævola. Nihil igitur dextre, vel rectè facis.* Pectus, ſeu thorax. Sinus. Papillæ mammillarum. Stomachus. Venter, abdomen. Ventriculus. umbilicus. Pudenda. Pubes, virga. Coxendix ſeu coxa. Femora. † Genu. Genua. Genu ſubmittere, in genua procumbere, vel procidere. Poplites. Tibia. Tibiæ, vel crura. Planta pedis. Convexum plantæ, talus, ſolum. Calcaneus, pernione laboro. Terga, vel talos vertere. Pedem vulneravi, ſauciavi, pedem offendi. Pe-

talons. Je me ſuis bleſſe le pied. J'ai mal aux pieds. Je vous donnerai un coup de pied. Les orteils des pieds. Le cul. Les feſſes. *L'homme eſt compoſé d'os, cartilage, de tendons, de nerfs. de muſcles, de chair, de peau, & de pluſieurs convertures ou membranes.* Les parties principales de l'hõme ſont le cœur, le cerveau, le foye, les poulmons. La rate le diaphragme, ou roignons. Les riens, les flancs. *Il ya par apres des veines, des arteres, les entrail'es. ou boyaux, & inteſtins, les pores, la mouelle des os, la cervelle. * Les quatre humeurs du corps ſont, le ſang, humeur ſanguine. La pituite, ou flegme, humeur flegmatique. La melanchole, humeur melancholique. La cholere.

Les cinq ſens de nature, la veüe, l'oüe, le gouſt, le tact, ou touchè, l'odorat.

*low of the foot. The heel. The ancle bone. I have ſore heeles. To ſhow a faire paire of heeles. I have hurt my foot. I have ſore feet. I will kick, you with my foot. The toes. The breech, the buttocks. *Man is made of bones. of cartilages, or griſtles, of ſinews, of fleſh, of ſkin, and of many cõvers or membranes. *The chiefeſt parts of man are the heart, the brains, the liver, the lungs, the ſpleen. The hart ſtrings, the loyns, the flanks. †There are alſo ſome veines, and arteries, intrals, the pores the marrow of the bones. The brain. *The four humors of the body are the bloud, or ſanguine humour. The pituite, or flegin, a flegmatck humour. Melancholy, melancholick humor. Choler*

The five ſenſes of nature. The ſight, the hearing, the taſt, the feeling, the ſmelling.

dibus afficior, laboro. Pede te percutiã. Pedũ articuli, ſeu digiti. Culus. Nates. *Homo eſt compoſitus ex oſſibus, cartilaginibus, tendinibus, nervis, muſculis, carne, pelle, & ex multis involucris, ſeu membranis, *Hominis ſunt partes præcipuæ cor, cerebrum. jecur, Pulmones, ſplen, ſeu lien, diaphragma. Renes, Ilia. †Sunt præterea venæ, arteriæ, viſcera, exta, precordia, inteſtina, pori, oſſium medulla. Viralia capitis. * Quatuor humores corporis ſunt ſanguis, ſanguineus humor. Pituita ſeu flegma pituitoſus, ſeu flegmaticus humor. Melancholia, ſeu atra bilis, humor melancholicus. Flava bilis.

Quinque ſenſus naturæ, viſus, auditus, guſtus, tactus, odoratus,

DIALOGVE vingtiéme.

Le Contenu.

Du Drapier, Tailleur, Barbier, Cordonnier, Danſeur, Eſcrimeur, & Savetier.

R. J'Ai deſir de me faire un habit neuf, car le mien eſt preſque tout uſe, & tout déchiré.

Je m'en vais prendre mon tailleur en paſſant, pour aller avec moy chez le marchand, & m'aider à acheter du drap ou l'eſtoffe.

Voila la boutique du drapier.

Monſieur mõntrez nous du drap le plus fin, & plus delié que vous aviez en vôtre boutique.

D. Quel drap vous plaiſt il d'avoir ?

H. Du drap d'Heſpagne, d'Angle-terre, de Londres, du drap de Mennier, du drap de Berry pour me faire un manteau, ou une caſaque.

THE TWENTIETH Dialogue.

The Contents.

Of the Draper, Taylor, Barber, Shoemaker, Dauncing-maſter, Fencer, and cobler.

I *Wil make a new ſuit for mine is almoſt worn out, and all torn.*

I will take my taylor by the way, to go with me to the drapers, and to help me to buy ſome cloath or ſome ſtaffe.

There is the drapers ſhop.

Sir ſhew us the fineſt cloath you have in your ſhop.

What cloath doth it pleaſe you to have ?

Spaniſh, Engliſh, Londons, Millers, or Berrys cloath to make me a cloak or a coat.

DIALOGVS viceſimus.

Contenta.

De Pannario, Sartore veſtiario, Tonſore, Sutore calceario, Choreute, Laniſta, & Cerdone.

TEneor deſiderio novas mihi comperandi veſtes, meæ enim plane ſunt attritæ, & laceræ.

In tranſitu aſciſcam mihi ſartorem veſtiarium ut mecum eat ad pannarium, ſuamque mihi collocet operam ad emendum pãnum, laneũ vellex filo, &c.

Eo pannarii tabernam, officinam.

Domine, oſtendas nobis ſubtiliſſimum pannum, quem habeas in officina tua.

Qualum lubet habere pannum ?

Hiſpanicum, Anglicum, Londinenſem, Molitoris, vel Bituricenſem, ad conficiendum mihi pallium, vel chlamydem.

D. De quelle couleur vous plaiſt il d'en avoir?

R. D'une bonne couleur, vive, perdurable, d'une couleur qui paſſe bien toſt, d'une couleur changeante, de couleur incarnate, couleur de poil de ſouris, coleur d'argent, de couleur jaune comme or. De couleur paſle: de couleur cendrée, de couleur de fleur de peſcher, d'une couleur gaye, & vive: d'une couleur morne, d'une couleur brune, d'une couleur noire, blanche, rouge, tannée, verte, jaune, bleüe, où d'aſur, griſe.

Je veux que le drap ſoit d'une meſme couleur, de deux couleurs, de pluſieurs couleurs.

Que vendez vous la verge? l'aule de ce drap?

Quelle largeur a-til?

D. Il a une demie aulne de large. Une aulne, & demie de large.

R. Combien m'en faudra-til bien pour faire un habit, & un manteau?

Of what colour wilt you have it?

Of a lively, laſting colour; of a changeable colour, a colour that changeth quickly; of an incarnation; of a mouſe colour, ſilver colour; of yellow, colour of gold. Of a pale colour, of an aſh colour. Of a peach leaf colour. Of a gay colour. Of a ſad colour, Of a brown colour, of a black colour, white, red, tawny, gresn, yellow, blew, or azure, sky colour, gray colour.

I will have the cloath to be of one colour, of two coulours, of many colours.

How do you ſell a yard, an ell of that cloath?

How broad is it?

It is half an all broad. It is an ell and a half broad.

How much ſhal I need to make me a ſuit and a cloak!

Cujus lubet ut ſit coloris?

Vivi cujuſdam, & validi coloris; evanidi, fugacis coloris; variantis coloris: roſei coloris, vel purpurei, murini coloris; argentei coloris. Burili coloris, aurei. Pallidi coloris, vel buxei: cinerei coloris, oſtrini coloris. Floridi coloris, lenti coloris. Fuſci coloris, coloris atri, albi, rubri, ſeu pumicei, cervini, ſeu caſtanei coloris, viridis, crocei, cærulei, lucophæi.

Volo ut pannus ſit unicolor, bicolor, verſicolor, diſcolor.

Quanti vendis ulnam, virgam, radium iſtius panni?

Quanta eſt ipſius latitudo?

Dimidiæ ulnæ. Ulnæ cum dimidia.

Quantum mihi opus erit ad conficiendum mihi veſtimentum, indumentum cum pallio?

T. Il vous en faudra bien trois aulnes, & demie.

R. Je penſe que ce ſera aſſez de trois aulnes, & un quart.

T. De quoy voulez vous doubler le pourpoint?

R. De tafferas. Je veux que le manteau ſoit tout doublé de panne. Doubles les chauſſes de fine toile.

Prenez ma meſure. Faites bien mon habit. Taillez le bien Couſez-le bien. Faites les baſques de mon pourpoinct aſſez longues, & aſſez larges. Ne faites les hautsdechauſſes ny trop longs, ny trop courts, ny trop larges; ny trop eſtroits, faites tout à la mode.

Quand mon habit ſera-til fait? Je la voudrois bien mettre Dimanche.

T. Vous l'aurez en ce temps là ſans faillir.

R. Je ne ſçais ſi je me dois fier en vôtre promeſſe.

You will need ſome three ells and a half.

I think three yards, and a quarter will ſerve.

What will you line the doublet with al?

With taffeta. I will have the cloake all lined with pluſh, line the britches with fine linnen cloth.

Take meaſure of me. Make my ſuit well. Cut it out well. Sow it well. Make the skirts of the doublet long enough, and big enough. Make not the britches too long, nor too ſhort: neither too wide, nor too ſtraight. Make every thing after the faſhion.

When will my ſuit be done? I would willingly put it on, upon Sunday.

You ſhall have it about that time without fayl.

I cannot tell whether I may truſt your promiſe, or no.

Opus erit tibi tribus ulnis cum dimidia.

Sufficient ut arbitror tres ulnæ cum quarta parte.

Quid vis interius aſſuere thoraci? Subducere thoraci?

Multitium bombycinum. Volo ut pallio aſſuatur pellis ſerica; femoralibus byſſus.

Dimetiaris corpus meum. Concinne, & eleganter facias veſtimenta mea. Pannum concinne diſcinde, conſuas optime. Facias limbos, ſeu peniculamenta thoracis ſatis utique longa, & ampla. Femoralia nec præter modum longa, nec brevia: nec ampla, nec anguſta nimis facias. Fac ut omnia ſint juxta modum.

Quando confectum erit veſtimentum meum? Libenter vellem illud induere die Dominica.

Accipies illud circa illud tempus certo certius.

Me latet utrum tuis conſidere debeã promiſſis.

Il faut avoir des souliers neufs? Ne connoisses vous point ici de cordonnier, qui travaille bien?

I must have some new shoes. Do you know no shoemaker here, who worketh well.

Novos mihi comparare debeo calceos. Nullusne hic tibi innotuit sutor calcarius, qui concinne conficiat calceos?

T. Tenez en voila un tout devant vous, qui est tres bon ouvrier.

There is one afore you, which is a very good workman.

En unus adest isquè opifex, artifex eximius.

R. Voulez vous me faire une paire de souliers? De pantoufles, d'escarpins?

Will you make me a pair of shoes? Or slippers? Or pumps?

Visne conficere calceos? Crepidas? Leviusculos calceos?

Ne les faites pas de cuir de veau, mais plûtost de vache parée, de vache tournée, de maroquin, ou de cuir de Russie.

Do not make them of calves leather, but rather of neats leather, Russet or Spanish leather, or of Rushy leather.

Ne conficias illos ex corio vitulino, sed potius ex vaccino, vel ex bubula, ex corio Hispanico, vel Russiensi.

Apportez-les quand ils seront faits.

Bring them when they are done.

Adferas illos quam primum erunt confecti.

Cirez-les bien affin qu'il ne prenent point l'eau.

Wax them well that they may not take water.

Ceres illos optime, cera illinias illos ne aquam imbibant.

Mettez y des talons de bois, de cuir, de liege, hauts, bas. N'oubliez pas vôtre chausse-pied. Pour dieu ne me mettez pas en la prison de saint Chrespin. Escoutez je veux qu'ils soient à simple semelle, à deux, à trois semelles.

Make them with wooden heels, leather heels, cork heels. High, low. Forget not your shoeing horn. For Gods sake, put me not in the shoemakers stocks. Harken, I will have them with a single sole, with two soles, with three soles.

Appingas ipsis talos ligneos, coriaceos, subereos, elevatos, depressos. Calci-pedē ne obliviscaris. Amabò ne me constringas ergastulo divi Chrispini: ne me conjicias in compedes, in numellas furorum. simplicem volo ut habeant soleam, duplicem, triplicem.

Je me veux faire faire le poil, faire

I will be trimmed, have my haire cut,

Tonderi percupio volo ut mihi capilli,

couper les cheveux, fait faire la barbe, faire relever la mouſtache devant de mettre mon habit neuf. Allons nous en chez le barbier.

have my beard cut, get my whiskers turned up, before I put on my new ſuite. Let us go to the barbers.

xta ac barba tondeã tur, & ferro miſtax ſeu ſupremi labii barba releveturpriuſ. quam novas induam veſtes: peramus tonſorem.

Monſieur, Je vous prie de me faire le poil. Faites moy les cheveux. Faites moy la barbe.

Sir, pray trimme me. Cut my haire. Cut my beard.

Domine, tondeas capillos meos obſecro. Demas mihi capillos. Et barbam.

B. Vous plaiſt il de mettre le manteau bas? De vous ſeoir en cette chaire? Vous plaiſt il détacher vôtre rabbat? Renverſez un peu le collet de vôtre pourpoint? Comment voulez vous, que je vous coupe vos cheveux? Les couperay-je tout ras? Ou les arrondiray-je tant ſeulement?

Pleaſe you too pull of your cloak? To ſit down in that chaire? Pleaſe you to unpin your band? Turn down a little the collar of your doublet? How will you have me to cut your hair? Shall I ſhave it cloſe? Or only round it.

Placetne deponere pallium? Lubetne ſedere in iſta cathedra? Placetne ſolvere, aut refigere collare tuum? Strophium focale? Invertas pauliſper thoracis collare, quomodo placet ut tondeam capillos tuos? Abradamne illos? Vel tantumne paucos demam in circuitu?

R. Ne les coupez pas trop courts, ny troplongs: arrondiſſez-les tant ſeulement. Ils ſont un peu trop eſpais.

Cut it not too ſhort, nor too long. Cut it a little round about only. It is too thick.

Demas aliquos in circuitu. Nimis ſunt denſi.

B. Comment voulez vous que je vous faſſe la barbe?

How ſhall I cut your beard?

Quonam modo vis ut tondeam barbam tuam?

R. A la royale, à l'Heſpagnole. A la mode. En pointes. Raſez le poil du mentõ.

After the Kings faſhion. After the Spaniſh faſhion. After the faſhion. With a

Modo regio, Modo Hiſpanico, Modo magis recepto. Tondeas illam in cuſpidem.

Et n'y laiſſez qu'un petit brin. Vos ciseaux necoupent riẽ, qui vaille. Vôtre raſoir n'eſt paſt bien affilé il me racle rudement la peau. Friſez moy les chevaux, ſechez les poudrez lez. Relevez moy la mouſtache avec le fer chaud. Donnez moy le miroir que je voie ſi mes cheveux ſont bien coupez. Vous en avez trop coupé du devant, & non aſſez du derriere, trop de ce coſte là. Repaſſez y encor un peu vos ciſeaux: Voila, qui eſt le mieux du monde. Ma barbe eſt aſſez bien faite, ſi non que voila un poil, qui paſſe l'autre. Preſtez moy un peu vôtre ſavonnette, & verſez de l'eau dans vôtre baſſin que je me lave les mains. Baillez moy vos vergettes, que je nettoie mes habis & mon manteau. Les eſpouſettes, que j'eſpouſſette mon manteau. Donnez moy que je vous les nettoie. Tenez Monſieur, en vous remerciant.

Il me prent envie d'aller apprendre a

pick devant. Shave all the haires to the skin, and leave but a little ſpriggle. Your cizors cut not well. Your raiſor is not very ſharp it ſcrapeth my skin moſt ſcurvily. Curle my hair, dry it, throw ſome powder upon it. Turn up my beard, my whiskers with a hot iron. Reach me the looking glaſſe, that I may ſee if my hair be well cut. You have cut to much of the forepart, and not enough of the hinder part, of the back part of the head; too much of that ſidde. Paſſe your ciſors over once more. This is as well as can be. My beard is cut wel enough, but only here is a haire that goes over the other. Lend me your waſh-ball a little, and powre ſome water in the baſon, that I may waſh my hands. Reach the bruſh that I may bruſh my cloaths, and my cloak. Give it me to make it clean here. Sir, take this and I thank you.

I have a mind to go learn to daunce. I will

Abradas pilos, barbam menti. Pauciſſimoſque relinquas pilos. Forcipes tui male ſcindunt. Non eſt exacuta novacula tua, pellem mihi ſcalpit rudiſſime, Aſperrime. Criſpes, calamiſtres, calamiſtro inuras capillos meos, Exiçes illos, Aſpergas illos pulvere. Attollas, releves barbam ſuperioris labii calamiſtro Cedo mihi ſpeculum, ut inſpiciam utrum capilli mei concinne ſint detonſi: plus ſatis demiſti ex ſincipite, & minus quam par eſt ex occipite. Nimis eſt iſta parte. Ducas iterum forcipes tuos. Nihil poteſt eſſe concinnius, elegantius. Sat concinne detonſa eſt barba mea, pilus hic ſolum unicus alium excedit. Accommodes mihi pilam tuam ſaponicam, ut abluam manus. Cedo ſcopulas veſtiarias, ut mundem, purgam, everram veſtimenta mea, & pallium meum. Cedo ut mundem, detergam ipſe. Hoc accipe Domine cum gratiarum actione.

Incedit mihi animus ediſcendi artem ſal-

danſer. Je m'en vais de ce pas treuver le maiſtre danſeur, s'il eſt en l'eſcole de danſe. Mouſieur vous plaiſt il me montrer à danſes les cinq pas? A faire les reverences à la mode. A danſer à la cadence. A danſer un branle, une courante, &c.

go preſently to the dancing maſter, if he be in the dancing ſchool. Sir, doth it pleaſe you to learn me to dance the cinquepace, to make a leg after the faſhion, to dance to the Muſick. To dance a country dance, a Coranto, &c.

D. Tenez le corps droit en danſant, & n'allongez pas ainſi les feſſes.

Stand upright with your body, and when you dance, ſtretch not ſo your breech out.

Qui menerà la danſe?

Who will lead the dance?

Vous danſez fort mal. Vous eſtes un beau danſeur!

You dance very ill. You are a fine dancer.

Vous friſez mal vos capriolés: vous caprioles fort mal.

You cut your capers very ill. You caper very ill.

R. Allons auſſi à l'ſcole d'eſcrime pour apprẽdre a eſcrimer. Voila le maiſtre eſcrimeur. Monſieur apprenez moy, je vous prie, à tirer des armes. En quelle poſture faut il que je me mette?

Let us go alſo to the fencing ſchool to learn to fence. There is the fencing maſter. Pray Sir, teach me to fence. In what poſture muſt I ſet my ſelf? how muſt I ſtand?

tatoriam: hinc illico conveniam ludum, ludi ſaltatorii magiſtrum, ehoreutem: ſi fit in ludo ſaltatorio. Domine, gratumne tibi erit ut me inſtituas, & doceas modũ numerice movendi pedes meos ad quinque paſſus. Corpus incurvandi, & flectendi, ut mos poſtulat, ſaltatorium orbem verſandi, Celeris motus agendi choream.

Recto ſis corpore cum ſaltas, nec ſic diducas nates.

Quis ducet choream?

Peſſime das motus in numerum. Concinnus es ſaltator.

Peſſime ducis, & reducis pedes motu concito.

Recipiamus nos in ludum digladitorium; ut diſcamus artem digladiandi. En gladiatorem, laniſtam. Domine, precor ut me informes in arte digladiatoria, in modo utendi armis. Qualem ſervare debeo ſitum? geſtum? Qualem tenere debeo corporis habitum?

E. Mettez vous ainſi. Ne preſentez pas ainſi tout le corps à vôtre adverſaire, mettez le pied droit devant. Prenez ce fleuret en la main droite. Je penſe que vous eſtes gaucher, vous ne ferez jamais rien à droit. On ne ſe peut garder d'un gaucher.

Stand ſo. Set you ſo. Do not ſtand ſo with your body full towards your adverſary. Set your right foot the formoſt. Take that file in the right hand. I think you are left handed, you will never do any thing right. One cannot ſhun a left handed mans blow.

Sic habeas corpus tuum. Netorum adverſario tuo, antagoniſtæ tuo corpus objicias; ne ſic ſtes toto corpore adverſo. Rectum pedem exeras. Capeſſe floceo obtuſum hunc enſem manu dextra. Scævolam te eſſe arbitror; nihil unquam rectà es facturus. Non eſt obſervabilis ictus ſiniſtræ.

Parez cettuilà? gauchiſſez ce coup là. Voulez vous vous battre à l'eſpée ſeule? Ou à l'eſpee, & au poignard?

Come, beaware of this. Beare off this Will you fight with a ſingle rapier? or with the ſword and dagger?

Hunc declines ictum, vita, deflecte ab hoc ictu. detorqueas hunc ictum. Viſne cum ſolo dimicare enſe? vel cum enſe ſimul & pugione, ſica.

E. Vous portez mal vos coups.

You lay your blowes very ill.

Peſſime infers ictus.

Je vous ai fruppé à la poictrine: vous ſeriez mort de ce coup là:

I have hit you in the breſt you would have been killed with this blow.

Te percuſſi in pectore: hoc occubuiſſes ictu.

R. Je mets les armes bas.

I lay down my weapons.

Pono arma.

Je me confeſſe vaincu.

I yeeld my ſelf overcome.

Me victum agnoſco, herbam porrigo.

Savetier, cordonnier en vieux cuir r'habillez moy, r'accommodez, raconſtrez moy mes ſouliers, mes botes. Ils ſont decouſus, elle ſont decouſues, re-

Cobler, Tranſlater, Mend my ſhoes, my boots. They are ript, unſowed, ſow them again. Sow ſome pieces upon them, new ſoles. Sole them all new. Underlay them

Cerdo, ſuppactor, Reſarcias, reficias, inſtaures calceos meos, ocreas meas. diſſuti ſunt, diſſutæ ſunt, reſuas illos, illas, reficias extremas partes, Aſſuas corii fru-

couſez les, mettez y des bouts, des ſemelles neuves, carrelez. les tout de neuf; mettez y une carreleure neuve. Je les accule, tourne toûjours, couſez les bien aux coſtez.

well, for I go alwaies back of the heel, & turn them inward.

ſtula extremis partibus, ſuppingas ſolcas novas, ſuppingas de novo, novum apponas ſuppagmentum, ſemper illos, illas inuerto, firmiter conſuas latera.

LE VINGT, & uniéme Dialogue.

Le Contenu.

Formes de vendre, & d'acheter.

V. QUe vous faut il Monſieur?

Vous plaiſt il d'acheter quelque choſe?

Voiez, regardez s'il y choſe en ma boutique, qui vous plaiſe. je vous en ferai bon marché.

A. Que vendez vous l'once, le quartron, la demie livre, la livre de ſucre?

Que faites vous le quartron, le demi-

THE ONE and twentieth Dialogue.

The Contents.

Formes of ſelling and of buying.

What lack you Sir? Gentleman?

Will it pleaſe you to buy any thing?

See, look if there be any thing in my ſhop that liketh you well, which you like well, I will afford you a good penniworth.

How ſell you an ounce, a quartern, half a pound, a pound of ſugar?

How do you value a quarter of an hundred,

VICESIMUS primus Dialogus.

Contenta.

Vendendi, & emendi formulæ.

QUid tibi opus eſt Domine?

Lubetne aliquid emere?

Vide, aſpice, utrum quidpiam ſit in officina mea, quod tibi arridear, illud æquo à me accipies pretio.

Quanti vendis unciam, quatram libræ partem, ſemi-pondo, pondo ſaccari?

Quanti æſtimas, facis quarram partem nu-

cent, le cent de ſes poires?

half an hundred, a hundred of thoſe pears?

meri centenarii, dimidiam partem numeri centenarii, centum ex iſtis piris?

Sa douzaine de ces images?

A dozen of thoſe pictures?

Duodecem iſtarum imaginum?

Que vaut bien?

What may that be worth?

Cujus poteſt eſſe valoris?

Que peut bien valoir l'aulne de ce drap? Quel eſt le prix de cela?

How much may an ell of that cloath be worth? What is the price of this?

Quantum valere poteſt ulna iſtius panni; Quodnam eſt hujuſce rei pretium? Quodnam inſcribis iſti rei prerium?

Que me demandez vous de cela?

What do you ask me for this?

Quantum à me expetis pro hac re?

Que vous donneray je de cela?

What ſhall I give you for this?

Quidnam tibi daturus ſum pro hoc?

V. Vous plaiſt il que je vous le diſe en un mot?

Will it pleaſe you that I tell you in a word? Shall I make but a word with you?

Placetne ut uno expediam verbo?

Je ne vous le ſurferai point.

I will not overrate it unto you:

Non pluris indicabo quam par ſit.

Je vous le venderai vingt ſols la livre.

I will ſell it you for two ſhillings a pound.

Duobus vendam ſolidis.

Je les fais vingt, & cinq ſols le cent.

I will ſell it you for five and twenty pence a hundred.

Æſtimo centum illorum quinque ſolidis ſupra viginti.

Il vaut une piſtoile l'aulne.

It is worth twenty ſhillings an ell.

Valet ulna piſtolium ſeu nummum viginti ſolidorum, aut decem francorum.

Le plus bas, le dernier prix eſt neuf livres l'aulne.

The loweſt and the leaſt price is nine French pounds.

Si ultimo & minimo illium emere velis pretio: ulnam emes novem Francis, ſeu libris Gallicis.

Je ne vous en demande que huict.

I ask you but eight for it.

Non pero ultra octo.

Vous m'en donnerez huict & demie.

You ſhall give me eight and a half for it.

Numerabis mihi octo cum dimidia.

A. Que dites vous? C'eſt trop de la moitié.

What ſay you, it is too much by half.

Quid ais, pretium excedit dimidia parte.

Vous eſtes un maichand de Paris, de Londres, vous demandez deux fois plus que la choſe ne vaut.

You are a Pariſian Merchant, or a London Merchant, who ask alwaies as much again as the thing is worth.

Pariſienſis, vel Londinenſis es Mercator, qui duplo plus expetis quam res ipſa valeat.

V. Excuſez moy Monſieur, Je ne ſuis pas de ces gens là.

Excuſe me Sir, I am none of thoſe.

Excuſabis me Domine, non ſum iſtius farinæ homo.

A. Je ne vous en donnerai que ſept.

I will give you but ſeven.

Non dabo tibi ſupra ſeptem.

V. C'eſt trop peu: Je ne ſçaurois le donner à ce prix là: j'y perdrois.

It is too little: I cannot let you have it for that price: I ſhould looſe by it.

Minus eſt quam par ſit: tali vendere illum non poſſum pretio. Damnum paterer.

Vous m'offrez de la perte. Il m'en couſte d'avantage.

You offer me ſome loſſe. It coſteth me more.

Offers mihi damnum. Pluris mihi conſtat.

A cauſe que j'ai envie de vendre, vous l'aurez pour huict, s'il vous plaiſt: mais non pas un denier moins.

Becauſe I have a mind to ſell, you ſhall have it for eight. if it pleaſe you, but not a farthing leſſe.

Animus mihi ſiquidem eſt vendendi, accipies illum pro octo ſi luber, ſed non obolo minus.

A. Je vous en donnerai deux ſols de l'aulne d'avantage.

I will give you two pence in an ell more.

Duos addam aſſes ſingulis ulnis.

V. Vous eſtes trop chiche, il n'y a pas moyen de rien gaigner avec vous.

You are too miſerable, too hard: It is not poſſible to get any thing by you.

Supra modum parcus es: fieri non poteſt ut quis quæſtum, lucrum faciat até.

A. Et vous, vous estes trop cher, on ne sauroit faire marché avec vous.	*Nay you are too dear, one cannot strike a bargain with you.*	Tu vero præter modum carus es, nullum tecum haberi potest commercium : nullus potest puidpiam à te emere.
V. Monsieur si je suis trop cher r'abbatez en.	*Sir, if I am too dear, bate something of it.*	Si carius indico pretium, detrahas aliquid.
A. J'en ai deja r'abbatu ce que je voulois r'abbatre. Voulez vous prendre mon argent devant que je m'en aille ailleur?	*I have bated already what I will bate. Will you take my money before I go to another place, elsewhere?*	Jam detraxi quicquid statuebam detrahere. Visne accipere pecunias meas, priusquam alio me conferam?
V. Je le vondrois de tout mon cœur si je le pouvois faire sans perte. Alez où il vous Plaira, Je suis asseuré que vous n'en treuverez point de tel à meilleur marchè. Allez, esprouvez si vous pouvez avoir meilleur marché ailleurs : & puis revenez vous en à moy ; vous serez le tres bien venu.	*I would with all my heart if I could do it without losse. Go whether you please, I am certain you can find none such cheaper. Go, and try if you can get better peniworths in another place, if not, come to me again, you shall be very welcome.*	Equidem libentissime vellem, si absque meo fieri posset damno. Eas quocunque te feret animus, compertum est mihi talem re non minoris empturum. Ito, fac periculum utrum illum alibi minori possis emere pretio; deinde redeas ad me : acceptissimus mihi erit reditus tuus.
A. Ne voulez vous pas prendre mon argent sans tant de paroles?	*Will you not take my money without so many words?*	Nonne lubet meas accipere pecunias remotis tot verbis?
V. Il n'y a pas moyen que je le fasse.	*I cannot do it, by no means.*	Plane non possum hoc præstare.
A. A dieu donc.	*Farewell then.*	Valeas igitur.
V. Escoutez Monsieur, revenez, encor un mot.	*Heark you Sir, come again : a word more.*	Ausculta, redeas uno te velim adhuc verbo.
Partageons une livre entre nous deux.	*Let us divide a shilling between us two.*	Librã Parisiensẽ unicam dividamus inter nos.

A. Je n'en donnerai pas une épingle d'avantage que ce que je vous en ai déja offert.

I will not give you a pin more then that I have offered you, bidden you already.

Oblatæ jam tibi à me pecuniæ ne aciculum quidem addam.

V. Et bien pour avoir une autre fois vôtre accourserie, chalandise: parce que vous estes mon chaland, mon accoursier: vous l'aurez à ce prix là.

Well then, to have your custome another time, because you are my customer, you shall have it at that price.

Bene, ut te habeam ordinarium emptorem, siquidem ordinario emis à me, emptor mihi es ordinarius, isto emes pretio.

Je ne veux pas refuser mon estreine. J'espere que vôtre argent me portera bonheur.

I will not refuse your handsel, I hope your money will bring me good luck.

Nolim rejicere strenã, apophoreram meam, primo oblatm mihi pecuniam: ruam spero effecturam pecuniam, ut feliciter mihi postmodum succedant omnia.

Ne vous faut il rien d'avantage?

Do you lack nothing else?

Nonne tibi opus est re quavis alia?

N'avez vous point affaire d'autre chose?

Do you want nothing else?

Nonne tibi opus est quidpiam aliud?

Si vous avez affaire de ce qu'il y a dans ma boutique argent contant, ou à credit, tout est à vôtre commandement.

If you lack any thing, which is in my shop, either ready money, or upon credit, upon trust: all is at your command.

Si qua tibi tandem opus sit re, quam mea contineat officina: vel numerata pecunia, vel tua solum fide, & nomine: hanc accipere poteris ad arbitrium.

Je vous baise les mains. Je vous viendrai voir quand j'aurai de l'argent contant. Je n'aime point à prẽdre rien à credit pour deux raisons: la premiere est qu'il faut toujours payer

I kisse your hands. I will come and see you, when I have ready money. I do not love to take any thing upon credit for two reasons: the first is, that one must alwaies pay something the more for the

Gratias ago humillimas. Te invisam quando numeratam habebo pecuniam. Mihi non placet aliquid fide sola accipere duabus de causis: quarum prima est, quod aliquod semper

quelq; choſe de plus pour le credit : & la ſeconde que je me plais ſi peu à l'étude de la geographie, que je ne prens point de plaiſir à lire dans les livres de Merchand.

credit : and the ſecond that I do delight ſo little in the ſtudy of Geography, that I take no pleaſure in reading of Merchant books.

perſolvendum eſt amplius pro fide : ſecunda vero, quod parum adeo me oblectat ſtudium Geographiæ, ut prorſus non delectet in legendis Mercatoris libris.

FORMES

FORMES d'écrire le dessus d'une lettre.

A un roy.

A Treshaut, tres puissant, & invincible Monarque Charles Roy de la grand Bretagne, &c.

A un Prince du sang royal.

A tres haut, & tres puissant Prince Monseigneur le Prince de Condé, &c.

A un, qui n'est pas du sang Royal.

A tres noble, & tres illustre prince Monseignent le Prince de Gymné.

Ce dernier titre peut estre donné aux ducs, & paits de France: aux comtes, & marquis en changeant les noms de leurs qualitez & dignitez.

FORMS of writing the superscription of Letters.

To a King.

TO the most high, mighty, and invincible Monarch Charles King of Great Britain, &c.

To a Prince of the blood Royal.

To the most high, and mighty Prince my Lord the Prince of Conde, &c.

To one, that is not of the Royal blood.

To the most noble, and most illustrious Prince my Lord the Prince of Gymne.

This last title may be also given to Dukes, and Peers of France: to Earls, and Marquesses changing the names of their qualities and dignities.

FORMULÆ inscribendi titulis epistolam, literas scribendi in dorso epistolarum.

Ad Regem.

SEreniſſimo, potentiſſimo, fortiſſimo, invictiſſimoque Monarchæ Carolo magnæ Britanniæ Regi, &c.

Ad principem regio satum sanguine.

Excellentiſſimo, potentiſſimoque Principi Domino Principi Condæo, &c.

Ad alium, qui non est regio sanguine natus.

Nobiliſſimo, illuſtriſſimoque Principi Domino Principi Gymnæo.

Ultimus iſte titulus, poteſt etiam attribui ducibus, & paribus Franciæ, Comitibus & Marchionibus, mutatis ſolummodo nominibus dignitarum, quibus ipſi ſunt inſigniti.

On écrit auſſi quelques fois ainſi à ces ſeigneurs.

A haut, & puiſſant ſeigneur Monſeigneur le comte de chaſteaunenf, &c.

On peut auſſi écrire en la façõ qui s'enſuit tant aux Princes méme du ſang, qu'à tous les autres ſeigneurs. A Monſeigneur Monſeigneur le Prince, le duc, le conte, le Marquis, le Baron, le vicomte de.

Aux chevaliers.
A Noble, & illuſtre chevalier meſſire, ou Monſieur de la Valiere. Ce mot de Meſſire ſe donnoit il n'y a pas long temps preſque toûjours aux Eueſques & quelques fois aux ſimbles preſtres: mais à preſent le nom de Monſeigneur agree bien d'avantage aux Eveſques.

They write alſo to Lords, Noblemen, in this manner.

To the high, and mighty Lord, my Lord the Earl of New-Caſtle: To the right honorable Robert Earl of Ancram.

One may alſo write in the following manner as well to Princes of blood as to all other Lords. To my Lord, my Lord, the Prince, the Duke, the Earl, the Marqueſſe, the Baron, the Viſcount of. To his much honoured and right honourable Lord, my Lord Henry Earl of Holland, &c.

To a Knight.

To the Noble and Illuſtrious Knight, Sir John. *To the right worſhipfull Sir* John de Valierẽ. *This word* Meſſire *was not long ſince almoſt alwaies given the Biſhops, and ſometimes to ordinary Miniſters, but the word of my Lord pleaſeth the Biſhops beſt.*

Sic etiam inſcribuntur epiſtolæ ad tales Nobiles Dominos.

Excelſo, potentique Domino, Domino comiti de Caſtro novo.

Scribi etiam poteſt ſequenti modo principibus regio ſtẽmate decoraris, non minus quàm allis omnibus Dominis. Domino, Domino Principi, duci, comiti, Marchioni, Baroni, Vicecomiti, Honoratiſſimo ſuo Domino Henrico Hollandiæ comiti, &c.

Ed Equitem auratum Nobili, juxta ac illuſtri; equiti Domino ds la Valiere: vox iſta Gallica *Meſſire*: non multis retro abhinc annis tribui ſolebat Epiſcopis: ac interdum etiam gregariis presbyteris: nunc vero dierum magis ipſis arridet Monſeigneur.

A un gentilhomme.

A Monſieur, Monſieur Du Val écuyer, Monſieur de la maiſon blanche.

A un Cardinal.

A Monſeigneur Monſeigneur l'eminantiſſime cardinal de Kichelieu, duc & pair de France, &c.

A un archévesque, & évesque.

A Monſieur l'illuſtriſſime & reverendiſſio Monſeigneur l'archevesque de Canrerbury. Au R. pere en dieu Monſeign. l'eveſque d'Oxford.

Les abbez ne ſe fâchent point à preſent, quand on leur donne ce méme titre.

Les Preſident, & conſeillers de la plus part des parlemens veulent auſſi eſtre appellez ſeigneurs.

On écrit ainſi à eaux, qui ne ſont pas ſeigneurs.

To a gentleman.

To the worſhipfull Maſter duVal *Eſquire, Lord of the white houſe. All true gentlemen in France are Eſquires.*

To a Cardinal.

To my Lord, my Lord the moſt eminent Cardinal of Richlieu, Duke, and Peere of France, &c.

To an Archbiſhop and to a Biſhop.

To the moſt reverend Father in God William, Arch-biſhop of Canterbury, &c. To the right reverend Father, John, Lord Biſhop of Oxford.

Abbots are not very angry now a daies. if one give them the ſame title.

The Preſidents, and counſellours of moſt of the Parliaments, deſire likewiſe, to be called Lords.

They write to them that are no Lords, in this manner.

Ad Nobilem, vel ſecundum Anglos, Generoſum.

Eximio viro, Domino dela Valiere armigero, Domino de alba domo.

Ad Cardinalem.

Domino Domino eminentiſſimo Cardinali de loco diviti Duci, & Pari Franciæ, &c.

Ad Archiepiſcopum, & ad Epiſcopum.

Illuſtriſſimo, & reverendiſſimo viro Domino Archiepiſcopo Cantuarienſi. Reverendiſſimo in Chriſto patri Johanni Domino Oxonienſi Epiſcopo.

Ægre non ferunt nunc dierum Abbates, ſiquis hoc eodem ipſos ornet titulo.

Præfecti, non minus quam conſiliarii ſummarum curiarum ambiunt etiam titulum Deminorum.

Non Dominis, ſeu non magnatibus ſic ſcribitur.

A Monsieur, Monsieur Groüard, Juge de la prevosté au siege Royal de Lodun.

A Lodun.

A Monsieur, & tres cher ami Monsieur Vogle gentilhomme Alleman demeurant chez Monsieur *Emery* à l'enseigne du roy de Dannemarc au Faux-bourg Saint Germain rüe des marets.

A Monsieur, & tres honoré pere Monsieur de Chamfleury advocat, & éleu au siege royal de Saumur.

A Saumur.

Le commencement d'une lettre.

A un roy.

Site,

Si vôtre Majesté ne recevoit que des dons droportionnez à sa grandeur, ce seroit un perpetuel obstacle à mon devoir.

La fin.

Je desire de faire paroistre à vôtre Majesté combien passi-

To the worshipfull Master Grouard, Recorder in the Court Roy of Lodun.

At Lodun.

To his loving friend Master Vogle, a Dutch Genrleman living at Mr Emerys, at the sign of the King of Denmark in the sudurbs of Saint Germane, in Fenis street.

To his much honoured Father Mr de Chamfleury, advocate and elect in the royal court of Saumur.

At Saumur.

The beginning of a letter.

To a King.

Sir,

If your Majesty wouln receive no gifts but such as are proportionate to your highnesse, it would be a perpetual obstacle to my duty.

The end.

I desire to show your Majesty how affectionately I am desirous to

Domino, Domino Groüardo Judici in curiâ regia Loduni,

Lodunum.

Amicissimo, dilectissimoque amico suo Domino Vogelio Nobili Germano, degenti apud Dominum Emery sub signo Regis Daniæ in suburbio divi Germani, in platea paludum,

Honoratissimo Domino, & Patri suo, Domino de Campofloridо, patreno, & electo in regia curia Salmurienſi,

Salmurium.

Initium epistolæ.

Ad Regem.

Domine,

Rex sereniſſime ſi veſtra Majeſtas ſua amplitudine digna ſolummodo acciperet dona, perpetua ipſa officio meo eſſet obſtaculo.

Finis.

Summopere deſidero perſpectum explora-tumque reddere Ma-

onnement je desire me conserver l'honneur, que j'ai d'estre né, De vôtre Majeste. Le tres, humble, & tres obeissant sujet, & serviteur,

G. D.

keep the honour I have to be born, Your Majesties most humble, and most dutiful subject, and servant,

G. D

jestati vestræ : quantum me teneat desiderium conservandi honorem nativitatis meæ, quæ me fecit Majestatis vestræ Humillimum, juxta ac obedientissimum subditum, & servum,

G. D.

Au duc de Lorraine, Au Cardinal Infante, & aux arres grands seigneurs souverains on écrit au commencement des lettres.

Vôtre alteſſe.
Et à la fin,
De vôtre alteſſe
Le tres humble,
&c.

To the Duke of Lorraine. To the Cardinal Infanta, and to other great soveraign Lords, they write in beginning of letters

Your highneße,
And in the end,
Your highneße most humble. &c.

Ad Ducem Lotharingiæ. Ad Cardinalem Infantem, ac etiam ad Principes, qui supremo gaudent Domino sic in initio scribitur Epistolæ,

Allitudo vestra.
In fine vero :
Altudinis vestræ
humillimus,
&c.

Au Prince d'Aurange, & à ceux de sa qualité on écrit. Vôtre Excellence. De vôtre Excellence

Le rres humble
serviteur.

They write to the Prince of Orange, and to men of his rank, and quality. Your Excellence, Your Excellences

Most humble
servant.

Sic inscribitur epistola ad Principem Auriacum, juxta ac ad eos, qui ejusdem sunt ordinis. Excellentia vestra. Excellentiæ vestræ,

Humillimus
servus.

Aux Cardinaux.
Vôtre eminence.
De vôtre eminence
Le rres huble,
&c.

To Cardinals.
Your eminence.
Your eminences
Most humble,
&c.

Cardinalibus.
Vestra eminentia.
Eminentiæ vestræ
Humillimus
servus.

Aux ducs, & seigneurs,

To Dukes, and Lords.

Ducibus, & nobilibus Dominis.

Vôtre grandeur.
De vôtre grandeurs
Le tres humble,
&c.

Ou bien ſeulement au commencement.

Monſeigneur.
A la fin.
Moſeigneur.
Vôtre tres humble ſerviteur.

Commencement â un ami.
Monſieur tres cher, & tres honoré ami.

La fin.
Je finirai eſperant que vous m'honorerez toûjours de la qualité que j'ai d'eſtre Monſieur,
L'un de vos moindres, mais des plus fideles, & affectionnez amis,

P. B.

Autre forme de finir,
Je finirai, vous ſupplians d'avoir toûjours pour agreable que je ſois toute ma vie
Monſieur,
Vôtre tres humble

Your greatneſſe.
Your Lordſhip.
Your greatneſſe.
Your Lordſhips
Moſt humble ſervant.

Or only in the beginning.

My Lord.
In the end.
My Lord.
Your moſt humble ſervant.

The beginning to a friend.
Moſt dear, worthy, and moſt reſpected friend.

The end.
I will conclude, hoping that you will alwaies honour me with the title I have to be, Sir,
One of your meaneſt, but one of your moſt faithful, and affectionate friends,

P. B.

Another form of concluding.
I will conclude, beſeeching you to accept alwaies ſo farre of me, that I may be all my life time
Sir,
Your moſt humble

Amplitudo veſtra,
Amplitudinis veſtræ
Humillimus
ſervus.

Vel ſolummodò in initio?

Nobiliſſime Domine
In fine.
Nobiliſſime Domine.
Tuus humillimus,
&c.

Initium ad amicum.

Dilectiſſime, Digniſſime, juxta ab obſervandiſſime amice.

Finis.
Imponam finem hac ſpe fretus quod me nunquam non ſis decoraturus titulo, & honore,
Unius ex infimis, ſed ex fideliſſimis; tuique ſtudioſiſſimis amicis,

P. B.

Alia finem faciendi forma.
Finem hic faciam epiſtolæ meæ: te enixè obſecrans, ut tibi ſemper ſit acceptum, ut per totum vitæ curriculum meæ ſim.
Tuus humillimus

| ſerviteur, & amitres affectionné.

P. B.

Monſieur,

Il y a long temps, que j'aſpire à avoir l'honneur de recevoir de vos nouvelles : Mais j'ai eſté juſqu'a preſent privé de ce bon-heur. Je ne ſçaurois croire que vôtre abſence, & éloignement ſoient perdre la memoire de celui, qui vous honore, & reſpecte autant qu'on ſçaurion honorer un homme ſans idolatrie. Et bienque je ne merite pas la continuatiõ de vôtre amitié : Je ferois fort à vôtre bon naturel, & à vôtre conſtance de penſer que vous peuſſiez ceſſer d'aimer celui, que vous avez une fois honoré du titre de vôtre ami. Je vous prie de me favoriſer d'un mot de réponce: & de me conſerver toujours l'honneur de vôtre amitié, comme à celui, qui

ſervant, and affectionate friend,

P. B.

Sir,

It is long ſince I do deſire to hear from you: but I have been deprived hitherto of that happineſſe. I cannot believe that your abſence, and diſtance from this place, may be able to make you looſe the remembrance of one who honoureth and reſpecteth you as much as one can honour a man without Idolatry. And though I deſerve not the continuance of your friendſhip, I ſhould wrong your good nature, and your conſtancy to think that you might ceaſe to love one, whom you have once honoured with the title of your friend. I do intreat you to honour me with an anſwer from you, and alſo to grant me alwaies the honour of your friendſhip; as to

ſervus, tuique ſtudioſiſſimus amicus,

P. B.

Domine,

Diu eſt quod à te audire percupio: ſed tanta mihi hactenus, neſcio quo fato, denegata fuit felicitas. Non poſſum in animum inducere meum abſentiam tuam ab hoc loco poſſe eſſe in cauſa cur ex animo tuo prorſus exciderit memoria illius, qui te tanto colit honore, ut mortalem nullus magis colere poſſit abſq; Idololatria. Et quamvis non merear ut tua me longius honores amicitia : maximam tuæ humanitati, juxta ac conſtantiæ facerem injuriam, ſi mihi perſuaderem te poſſe non amare eum, quem in tuam ſemel receperis amicitiam. Te etiam, atque etiam oro ut mihi digneris reſcribere: non minus quam tua mihi obſervãtiſſima ſemper dignari me velis amici-

n'a point d'autre ambition que de vivre, & murir .

Monsieur,

Vôtre tres humble serviteur, & tres fidele ami.

FIN.

one, *whose greatest ambition is to live and dye*

Sir,

Your most humble servant, and faithfull friend.

END.

tia: quippe quod nihil mihi sit antiquius quam ut vivere, & mori possem

Domine,

Tuus humillimus servus, fidelissimusque amicus.

FINIS.

TABLE.

Dialogue 1.

LEs perſonages de ce dialogue ſont un écoliet, ſon hoſte, & un Maiſtre de la langue Françoſe, &c. pag. 1.

Dial. 2.

Entre F. A. M.

Pour demander de quel pais on eſt. De parler la langue Françoiſe, & de ceux qui l'enſeignent. p. 14.

Dial. 3.

Façons de s'entreſaluer à la rencontre, de demander comment on ſe porte : les noms des parens & allies : & de la plus part des maladies. p. 20.

Dial. 4.

Complimens ordinaires quand on prie

THE TABLE.

Dialogue 1.

The Perſons of this dialogue are a Schollar, his Land-lord, and a Teacher of the French tongue, &c. pag. 1.

Dial. 2.

Between *F. A. M.*

To ask what Country ons is of. Of ſpeaking the French tongue, and of thoſe that teach it. p. 14.

Dial. 3.

Forms of ſaluting one another, of asking how one doth : alſo the Names of Kindred, and Allies, and of the moſt part of diſeaſes. p. 20.

Dial. 4.

Ordinary Compliments when one intreat-

INDEX.

Dialogus.

HUjuſce dialogi perſonæ ſunt ſchollaſticus, ipſius hoſpes, & Inſtitutor in lingua Gallica, &c. pag. 1.

Dial. 2.

Inter F. A. M.

Ad interrogandum. unde quis eſt. De loquendo Gallicè, & inſtitutoribus in illa lingua. p. 14

Dial. 3.

Formulæ ſalutandi in occurſu, & etiam percontandi de valetudine : nomina conſanguinitatis & affinitatis : nec non plurimorum morborum. p. 20

Dial. 4.

Officioſa verba ordinario, uſitata cum

quelcun de ſe couvrir de ſe ſeoir: quand on demande des nouvelles: quand on veut prendre congé: quand ou demande à quelcun ou il va. p.35

Dial. 5.

Les complimens d'un, qui invite un ami à diſné, &c. les remercimens, & honneſtes excuſes de celui, qui eſt invité; un petit diſcours entre celui, qui invite, & ſons hoſteſſe: les ceremonies en s'allant: & en ſe levant. p. 29

Dial. 6.

Compliments entre celui, qui convie, & le convié devant que de ſe mettre á table. L'entretien à table, & complimens qu'on a accouſtumé d'y faire. Les uõs des viandes, & de la volaille, qu'on y mange d'ordinaire. Comment il faut trencher la viande. p.37

Dial. 7.

Façons de boire l'un à l'autre: les cou.

eth an other to be covered: To ſet down: when one asketh Newes: when one will take his leave: when one asketh another whither he goes. p. 25.

Dial. 5.

Complements of one that biddeth, inviteth a Friend to Dinner, &c. The thanks, and courteous excuſes of him that is inviteed, a little diſcourſe between him that inviteth and his Landlady: the ceremonies in going, and in waſhing, p. 29.

Dial. 6.

Complements between him that inviteth, and him that is inviteted before they ſit at the table. The Entertaining of one at table, and the complements they doe uſe in it. The names of meats, and of foules which are ordinary eaten. How one muſt carve meat. P.37

Dial. 7.

Manners of drinking one to another: the co-

quis alium rogat ut operto ſit capite: ut ſedeat: cum percontatur de novis: cum quis vult valedicere in digreſſu: cum percontatur quo alter abeat. p.25

Dial. 5.

Ceremoniæ illius, qui amicum invitat ad prandium; gratiarum actiones, juxta ac urbanæ excuſationes invitati: ſermo brevis inter invitantem, & hoſpitam ſuam, ceremoniæ quæ obſervantur eundo, & inter lavandum. p.29

Dial. 6.

Ceremoniæ inter invitantem, & invitatum priuſquam diſcumbant. Sermones in menſa, & officioſa verba ordinario adhibita. Nomina carnium, & volatilium, quæ ordinario ſunt eſui: quomodo ſcindendæ ſunt carnes. P.37

Dial. 7.

Modi propinandi aliis: colores, ſpecies,

leurs, sortes, & qualitez du vin tant bonnes, que mauvaises, plusieurs autres petits discours ordinairement usitez en bevant; & es tavernes. Les noms de fruits qui se servent communement à table, &c p. 52

Dial. 8.

Le lever de table. Pour se merte auptes de feu. Complimens pour convier quelcun a la promenade. Remercimens de celui, qui a esté traité par un autre. Façons de prier quelcun defaire ses recommandations à un autre. p. 63

Dial. 9.

Les discours usitez en la promenade. Pour demander, & répondre quelle heure il est. Du temps, 71

Dial. 10.

Des jours, & festes plus remarquables de l'anés, des mois, des jours de la semaine, des jours du mois, & par ainsi de touts les

lours, sorts, and qualitie. of wine, as well good as bad; and many other like discourses, talkes ordinarily used in drinking and in taverns. The names of fruits commonly used on the Board. p. 52.

Dial. 8.

The rising form the table. To sit by the fire. Complemetns to invite one to goe to walk. Thanks of on that has been guest to another. Forms of intreating one to do his commendations to another. p. 63.

Diol. 9.

Talks used in walking. To ask, and to answer what a clock it is. Of the weather. p 71.

Dial. 10.

Of the daies, and most noted holy dayes in the year. Of the months. Of the daies of the week. Of the daies of the mouth, and so of

& qualitates vinæ bonæ juxta ac malæ; & permulti alii loquendi modi ordinario usitati in comporationibus, & in cœnopoliis. Nomina fructum quæ solent vulgo apponi in mensa. p. 52.

Dial. 8.

Cum assurgant convivæ ex mensa. Ad assidendum ad focum. Verba officiosa ad invitandum aliquem ad deambulationem. Gratiarum actiones convivæ ab alio accepti. Modi rogandi aliquem ut alium saluret suo nomine. 63

Dial. 9.

Sermones usitati in deambulatione. Modi rogandi & respondendi quota si hora. De cœli tempestate. p. 71

Dial. 10.

De diebus, & insignissimis anni festis. de mensibus. de diebus septimanæ. de diebus mensis; & sic de numeris. Officiosa

nombres Complimens entre celui qui doit faire un voyage & son ami. p.79

Dial. 11.

Discours entre un passager, & un maistre de navire; quelque chose concernant la navigation. p.85

Dial. 12.

Pour demander à loger; discours necessaires dans une hostelerie. Le conte. L'echãge d'une piece d'or. Les noms de diverses especes de la monnoie. p.92

Dial. 13.

Du loüage des chevaux. Pour se boter, &c. p.102

Dial. 14.

Pour monter à cheval. Quelques qualitez d'un cheval. Ponr demander les chémins, & quelques autres discours par le chemin. p.107

the numbers. Complements between one that is to goe a journey, and his friend. p. 79.

Dial. 11.

A Disbourse between a raßenger, and a shipmaster; some things concerning navigation. p. 85.

Dial. 12.

To aske foo a lodging; needfull discourse id Inme. The reckoning. The changing of a piece of Gold. The names of severall kinds of coins. p 92.

Dial. 13.

Of hiring Horses. To put on ones Bootes. p. 102

Dial. 14.

To get up on horseback. Some qualities of a horse. To ask the waies and some other talks by he way, or in travilling. p. 107

verba inter eum qui iter facturus, aut navigaturus est, & ipsius amicum. p.79

Dial. 11.

Sermo inter navigatorem, & navarcham; aliqua ad navigationem spectantia. p.85

Dial. 12.

Ad petendum ut quis nos excipiat hospitio, diversorio: sermones necessarii in diversorio. Expensarum ratio, mutatio numini aurei. Nomina variarum monetæ specierum, p.92

Dial. 13.

De conductione equorum. Ad induendas ocreas. p.102

Dial. 14.

Ad conscendendum equum. Proprietates aliquæ equi. Ad inquirendam viam: sermones alii nonnulli in via. p.107

Dial. 15.

Le coucher, le lever du matin, les noms des habits, p. 116

Dial. 16.

Pour retiner place dans le coche. Voyage de Paris a Saumur. Ou l'on peut loger a Saumur. Pour demander ou l'on prend des penſionnaires : des éſtrangers qui parlent toûjours leur langue maternelle es pais é ſtrangers. p. 125

Dial. 17.

Pour demander ſi quelcun eſt au logis. Pour dire à quelcun qu'on l'eſtoit venu demander. Qu'on le demande. Pour prier quelcun d'entrer, &c. p. 134

Dial. 18.

Ce la maiſon, & de tout ce qui appartient a icelle, p. 139

Dial. 19.

De l'homme, & de les parties externes, & internes. p. 153

Dial. 15.

The going to bed, the riſing in the morning, the names of cloaths. 116.

Dial. 16.

To keep a place in the Coach, or in the wagon. The journey from Paris to Saumur. Where one may lodge at Saumur. To aſk where they take boorders. Of ſtrangers which ſpeak alwaies their mother-tongue in ſtrange countries. p. 125.

Dial. 17.

To aſk if one be at home; to tell one that there was one to aſk for him; to entreat one to come in, &c. p. 134.

Dial. 18.

Of the houſe, and of all things beloning to it. p. 139.

Dial. 19.

Of Man, and of his outward, and inward parts, p. 152

Dial. 15.

Petitio lecti, Surrectio matutina: de veſtimentis, p. 116

Dial. 16.

Ad retinendum ſibi locum in carpento, vel in rheda. Iter Pariſiis Salmurium. Ubi quis poreſt diverſari Salmuris. Ad percunctandum quis peregrinos communi excipiat menſa. p. 125

Dial. 17.

Ad inquirendum utrum aliquis ſit domi, ad renuntiandum alicui quendam fuiſſe, qui ipſum conventum volebat. Ad invitandum aliquem ad ingreſſum, p. 134

Dial. 18.

De domo, & de iis omnibus, quæ ad ipſum ſpectant, p. 139

Dial. 19.

De homine juxta ac deipſius partibus externis, internis, 152

Dial. 20.
Du Drapier, Tailleur, Barbier, Cordonnier, Danſeur, Eſcrimeur, & Savetier. p.157

Dial. 21.
Formes de vendre, & d'acheter. p.165

Formes d'écire le deſſus d'uee lettre. p.170

Dial. 21.
Of the Draper, Taylor, Barber, Shoemaker, Dauncing-maſter, Fencer, and cobler. p.157

Dial. 21.
Formes of ſelling and of buying. p.165

Forms of writing the ſuperſcription of a letter. p.170

Dial. 20.
De Pannario, Sartor vestiario, Ton ſore Sutore calceario Chorente, Laniſta & Cerdone. p.15

Dial. 21.
Vendendi, & emend formulæ. p.16

Fromulæ inſcriben di titulis epiſtolam 170

FIN. *END.* FINIS.